叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 瑞士风光(scenes In Switzerland) 000001

2. 瑞士风光(scenes In Switzerland) 000002

3. 瑞士风光(scenes In Switzerland) 000003

4. 瑞士风光(scenes In Switzerland) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

瑞士风光(Scenes in Switzerland)
第1/4页

[siːnz]
SCENES
场景

场景

[ɪn]
IN
在

在

['swɪtsərlənd] .
SWITZERLAND .
瑞士 .

瑞士。

['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði]
PUBLISHED BY THE
已发布 经过 这

由以下机构出版

[ə'merɪkən] [trækt] [sə'saɪəti] ,
AMERICAN TRACT SOCIETY ,
美国人 通道 社会 ,

美国福音书社

- ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] - [striːt] , [nuː] [jɔːk] .
150 NASSAU - STREET , NEW YORK .
- 拿骚 - 街道 , 新的 约克 .

纽约拿骚街150号。

['entərd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .
Entered according to Act of Congress , in the year 1868 .
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - .

根据国会法案，于 1868 年登记在册。

[baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] [trækt] [sə'saɪəti] ,
by the American Tract Society ,
经过 这 美国人 田地 社会 ,

由美国福音布道会出版

[ɪn][ðə; ði] ['klɝːks] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌðərn]
in the Clerk's Office of the District Court of the United States for the Southern
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 团结的 各州 为了 这 南方
['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
District of New York .
区 的 新的 约克 .

位于美国纽约南区地方法院书记官办公室。

['kɑːntents] .
Contents .
内容 .

内容。

['gretʃən] [faɪv]
Gretchen 5
格雷琴 5

格雷琴 5

[ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] -
A Night in the Cathedral 28
一个 夜晚 在 这 大教堂 -

大教堂之夜 28

[ðə; ði] ['gleɪʃərz] [ʌv; əv] [sə'vɔɪ] -
The Glaciers of Savoy 45
这 冰川 的 萨沃伊 -

萨瓦冰川 45

[ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑː] -
The Bride of the Aar 63
这 新娘 的 这 阿尔 -

《阿鲁的新娘》第63集

[ə; eɪ] ['sæbəθ] [ɪn] [loʊ'zæn] -
A Sabbath in Lausanne 79
一个 安息日 在 洛桑 -

洛桑的安息日 79

[ðə; ði] [gaɪd] [ʌv; əv] - -
The Guide of Montanvert 96
这 指导 的 - -

蒙坦维尔指南 96

[mɒn] [blæŋk] -
Mont Blanc 127
蒙特 布兰克 -

勃朗峰 127

[frʌm; frəm] [bəːn] [tuː; tə] [bɑːl] -
From Berne to Basle 135
从 伯尔尼 到 巴塞尔 -

从伯尔尼到巴塞尔 135

[siːnz] [ɪn] ['swɪtsərlənd] .
Scenes In Switzerland .
场景 在 瑞士 .

瑞士风光。

['gretʃən] .
Gretchen .
格雷琴 .

格雷琴。

[taɪm] [flaɪz] ['swɪftli] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['saɪtsiːɪŋ] ;
Time flies swiftly when we are sightseeing ;
时间 苍蝇 迅速地 什么时候 我们 是 观光 ;

观光游览时，时间过得飞快；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv] - — [wen] [aɪ] [riːtʃt] ['lɪndaʊ] .
and it was late in the autumn of 18 — when I reached Lindau .
和 它 曾是 晚的 在 这 秋天 的 - — 什么时候 我 达到 林道 .

那是 18 年深秋时节——我到达林道的时候。

[leɪk] ['kɑːnstəns] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [peɪl] , [griːn] [ʃiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,
Lake Constance lay before me , a pale , green sheet of water ,
湖 康斯坦斯 躺 前 我 , 一个 苍白 , 绿色的 床单 的 水 ,

康斯坦茨湖就在我眼前，一片淡绿色的水面。

[hemd] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [baɪ][boʊld] ['maʊnt(ə)n] ['reɪndʒɪz] ,
hemmed in on the south by bold mountain ranges ,
包边 在 在 这 南 经过 大胆的 山 范围 ,

南部被巍峨的山脉环绕，

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərɪm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [raɪn] ['væli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv]

filling	the	interim	between	the	Rhine	valley	and	the	long	undulating	ridges	of
填充	这	临时	之间	这	莱茵河	谷	和	这	长的	起伏的	山脊	的

[ðə; ði]['kæntən,'kæntɑ:n] ['tuərgau] .

the	Canton	Thurgau	.
这	广州	图尔高	.

填补了莱茵河谷和图尔高州绵延起伏的山脊之间的空隙。

[ði:z] [haɪts] , [kleft] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [baɪ] [gri:n] ['smaɪlɪŋ] ['væliz] [ænd; ənd] [di:p] [rə'vi:nz] ,

These	heights	,	cleft	at	intervals	by	green	smiling	valleys	and	deep	ravines	,
这些	高度	,	裂	在	间隔	经过	绿色的	微笑	山谷	和	深的	峡谷	,

这些高地，不时被绿色的微笑山谷和深邃的沟壑所分割，

[ɑ:r; ər]['oʊnli][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] ['teɪbl] - [lænd] ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'klaɪnd] [pleɪn] ,

are	only	the	front	of	table	-	land	stretching	away	like	an	inclined	plane	,
是	仅有的	这	正面	的	桌子	-	土地	伸展	离开	喜欢	一个	倾斜	飞机	,

只是像倾斜平面一样向外延伸的台地的前端，

[ænd; ənd] ['dɑ:tɪd] [wɪð; wɪθ] ['skætərd] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['klɔɪstərɪŋ] ['vɪlɪdʒəz] .

and	dotted	with	scattered	houses	and	cloistering	villages	.
和	虚线	和	疏散	房屋	和	隐修	村庄	.

散落着零星的房屋和隐蔽的村庄。

[ðə; ði] [di:p] [gri:n] [ʌv; əv] ['fɔ:rɪst] [ænd; ənd] ['pæstʃər] [lænd][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [tʌtʃ]

The	deep	green	of	forest	and	pasture	land	was	beginning	to	show	the	touch
这	深的	绿色的	的	森林	和	牧场	土地	曾是	开始	到	展示	这	触碰

[ʌv; əv] ['ɔtəmz] ['pens(ə)l] ;

of	autumn's	pencil	;
的	秋天的	铅笔	;

森林和牧场的深绿色开始显露出秋天的笔触；

[ðə; ði] [braɪt] [hju:z] ['straɪkɪŋ] [ə'genst] [greɪ] , ['rɑ:ki] [wɔ:lz] ;

the	bright	hues	striking	against	gray	,	rocky	walls	;
这	明亮的	色调	引人注目	反对	灰色的	,	岩石	墙壁	;

明亮的色彩与灰色的岩壁形成鲜明对比；

[ðə; ði]['tɑ:pmoʊst] [edʒ] [ʌv; əv] [i:tʃ] [sək'sesɪv] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv]

the	topmost	edge	of	each	successive	elevation	crowned	with	a	sharp	outline	of
这	最顶层	边缘	的	每个	连续	海拔	加冕	和	一个	锋利的	大纲	的

['goʊldən] [laɪt] ,

golden	light	,
金的	光	,

每一层高程的顶端都闪耀着金色的光芒，勾勒出清晰的轮廓。

['di:pənɪŋ] [ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [sloʊps] .

deepening	the	purple	gloom	of	the	shaded	slopes	.
加深	这	紫色的	愁云	的	这	阴影	连续下坡	.

加深了阴凉山坡上的紫色昏暗。

[bɪ'haɪnd][ænd; ənd]['oʊvər] [ðɪs] ['ri:dʒən] ['taʊərz] [ðə; ði] - , [ɪts] [braʊ] [ʌv; əv] [snoʊ] ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Behind	and	over	this	region	towers	the	Sentis	,	its	brow	of	snow	bristling	with
在后面	和	超过	这	地区	塔楼	这	-	,	它是	眉头	的	雪	竖起的	和

[spɪr] [pɔɪnts] .

spear	points	.
矛	积分	.

在这片区域的背后和上方，耸立着森提斯山，它白雪皑皑的山脊上布满了尖锐的矛尖。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌɔ:ltə'geðər] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ðz] ,

It	was	altogether	too	late	to	think	of	the	Baths	,
它	曾是	共	也	晚的	到	思考	的	这	浴室	,

那时再去想浴场的事已经太晚了。

[ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪk] [ʌv; əv] - ; [ænd; ənd] [stɪl] ,

or	even	to	look	at	the	little	lake	of	Wallenstatt	;	and	still	,
或者	甚至	到	看	在	这	小的	湖	的	-	;	和	仍然	,

或者哪怕只是看看瓦伦施塔特的小湖；而且，

[aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['frendli] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][maɪ][oʊld]

I	was	unwilling	to	return	without	a	friendly	shake	of	the	hand	of	my	old
我	曾是	不情愿	到	返回	没有	一个	友好的	摇	的	这	手	的	我的	老的

[frend] [spruːnɜ˞] ,

friend	Spruner	,
朋友	修枝剪	,

我不愿在没有和老朋友斯普鲁纳友好握手之前就离开。

[huː] [hæd; həd] [pɜːrtʃt] [hɪm'self] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['kæntən,'kæntɑːn] .

who	had	perched	himself	in	one	of	the	upper	cantons	.
WHO	有	栖息	他自己	在	一	的	这	上	州	.

他占据了上层的一个州。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] ['ɜːrliər] , " [sed] [ðə; ði]['lændlɔːrd] ; " [ɪn] ['sʌmər] [wiː; wi][hæv; həv]

"	You	should	have	been	here	earlier	,	"	said	the	landlord	;	"	in	summer	we	have
"	你	应该	有	到过	这里	早些时候	,	"	说	这	房东	;	"	在	夏天	我们	有

['plenti] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] . "

plenty	of	visitors	.	"
很多	的	访客	.	"

“你应该早点来的，”房东说，“夏天我们这里有很多游客。”

" [aɪ] ['ræðər] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] [ɪn][ðer; ðər][pɑː'tiː] - ['kʌlərd] ['vɛsts] , [ðæn; ðən] [wen] [drest]

"	I	rather	look	upon	the	mountains	in	their	parti	-	colored	vests	,	than	when	dressed
"	我	相当	看	之上	这	山脉	在	他们的	派对	-	有色	背心	,	比	什么时候	穿着

[ɪn]['sɪmp(ə)l] [griːn] ,

in	simple	green	,
在	简单的	绿色的	,

我宁愿欣赏身着五彩斑斓的背心的群山，也不愿欣赏身着朴素绿衣的群山。

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	I	replied	.
"	我	回复	.

我回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][stænd][ðə; ði] ['weðər] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][paɪp] [diːpər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

"	If	you	can	stand	the	weather	;	"	and	he	thrust	his	pipe	deeper	into	his
"	如果	你	能	站立	这	天气	;	"	和	他	推力	他的	管道	更深	进入	他的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

“如果你能忍受这天气的话；”说着，他把烟斗更深地塞进嘴里。

[ænd; ənd] [twɜːld] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] .

and	twirled	the	button	of	his	coat	.
和	旋转	这	按钮	的	他的	外套	.

他转动了一下外套的纽扣。

['heɪstɪli] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [ə'djuː] , [ðə; ði] [poʊ'stɪliən] [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['stɑːrtɪd] .

Hastily	making	my	adieus	,	the	postillion	cracked	his	whip	,	and	we	started	.
草草	制作	我的	再见	,	这	邮递员	裂纹	他的	鞭	,	和	我们	开始	.

我匆匆道别，邮差挥动鞭子，我们便出发了。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv][bæd] ['weðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] , " [sed] [ðə; ði]['draɪvər] ,

"	There	is	no	danger	of	bad	weather	for	a	month	,	"	said	the	driver	,
"	那里	是	不	危险	的	坏的	天气	为了	一个	月	,	"	说	这	司机	,

“一个月内都不会有恶劣天气，”司机说。

" [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [get] [ʌp] ['fɑːrðər] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [wʌt] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l]
" and when we get up farther you will see what will pay you for the trouble
" 和 什么时候 我们 得到 向上 更远 你 将要 看 什么 将要 支付 你 为了 这 麻烦
[ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] :
of coming :
的 未来 :

“当我们再往上走，你们就会明白你们前来一趟的回报是什么了：

" [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ðæt] ['prɑːmɪst] [wel] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] , [aɪ] ['ɑːrgjuːd] ;
" a speech that promised well for the day , I argued ;
" 一个 演讲 那 承诺 出色地 为了 这 天 , 我 争论 ;

“这是一篇很有希望为当天带来好结果的演讲，”我说道；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ʃer] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [liːpt] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [leɪst] [koʊt]
and a certain share of respect leaped up for the man in his laced coat
和 一个 肯定 分享 的 尊重 跳跃 向上 为了 这 男人 在 他的 系带 外套
[ænd; ənd] ['stiːpl] - [kraʊnd] [hæt] .
and steeple - crowned hat .
和 尖顶 - 加冕 帽子 .

人们对这位身穿蕾丝外套、头戴尖顶帽的男士肃然起敬。

[ə; eɪ] [gʊd] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [klæs] — [ænd; ənd] [wʌns] ['sætɪsfaɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] , [aɪ] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp]
A good specimen of his class — and once satisfied of this , I gave myself up
一个 好的 标本 的 他的 班级 — 和 一次 使满意 的 这 , 我 给予 我 向上
[tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,
to the present ,
到 这 展示 ,

他是同辈中的佼佼者——一旦确信这一点，我便全身心投入其中。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [fɔːr'boʊdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .
without the least foreboding with regard to the future .
没有 这 至少 不祥的预感 和 看待 到 这 未来 .

对未来丝毫没有不祥的预感。

['oʊvər] [ˌjuː 'es] [hʌŋ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [greɪ] [klaʊd] , ['stretʃɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væli] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɜːrt(ə)n] ,
Over us hung masses of gray cloud , stretching across the valley like a curtain ,
超过 我们 悬挂 群众 的 灰色的 云 , 伸展 穿过 这 谷 喜欢 一个 窗帘 ,

头顶上笼罩着厚厚的灰色云层，像帷幕一样横亘在山谷间。

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [və'luːmɪnəs] [foʊldz] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [leɪk] ['kɑːnstəns] .
and falling in voluminous folds almost to the level of Lake Constance .
和 坠落 在 大量的 折叠 几乎 到 这 等级 的 湖 康斯坦斯 .

并呈巨大的褶皱状向下延伸，几乎与博登湖齐平。

[æz; əz] [wiː; wi] [pæst] [θruː] [ðɪs] [belt] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] [klaʊd] [ænd; ənd] [mɪst] [bɪ'loʊ]
As we passed through this belt , and came out , with cloud and mist below
作为 我们 通过了 通过 这 腰带 , 和 来了 出去 , 和 云 和 薄雾 以下
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

当我们穿过这片云雾缭绕的区域，出来的时候，脚下是云雾缭绕的天空。

[aɪ] ['lisnd] [æz; əz] [ðə; ði] [poʊ'stɪliən] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['pɑːpjələr] ['ledʒəndz] ['hændɪd] [daʊn] [frʌm; frəm] [wʌn]
I listened as the postillion related the popular legends handed down from one
我 听着 作为 这 邮递员 有关的 这 受欢迎的 传说 递交 向下 从 一
[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
generation to another ,
一代 到 其他 ,

我听着邮差讲述那些代代相传的民间传说，

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst][sɪks]['hʌndrəd] ['jɪrz] .

for	the	last	six	hundred	years	.
为了	这	最后的	六	百	年	.

过去六百年来。

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði][krest][ʌv; əv][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] [haɪt] , [hiː; hi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] .

Reaching	the	crest	of	the	topmost	height	,	he	stopped	suddenly	.
到达	这	波峰	的	这	最顶层	高度	,	他	停止	突然	.

到达最高点时，他突然停了下来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði][deɪ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['hɜːrdzmən] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [daʊn][ðə; ði][reɪnz] ,

"	It	is	just	the	day	to	see	the	herdsmen	;	"	and	he	threw	down	the	reins	,
"	它	是	只是	这	天	到	看	这	牧民	;	"	和	他	扔	向下	这	缰绳	,

“今天正是见牧民的好日子！”说着，他扔掉了缰绳。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [dɪs'maʊnt] .

and	prepared	to	dismount	.
和	准备	到	下马	.

准备下马。

[aɪ] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

I	stood	up	and	looked	around	.
我	站立	向上	和	看起来	大约	.

我站起身，环顾四周。

" [ðə; ði]['bæt(ə)l][juː; jʊ] [noʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['hɜːrdzmən][ænd; ənd][ðə; ði] [mʌŋks] , [wɪð; wɪθ] ['ɔːstriə]

"	The	battle	you	know	between	the	herdsmen	and	the	monks	,	with	Austria
"	这	战斗	你	知道	之间	这	牧民	和	这	僧侣	,	和	奥地利

[tuː; tə][help] .

to	help	.
到	帮助	.

“你们都知道牧民和僧侣之间的战争，奥地利也参与其中并提供了援助。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] [wɜːr; wər] [wɪpt] ; [ænd; ənd]['evər] [sɪns] ,

It	was	a	hard	battle	,	and	the	knights	were	whipped	;	and	ever	since	,
它	曾是	一个	难的	战斗	,	和	这	骑士	是	鞭打	;	和	曾经	自从	,

[ɑːn]['sɜːrt(ə)n] [deɪz] ,

on	certain	days	,
在	肯定	天	,

那是一场艰苦的战斗，骑士们惨败；从那以后，在某些特定的日子里，

[ðə; ði]['hɜːrdzmən][ɑːr; ər] [siːn] [ɑːrmd][wɪð; wɪθ]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd][paiks] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

the	herdsmen	are	seen	armed	with	bows	and	pikes	,	"	he	continued	.
这	牧民	是	已见	武装	和	弓	和	长矛	,	"	他	持续	.

“可以看到牧民们手持弓箭和长矛，”他继续说道。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ɪn][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ,

By	this	time	I	had	taken	in	his	meaning	,
经过	这	时间	我	有	已采取	在	他的	意义	,

这时我已经明白了他的意思。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪsti] ['kɜːrt(ə)n] ['roʊlɪŋ] [ʌp]['ɪntuː] [klaʊdz] [ə'baʊt][ðə; ði]

and	turning	my	attention	to	the	misty	curtain	rolling	up	into	clouds	about	the
和	转弯	我的	注意力	到	这	蒙蒙	窗帘	滚动	向上	进入	云	关于	这

[saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

sides	of	the	mountain	,
侧面	的	这	山	,

于是，我的注意力转向了山坡两侧翻滚升腾的云雾。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['piktʃərɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtɪd] ['ɔstrɪənz] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pər'su:t]

I	had	no	difficulty	in	picturing	the	discomfited	Austrians	flying	from	the	pursuit
我	有	不	困难	在	想象	这	不安	奥地利人	飞行	从	这	追逐

[ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:rdi] [ˌmaʊntə'nɪəz] .

of	the	hardy	mountaineers	.
的	这	耐寒的	登山者	.

我很容易就能想象出奥地利人惊慌失措地逃离顽强登山者的追击的情景。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['bæt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv]['nevər] [traɪd] [ˌaɪ 'ti:] [sɪns] ,

"	It	was	a	great	battle	,	and	they	have	never	tried	it	since	,
"	它	曾是	一个	伟大的	战斗	,	和	他们	有	绝不	尝试	它	自从	,

那是一场伟大的战役，此后他们再也没有尝试过。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv] - .

"	and	there	was	a	ring	in	the	voice	that	sounded	like	the	echo	of	Grütli	.
"	和	那里	曾是	一个	戒指	在	这	嗓音	那	听起来	喜欢	这	回声	的	-	.

“声音中带着一丝回响，像是格鲁特利的回声。”

" [noʊ] ['wʌndər] , [ɪf] [jʊr; jər]['hɜ:rdzmən][ɑ:r; ər] [stɪl] ['redi] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp][ðə; ði] [faɪt] . "

"	No	wonder	,	if	your	herdsmen	are	still	ready	to	keep	up	the	fight	.	"
"	不	想知道	,	如果	你的	牧民	是	仍然	准备好	到	保持	向上	这	斗争	.	"

“难怪，如果你们的牧民仍然准备继续战斗的话。”

" [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [si:] [ðem; ðəm] ,

"	You	do	not	see	them	,
"	你	做	不是	看	他们	,

你看不见他们，

" [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wer] [maɪ] [aɪ] [stɪl] ['liŋgə] .

"	and	he	made	a	gesture	in	the	direction	where	my	eye	still	lingered	.
"	和	他	制成	一个	手势	在	这	方向	在哪里	我的	眼睛	仍然	徘徊不去	.

“然后他朝我目光停留的方向做了个手势。”

" [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] ['eni] ['bɑ:di][kæn; kən] , " [ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [hɑ:rd][nɑ:t][tu:; tə] [smaɪl] .

"	As	plainly	as	any	body	can	,	"	and	I	tried	hard	not	to	smile	.
"	作为	显然	作为	任何	身体	能	,	"	和	我	尝试	难的	不是	到	微笑	.

“就像任何人所能说的那样清楚，”我努力不让自己笑出来。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] [tru:] [ðɪs] ; " [ænd; ənd][hi:; hi] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði] [reɪnz] .

"	It	is	quite	true	this	;	"	and	he	gathered	up	the	reins	.
"	它	是	相当	真的	这	;	"	和	他	聚集	向上	这	缰绳	.

“这的确如此；”说着，他收紧了缰绳。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

"	I	do	not	doubt	it	.
"	我	做	不是	怀疑	它	.

我对此毫不怀疑。

" [æz; əz][wi:; wi] [pæst] [ɑ:n] , [ðə; ði] [klaʊdz] ['raʊndɪd] ['ɪntu:]['aɪləndz] , [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər][ɑ:n][ðə; ði]

"	As	we	passed	on	,	the	clouds	rounded	into	islands	,	touched	with	silver	on	the
"	作为	我们	通过了	在	,	这	云	圆润	进入	岛屿	,	感动	和	银	在	这

['ʌpər] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

upper	edges	.
上	边缘	.

“当我们继续前行时，云朵变成了岛屿，上边缘泛着银光。”

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [faɪn] ['mʌzlɪn] [ænd; ənd] [im'brɔidəriz] , " [sed] [ðə; ði] [poʊ'stɪliən] [ɪn][ə; eɪ]

"	This	is	the	place	for	fine	muslin	and	embroideries	,	"	said	the	postillion	in	a
"	这	是	这	地方	为了	美好的	细棉布	和	刺绣	,	"	说	这	邮递员	在	一个

[tʃeɪndʒd] [toʊn] .

changed	tone	.
已更改	语气	.

“这里是购买精美细棉布和刺绣的地方，”邮递员语气一变说道。

" [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [meɪd] ?
" **Where** **are** **they** **made** **?**
" 在哪里 是 他们 制成 ?

“它们是在哪里生产的？”

" [aɪ] [æskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

" ['evri] [haʊs] [hæz; həz][ə; eɪ] [luːm] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Every** **house** **has** **a** **loom** **,** " **he** **said** **.**
" 每一个 房子 有 一个 织布机 , " 他 说 .

“每家每户都有一台织布机，”他说。

[ə; eɪ] [smɔːl] [wei] [tuː; tə] [ˌmænju'fæktʃər] ['mʌzlɪnz] ;
A **small** **way** **to** **manufacture** **muslins** **;**
一个 小的 方式 到 生产 细棉布 ;

一种小型细棉布生产方法；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['densəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['leɪbər][ɪz]['teɪkən]['ɪntuː]
but **when** **the** **density** **of** **the** **population** **and** **the** **incessant** **labor** **is** **taken** **into**
但 什么时候 这 密度 的 这 人口 和 这 不停歇 劳动 是 已采取 进入
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
consideration **,**
考虑 ,

但是，考虑到人口密度和持续不断的劳动，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [streɪndʒ] .
it **is** **not** **so** **strange** **.**
它 是 不是 所以 奇怪的 .

这并不奇怪。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['haʊzɪz] [aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
With **regard** **to** **the** **houses** **I** **was** **greatly** **disappointed** **.**
和 看待 到 这 房屋 我 曾是 非常 失望的 .

至于房子方面，我非常失望。

[nɑːt]['oʊnli][ɑːr; ər] [ðeɪ] [soʊ] [nɪr] [ðæt] ['nebəz] [kæn; kən] [kən'vɜːrs] ['friːli] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
Not **only** **are** **they** **so** **near** **that** **neighbors** **can** **converse** **freely** **,** **but** **they** **are**
不是 仅有的 是 他们 所以 靠近 那 邻居 能 交谈 自由 , 但 他们 是
[lɑːrdʒ] ,
large **,**
大的 ,

它们不仅距离很近，邻居可以自由交谈，而且面积也很大。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [lʌg'ʒʊriəs] , [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [klæs] [ɪn] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv] ['jʊrəp] .
and **even** **luxurious** **,** **in** **comparison** **with** **the** **same** **class** **in** **other** **parts** **of** **Europe** **.**
和 甚至 豪华 , 在 比较 和 这 相同的 班级 在 其他 部分 的 欧洲 .

与欧洲其他地区同级别的酒店相比，甚至可以说是豪华的。

['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] [fɔːr] ['stɔːriz] , [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] , [skwer] [ruːmz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði] [beɪs]
Many **of** **these** **houses** **are** **four** **stories** **,** **with** **large** **,** **square** **rooms** **at** **the** **base**
许多 的 这些 房屋 是 四 故事 , 和 大的 , 正方形 房间 在 这 根据
;
;
;

这些房屋大多为四层楼，底层是宽敞的方形房间；

[ðə; ði] ['ʌpər] [wʌnz] ['nærəud] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] ['stiːpl] [ruːf] [wɪtʃ] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] ['sevrəl] [fiːt] ,

the	upper	ones	narrowed	by	the	high	steeple	roof	which	projects	several	feet	,
这	上	一个	范围缩小	经过	这	高的	尖顶	屋顶	哪个	项目	一些	脚	,

['fɔːmiŋ] ['bælkəniz] ,

forming	balconies	,
成型	阳台	,

上层房间因高耸的尖顶屋顶而变窄，尖顶屋顶向外突出数英尺，形成阳台。

['bjuːtɪfli] [kaːvd] [ænd; ənd] ['haɪli] ['ɔːnəmentid] .

beautifully	carved	and	highly	ornamented	.
非常漂亮	雕刻	和	高度	装饰	.

雕刻精美，装饰华丽。

[ðə; ði] ['aʊtər] [wɔːlz] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['ʃɪŋglz] [frʌm; frəm] [tuː] [tuː; tə] [θriː] [ɪntʃɪz] [brɔːd] ,

The	outer	walls	are	covered	with	shingles	from	two	to	three	inches	broad	,
这	外	墙壁	是	涵盖	和	带状疱疹	从	二	到	三	英寸	广阔	,

[ˌoʊvər'læpɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

overlapping	each	other	,
重叠	每个	其他	,

外墙覆盖着两到三英寸宽的瓦片，瓦片之间相互重叠。

[ænd; ənd] ['raʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði]['ɛndz] ; [ri'maindɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][oʊld] [ruːfs] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ]

and	rounded	at	the	ends	;	reminding	one	of	old	roofs	seen	in	the	French
和	圆润	在	这	结束	;	提醒	一	的	老的	屋顶	已见	在	这	法语

['kwɔːrtər] .

quarter	.
四分之一	.

两端呈圆形，让人想起法国区常见的老屋顶。

[ðə; ði] ['loʊɪst] ['stɔːri] [ɪz][ʌv; əv] [stoʊn] , ['plæstərd] , [ænd; ənd] ['hwaɪtˌwɔʃt] .

The	lowest	story	is	of	stone	,	plastered	,	and	whitewashed	.
这	最低	故事	是	的	石头	,	粉刷过的	,	和	粉刷过的	.

最底层是石头砌成的，抹了灰泥，并粉刷成白色。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪz] ['veri] [wɔːrm] , ['veri] ['dʊrəb(ə)l] ;

Such	a	house	is	very	warm	,	very	durable	;
这样的	一个	房子	是	非常	温暖的	,	非常	耐用的	;

这样的房子非常保暖，非常耐用；

[ænd; ənd] ['peɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [sək'sesɪv] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['wɪntər] [ænd; ənd] ['sʌmər] , [ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l]

and	painted	by	the	successive	changes	of	winter	and	summer	,	the	external
和	绘	经过	这	连续	变化	的	冬天	和	夏天	,	这	外部的

[ə'pɪrəns] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] ['pliːzɪŋ] .

appearance	is	altogether	pleasing	.
外貌	是	共	令人愉悦	.

经过冬夏交替的景色洗礼，外观十分赏心悦目。

['aʊər; ɑːr] [ə'sent] [wʌz; wəz]['grædʒuəl] ; [wɪð; wɪθ] ['steɪtli] ['haʊzɪz] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [fruːt] -

Our	ascent	was	gradual	;	with	stately	houses	one	after	another	,	and	fruit	-
我们的	上升	曾是	逐渐地	;	和	庄严	房屋	一	后	其他	,	和	水果	-

[triːz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃeltərd] [saɪd] .

trees	on	the	sheltered	side	.
树木	在	这	避难所	边	.

我们缓缓向上攀登；沿途是一栋栋气派的房屋，背风的一侧长满了果树。

[ɪn][ðə; ði] ['bælkəniz] , [pɔts][ʌv; əv] [braɪt] - [hjʊd] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [feɪs] [tuː; tə]

In	the	balconies	,	pots	of	bright	-	hued	flowers	,	and	sometimes	a	face	to
在	这	阳台	,	锅	的	明亮的	-	有色	花朵	,	和	有时	一个	脸	到

[griːt] [ˌjuː 'es] .

greet	us	.
迎接	我们	.

阳台上摆放着色彩鲜艳的花盆，有时还能看到一张面孔迎接我们。

[tɔːrdz] ['sʌndaʊn] [wiː; wi] ['hɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [wer] [maɪ] [frend] [hæd; həd] [dɪ'pɑːzɪtɪd]

Towards	**sundown**	**we**	**halted**	**at**	**the**	**little**	**town**	**where**	**my**	**friend**	**had**	**deposited**
向	日落	我们	停止	在	这	小的	镇	在哪里	我的	朋友	有	已存

[hɪm'self] ;

himself	**;**
他自己	;

临近日落时分，我们在我朋友落脚的小镇停了下来；

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ] [fʊt] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [step] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hoʊ'tel] ,

and	**as**	**my**	**foot**	**touched**	**the**	**wooden**	**step**	**of**	**the**	**little**	**hotel**	**,**
和	作为	我的	脚	感动	这	木制的	步	的	这	小的	酒店	,

当我的脚踏上小旅馆的木质台阶时，

[huːm] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [miːt] [bʌt; bət][maɪ][oʊld] ['kɑːlɪdʒ] [tʃʌm] ;

whom	**should**	**I**	**meet**	**but**	**my**	**old**	**college**	**chum**	**;**
谁	应该	我	见面	但	我的	老的	大学	密友	;

我竟然遇到了我的大学老朋友；

[noʊ][lɔːŋgər] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] [æz; əz] [wen] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [raʊnd] - [feɪst] [æz; əz][æn; ən]

no	**longer**	**thin**	**and**	**pale**	**as**	**when**	**I**	**knew**	**him**	**,**	**but**	**round**	**-**	**faced**	**as**	**an**
不	更长	薄的	和	苍白	作为	什么时候	我	知道	他	,	但	圆形的	-	面对	作为	一个

['ɔːldərmən] ,

alderman	**,**
市议员	,

他不再像我认识他时那样瘦削苍白，而是像个市议员一样圆脸。

[ænd; ənd] ['meri] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [nuː] [waɪn] .

and	**merry**	**as**	**though**	**his**	**heart**	**was**	**full**	**of**	**new**	**wine**	**.**
和	欢乐	作为	尽管	他的	心	曾是	满的	的	新的	葡萄酒	.

他高兴极了，仿佛心中充满了新酒。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][stɑːp] [hɪr] , " [æz; əz][ðə; ði]['lændlɔːrd] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] :

"	**You**	**are**	**not**	**to**	**stop**	**here**	**,**	**"**	**as**	**the**	**landlord**	**came**	**out**	**to**	**receive**	**me**	**:**
"	你	是	不是	到	停止	这里	,	"	作为	这	房东	来了	出去	到	收到	我	:

“你不能在这里停留，”房东出来迎接我时说道：

" [maɪ] [haʊs] [ɪz][nɑːt][fɑːr][ɔːf] , [ænd; ənd] ['gretʃən] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ? [wɪl] [biː; bi][glæd]

"	**My**	**house**	**is**	**not**	**far**	**off**	**,**	**and**	**Gretchen**	**,**	**you**	**remember**	**her**	**?**	**will**	**be**	**glad**
"	我的	房子	是	不是	远的	离开	,	和	格雷琴	,	你	记住	她	?	将要	是	高兴的

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

to	**see**	**you**	**.**
到	看	你	.

“我家离这里不远，格雷琴，你还记得她吗？她会很高兴见到你。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [rɪ'membər] ['gretʃən] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][æz; əz][maɪ] ['frɛndz] [waɪf]

"	**Of**	**course**	**I**	**remembered**	**Gretchen**	**;**	**but**	**to**	**meet**	**her**	**as**	**my**	**friend's**	**wife**
"	的	课程	我	记得	格雷琴	;	但	到	见面	她	作为	我的	朋友们	妻子

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [θɪŋ] .

was	**quite**	**another**	**thing**	**.**
曾是	相当	其他	事物	.

“我当然记得格雷琴；但见到她作为我朋友的妻子，又是另一回事了。”

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [ɪ'stæblɪʃmənt] [tuː]

A	**few**	**steps**	**brought**	**us**	**to**	**the**	**door**	**of**	**a**	**handsome**	**establishment**	**two**
一个	很少	步骤	带来	我们	到	这	门	的	一个	英俊的	建立	二

['sentʃəriz] [oʊld] ,

centuries	**old**	**,**
几个世纪	老的	,

几步之遥，我们来到了一座拥有两百年历史的漂亮建筑的门口。

[ɔːr] [mɔːr] ; [ðə; ði] [frʌnt] ['freskoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [niːt] [ænd; ənd] ['ɔːrdərli] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː]
or **more** **;** **the** **front** **frescoed** **,** **and** **the** **interior** **neat** **and** **orderly** **as** **a** **New**
或者 更多的 ; 这 正面 壁画 , 和 这 内部的 整洁的 和 秩序 作为 一个 新的
['ɪŋglənd] ['haʊsˌwaɪfs] .
England **housewife's** **.**
英格兰 家庭主妇的 .

甚至更多；正面绘有壁画，内部整洁有序，如同新英格兰家庭主妇的家一样。

[ðə; ði] [flɔːr] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['entərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [peɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spiːʃiːz]
The **floor** **upon** **which** **we** **entered** **from** **the** **street** **was** **paved** **with** **a** **species**
这 地面 之上 哪个 我们 进入 从 这 街道 曾是 铺砌路面 和 一个 物种
[ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] ,
of **marble** **,**
的 大理石 ,

我们从街上进来时，脚下的地面铺着某种大理石。

[blæk] [ænd; ənd] [waɪt] , ['daɪmənd] [ʃeɪpt] , [bʌt; bət] [tuː] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][koʊld][tuː; tə][biː; bi]
black **and** **white** **,** **diamond** **shaped** **,** **but** **too** **suggestive** **of** **cold** **to** **be**
黑色的 和 白色的 , 钻石 形状 , 但 也 暗示性的 的 寒冷的 到 是
[ˌɔːltə'geðər] ['pliːzɪŋ] .
altogether **pleasing** **.**
共 令人愉悦 .

黑白相间，菱形，但给人的感觉太过冷漠，并不完全令人愉悦。

[ə; eɪ] [brɔːd] ,
A **broad** **,**
一个 广阔 ,

宽广的，

['wʊd(ə)n] ['sterkeɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [rɪtʃ] [braʊn] [hjuː] [led][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrlər][ɑːn][ðə; ði] ['sekənd]
wooden **staircase** **of** **a** **peculiar** **rich** **brown** **hue** **led** **to** **the** **parlor** **on** **the** **second**
木制的 楼梯 的 一个 奇特 富有的 棕色的 色调 引领 到 这 客厅 在 这 第二
[flɔːr] .
floor **.**
地面 .

一架颜色奇特的深棕色木质楼梯通往二楼的客厅。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['reɪndʒɪz][wɜːr; wər] [dreɪpt] [wɪð; wɪθ]['ruːbi] - ['kʌlərd]
The **windows** **looking** **out** **into** **the** **mountain** **ranges** **were** **draped** **with** **ruby** **-** **colored**
这 视窗 寻找 出去 进入 这 山 范围 是 垂坠的 和 红宝石 - 有色
['dæməsk] ;
damask **;**
绫 ;

面向群山的窗户上挂着宝石红色的锦缎窗帘；

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪtʃli] ['tʌftɪd] ['kɑːrpɪt] ['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,
the **floor** **was** **covered** **with** **a** **richly** **tufted** **carpet** **bordered** **with** **flowers** **,**
这 地面 曾是 涵盖 和 一个 丰富 簇绒 地毯 带边框 和 花朵 ,

地板上铺着一块饰有花朵图案的簇绒地毯。

[ænd; ənd]['səufəz][ænd; ənd] ['iːzi] [tʃerz] [wɜːr; wər] ['temptɪŋli] [ə'reɪndʒd] .
and **sofas** **and** **easy** **chairs** **were** **temptingly** **arranged** **.**
和 沙发 和 简单的 椅子 是 诱人地 安排 .

沙发和扶手椅摆放得十分诱人。

[ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [æn; ən] [ɪ'læbərətli] [tʃeɪst] [læmp]
On **a** **table** **in** **the** **centre** **of** **the** **room** **,** **and** **under** **an** **elaborately** **chased** **lamp**
在 一个 桌子 在 这 中心 的 这 房间 , 和 在下面 一个 精心 追逐 灯
,
,
,

房间中央的桌子上，在一盏雕工精美的台灯下，

[wɜːr; wər]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][fɔːr; fər] ['letər] - ['raɪtɪŋ] , ['mægəzinz] , [ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] .

were	implements	for	letter	-	writing	,	magazines	,	and	newspapers	.
是	实施	为了	信	-	写作	,	杂志	,	和	报纸	.

是用于书写信件、杂志和报纸的工具。

[θruː] [ðə; ði] ['foʊldɪŋ] - [dɔːz] [wiː; wi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [wel] - [fɪld] [bʊk] - [ʃelvz] ,

Through	the	folding	-	doors	we	caught	a	glimpse	of	well	-	filled	book	-	shelves	,
通过	这	折叠式的	-	门	我们	捕捉	一个	一瞥	的	出色地	-	已填	书	-	货架	,

透过折叠门，我们瞥见了摆满书籍的书架。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [keɪm] ['floʊtɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] , ['meloʊ] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv]

and	a	woman's	voice	came	floating	out	to	the	rich	,	mellow	accompaniment	of
和	一个	女性的	嗓音	来了	漂浮的	出去	到	这	富有的	,	醇厚	伴奏	的

[ðə; ði][piˈænoʊ] .

the	piano	.
这	钢琴	.

一个女人的声音伴着悠扬柔和的钢琴声飘了出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['rʌs(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][sɪlk] [dres] .

There	was	the	rustle	of	a	silk	dress	.
那里	曾是	这	沙沙	的	一个	丝绸	裙子	.

传来丝绸裙摆的沙沙声。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] .

I	turned	my	head	.
我	转向	我的	头	.

我转过头去。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ][æmˈbɪʃ(ə)n] , " [sed] [maɪ] [frend] ,

"	This	is	my	ambition	,	"	said	my	friend	,
"	这	是	我的	志向	,	"	说	我的	朋友	,

“这就是我的抱负，”我的朋友说。

[waɪl] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [praɪd] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænli] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs]

while	a	look	of	pride	blended	with	the	manly	expression	of	his	handsome	face
尽管	一个	看	的	自豪	混合	和	这	男子气概	表达	的	他的	英俊的	脸

.

:
.

他的英俊脸上，骄傲的神情与阳刚的神态交织在一起。

[ðer; ðər] [stʊd] ['gretʃən] — [ðə; ði] ['gretʃən] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ten] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ; [noʊ][lɔːŋgər]

There	stood	Gretchen	—	the	Gretchen	I	had	known	ten	years	before	;	no	longer
那里	站立	格雷琴	—	这	格雷琴	我	有	已知	十	年	前	;	不	更长

[ðə; ði] [slaɪt] ['blʌʃɪŋ] [gɜːrl] ,

the	slight	blushing	girl	,
这	轻微	脸红	女孩	,

格雷琴站在那里——是我十年前认识的那个格雷琴；她不再是那个脸颊微红的女孩了。

[bʌt; bət] [məˈtʃʊr] [ɪn][hɜːr; hər] ['bjuːti] , [ə; eɪ] ['hæpi] [waɪf][ænd; ənd] ['mʌðər] ; [ðə; ði] [seɪm] [swiːt] [smaɪl]

but	mature	in	her	beauty	,	a	happy	wife	and	mother	;	the	same	sweet	smile
但	成熟	在	她	美丽	,	一个	快乐的	妻子	和	母亲	;	这	相同的	甜的	微笑

[ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ,

on	her	lips	,
在	她	嘴唇	,

但她容貌成熟，是一位幸福的妻子和母亲；脸上依旧挂着甜美的笑容。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪ] [fʊl] [ʌv; əv] ['gʌʃɪŋ] ['glædnəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['welkəmd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm]

and	her	eye	full	of	gushing	gladness	as	she	welcomed	me	to	her	home
和	她	眼睛	满的	的	喷薄	欢乐	作为	她	欢迎	我	到	她	家
.													
:													
·													

她眼中充满了喜悦，热情地欢迎我到她家。

[ðə; ðiː]['faɪər][wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] ['tʃɪrəli] , [ænd; ənd][wiː; wi] [θriː] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː][oʊld] [taɪmz] ,

The	fire	was	blazing	cheerily	,	and	we	three	talking	of	the	old	times	,
这	火	曾是	炽烈	兴高采烈地	,	和	我们	三	说	的	这	老的	时代	,

炉火熊熊燃烧，我们三人聊起了往事。

[wɪð; wɪθ]['hɑːrdli][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['broʊkən][lɪŋks] [bɪ'twiːn] .

with	hardly	a	thought	of	the	broken	links	between	.
和	几乎	一个	想法	的	这	破碎的	链接	之间	.

几乎没有考虑到这些环节之间的断裂。

" [ðə; ðiː] ['kɑːlɪdʒ] [ɪz] [stɪl] [ðə; ðiː] [seɪm] , " [sed] [maɪ] [frend] , " [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [haɪ] ['kjuːpələ][ænd; ənd]

"	The	college	is	still	the	same	,	"	said	my	friend	,	"	with	the	high	cupola	and
"	这	大学	是	仍然	这	相同的	,	"	说	我的	朋友	,	"	和	这	高的	穹顶	和

[lɔːŋ] ['gæləriz] .

long	galleries	.
长的	画廊	.

“学院还是老样子，”我的朋友说，“高高的穹顶和长长的走廊依然存在。”

['gretʃən] [ænd; ənd][aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][læst] ['sʌmər] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [ðæt] [wiː; wi] [nuː] ,

Gretchen	and	I	visited	it	last	summer	;	there	were	few	that	we	knew	,
格雷琴	和	我	到访	它	最后的	夏天	;	那里	是	很少	那	我们	知道	,

格雷琴和我去年夏天去过那里；我们认识的人不多。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [prə'fesəz] [hæv; həv] [slɪpt] [ə'weɪ] .

and	many	of	the	professors	have	slipped	away	.
和	许多	的	这	教授们	有	滑倒了	离开	.

许多教授都悄悄离开了。

['grɛtʃənz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] .

Gretchen's	father	was	one	of	these	.
格雷琴的	父亲	曾是	一	的	这些	.

格雷琴的父亲就是其中之一。

[wiː; wi] [mɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət][hoʊm] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [ɪn][ðə; ðiː][oʊld] [tʃɜːrtʃ] .

We	missed	him	in	his	quiet	home	,	and	above	all	,	in	the	old	church	.
我们	错过	他	在	他的	安静的	家	,	和	多于	全部	,	在	这	老的	教会	.

我们想念他在宁静的家中，尤其想念他在古老的教堂里。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][dɑːrk] [her] [ænd; ənd] [blæk] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] — [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] ,

A	man	with	dark	hair	and	black	flashing	eyes	stood	in	his	place	—	a	learned	,
一个	男人	和	黑暗的	头发	和	黑色的	闪烁	眼睛	站立	在	他的	地方	—	一个	学习	,

[mæn] ,

man	,
男人	,

一个有着黑色头发和闪亮黑眼睛的男人站在他的位置上——一个博学的男人，

[bʌt; bət] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː]['ɪnwərd] ['faɪər] , [ðə; ðiː]['sɪmp(ə)l] ['eləkwəns] [ʌv; əv][ðə; ðiː][oʊld][mæn][wiː; wi] [juːst]

but	wanting	in	the	inward	fire	,	the	simple	eloquence	of	the	old	man	we	used
但	想要	在	这	向内	火	,	这	简单的	口才	的	这	老的	男人	我们	用过的

[tuː; tə] [lʌv] .

to	love	.
到	爱	.

但他内心却缺少了我们曾经深爱的老人的那种热情和朴实的雄辩。

['æftər] ['sɜːrvɪs] , [aɪ] ['stroʊld] [pæst][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['bɪldɪŋz] ,

After	service	,	I	strolled	past	the	college	buildings	,
后	服务	,	我	漫步	过去的	这	大学	建筑物	,

礼拜结束后，我漫步经过学院建筑群。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [neɪmz] [wiː; wi] [kʌt] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [biːtʃiz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	tried	to	trace	the	names	we	cut	on	the	old	beeches	,	but	they	were
和	尝试	到	痕迹	这	姓名	我们	切	在	这	老的	山毛榉	,	但	他们	是

[ɔːl] [ˌoʊvər'groʊn] . "

all	overgrown	.	"
全部	长得太茂盛了	.	"

我们试图找到刻在老山毛榉树上的名字，但它们都被杂草覆盖了。

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [brɪŋz] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [soʊ] ['kwɪkli] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]

"	I	know	nothing	that	brings	home	to	the	heart	so	quickly	the	consciousness	of
"	我	知道	没有什么	那	带来	家	到	这	心	所以	迅速地	这	意识	的

[ɪn'kriːsɪŋ] ['jɪrz] ,

increasing	years	,
增加	年	,

“我不知道还有什么能像这一样，如此迅速地让人意识到岁月的流逝。”

[æz; əz][tuː; tə][faɪnd] [ðoʊz] [huːm] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][æz; əz] ['tʃɪldrən] [groʊn] [tuː; tə]

as	to	find	those	whom	we	used	to	look	upon	as	children	grown	to
作为	到	寻找	那些	谁	我们	用过的	到	看	之上	作为	孩子们	生长	到

[mə'tʃʊrəti] ,

maturity	,
到期	,

至于找到那些我们过去视为孩子的人，他们如今已经长大成人了，

['teɪkɪŋ] [ə'pɑːn] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətiˌ] [ʌv; əv] [laɪf] .

taking	upon	themselves	the	care	and	responsibility	of	life	.
采取	之上	他们自己	这	关心	和	责任	的	生活	.

他们承担起照顾和守护生命的责任。

[hɪr] [ɪz] ['gretʃən] ; [ə; eɪ] [diːpər] [bluːm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪ] ['spɑːrklɪŋ]

Here	is	Gretchen	;	a	deeper	bloom	upon	her	cheek	,	and	her	eye	sparkling
这里	是	格雷琴	;	一个	更深	盛开	之上	她	脸颊	,	和	她	眼睛	闪闪发光

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪər] [praɪd] . "

with	a	higher	pride	.	"
和	一个	更高	自豪	.	"

这就是格雷琴；她脸颊上泛起了更深的红晕，眼中闪烁着更加骄傲的光芒。

" [dʒʌst][æz; əz][mɪd] - [deɪ] [ɪz] [braitə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] [maɪ] [frend] .

"	Just	as	mid	-	day	is	brighter	than	the	morning	,	"	said	my	friend	.
"	只是	作为	中	-	天	是	更亮	比	这	早晨	,	"	说	我的	朋友	.

“就像正午比早晨更明亮一样，”我的朋友说。

[daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [keɪm] [ðə; ði] ['pætərɪŋ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [fiːt] ,

Down	the	hall	came	the	pattering	of	little	feet	,
向下	这	大厅	来了	这	打节拍	的	小的	脚	,

走廊里传来轻快的脚步声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [staʊt] [bɔɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜːrl] , [ə; eɪ] ['sekənd]

and	the	nurse	entered	with	two	stout	boys	and	a	lovely	girl	,	a	second
和	这	护士	进入	和	二	肥硕	男孩们	和	一个	迷人的	女孩	,	一个	第二

['gretʃən] ,

Gretchen	,
格雷琴	,

护士带着两个壮实的男孩和一个漂亮的女孩走了进来，女孩名叫格雷琴，和格雷琴是同一个人。

[ðə; ði] [seɪm] ['roʊgɪʃ] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd]['goʊldən] [her] ['rɪplɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [waɪt]

the	same	roguish	blue	eyes	,	and	golden	hair	rippling	away	from	her	white
这	相同的	调皮	蓝色的	眼睛	,	和	金的	头发	涟漪	离开	从	她	白色的

['fɔːrhed] :

forehead	:
前额	:

她那双同样桀骜不驯的蓝眼睛，还有从白皙额头上垂落的金色秀发：

" [ðiːz] [ɑːr; ər][maɪ][hoʊps] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][smaɪl] [kɜːrld] [hɪz; ɪz][lɪp] , [ə'mɪd] ,

"	These	are	my	hopes	,	"	said	the	father	,	and	a	smile	curled	his	lip	,	amid	,
"	这些	是	我的	希望	,	"	说	这	父亲	,	和	一个	微笑	卷曲	他的	唇	,	之中	,

“这些是我的希望，”父亲说着，嘴角勾起一丝微笑。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] ['grɛtʃənz] [feɪs] .

his	eye	filled	with	tenderness	as	he	glanced	at	Gretchen's	face	.
他的	眼睛	已填	和	压痛	作为	他	瞥了一眼	在	格雷琴的	脸	.

他瞥了一眼格雷琴的脸，眼中充满了温柔。

['lɪŋgərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] [wer] ['gretʃən] [prɪ'zaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['juːθfl]

Lingering	over	the	tea	-	table	where	Gretchen	presided	with	more	than	youthful
挥之不去的	超过	这	茶	-	桌子	在哪里	格雷琴	主持	和	更多的	比	青春

[greɪs] ,

grace	,
优雅	,

我久久地坐在茶桌旁，格雷琴以远超青春的优雅姿态主持着这一切。

[wiː; wi] [tɔːkt] [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [bʌt; bət][ʌv; əv]['prez(ə)nt][wɜːrk][ænd; ənd][laɪf] .

we	talked	not	only	of	the	past	,	but	of	present	work	and	life	.
我们	谈话	不是	仅有的	的	这	过去的	,	但	的	展示	工作	和	生活	.

我们不仅谈论了过去，还谈论了现在的工作和生活。

" [wʌn] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [θred] , " [aɪ][met][ɪn] ['sʌðərn] ['ɪtəli] , ['driːmiŋ] ;

"	One	,	"	I	continued	,	taking	up	the	thread	,	"	I	met	in	Southern	Italy	,	dreaming	;
"	一	,	"	我	持续	,	采取	向上	这	线	,	"	我	遇见	在	南方	意大利	,	做梦	;

“一个，”我继续说道，接过话题，“我在意大利南部做梦时遇到了；

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] , [baɪ][ðə; ði][dɑːrk]['grɑːtoʊ][ʌv; əv] - .

as	I	was	dreaming	,	by	the	dark	grotto	of	Pausilippo	.
作为	我	曾是	做梦	,	经过	这	黑暗的	石窟	的	-	.

我在梦中，在帕乌西利波的黑暗洞穴旁。

['miːtɪŋ] [ə'pɑːn] ['klæsɪk] [graʊnd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] , [bʌt; bət][wiː; wi]

Meeting	upon	classic	ground	,	it	seemed	strange	to	talk	of	old	times	,	but	we
会议	之上	经典的	地面	,	它	似乎	奇怪的	到	讲话	的	老的	时代	,	但	我们

[dɪd] .

did	.
做过	.

在熟悉的地点重逢，谈论往事似乎有些奇怪，但我们还是谈了起来。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['prɑːməntɔːri] [ʌv; əv] - , ['lʊkɪŋ] [ɔːf][ə'pɑːn][ðə; ði] [bluː] [siː] ,

And	sitting	down	upon	the	promontory	of	Baiæ	,	looking	off	upon	the	blue	sea	,
和	坐着	向下	之上	这	海角	的	-	,	寻找	离开	之上	这	蓝色的	海	,

我坐在拜埃海岬上，眺望着蔚蓝的大海，

[wiː; wi][toʊld] [iːtʃ] ['ʌðər] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'spektɪv] ['stɔːriz] ;

we	told	each	other	our	respective	stories	;
我们	讲述	每个	其他	我们的	各自	故事	;

我们互相讲述了各自的故事；

[dʒʌst][æz; əz] [ʃɪps] [wɪl] [ʃɪft] [ðer; ðər] [kɔːrs] [tuː; tə] [kʌm] [wɪˈðɪn] [ˈspiːkɪŋ] [ˈdɪstəns] , [kəmˈper]

just	as	ships	will	shift	their	course	to	come	within	speaking	distance	,	compare
只是	作为	船舶	将要	转移	他们的	课程	到	来	之内	请讲	距离	,	比较

[ˈlɑːndʒɪtuːd] , [ænd; ənd] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ˈletərz] ,

longitude	,	and	exchange	letters	,
经度	,	和	交换	信件	,

就像船只为了方便交谈、比较经度、交换书信而改变航向一样，

[ænd; ənd] — [pɑːrt] .

and	—	part	.
和	—	部分	.

以及——部分。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ˈɛkɝmən] [sɪns] .

I	have	not	heard	from	Eckerman	since	.
我	有	不是	听到	从	埃克曼	自从	.

此后我一直没有收到埃克曼的消息。

" [maɪ] [driːmz] [wɜːr; wər] [ˈplez(ə)nt] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

"	My	dreams	were	pleasant	that	night	,	and	the	next	morning	there	was
"	我的	梦境	是	令人愉快的	那	夜晚	,	和	这	下一个	早晨	那里	曾是

[əˈnʌðər] [sərˈpraɪz] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

another	surprise	for	me	.
其他	惊喜	为了	我	.

“那天晚上我做了个美梦，第二天早上又给了我一个惊喜。”

[ˈgrɛtʃənz] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['pæstər][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [dʒʌst] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] ;

Gretchen's	brother	was	the	pastor	of	a	little	church	just	above	them	;
格雷琴的	兄弟	曾是	这	牧师	的	一个	小的	教会	只是	多于	他们	;

格雷琴的哥哥是他们家上方一座小教堂的牧师；

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ] [wɪˈðaʊt] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['gretʃən] [sed] .

I	must	not	go	without	seeing	him	,	Gretchen	said	.
我	必须	不是	去	没有	看到	他	,	格雷琴	说	.

“我一定要见他一面，”格雷琴说。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?

How	could	I	?
如何	可以	我	?

我怎么可能做到?

[ˈɔilə] [wʌz; wəz][maɪ] ['klæsmeɪt] ; [təˈgeðər] [wiː; wi] ['leɪbərd] [fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] ,

Euler	was	my	classmate	;	together	we	labored	for	knowledge	,
欧拉	曾是	我的	同学	;	一起	我们	辛勤劳作	为了	知识	,

欧拉是我的同学；我们一起为知识而奋斗，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][fɜːrst]['mænli] ['sɪmpəθiːz] [rʌn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['tʃæn(ə)l] .

and	our	first	manly	sympathies	run	in	the	same	channel	.
和	我们的	第一的	男子气概	同情	跑步	在	这	相同的	渠道	.

我们最初的男性同情心也源于同一渠道。

[ɑːn] ['sæbəθ] [aɪ] [sɔː] [maɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] .

On	Sabbath	I	saw	my	friend	in	the	pulpit	.
在	安息日	我	锯	我的	朋友	在	这	讲坛	.

安息日那天，我在讲台上看到了我的朋友。

" [haʊ] [laɪk][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , " [aɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['gretʃən] ;

"	How	like	his	father	,	"	I	whispered	to	Gretchen	;
"	如何	喜欢	他的	父亲	,	"	我	低声说道	到	格雷琴	;

“真像他父亲，”我低声对格雷琴说；

[ðə; ði]['poʊətri][ɪn][hɪm; ɪm] ['wɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz][soʊl]['ɪntuː][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv]['fɜːrvɪd] ['eləkwəns] ,

the	poetry	in	him	warming	his	soul	into	a	burst	of	fervid	eloquence	,
这	诗	在	他	变暖	他的	灵魂	进入	一个	爆裂	的	狂热	口才	,

他心中的诗意温暖着他的灵魂，迸发出热情洋溢的雄辩之词。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [trʊθs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'foʊldɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	his	face	glowing	with	the	beautiful	truths	he	was	unfolding	to	his
和	他的	脸	发光	和	这	美丽的	真相	他	曾是	展开	到	他的

['hɪrər] .

hearers	.
听众	.

他脸上洋溢着光彩，因为他正在向听众讲述那些美好的真理。

[æn; ən] [ʌn'kuːθ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [rʌf] [stoʊn] , [wɪð; wɪθ] [kweɪnt] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['kɑːrvɪŋz] ,

An	uncouth	church	of	rough	stone	,	with	quaint	windows	and	curious	carvings	,
一个	粗野	教会	的	粗糙的	石头	,	和	古雅	视窗	和	好奇的	雕刻	,

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɑːrtʃt] ,

the	ceiling	arched	,
这	天花板	拱形	,

一座用粗糙石头砌成的简陋教堂，有着古朴的窗户和奇特的雕刻，天花板呈拱形。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] [graʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ] [bleizd] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [stɑːrz] .

with	a	blue	ground	on	which	blazed	innumerable	stars	.
和	一个	蓝色的	地面	在	哪个	燃烧的	无数	明星	.

以蓝色为底，上面闪耀着无数繁星。

[streɪndʒ] [ænd; ənd]['nɑːv(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [maɪ] [aɪ] ['nevər] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spiːkər] ;

Strange	and	novel	as	it	was	,	my	eye	never	wandered	from	the	speaker	;
奇怪的	和	小说	作为	它	曾是	,	我的	眼睛	绝不	漫步	从	这	扬声器	;

虽然这很奇怪也很新奇，但我的目光却始终没有离开过演讲者；

[ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [soʊ] [laɪk] [ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [mæn] [huː] [hæd; həd]

the	voice	and	expression	so	like	the	kind	and	generous	man	who	had
这	嗓音	和	表达	所以	喜欢	这	种类	和	慷慨的	男人	WHO	有

[prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ,

presided	over	the	college	,
主持	超过	这	大学	,

他的声音和表情都那么像那位曾经主持学院的善良慷慨的男士。

[ænd; ənd] [huː] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] [klæs] .

and	who	carried	with	him	the	affections	of	each	succeeding	class	.
和	WHO	携带	和	他	这	情感	的	每个	成功	班级	.

他赢得了后世每一阶层人民的爱戴。

[ðɪs] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [naʊ] , [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [ðen] .

This	seems	to	me	more	of	a	triumph	now	,	than	it	did	then	.
这	似乎	到	我	更多的	的	一个	胜利	现在	,	比	它	做过	然后	.

在我看来，现在看来这更像是一场胜利，而不是当时的胜利。

[ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪnd] [meɪ] ['tʃælɪndʒ] [rɪ'spekt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][wʌn]

A	cultivated	mind	may	challenge	respect	,	but	there	is	need	of	a	noble	one
一个	栽培	头脑	可能	挑战	尊重	,	但	那里	是	需要	的	一个	高贵	一

[tuː; tə][wɪn] [ə'fekʃ(ə)n] .

to	win	affection	.
到	赢	感情	.

有修养的人或许会挑战人们的尊重，但要赢得人们的爱戴，就需要高尚的品格。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] ,

It	was	a	week	before	I	could	think	of	leaving	,
它	曾是	一个	星期	前	我	可以	思考	的	离开	,

我过了一个星期才开始考虑离开。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [klaʊdz] ['twɪstɪd] [θruː] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɛvɝd] ['pɪrəmɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	then	the	clouds	twisted	through	and	around	the	severed	pyramids	of	the
和	然后	这	云	扭曲	通过	和	大约	这	切断	金字塔	的	这

[ælps] ,

Alps	,
阿尔卑斯山	,

然后，云层在阿尔卑斯山脉断裂的金字塔周围盘旋穿梭。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] [bɪ'gæn] .

and	the	rain	began	.
和	这	雨	开始	.

雨开始下了。

[ɪn] [sʌtʃ] ['weðər] [ðə; ði] ['siːnəri] [ɪz] [nɑːt] ['oʊnli] ['ʃraʊdɪd] ,

In	such	weather	the	scenery	is	not	only	shrouded	,
在	这样的	天气	这	风景	是	不是	仅有的	被遮蔽的	,

在这种天气下，景色不仅被笼罩，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ðer; ðər] ['hoʊmz] .

but	the	people	are	shut	up	in	their	homes	.
但	这	人们	是	关闭	向上	在	他们的	房屋	.

但人们却被困在家中。

['pæstər] ['ɔilə] [hæd; həd] [æn; ən] ['æmp(ə)l] ['stʌdi] [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] [riːd] [ænd; ənd] [roʊt] ,

Pastor	Euler	had	an	ample	study	however	,	and	here	we	read	and	wrote	,
牧师	欧拉	有	一个	充足	学习	然而	,	和	这里	我们	读	和	写道	,

[ænd; ənd] [tɔːkt] ;

and	talked	;
和	谈话	;

欧拉牧师有一间宽敞的书房，我们在这里读书、写作、交谈；

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - [vɔɪst] ['wʊmən] , [tuː; tə] [ɪn'laɪvn] [ðə; ði] ['pɔːzɪz] [wɪð; wɪθ] ['mjuːzɪk] ,

with	his	wife	,	a	pleasant	-	voiced	woman	,	to	enliven	the	pauses	with	music	,
和	他的	妻子	,	一个	令人愉快的	-	配音	女士	,	到	活跃	这	停顿	和	音乐	,

他和妻子——一位嗓音甜美的女士——一起用音乐活跃气氛，缓解间隙的无聊。

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['dæʃɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['stʌdi] ['gɪvɪŋ] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['tɜːnɪŋz] [tuː; tə]

and	children	dashing	into	the	study	giving	abrupt	and	sudden	turnings	to
和	孩子们	帅气	进入	这	学习	给予	突然	和	突然	转弯	到

['aʊər; ɑːr] ['driːmiŋ] .

our	dreaming	.
我们的	做梦	.

孩子们冲进书房，打断了我们的美梦。

['krɪsməs] [wʌz; wəz] [nɪr] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [pə'sweidid] [tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

Christmas	was	near	,	and	I	was	easily	persuaded	to	see	more	of	a
圣诞节	曾是	靠近	,	和	我	曾是	容易地	被说服	到	看	更多的	的	一个

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

圣诞节临近，我很容易就被说服去多看看其他族群。

[ʃʌt] [ɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [kə'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊər] [wɜːrld] ,

shut	in	as	they	were	from	the	noise	and	commotion	of	the	lower	world	,
关闭	在	作为	他们	是	从	这	噪音	和	骚动	的	这	降低	世界	,

他们与世隔绝，远离了下界的喧嚣和骚动。

[ænd; ənd] [stɪl] [nɑːt] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'noʊɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] ,

and	still	not	so	far	as	to	be	unknowing	of	all	that	was	taking	place	,
和	仍然	不是	所以	远的	作为	到	是	无知	的	全部	那	曾是	采取	地方	,

但即便如此，他也不是对所发生的一切一无所知。

['weðər] [ɪn] [dɪ'lɪbəˌreɪtɪv] ['bɑːdɪz] , [steɪt] ['pɑːləsiz] , [ɔːr][ðə; ði] ['laɪtər] [tʃɪt] - [tʃæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

whether	in	deliberative	bodies	,	state	policies	,	or	the	lighter	chit	-	chat	of	the	day	.
无论	在	深思熟虑的	身体	,	状态	政策	,	或者	这	打火机	纸条	-	聊天	的	这	天	.

无论是在审议机构、国家政策，还是日常闲聊中。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ] ['pærɪʃ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən]

"	You	will	have	an	opportunity	to	see	more	of	my	parish	than	you	can
"	你	将要	有	一个	机会	到	看	更多的	的	我的	教区	比	你	能

['pɑːsəbli] [siː] [ɑːn][ə; eɪ] ['sæbəθ] [ə'keɪʒn] .

possibly	see	on	a	Sabbath	occasion	.
可能	看	在	一个	安息日	场合	.

“你将有机会看到比在安息日所能看到的更多的我的教区景象。”

[aɪ]['vɪzɪt][ðem; ðəm][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,

I	visit	them	as	often	as	I	can	,
我	访问	他们	作为	经常	作为	我	能	,

我会尽可能经常去看望他们。

[ænd; ənd] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] [aɪ] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm][æt; ət][maɪ] [oʊn] [haʊs] .

and	twice	a	year	I	receive	them	at	my	own	house	.
和	两次	一个	年	我	收到	他们	在	我的	自己的	房子	.

每年有两次，我会在自己家里收到它们。

[ðə; ði] - - - [ɪz] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pleʒər] ,

The	'	Weihnachtsgeschenk	'	is	looked	forward	to	with	great	pleasure	,
这	-	-	-	是	看起来	向前	到	和	伟大的	乐趣	,

人们非常期待收到圣诞礼物。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn]['eɪprəl][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] ['piːp(ə)l]

and	the	meeting	of	the	Landsgemeinde	in	April	is	sure	to	bring	my	people
和	这	会议	的	这	兰茨格梅因德	在	四月	是	当然	到	带来	我的	人们

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

四月份的兰茨格梅因德会议一定会让我的人民团结起来。

" ['gretʃən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɜːr; wər] ['klæmərəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ,

"	Gretchen	and	her	husband	were	clamorous	for	me	to	remain	,
"	格雷琴	和	她	丈夫	是	喧闹的	为了	我	到	保持	,

“格雷琴和她丈夫极力挽留我，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði] ['pliːdɪŋ] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

and	there	was	no	resisting	the	pleading	tones	of	the	children	,
和	那里	曾是	不	抵抗	这	恳求	音调	的	这	孩子们	,

面对孩子们恳求的语气，谁也无力反抗。

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['klɪŋɪŋ] ['fɪŋgərz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən]['bændz][ʌv; əv]['aɪərn] .

their	little	clinging	fingers	stronger	than	bands	of	iron	.
他们的	小的	依恋	手指	更强	比	乐队	的	铁	.

它们的小手比铁箍还结实。

[ɔːl] [naɪt] [ðə; ði][reɪn] [biːt] [ə'genst] [maɪ] ['tʃeɪmbər] ['wɪndoʊ] ,

All	night	the	rain	beat	against	my	chamber	window	,
全部	夜晚	这	雨	打	反对	我的	房间	窗户	,

整夜雨水敲打着我的房间窗户，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['loʊər] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wɜːr; wər] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [nuː]

and	in	the	morning	the	lower	slopes	of	the	mountain	were	white	with	new
和	在	这	早晨	这	降低	连续下坡	的	这	山	是	白色的	和	新的

[snoʊ] .

snow	.
雪	.

清晨，山脚下的斜坡上覆盖着一层洁白的新雪。

[dɑːrk] [klaʊdz] [leɪ] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði]['ælpaɪn] [piːks] , [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [rɔː] [ænd; ənd] ['tʃɪli] — [stɪl]

Dark clouds lay heavily on the Alpine peaks , the air was raw and chilly — still

黑暗的 云 躺 重度 在 这 高山 高峰 , 这 空气 曾是 生的 和 寒冷 — 仍然

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪsməs] .

it was Christmas .

它 曾是 圣诞节 .

阿尔卑斯山的山峰上乌云密布，空气寒冷刺骨——但即便如此，圣诞节还是来了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [baɪ][ðə; ði] [tʃaɪmɪŋ] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] ['belz] ,

I was aroused at daybreak by the chiming of village bells ,

我 曾是 被唤醒 在 拂晓 经过 这 鸣响 的 村庄 铃铛 ,

黎明时分，我被村庄的钟声唤醒。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɔːrəl] ['sɪŋərz] [went] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ,

and then a procession of choral singers went through the streets ,

和 然后 一个 游行 的 合唱 歌手 去 通过 这 街道 ,

然后，一队合唱歌手列队穿过街道。

['pɔːzɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [haʊs] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['krɪsməs] [hɪmz] .

pausing under the window of each house , and singing Christmas hymns .

暂停 在下面 这 窗户 的 每个 房子 , 和 歌唱 圣诞节 赞美诗 .

他们驻足在每家每户的窗下，唱着圣诞颂歌。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ɑːn] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'freɪn] ,

As they passed on , the children caught up the refrain ,

作为 他们 通过了 在 , 这 孩子们 捕捉 向上 这 避免 ,

随着他们继续前行，孩子们也跟着唱了起来。

[ænd; ənd]['dʒɔɪnɪŋ][hændz] [meɪd] [ðə; ði] [hɔːlz] [rɪ'zaʊnd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['gliːfl] ['vɔɪsɪz] .

and joining hands made the halls resound with their gleeful voices .

和 加入 双手 制成 这 大厅 回响 和 他们的 兴高采烈 声音 .

他们手拉手，欢快的笑声响彻大厅。

[bɪ'fɔːr] ['brekfəst] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [boʊl] [wʌz; wəz] [pæst] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['foʊmɪŋ] [drɪŋk] , [nɑːt]

Before breakfast a huge bowl was passed around with a foaming drink , not

前 早餐 一个 巨大的 碗 曾是 通过了 大约 和 一个 起泡 喝 , 不是

[ˌʌn'laɪk] [eg] - [nɑːg][ɪn] [ə'pɪrəns] ,

unlike egg - nog in appearance ,

与此不同 蛋 - 木栓 在 外貌 ,

早餐前，服务员会端着一大碗冒着泡沫的饮料过来，看起来有点像蛋奶酒。

[bʌt; bət] ['difərɪŋ] [ɪn] [teɪst] [mə'tɪriəli] .

but differing in taste materially .

但 不同 在 品尝 重大 .

但在口味上却截然不同。

" [meɪ] [jʊr; jər] ['krɪsməs] [biː; bi][ə; eɪ] ['meri] [wʌn] , " [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] [frʌm; frəm][lɪp][tuː; tə][lɪp] ;

" May your Christmas be a merry one , " as it passed from lip to lip ;

" 可能 你的 圣诞节 是 一个 欢乐 一 , " 作为 它 通过了 从 唇 到 唇 ;

“祝你圣诞快乐，”这句话在唇间传递；

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['prɑːfɪtəb(ə)l] [wʌn] , " [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'spɔndɪd] .

" and a profitable one , " was always responded .

" 和 一个 有利可图 一 , " 曾是 总是 回应 .

“而且是盈利的那种，”对方总是这样回答。

[tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz]['oʊpən][æn; ən]['aʊər] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][ɑːn]['ɔːrd(ə)neri] [ə'keiʒənz] ,

Church was open an hour earlier than on ordinary occasions ,

教会 曾是 打开 一个 小时 早些时候 比 在 普通的 场合 ,

教堂比平时提前一小时开放。

" [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [meɪ] [hæv; həv]['æmp(ə)l] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] , " [sed] [ðə; ði]['pæstər] .

"	so	that	the	people	may	have	ample	time	for	dinner	,	"	said	the	pastor	.
"	所以	那	这	人们	可能	有	充足	时间	为了	晚餐	,	"	说	这	牧师	.

“这样人们就有充足的时间吃晚饭了，”牧师说。

[rɪ'lɪdʒən] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['maʊnt(ə)n] ['wɜ:ʃɪpə] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][fɔ:rm] .

Religion	with	these	mountain	worshippers	was	not	a	form	.
宗教	和	这些	山	信徒	曾是	不是	一个	形式	.

对于这些崇拜山岳的人来说，宗教并不是一种形式。

[ðə; ði] ['bɜ:rθdeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] [rɪ'di:mər] [wʌz; wəz][tu:; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] [ri'æləti] .

The	birthday	of	the	blessed	Redeemer	was	to	them	a	reality	.
这	生日	的	这	蒙福	救世主	曾是	到	他们	一个	现实	.

对他们来说，救世主的诞辰是真实存在的。

[ðeɪ] [bi'li:vd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn][ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [daɪd] ;

They	believed	that	he	was	born	and	that	he	died	;
他们	相信	那	他	曾是	出生	和	那	他	死亡	;

他们相信他出生过，也相信他去世过；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [kə'meməreɪt] [hɪz; ɪz] [nə'tɪvəti] [ðæt] [hɪmz] [wɜ:r; wər] [sʌŋ] [ænd; ənd]

and	it	was	to	commemorate	his	nativity	that	hymns	were	sung	and
和	它	曾是	到	纪念	他的	耶稣诞生	那	赞美诗	是	唱	和

['gɑ:ləndz] [wu:nd] .

garlands	wound	.
花环	伤口	.

人们唱赞美诗、佩戴花环，是为了纪念他的诞生。

[æt; ət][æn; ən] ['ɜ:rli] ['aʊər] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['gæðər] ,

At	an	early	hour	they	began	to	gather	,
在	一个	早期的	小时	他们	开始	到	收集	,

他们一大早就开始聚集。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['kloʊsli] [pækt] .

and	before	the	time	of	service	the	house	was	closely	packed	.
和	前	这	时间	的	服务	这	房子	曾是	密切	包装	.

礼拜开始前，屋里挤满了人。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] ['evərgri:n] , [bʌt; bət] [smɔ:l] [fɜ:r] - [tri:z] [wɜ:r; wər] [ə'keɪʒ(ə)nəli]

There	were	no	chains	of	evergreen	,	but	small	fir	-	trees	were	occasionally
那里	是	不	链条	的	常绿	,	但	小的	冷杉	-	树木	是	偶尔

[pleɪst] .

placed	.
放置	.

虽然没有成片的常绿树，但偶尔会栽种一些小杉树。

[ði:z] [wɜ:r; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['gɑ:ləndz] [ænd; ənd] [kraʊnz] [ʌv; əv] [braɪt] - [hjʊd] ['flaʊərz] , ['gɪvɪŋ]

These	were	covered	with	garlands	and	crowns	of	bright	-	hued	flowers	,	giving
这些	是	涵盖	和	花环	和	皇冠	的	明亮的	-	有色	花朵	,	给予

[ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l][ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ə'pɪrəns] ,

a	novel	and	striking	appearance	,
一个	小说	和	引人注目	外貌	,

这些建筑上装饰着色彩鲜艳的花环和花冠，呈现出新颖醒目的外观。

[æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm]['flɔ:rəl]['temp(ə)l][ɔ:r] [mɑ:sk] , [set][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [pə'vɪliən] .

as	of	some	floral	temple	or	mosque	,	set	in	a	great	pavilion	.
作为	的	一些	花的	寺庙	或者	清真寺	,	放	在	一个	伟大的	亭	.

如同某些花卉寺庙或清真寺，坐落在宏伟的亭台楼阁之中。

[ðə; ði] [haɪ] ['pʊlpɪt] [wʌz; wəz] [dreɪpt] [ɪn] [waɪt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [və'luːmɪnəs] [waɪt] ['kɜːrt(ə)n] ['kʌvərd]

The	high	pulpit	was	draped	in	white	,	and	a	voluminous	white	curtain	covered
这	高的	讲坛	曾是	垂坠的	在	白色的	,	和	一个	大量的	白色的	窗帘	涵盖

[ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

the	background	.
这	背景	.

高高的讲坛上披着白色帷幔，背景上挂着厚重的白色帷幔。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] .

The	effect	was	charming	.
这	影响	曾是	迷人	.

效果很迷人。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['pæstər][bɪ'gæn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

And	as	the	pastor	began	the	service	,
和	作为	这	牧师	开始	这	服务	,

牧师开始主持礼拜仪式时，

[ðə; ði] ['melədi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['tendərnəs] [æz; əz][hiː; hi] [tʌtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

the	melody	of	his	voice	broke	away	into	tenderness	as	he	touched	upon	the
这	旋律	的	他的	嗓音	打破	离开	进入	压痛	作为	他	感动	之上	这

[lʌv] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][sʌn][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] [fɔːr; fər][sɪn] :

love	of	God	in	giving	his	Son	to	be	the	propitiation	for	sin	:
爱	的	上帝	在	给予	他的	儿子	到	是	这	安抚	为了	罪	:

当他谈到上帝为了赎罪而赐下自己的儿子时，他的声音变得温柔起来：

['hoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['pɪktʃər] [soʊ] ['vɪvɪdli] ,

holding	up	the	picture	so	vividly	,
保持	向上	这	图片	所以	生动地	,

举起那幅画，栩栩如生，

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['stɔːri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪθɑːs][ænd; ənd][ə; eɪ] ['paʊər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən]

and	telling	the	simple	story	with	a	pathos	and	a	power	that	little	children
和	讲述	这	简单的	故事	和	一个	感伤	和	一个	力量	那	小的	孩子们

['iːv(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] .

even	could	not	fail	to	see	and	to	appreciate	.
甚至	可以	不是	失败	到	看	和	到	欣赏	.

用一种感人至深、充满力量的方式讲述这个简单的故事，即使是小孩子也能感受到并欣赏它。

[haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] ['stʌdid] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] ['eseiz] ,

How	much	better	than	studied	and	elaborate	essays	,
如何	很多	更好的	比	研究	和	精心制作的	散文	,

比精心撰写的文章好多少倍?

['daɪvɪŋ] ['ɪntuː] [ˌmetə'fɪzɪks] [ænd; ənd] [ˌteknɪ'kæləti] [soʊ] ['diːpli] [ðæt] ['bjuːti] [ɪz] [lɔːst] ,

diving	into	metaphysics	and	technicalities	so	deeply	that	beauty	is	lost	,
潜水	进入	形而上学	和	技术细节	所以	深	那	美丽	是	丢失的	,

过于深入地探究形而上学和技术细节，以至于失去了美感。

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd][daɪ'vɜːrtɪd][baɪ][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['waɪndɪŋ] .

and	the	mind	diverted	by	the	difficulty	of	following	the	intricate	windings	.
和	这	头脑	改道	经过	这	困难	的	下列的	这	错综复杂	绕组	.

心神被错综复杂的电路所吸引，难以辨认。

[fɜːrst][dɪd][hiː; hi] [ɪm'pres] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt][ðæt] [gɑːd] [lʌvd] [ðə; ði][wɜːrld] ,

First	did	he	impress	his	hearers	with	the	fact	that	God	loved	the	world	,
第一的	做过	他	令人印象深刻	他的	听众	和	这	事实	那	上帝	喜爱	这	世界	,

首先，他让听众们深刻体会到上帝爱世人这一事实。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [lʌv] [ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌfər] [ænd; ənd] [tuː; tə]

and	through	the	fulness	of	that	love	the	Son	came	down	to	suffer	and	to
和	通过	这	充满	的	那	爱	这	儿子	来了	向下	到	遭受	和	到

[daɪ] :

die	:
死	:

出于那圆满的爱，圣子降临人间，受苦受难，最终死去：

['sekəndli] , [ðæt] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [hɑːrt] [ɪz][æt; ət] ['enməti] [wɪð; wɪθ][gɑːd] , [nɑːt] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [gɑːd] [ʃʊd; ʃəd]

secondly	,	that	the	natural	heart	is	at	enmity	with	God	,	not	willing	that	God	should
第二	,	那	这	自然的	心	是	在	敌意	和	上帝	,	不是	愿意的	那	上帝	应该

[ruːl] .

rule	.
规则	.

其次，人的天然之心与神为敌，不愿让神掌权。

[ðʌs] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [mʌst; məst][biː; bi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] ; [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [meɪd] .

Thus	a	change	must	be	effected	;	a	reconciliation	made	.
因此	一个	改变	必须	是	受影响	;	一个	和解	制成	.

因此，必须做出改变；必须达成和解。

[ðɪs] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [rɔːt] [baɪ]['sækrɪfaɪs] ; [ænd; ənd] [kraɪst] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] ;

This	could	only	be	wrought	by	sacrifice	;	and	Christ	was	offered	once	for	all	;
这	可以	仅有的	是	锻	经过	牺牲	;	和	基督	曾是	提供	一次	为了	全部	;

这只能通过牺牲才能实现；而基督一次献上，就永远有效；

[hɪz; ɪz] [blʌd] [klɛnsɪθ] [frʌm; frəm][ɔːl][sɪn] .

his	blood	cleanseth	from	all	sin	.
他的	血	清洁	从	全部	罪	.

他的宝血洗净一切罪孽。

[ə; eɪ][pleɪn] , ['sɪmp(ə)l] ['steɪtmənt] ,

A	plain	,	simple	statement	,
一个	清楚的	,	简单的	陈述	,

一句简单明了的话

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪrər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊər] [ʃʊr] [tuː; tə] [tel]

and	it	sunk	into	the	hearts	of	his	hearers	with	a	power	sure	to	tell
和	它	沉没	进入	这	心	的	他的	听众	和	一个	力量	当然	到	告诉

[ə'pɑːn][ðer; ðər]['fjuːtʃər][laɪvz; lɪvz] .

upon	their	future	lives	.
之上	他们的	未来	生活	.

它深深地印在了听众的心中，其力量必将影响他们未来的生活。

['æftər][ðə; ði] ['blesɪŋ] , [iːtʃ] [rɪ'meɪnd] ['saɪləntli][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['moʊmənts] .

After	the	blessing	,	each	remained	silently	upon	his	knees	for	a	few	moments	.
后	这	祝福	,	每个	剩余	默默	之上	他的	膝盖	为了	一个	很少	时刻	.

祝福结束后，两人各自跪地静静地待了一会儿。

[ðen] [ɔːl][wʌz; wəz] ['griːtɪŋ] [ænd; ənd][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] ; [ɔːl][wɜːr; wər] [frendz] ;

Then	all	was	greeting	and	congratulation	;	all	were	friends	;
然后	全部	曾是	问候	和	恭喜	;	全部	是	朋友们	;

然后大家互相问候、互相祝贺；大家都是朋友；

[ðə; ði][aɪ'diːə]['nevər] ['entərd] [ðer; ðər] ['hedz] [ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒər][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][æt; ət]

the	idea	never	entered	their	heads	that	a	stranger	could	be	among	them	at
这	主意	绝不	进入	他们的	头部	那	一个	陌生人	可以	是	之中	他们	在

[ðæt] ['siːz(ə)n] .

that	season	.
那	季节	.

他们从未想过，在那个季节，他们当中会有一个陌生人。

[æt; ət] ['dɪnər] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə][ðə; ði] ['læn.dæm.ən] [ænd; ənd] [tu:] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv]

At	dinner	I	was	introduced	to	the	landamman	and	two	other	members	of
在	晚餐	我	曾是	介绍	到	这	兰达曼	和	二	其他	成员	的

[ðə; ði]['kaʊnsə)l] ,

the	council	,
这	理事会	,

晚宴上，我被介绍给了地主和另外两位理事会成员。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ['gæðərd] [bri:f] [noʊts] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪ'mɑ:krəsi]

and	from	them	gathered	brief	notes	with	reference	to	the	little	democracy
和	从	他们	聚集	简短的	笔记	和	参考	到	这	小的	民主

[wʌn] ,

won	,
韩元	,

并从中收集了有关这场小规模民主的简要记录，

[ænd; ənd] [held] [ɪn'tækt] [fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] .

and	held	intact	for	so	many	years	.
和	握住	完好无损的	为了	所以	许多	年	.

多年来一直完好无损。

[ðə; ði] [dɪ'zɜ:rt] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] [rɪ'mu:vd] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [kʌm] :

The	dessert	was	hardly	removed	before	they	began	to	come	:
这	甜点	曾是	几乎	已移除	前	他们	开始	到	来	:

甜点刚一撤下，他们就开始来了：

[fɜ:rst][ðə; ði][oʊld][men][ɪn] [blæk] [koʊts] [ænd; ənd] [haɪ] [hæts] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ,

first	the	old	men	in	black	coats	and	high	hats	,	and	women	with	white	,
第一的	这	老的	男人	在	黑色的	外套	和	高的	帽子	,	和	女性	和	白色的	,

首先是身穿黑色外套、头戴高帽的老者，以及身穿白色外套的妇女，

['pɔɪntɪd] [kæps][ænd; ənd] [waɪd] ['rʌflz] ; [ðen] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , ['fɑ:ðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] ,

pointed	caps	and	wide	ruffles	;	then	the	middle	-	aged	,	fathers	and	mothers	,
尖	帽子	和	宽的	褶边	;	然后	这	中间	-	老年人	,	父亲们	和	母亲们	,

['brɪŋɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

bringing	little	children	,
带来	小的	孩子们	,

尖顶帽和宽大的褶边；然后是中年人，父亲和母亲，带着小孩，

[ɔ:l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][ðer; ðər]['feɪsɪz] , [ðə; ði] [seɪm] " ['hæpi]

all	with	the	same	conscientious	expression	on	their	faces	,	the	same	"	Happy
全部	和	这	相同的	尽责的	表达	在	他们的	面孔	,	这	相同的	"	快乐的

['krɪsməs] ,

Christmas	,
圣诞节	,

他们脸上都带着同样的认真表情，说着同样的“圣诞快乐”。

" [waɪl] [ðə; ði] ['pæstɚz] " [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] ,

"	while	the	pastor's	"	God	bless	you	,
"	尽管	这	牧师的	"	上帝	保佑	你	,

牧师则说：“上帝保佑你。”

" [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ðæt] ['kærid] ['hæpinəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hɜ:rd]

"	was	a	benediction	that	carried	happiness	to	the	hearts	of	those	who	heard
"	曾是	一个	祝福	那	携带	幸福	到	这	心	的	那些	WHO	听到

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

这是一句祝福，给听到它的人带来了幸福。

['læstli] [keɪm] [ðə; ði] [jʊθs] ; ['meidnz] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldlaɪk] ['ɪnəsns] ,

Lastly	came	the	youths	;	maidens	with	eyes	full	of	a	childlike	innocence	,
最后	来了	这	青年	;	少女们	和	眼睛	满的	的	一个	孩子气	无辜	,

最后出场的是青年们；少女们眼中充满了孩童般的纯真，

[ðə; ði] [kwɪk] ['kʌlər] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][æz; əz] [ðeɪ] ['griːtɪd] [ðə; ði]['pæstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz]

the	quick	color	coming	and	going	as	they	greeted	the	pastor	and	his	friends
这	快的	颜色	未来	和	去	作为	他们	问候	这	牧师	和	他的	朋友们

,

,

,

当他们向牧师和他的朋友们打招呼时，五彩缤纷的色彩在眼前快速闪现又消失。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

and	received	his	blessing	in	return	.
和	已收到	他的	祝福	在	返回	.

并得到了他的祝福。

['gretʃən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ænd; ənd] ['gretʃən] ['nʌmbər] [tuː]

Gretchen	and	her	husband	were	with	us	,	and	Gretchen	number	two
格雷琴	和	她	丈夫	是	和	我们	,	和	格雷琴	数字	二

[wʌz; wəz][maɪ] [ɪ'speʃl] ['eskɔːrt] ,

was	my	especial	escort	,
曾是	我的	特别的	护送	,

格雷琴和她丈夫跟我们在一起，格雷琴二号是我的特别护送员。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər][naɪ'iːv] ['mænər]

leading	me	through	the	rooms	,	and	introducing	me	in	her	naive	manner
领导	我	通过	这	房间	,	和	介绍	我	在	她	幼稚的	方式

, " ['mɑːməz] [frend] , [ænd; ənd]['pɑːˌpɑːz] ,

,	"	Mamma's	friend	,	and	papa's	,
,	"	妈妈的	朋友	,	和	爸爸的	,

她领着我穿过一个个房间，用她天真的语气介绍我："妈妈的朋友，也是爸爸的朋友....."

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['ɔɪlərz] .

and	uncle	Euler's	.
和	叔叔	欧拉的	.

还有欧拉叔叔的。

" ['krɪsməs] [feˈstɪvɪtiːz] [wɜːr; wər] [kept] [ʌp] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ɪ'læpst] ,

"	Christmas	festivities	were	kept	up	during	the	week	;	and	before	that	elapsed	,
"	圣诞节	庆祝活动	是	保留	向上	期间	这	星期	;	和	前	那	过去	,

"圣诞节庆祝活动持续了一周；在此之前，

[aɪ][wʌz; wəz] [wʌn] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] ,

I	was	won	to	add	a	month	,	and	then	another	,
我	曾是	韩元	到	添加	一个	月	,	和	然后	其他	,

我被说服加了一个月，然后又加了一个月。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [slɪp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kaɪnd] [frendz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ]

it	being	quite	impossible	to	slip	away	from	the	kind	friends	with	whom	I
它	存在	相当	不可能的	到	滑	离开	从	这	种类	朋友们	和	谁	我

[hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['kɑːmən] ;

had	so	much	in	common	;
有	所以	很多	在	常见的	;

要摆脱这些与我有很多共同点的好朋友，简直是不可能的；

[ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ['oʊnli][ðə; ði] [mɔːr] ['poʊt(ə)nt][æz; əz][wiː; wi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['biːtɪŋ] ['waɪndz] ,

the	fascination	only	the	more	potent	as	we	listened	to	the	beating	winds	,
这	魅力	仅有的	这	更多的	强效	作为	我们	听着	到	这	殴打	风	,

聆听着呼啸的风声，我们反而更加着迷了。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['slɪpəri] [pæðz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæntənˌkæntɑːn]

and	looked	out	into	the	slippery	paths	leading	down	into	the	cantons
和	看起来	出去	进入	这	滑	路径	领导	向下	进入	这	州

[bɪ'niːθ] .

beneath	.
下面	.

然后向外望去，可以看到通往下方各区的湿滑小路。

[sprɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [fɪt] [tuː; tə]['træv(ə)l] , " [æz; əz] ['gretʃən] [sed] .

Spring	had	come	when	it	was	"	fit	to	travel	,	"	as	Gretchen	said	.
春天	有	来	什么时候	它	曾是	"	合身	到	旅行	,	"	作为	格雷琴	说	.

正如格雷琴所说，春天来了，天气“适合旅行”。

[ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] [wʌz; wəz] ['brɪliənt] [ænd; ənd]['juːnɪfɔːrm] ; [ðə; ði][tɜːrf] [soʊn] [wɪð; wɪθ]

The	green	of	the	landscape	was	brilliant	and	uniform	;	the	turf	sown	with
这	绿色的	的	这	景观	曾是	杰出的	和	制服	;	这	草皮	播种	和

['prɪmrəʊz] , ['vaɪələt] ,

primrose	,	violet	,
报春花	,	紫色	,

田野的绿色鲜艳而均匀；草坪上播撒着报春花、紫罗兰，

[ə'neməni] , [və'rɑːnɪkə] , [ænd; ənd] ['bʌtərkʌp] .

anemone	,	veronica	,	and	buttercups	.
海葵	,	维罗妮卡	,	和	毛茛	.

银莲花、婆婆纳和毛茛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] ;

It	was	time	for	me	to	leave	;
它	曾是	时间	为了	我	到	离开	;

我该离开了；

['niːðər] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [steɪ] [tɪl] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] .

neither	could	I	be	persuaded	to	stay	till	the	meeting	of	the	Landsgemeinde	.
两者都不	可以	我	是	被说服	到	停留	直到	这	会议	的	这	兰茨格梅因德	.

我也不被说服留下来参加地方议会会议。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sæd][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gretʃən] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['pæsɪfaɪ] [baɪ]

It	was	sad	to	leave	them	,	and	the	little	Gretchen	was	only	pacified	by
它	曾是	伤心	到	离开	他们	,	和	这	小的	格雷琴	曾是	仅有的	安抚	经过

[maɪ] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] ,

my	assurance	that	,
我的	保证	那	,

离开她们让我很难过，小格雷琴只有在我保证……之后才平静下来。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [aɪ] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət][noʊ] ['dɪstənt] [deɪ] .

if	possible	,	I	would	return	at	no	distant	day	.
如果	可能的	,	我	会	返回	在	不	遥远	天	.

如果可能的话，我会在不久的将来回来。

[maɪ] [frend] [spruːnɝ] [hæd; həd] ['bɪznəs] [æt; ət] ['hɛrɪˌzaʊ] , [ænd; ənd] ['spendɪŋ] [wʌn] [mɔːr] ['iːvnɪŋ]

My	friend	Spruner	had	business	at	Herisau	,	and	spending	one	more	evening
我的	朋友	修枝剪	有	商业	在	赫里绍	,	和	开支	一	更多的	晚上

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

我的朋友斯普鲁纳在赫里绍有事，于是我和他再共度了一个晚上。

['aʊər; ɑːr] [prerz] ['miŋgliŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] , [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] .

our	prayers	mingling	for	the	last	time	,	we	parted	.
我们的	祈祷	混杂	为了	这	最后的	时间	,	我们	分手了	.

我们最后一次将祈祷交织在一起，然后告别。

['aʊər; ɑːr] [wei] [led] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtər] , [ə; eɪ] [striːm] [fed] [baɪ][ðə; ði] -

Our	way	led	through	the	valley	of	the	Sitter	,	a	stream	fed	by	the	Sentis
我们的	方式	引领	通过	这	谷	的	这	保姆	,	一个	溪流	美联储	经过	这	-

[ælps] ,

Alps	,
阿尔卑斯山	,

我们的路线穿过锡特河谷，这条溪流由森蒂斯阿尔卑斯山脉融水汇聚而成。

[ænd; ənd] [spænd] [baɪ][ə; eɪ] [brɪdʒ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər] .

and	spanned	by	a	bridge	hundreds	of	feet	above	the	water	.
和	跨越	经过	一个	桥	数百	的	脚	多于	这	水	.

桥横跨两岸，桥面高出水面数百英尺。

[ðə; ði] [seɪm] [smuːð] ['kɑːrpɪt][ʌv; əv] ['velvɪt] [griːn] [wʌz; wəz] [spred] ['evriwer] .

The	same	smooth	carpet	of	velvet	green	was	spread	everywhere	.
这	相同的	光滑的	地毯	的	天鹅绒	绿色的	曾是	传播	到处	.

到处都铺着同样的绿色天鹅绒地毯。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['griːnər] [lænd] , " [sed] [spruːnɝ] ;

"	There	is	no	greener	land	,	"	said	Spruner	;
"	那里	是	不	更环保	土地	,	"	说	修枝剪	;

“没有比这里更绿的土地了，”斯普鲁纳说；

" [ðə; ði] [græs] [ɪz][soʊ] [rɪtʃ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] ['kænɑːt]['iːv(ə)n] [sper] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['vedʒtəb(ə)l]

"	the	grass	is	so	rich	that	the	inhabitants	cannot	even	spare	enough	for	vegetable
"	这	草	是	所以	富有的	那	这	居民	不能	甚至	空闲的	足够的	为了	蔬菜

['gaːdnz] .

gardens	.
花园	.

“这里的草非常肥沃，以至于当地居民甚至没有足够的草来种菜。”

['aʊər; ɑːr][teiblz][ɑːr; ər] [sə'plaɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] ['væliz] . "

Our	tables	are	supplied	from	the	lower	vallies	.	"
我们的	表格	是	供应	从	这	降低	山谷	.	"

我们的桌子都来自山谷下游。

" [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [heɪ] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv]['eɪprəl] ,

"	In	our	country	we	should	not	dream	of	making	hay	in	the	month	of	April	,
"	在	我们的	国家	我们	应该	不是	梦	的	制作	干草	在	这	月	的	四月	,

“在我国，我们不应该妄想在四月份收割干草。”

" [aɪ] [ri'mɑːkt] , ['siːɪŋ] ['sevrəl] [staʊt] [men] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] .

"	I	remarked	,	seeing	several	stout	men	already	in	the	field	.
"	我	评论	,	看到	一些	肥硕	男人	已经	在	这	场地	.

我说道，同时看到田里已经有好几个身材魁梧的男人了。

" [wɪð; wɪθ]['suːtəb(ə)l] [ker] [ðeɪ] [kæn; kən] [moʊ] [ðə; ði] [seɪm] [fiːld] ['evri] [sɪks] [wiːks] , " [ri'spɔndid] [maɪ]

"	With	suitable	care	they	can	mow	the	same	field	every	six	weeks	,	"	responded	my
"	和	合适的	关心	他们	能	刈	这	相同的	场地	每一个	六	周	,	"	回应	我的

[frend] .

friend	.
朋友	.

“只要精心照料，他们就可以每六周割一次同一块地，”我的朋友回答说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðɪs] [pɪ'kjuːliər] ['prɑːses] [ðæt] ['gɪvz] [sʌtʃ] ['swiːtnəs] [ænd; ənd]

"	And	it	is	no	doubt	this	peculiar	process	that	gives	such	sweetness	and
"	和	它	是	不	怀疑	这	奇特	过程	那	给予	这样的	甜味	和

['splendər] [ʌv; əv] ['kʌlər] ,

splendor	of	color	,
辉煌	的	颜色	,

“毫无疑问，正是这种独特的加工过程赋予了它如此甜美的口感和绚丽的色彩。”

[siː] ['noʊwer] [els] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hedʒroʊ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

seen	nowhere	else	,	not	even	between	the	hedgerows	of	England	.
已见	无处	别的	,	不是	甚至	之间	这	树篱	的	英格兰	.

别处从未见过，即使在英格兰的树篱之间也未曾见过。

" [ðə; ði] [deɪ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['niːðər] [klɪr] [nɔːr] ['reɪni] :

"	The	day	proved	to	be	neither	clear	nor	rainy	:
"	这	天	已证实	到	是	两者都不	清除	也不	下雨	:

“这一天既不晴朗也不下雨：

[ə; eɪ] [stiːl] [bluː] [skaɪ] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði]['broʊkən] [piːks] [ʌv; əv]['kæstən] ,

a	steel	blue	sky	brought	out	the	broken	peaks	of	Kasten	,
一个	钢	蓝色的	天空	带来	出去	这	破碎的	高峰	的	卡斯滕	,

湛蓝的天空映衬出卡斯滕山嶙峋的山峰。

[waɪl] [ðə; ði] [waɪt] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wɜːr; wər] [veɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] , [greɪ] [suːt] .

while	the	white	shoulders	of	the	Sentis	were	veiled	with	a	thin	,	gray	suit	.
尽管	这	白色的	肩膀	的	这	-	是	含蓄	和	一个	薄的	,	灰色的	套装	.

而森提斯的白色肩膀则被一件薄薄的灰色西装遮盖着。

" [ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər][ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] ['hɜːrdzmən] , " [ri'mɑːkt] [spruːnɝ] .

"	A	month	later	and	we	should	see	the	herdsmen	,	"	remarked	Spruner	.
"	一个	月	之后	和	我们	应该	看	这	牧民	,	"	评论	修枝剪	.

“一个月后我们应该就能见到牧民了，”斯普鲁纳说道。

" [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði][hɜːrd] ['mɑːtʃiz] [ɪn] [frʌnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bel] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm]

"	The	leader	of	the	herd	marches	in	front	with	a	large	bell	suspended	from
"	这	领导者	的	这	一群	游行	在	正面	和	一个	大的	钟	暂停	从

[hɪz; ɪz] [nek] [baɪ][ə; eɪ] ['hænsəm] ['leðərn] [bænd] ;

his	neck	by	a	handsome	leathern	band	;
他的	脖子	经过	一个	英俊的	皮革	乐队	;

“牛群的首领走在最前面，脖子上挂着一个大铃铛，铃铛用一条漂亮的皮带系着；

[ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑːloʊ] , [sʌm; səm][wɪð; wɪθ] ['gɑːləndz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd][stræps][ʌv; əv] [im'brɔɪdəd]

the	others	follow	,	some	with	garlands	of	flowers	and	straps	of	embroidered
这	其他的	跟随	,	一些	和	花环	的	花朵	和	肩带	的	绣花

['leðər] ,

leather	,
皮革	,

其他人也紧随其后，有的戴着花环，有的系着绣花皮带。

[wɪð; wɪθ] ['mɪlkɪŋ] [peɪlz] [sə'spendɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][hɔːrnz] .

with	milking	pails	suspended	between	the	horns	.
和	挤奶	水桶	暂停	之间	这	角	.

牛角之间悬挂着挤奶桶。

" [bɪ'fɔːr] ['naɪtfɔːl] , [ə'keɪʒən(ə)l] [striːks] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ʃɑːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

"	Before	nightfall	,	occasional	streaks	of	sunshine	shot	across	the	mountain	.
"	前	黄昏	,	偶然	连胜	的	阳光	射击	穿过	这	山	.

“夜幕降临之前，偶尔会有阳光划过山峦。”

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][læst] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr] ['stɑːpɪŋ] - [pleɪs] ,

It	did	not	last	,	however	,	and	when	we	reached	our	stopping	-	place	,
它	做过	不是	最后的	,	然而	,	和	什么时候	我们	达到	我们的	停止	-	地方	,

然而，好景不长，当我们到达目的地时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] ['snoʊɪŋ] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] .

it	was	raining	below	and	snowing	above	us	.
它	曾是	下雨	以下	和	下雪了	多于	我们	.

下面下着雨，上面下着雪。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [roʊd] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rə'viːn] , ['brɪŋɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][əd'maɪər]

The	next	morning	our	road	dropped	into	a	ravine	,	bringing	something	to	admire
这	下一个	早晨	我们的	路	掉落	进入	一个	峡谷	,	带来	某物	到	钦佩

[æt; ət] ['evri] [tɜːrn] .

at	every	turn	.
在	每一个	转动	.

第二天早上，我们行驶的道路下降到一个峡谷中，沿途处处皆是美景。

['liːvɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] , [wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [kæ'skeɪd] [ʌv; əv] ['hɔrsfəl] ,

Leaving	our	course	,	we	visited	the	Cascade	of	Horsfall	,
离开	我们的	课程	,	我们	到访	这	级联	的	霍斯福尔	,

离开我们的路线后，我们参观了霍斯福尔瀑布。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['æmpli] [rɪ'peɪd] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst] .

the	beauty	of	which	amply	repaid	us	for	the	delay	it	cost	.
这	美丽	的	哪个	充足的	已偿还	我们	为了	这	延迟	它	成本	.

它的美丽足以弥补我们为此付出的延误。

[ðæt] [naɪt] [wiː; wi] [slept] [æt; ət] ['hɛrɪˌzaʊ] , [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [taʊn] [ɪn][ðə; ði]['kæntənˌ'kæntɑːn] ,

That	night	we	slept	at	Herisau	,	the	largest	town	in	the	Canton	,
那	夜晚	我们	睡着了	在	赫里绍	,	这	最大	镇	在	这	广州	,

当晚我们在赫里绍过夜，赫里绍是该州最大的城镇。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ] [spruːnɝ] .

and	here	I	was	to	part	with	Spruner	.
和	这里	我	曾是	到	部分	和	修枝剪	.

而现在，我却要和斯普鲁纳告别了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['loʊvər] ['væli] .

There	was	no	difficulty	in	reaching	the	lower	valley	.
那里	曾是	不	困难	在	到达	这	降低	谷	.

到达下游山谷没有任何困难。

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʃeɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] " [meɪ] ['gɑːdz] ['blesɪŋ] [biː; bi][ə'pɑːn][juː; jʊ] , - "

With	many	shakes	of	the	hand	,	and	"	May	God's	blessing	be	upon	you	,	'	"
和	许多	奶昔	的	这	手	,	和	"	可能	神的	祝福	是	之上	你	,	-	"

[wiː; wi]['pɑːrtɪd] :

we	parted	:
我们	分手了	:

我们互相握手道别，并互道“愿上帝保佑你”。

[wʌn][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [tuː; tə] ['zʊrɪk] , [ðə; ði] ['ʌðər] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [tʃɑːrmz] ,

one	to	take	the	railroad	to	Zurich	,	the	other	back	to	his	household	charms	,
一	到	拿	这	铁路	到	苏黎世	,	这	其他	后退	到	他的	家庭	魅力	,

一个乘火车去苏黎世，另一个回到他舒适的家中。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk][hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] .

and	the	work	he	had	chosen	.
和	这	工作	他	有	选定	.

以及他所选择的工作。

[ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

A	Night	In	The	Cathedral	.
一个	夜晚	在	这	大教堂	.

大教堂之夜。

[frɑːnts] - ['fɑːðər] [wʌz; wəz] - ;

Franz	Hoffner's	father	was	kappelmeister	;
弗朗茨	-	父亲	曾是	-	;

弗朗兹·霍夫纳 (Franz Hoffner) 的父亲是乐队指挥。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [kə'θi:drəl] [wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪnd] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz][ænd; ənd] ['klɔɪstərd] [aɪlz]

and	the	old	cathedral	with	its	grained	arches	and	cloistered	aisles
和	这	老的	大教堂	和	它是	颗粒状	拱门	和	隐修	过道

[rɪ'zaʊndid] [wɪð; wɪθ] [rer] ['mju:zɪk] ,

resounded	with	rare	music	,
回荡着	和	稀有的	音乐	,

古老的教堂拥有纹理丰富的拱门和回廊，教堂内回荡着罕见的音乐。

[æz; əz][ðə; ði]['ɔ:rgənɪst] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] ,

as	the	organist	took	his	seat	,
作为	这	管风琴师	采取	他的	座位	,

当管风琴师坐下时，

[ænd; ənd] [rʌn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['oʊvər][ðə; ði] [ki:z] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kerləs] [i:z] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [noʊz]

and	run	his	fingers	over	the	keys	with	the	careless	ease	of	one	who	knows
和	跑步	他的	手指	超过	这	钥匙	和	这	粗心	舒适	的	一	WHO	知道

[nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə][kən'troʊl] ,

not	only	to	control	,
不是	仅有的	到	控制	,

他手指在琴键上随意滑过，举手投足间都透着一股漫不经心的轻松，仿佛他不仅懂得如何掌控一切。

[bʌt; bət][tu:; tə] [ɪn'fju:z] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['spɪrɪt]['ɪntu:][ðə; ði] ['ʌðərwaɪz] ['sensləs] [mə'ʃi:n]

but	to	infuse	something	of	his	own	spirit	into	the	otherwise	senseless	machine
但	到	注入	某物	的	他的	自己的	精神	进入	这	否则	无意义的	机器

[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

但他要将自己的精神注入到眼前这台原本毫无意义的机器中。

['ʌndər] [hɪz; ɪz][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , ['bri:ðɪŋ] [fɔ:rm] ; ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv]

Under	his	inspiration	it	became	a	living	,	breathing	form	;	lifting	the	hearts	of
在下面	他的	灵感	它	成为	一个	活的	,	呼吸	形式	;	举重	这	心	的

['wɜ:ʃɪpə] ,

worshippers	,
信徒	,

在他的感召下，它变成了一个有生命、有呼吸的实体，鼓舞着信徒们的心灵。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [glimpsiz] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [ˌhɪr'æftər] [tu:; tə][bi:; bi] [əb'teɪnd] .

and	giving	them	glimpses	of	what	is	hereafter	to	be	obtained	.
和	给予	他们	惊鸿一瞥	的	什么	是	此后	到	是	获得	.

并让他们瞥见将来将会获得的东西。

[hɛə] ['hɔfnɝ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] [mju'zɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] , [mju'zɪʃənz] [ɑ:r; ər][noʊ] [ɪk'sepʃn] [tu:; tə]

Herr	Hoffner	was	a	rare	musician	;	but	,	alas	,	musicians	are	no	exception	to
先生	霍夫纳	曾是	一个	稀有的	音乐家	;	但	,	唉	,	音乐家	是	不	例外	到

[ðə; ði] [ru:l] :

the	rule	:
这	规则	:

霍夫纳先生是一位难得的音乐家；但是，唉，音乐家们也未能免俗：

[ðə; ði] [wi:l] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['tɜ:rnɪŋ] ; [wʌn] [goʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [goʊz] [daʊn] .

the	wheel	is	always	turning	;	one	goes	up	and	another	goes	down	.
这	车轮	是	总是	转弯	;	一	去	向上	和	其他	去	向下	.

车轮一直在转动；一个向上，另一个向下。

[ə; eɪ] [nu:] [stɑ:r][hæd; həd] ['rɪzn] .

A	new	star	had	risen	.
一个	新的	星星	有	升起	.

一颗新星冉冉升起。

[kɔːrt] [belz] [ænd; ənd] ['bjuːtiːz] [gruː] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] .

Court	belles	and	beauties	grew	enthusiastic	.
法庭	美女	和	美女	生长	热情的	.

宫廷佳丽们热情高涨。

[ðə; ði] [ɪˈlɛktərz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] ; [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz] [æskt] .

The	elector's	heart	was	touched	;	his	influence	was	asked	.
这	选民的	心	曾是	感动	;	他的	影响	曾是	问	.

选举人深受感动，人们请求他发挥影响力。

" [hɛə] ['hɔfnɝ] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] .

"	Herr	Hoffner	has	been	here	long	enough	,	"	it	was	said	.
"	先生	霍夫纳	有	到过	这里	长的	足够的	,	"	它	曾是	说	.

“霍夫纳先生在这里待的时间够长了，”有人说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlektərəl] ['kɑːnʃəns] .

There	was	a	twinge	of	the	electoral	conscience	.
那里	曾是	一个	轻微疼痛	的	这	选举	良心	.

选举良知中闪过一丝悸动。

[hɛə] ['hɔfnɝ] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['feɪvərɪt] , [kɑːrl][vɑːn]

Herr	Hoffner	went	to	his	house	a	ruined	man	;	and	the	new	favorite	,	Carl	Von
先生	霍夫纳	去	到	他的	房子	一个	毁坏	男人	;	和	这	新的	最喜欢的	,	卡尔	冯

[staɪn] ,

Stein	,
斯坦因	,

霍夫纳先生回到家时已是穷困潦倒；而新宠儿卡尔·冯·斯坦因，

[pleɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [kiːz] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['ɔːrgənɪst] .

played	upon	the	keys	so	dear	to	the	heart	of	the	old	organist	.
玩	之上	这	钥匙	所以	亲爱的	到	这	心	的	这	老的	管风琴师	.

弹奏着老管风琴师心中无比珍爱的琴键。

[hɛə] ['hɔfnɝ] [hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [tuː] ['lʌvli] ['tʃɪldrən] ;

Herr	Hoffner	had	a	wife	and	two	lovely	children	;
先生	霍夫纳	有	一个	妻子	和	二	迷人的	孩子们	;

霍夫纳先生有一位妻子和两个可爱的孩子；

[ænd; ənd][wʌn] [wʊd] [səˈpoʊz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ðə; ði] [ɪˈlektər]

and	one	would	suppose	that	he	could	live	in	the	beautiful	cottage	the	elector
和	一	会	认为	那	他	可以	居住	在	这	美丽的	小屋	这	选民

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,

had	given	him	,
有	给定	他	,

人们或许会认为他可以住在选帝侯送给他的那座漂亮的别墅里。

[ˌɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvərɪt] .

independent	of	the	favorite	.
独立的	的	这	最喜欢的	.

与最喜欢的人无关。

[bʌt; bət][noʊ] ; [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['ɪnstrəmənt] [ɔːl] [els] [wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

But	no	;	deprived	of	his	old	instrument	all	else	was	lost	to	him	.
但	不	;	被剥夺的	的	他的	老的	乐器	全部	别的	曾是	丢失的	到	他	.

但是，失去了旧乐器，他的一切都失去了。

[fɔːr; fər] ['aʊərz] [wʊd] [hiː; hi][sɪt] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] [dɔːr] ,

For	hours	would	he	sit	before	his	humble	door	,
为了	小时	会	他	坐	前	他的	谦逊的	门	,

他会一连几个小时坐在他那简陋的门前，

['hiːdləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [en'triːtiːz] [ɔːr][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['præt(ə)l][ʌv; əv][frɑːnts][ænd; ənd] [næ'net] ;

heedless	of	his	wife's	entreaties	or	the	childish	prattle	of	Franz	and	Nanette	;
鲁莽	的	他的	妻子的	恳求	或者	这	幼稚	喋喋不休	的	弗朗茨	和	娜内特	;

他全然不顾妻子的恳求，也不理会弗朗茨和娜内特的幼稚胡言；

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [kə'θiːdrəl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ['pleɪɪŋ] ['nɜːrvəsli] ,

his	eye	riveted	on	the	old	cathedral	,	and	his	hands	playing	nervously	,
他的	眼睛	铆接	在	这	老的	大教堂	,	和	他的	双手	玩耍	紧张地	,

他的目光紧紧盯着那座古老的教堂，双手紧张地摆弄着。

[æz; əz] [ðoʊ] ['tʃiːtɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːrgən] .

as	though	cheating	himself	with	the	idea	he	was	still	at	the	organ	.
作为	尽管	作弊	他自己	和	这	主意	他	曾是	仍然	在	这	器官	.

仿佛在欺骗自己，以为自己还在弹奏管风琴。

[ðen] [raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

Then	roused	by	a	sudden	inspiration	,
然后	唤醒	经过	一个	突然	灵感	,

然后，他突然灵光一闪，

[hiː; hi] [wʊd] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ][ænd; ənd] [pleɪ] [tɪl] [hɪz; ɪz][hændz] [drɑːpt] [frʌm; frəm] [mɪr]

he	would	rush	to	the	piano	and	play	till	his	hands	dropped	from	mere
他	会	匆忙	到	这	钢琴	和	玩	直到	他的	双手	掉落	从	仅仅

[ɪg'zɔːstʃən] .

exhaustion	.
疲惫	.

他会冲到钢琴前，弹奏到双手因精疲力竭而垂下为止。

[frɑːnts][ænd; ənd] [næ'net] [lʌvd] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pleɪ] ['skɪlfəli] ,

Franz	and	Nanette	loved	music	,	and	they	could	play	skilfully	,
弗朗茨	和	娜内特	喜爱	音乐	,	和	他们	可以	玩	巧妙地	,

弗朗茨和娜内特都热爱音乐，而且他们演奏技巧娴熟。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] ;

but	they	were	all	too	young	to	be	of	service	;
但	他们	是	全部	也	年轻的	到	是	的	服务	;

但他们都太年轻，无法提供帮助；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [lɪvd] [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ɔːl] ['aʊtwərd] ['ɪnfluənsiz] [bɪ'fɪtɪŋ] [ðer; ðər][eɪdʒ] ;

and	thus	they	lived	cut	off	from	all	outward	influences	befitting	their	age	;
和	因此	他们	居住地	切	离开	从	全部	向外	影响	合适	他们的	年龄	;

因此，他们过着与世隔绝、不受任何外部影响的生活，这与他们的时代相符；

['lʌvɪŋ] ['mjuːzɪk] [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] [els] ,

loving	music	above	everything	else	,
爱	音乐	多于	一切	别的	,

热爱音乐胜过一切。

[ænd; ənd] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd][wɪn][fɔːr; fər][ðer; ðər]

and	yearning	for	the	time	when	they	could	go	out	and	win	for	their
和	渴望	为了	这	时间	什么时候	他们	可以	去	出去	和	赢	为了	他们的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

他们渴望着有一天能够上场比赛，为父亲赢得胜利。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [dʌn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

as	he	had	once	done	for	them	.
作为	他	有	一次	完毕	为了	他们	.

就像他曾经为他们做的那样。

['jɪrz] [pæst] .

Years	passed	.
年	通过了	.

岁月流逝。

[frɑːnts] ['hɔfnɚ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [slaɪt] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər][wʌz; wəz][blaɪnd] .

Franz	Hoffner	was	a	tall	,	slight	boy	,	and	his	father	was	blind	.
弗朗茨	霍夫纳	曾是	一个	高的	,	轻微	男生	,	和	他的	父亲	曾是	瞎的	.

弗朗茨·霍夫纳是个身材高瘦的男孩，他的父亲是盲人。

['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [siː] [ðə; ði][tɔːl] ['taʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

Sitting	at	his	cottage	door	he	could	no	longer	see	the	tall	towers	of	the	old
坐着	在	他的	小屋	门	他	可以	不	更长	看	这	高的	塔楼	的	这	老的

[kə'θiːdrəl] ,

cathedral	,
大教堂	,

他坐在小屋门口，再也看不到古老大教堂的高耸塔楼了。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [tʃaɪm] [ʌv; əv] ['steɪtli] ['belz] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [pleɪd] [ɑːn] :

but	he	could	hear	the	chime	of	stately	bells	—	and	his	fingers	played	on	:
但	他	可以	听到	这	钟声	的	庄严	铃铛	—	和	他的	手指	玩	在	:

但他能听到庄严的钟声——他的手指继续敲击着：

[waɪl] [frɑːnts][ænd; ənd] [næ'net] [nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði]['waɪndɪŋ] [sterz] ,

while	Franz	and	Nanette	not	unfrequently	climbed	up	the	winding	stairs	,
尽管	弗朗茨	和	娜内特	不是	不常	攀登	向上	这	绕线	楼梯	,

弗朗茨和娜内特经常沿着蜿蜒的楼梯爬上去。

[dʒʌst][tuː; tə][beg][hɛə][vɑːn][staɪn][tuː; tə][let][ðem; ðəm] [tʌtʃ] [ðə; ði] [kiːz] [ðer; ðər]['fɑːðər] [juːst][tuː; tə]

just	to	beg	Herr	Von	Stein	to	let	them	touch	the	keys	their	father	used	to
只是	到	求	先生	冯	斯坦因	到	让	他们	触碰	这	钥匙	他们的	父亲	用过的	到

[lʌv] .

love	.
爱	.

只是为了恳求冯·施泰因先生让他们触摸他们父亲曾经喜爱的琴键。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wʌn] [deɪ][ðə; ði]['ɔːrgənɪst] [went] [aʊt][ænd; ənd] [left][ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] .

It	happened	one	day	the	organist	went	out	and	left	the	key	in	the	lock	.
它	发生	一	天	这	管风琴师	去	出去	和	左边	这	钥匙	在	这	锁	.

有一天，管风琴师外出时把钥匙落在了锁里。

[frɑːnts] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['wɜːʃɪpə] .

Franz	entered	with	the	evening	worshippers	.
弗朗茨	进入	和	这	晚上	信徒	.

弗朗茨和晚祷的信徒们一起进去了。

[ə; eɪ] ['neɪmləs] ['fiːlɪŋ] [siːzd] [hɪm; ɪm] .

A	nameless	feeling	seized	him	.
一个	无名	感觉	查获	他	.

一种难以名状的感觉攫住了他。

['ɜːdʒd] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] , [hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] .

Urged	on	by	the	sudden	impulse	,	he	mounted	the	stairs	.
敦促	在	经过	这	突然	冲动	,	他	安装	这	楼梯	.

受这突如其来的冲动驱使，他走上了楼梯。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] , [hiː; hi]['oʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]

He	did	not	dream	of	playing	,	he	only	thought	of	the	organ	as	his	father's
他	做过	不是	梦	的	玩耍	,	他	仅有的	想法	的	这	器官	作为	他的	父亲的

[frend] ;

friend	;
朋友	;

他从未梦想过演奏管风琴，他只把管风琴当作父亲的朋友；

[ænd; ənd][tuː; tə] [siːt] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [stuːl] [wer] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n][sæt][wʌz; wəz]

and	to	seat	himself	on	the	stool	where	his	father	had	so	often	sat	was
和	到	座位	他自己	在	这	凳子	在哪里	他的	父亲	有	所以	经常	卫星	曾是

[ɔːl][hiː; hi] [eɪmd] [tuː; tə][duː] .

all	he	aimed	to	do	.
全部	他	旨在	到	做	.

他只想坐在他父亲经常坐的那张凳子上。

[ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi][spaɪd][ðə; ði] [kiː] ;

A	moment	,	and	he	spied	the	key	;
一个	片刻	,	和	他	间谍	这	钥匙	;

片刻之后，他发现了钥匙；

[wʊd] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [hɑːrm][ɪn] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði][lɪd][ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [hɪm'self] ?

would	there	be	any	harm	in	raising	the	lid	and	playing	himself	?
会	那里	是	任何	伤害	在	提高	这	盖	和	玩耍	他自己	?

揭开盖子，让他自己上阵，会有什么害处吗?

[hɛə][vɑːn] [staɪn] [hæd; həd] ['nevər] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] .

Herr	Von	Stein	had	never	denied	him	.
先生	冯	斯坦因	有	绝不	否认	他	.

冯·斯坦因先生从未否认过他。

[hiː; hi] [gruː] [kə'reɪdʒəs] .

He	grew	courageous	.
他	生长	勇敢	.

他变得勇敢了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['kɔrdz] [ænd; ənd][frɑːnts][fər'gɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

A	few	chords	and	Franz	forgot	that	his	father	would	be	expecting	him	;
一个	很少	和弦	和	弗朗茨	忘了	那	他的	父亲	会	是	期待	他	;

弹奏了几下和弦后，弗朗茨忘记了父亲还在等着他；

[piːs] ['æftər] [piːs] [wʌz; wəz] [pleɪd] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['meməri] [kʊd; kəd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][noʊ][lɔːŋgər] ,

piece	after	piece	was	played	till	his	memory	could	serve	him	no	longer	,
片	后	片	曾是	玩	直到	他的	记忆	可以	服务	他	不	更长	,

他一首接一首地弹奏着，直到他的记忆力完全丧失为止。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['ɪmprəvaɪz] .

and	then	he	began	to	improvise	.
和	然后	他	开始	到	凑合	.

然后他开始即兴发挥。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] ['hevi] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər][kæst]['oʊvər][ðə; ði] [kiːz] : [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

All	at	once	heavy	shadows	were	cast	over	the	keys	:	he	looked	down	into	the
全部	在	一次	重的	阴影	是	投掷	超过	这	钥匙	:	他	看起来	向下	进入	这

[tʃɜːrtʃ] ,

church	,
教会	,

突然间，厚重的阴影笼罩了钥匙：他向下望去，看到了教堂内部。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] [stɪl] .

it	was	dark	and	still	.
它	曾是	黑暗的	和	仍然	.

天色已黑，一片寂静。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɔː] [siːzd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [dɔːz]

A	strange	awe	seized	him	,	he	felt	that	it	was	night	;	and	the	great	doors
一个	奇怪的	敬畏	查获	他	,	他	毛毡	那	它	曾是	夜晚	;	和	这	伟大的	门

[lɔkt] .

locked	.
已锁定	.

一种莫名的敬畏之情攫住了他，他感觉仿佛已是夜晚，大门紧闭。

['heɪstɪli] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [lɪmz] [wʊd] [ə'laʊ] , [hiː; hi] [krept] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

Hastily	**as**	**his**	**trembling**	**limbs**	**would**	**allow**	**,**	**he**	**crept**	**down**	**the**	**stairs**	**.**
草草	作为	他的	发抖	四肢	会	允许	,	他	悄悄地爬	向下	这	楼梯	.

他颤抖着四肢，尽可能快地蹑手蹑脚地走下楼梯。

['dɑːrknəs] ['ʃraʊdɪd] [ðə; ði] [aɪlz] .

Darkness	**shrouded**	**the**	**aisles**	**.**
黑暗	被遮蔽的	这	过道	.

过道里一片漆黑。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɑːrd] [ænd; ənd]['boʊltɪd] .

He	**reached**	**the**	**doors**	**,**	**they**	**were**	**barred**	**and**	**bolted**	**.**
他	达到	这	门	,	他们	是	禁止	和	螺栓连接	.

他走到门口，发现门被闩上了。

[wʌt] [wʊd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [seɪ] ?

What	**would**	**his**	**father**	**say**	**?**
什么	会	他的	父亲	说	?

他父亲会怎么说?

[ænd; ənd] [næ'net] , [wʊd] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [raʊz] [ðə; ði][oʊld] [dɔːr] -

and	**Nanette**	**,**	**would**	**she**	**think**	**where**	**he**	**was**	**,**	**and**	**rouse**	**the**	**old**	**door**	**-**
和	娜内特	,	会	她	思考	在哪里	他	曾是	,	和	唤醒	这	老的	门	-

['kiːpər] ?

keeper	**?**
守门员	?

娜内特会想到他在哪里，然后去叫醒老门卫吗?

[haɪ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['taʊər] - ['wɪndoʊ] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːr] ;

High	**up**	**through**	**the**	**tower**	**-**	**window**	**he**	**caught**	**sight**	**of**	**a**	**star**	**;**
高的	向上	通过	这	塔	-	窗户	他	捕捉	视线	的	一个	星星	;

他从塔楼的窗户向上望去，看到了一颗星星;

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [pɔːd] [hɜːr; hər]['sɪlvər] ['reɪdiəns] [fʊl] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən] .

and	**the**	**moon**	**poured**	**her**	**silver**	**radiance**	**full**	**on**	**the**	**face**	**of**	**the**	**organ**	**.**
和	这	月亮	倾倒	她	银	辐射	满的	在	这	脸	的	这	器官	.

月光将银色的光芒倾泻在管风琴的琴面上。

['kriːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [hiː; hi][wʌns] [mɔːr] ['oʊpənd][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .

Creeping	**up**	**the**	**stairs**	**,**	**he**	**once**	**more**	**opened**	**the**	**instrument**	**.**
爬行	向上	这	楼梯	,	他	一次	更多的	打开	这	乐器	.

他蹑手蹑脚地走上楼梯，再次打开了乐器。

['ʃʊrli] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [pleɪd] ,

Surely	**some**	**one**	**would**	**hear**	**him**	**if**	**he**	**played**	**,**
一定	一些	一	会	听到	他	如果	他	玩	,

如果他演奏，肯定会有人听到的。

[ænd; ənd] [næ'net] [hiː; hi] [nuː] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [kə'θiːdrəl] [ə'loʊn] .

and	**Nanette**	**he**	**knew**	**would**	**not**	**leave**	**him**	**to**	**stay**	**in**	**the**	**old**	**cathedral**	**alone**	**.**
和	娜内特	他	知道	会	不是	离开	他	到	停留	在	这	老的	大教堂	独自的	.

他知道娜内特不会让他独自留在古老的教堂里。

['aʊərz] [pæst] :

Hours	**passed**	**:**
小时	通过了	:

时间流逝:

[ðə; ði] [fʊl] [muːn] [kæst][hɜːr; hər] ['splendər] [ɑːn][ə; eɪ] [swiːt] [tʃaɪld] - [feɪs] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [kiːz] [ɪn][ðə; ði]

the	full	moon	cast	her	splendor	on	a	sweet	child	-	face	bent	over	the	keys	in	the
这	满的	月亮	投掷	她	辉煌	在	一个	甜的	孩子	-	脸	弯曲	超过	这	钥匙	在	这

['ɔːrgən] - [lɔft] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kə'θiːdrəl] ,

organ	-	loft	of	the	old	cathedral	,
器官	-	阁楼	的	这	老的	大教堂	,

一轮皎洁的满月洒在古老教堂管风琴琴台上，一张稚嫩的脸庞正俯身弹奏琴键。

[ə; eɪ] [smaɪl] [stɪl] [pleɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

a	smile	still	played	about	his	lips	,
一个	微笑	仍然	玩	关于	他的	嘴唇	,

他嘴角依然挂着一丝微笑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [laɪt] [braʊn] [her] [leɪ] [ɪn] [rɪŋz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brɔːd] , [waɪt] ['fɔːrhed] .

and	his	light	brown	hair	lay	in	rings	on	his	broad	,	white	forehead	.
和	他的	光	棕色的	头发	躺	在	戒指	在	他的	广阔	,	白色的	前额	.

他浅棕色的头发一圈圈地散落在宽阔白皙的额头上。

[frɑːnts][wʌz; wəz] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [waɪl] [ə'sliːp] [hiː; hi] [driːmd] .

Franz	was	asleep	,	and	while	asleep	he	dreamed	.
弗朗茨	曾是	睡着了	,	和	尽管	睡着了	他	梦见	.

弗朗茨睡着了，睡梦中他做了个梦。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] , [hiː; hi] [θɔːt] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [swiːt] ,

A	beautiful	lady	,	he	thought	,	came	to	the	cottage	;	she	had	a	sweet	,
一个	美丽的	女士	,	他	想法	,	来了	到	这	小屋	;	她	有	一个	甜的	,

['lʌvli] [feɪs] ,

lovely	face	,
迷人的	脸	,

他心想，一位美丽的女士来到了小屋；她有一张甜美可爱的脸庞。

[bʌt; bət][soʊ][sæd] [ðæt] [frɑːnts] ['wʌndɚd] [wʌt] ['sɑːroʊ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][wʌn][soʊ] [rɪtʃ]

but	so	sad	that	Franz	wondered	what	sorrow	could	have	come	to	one	so	rich
但	所以	伤心	那	弗朗茨	想知道	什么	悲哀	可以	有	来	到	一	所以	富有的

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

and	beautiful	.
和	美丽的	.

但弗朗茨不禁感到悲伤，他想知道如此富有和美丽的人会遭遇怎样的悲伤。

[ðə; ði]['leɪdi] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'raʊnd]

The	lady	caught	the	expression	of	his	eye	,	and	slipping	her	arm	around
这	女士	捕捉	这	表达	的	他的	眼睛	,	和	滑倒	她	手臂	大约

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

那位女士捕捉到了他的眼神，便将手臂环住了他。

[druː] [hɪm; ɪm] [stɪl] ['nɪrər] .

drew	him	still	nearer	.
画	他	仍然	更近	.

他被拉得更近了。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['hæpi] .

"	You	think	because	I	am	rich	that	I	must	be	happy	.
"	你	思考	因为	我	是	富有的	那	我	必须	是	快乐的	.

“你以为我富有就一定很幸福吗？”

[lɜːrn] [ðen] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ðæt] [welθ] [dʌz] [nɑːt] [brɪŋ] ['hæpinəs] ; ['niːðər] [dʌz] ['bjuːti] [wɪn]

Learn	then	,	my	child	,	that	wealth	does	not	bring	happiness	;	neither	does	beauty	win
学习	然后	,	我的	孩子	,	那	财富	做	不是	带来	幸福	;	两者都不	做	美丽	赢

['læstɪŋ] ['feɪvər] .

lasting	favor	.
持久	偏爱	.

孩子，你要明白，财富不能带来幸福；美貌也不能赢得长久的喜爱。

[tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsoʊ] [meɪks] [ˌjuː 'es] ['bjuːtɪf(ə)l] .

To	be	good	is	to	be	rich	,	and	it	also	makes	us	beautiful	.
到	是	好的	是	到	是	富有的	,	和	它	还	制作	我们	美丽的	.

善良是一种富有的行为，它也使我们变得美丽。

[ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɪn] [ɑːr'selvz] [ɪz] [fɑːr] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aʊtwərd] ['sɜːrkəmstænsɪz]

The	power	that	we	have	in	ourselves	is	far	superior	to	the	outward	circumstances
这	力量	那	我们	有	在	我们自己	是	远的	优越的	到	这	向外	情况

[ðæt] [sə'raʊnd] [ˌjuː 'es] . "

that	surround	us	.	"
那	环绕	我们	.	"

我们自身拥有的力量远远大于我们所处的外部环境。

" [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [ðɪs] ['paʊər] , " [rɪ'plaɪd] [frɑːnts] .

"	My	father	had	this	power	,	"	replied	Franz	.
"	我的	父亲	有	这	力量	,	"	回复	弗朗茨	.

“我父亲有这种能力，”弗朗茨回答说。

" [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] ['prɑːfɪt] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] [sɪ'kjʊr] [æz; əz]

"	You	see	it	did	not	profit	him	;	for	when	he	thought	himself	secure	as
"	你	看	它	做过	不是	利润	他	;	为了	什么时候	他	想法	他自己	安全的	作为

-

,

kappelmeister	,
-	,

你看，这对他并没有好处；因为当他自认为作为乐长地位稳固时，

[ðə; ði] [ɪ'lektər] [geɪv] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [ɪz] ['groʊɪŋ] [oʊld] [ænd; ənd]

the	elector	gave	his	place	to	another	,	and	now	he	is	growing	old	and
这	选民	给予	他的	地方	到	其他	,	和	现在	他	是	生长	老的	和

[blaɪnd] . "

blind	.	"
瞎的	.	"

选举人将席位让给了别人，如今他已年老失明。

" [ɪz] [ðɪs] [soʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['leɪdi] , [ə; eɪ] [wɔːrm] [laɪt] ['flæʃɪŋ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [greɪ] [aɪ] .

"	Is	this	so	?	"	exclaimed	the	lady	,	a	warm	light	flashing	into	her	gray	eye	.
"	是	这	所以	?	"	惊呼	这	女士	,	一个	温暖的	光	闪烁	进入	她	灰色的	眼睛	.

“真是这样吗？”女士惊呼道，一道暖光闪入她灰色的眼睛。

" [dɪd] [ðə; ði] [ɪ'lektər] [gɪv] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ? "

"	Did	the	elector	give	his	place	to	another	?	"
"	做过	这	选民	给	他的	地方	到	其他	?	"

“选举人是否将席位让给了其他人？”

" [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [dɪd] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [maɪ] ['fɑːðɚz] [hɑːrt] , " [rɪ'plaɪd] [frɑːnts] .

"	Indeed	,	he	did	;	and	it	broke	my	father's	heart	,	"	replied	Franz	.
"	的确	,	他	做过	;	和	它	打破	我的	父亲的	心	,	"	回复	弗朗茨	.

“的确如此；这让我父亲心碎，”弗朗茨回答道。

" [sɪns] [ðen] , [wiː; wi][hæv; həv] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [noʊn] ['pleʒər] ; ['oʊnli] [wen] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə]
" Since then , we have neither of us known pleasure ; only when we go to
" 自从 然后 , 我们 有 两者都不 的 我们 已知 乐趣 ; 仅有的 什么时候 我们 去 到
[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,
the cathedral ,
这 大教堂 ,

“从那以后，我们俩都再也没有感受到过快乐；只有当我们去大教堂的时候，才能感受到快乐。”

[næ'net] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] , ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] ['nevər] ['taɪərz][ʌv; əv] ['æskɪŋ]
Nanette and me ; and when we return , our father never tires of asking
娜内特 和 我 ; 和 什么时候 我们 返回 , 我们的 父亲 绝不 轮胎 的 问
['kwestʃənz] . "
questions . "
问题 . "

我和娜内特；每次我们回来，父亲总是问个不停。

" [ðɪs] [mʌst; məst][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] .
" This must not always be , " replied the lady .
" 这 必须 不是 总是 是 , " 回复 这 女士 .

“这种情况不该总是如此，”那位女士回答道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [maɪ] [tʃaɪld] ,
" Will you come with me , my child ,
" 将要 你 来 和 我 , 我的 孩子 ,

“孩子，你愿意跟我一起走吗？”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][wiː; wi][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [wei] [wer'baɪ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː]
and it is possible we can show you a way whereby you can do
和 它 是 可能的 我们 能 展示 你 一个 方式 由此 你 能 做
['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɑːðər] [huːm] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [lʌv] . "
something for a father whom you so much love . "
某物 为了 一个 父亲 谁 你 所以 很多 爱 . "

或许我们可以向您展示一种方法，让您能够为深爱的父亲做些事情。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [frɑːnts] ; " [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [gɔːn] [lɔːŋ] ,
" I will go with you , " replied Franz ; " but I must not be gone long ,
" 我 将要 去 和 你 , " 回复 弗朗茨 ; " 但 我 必须 不是 是 已消失 长的 ,

“我会和你一起去，”弗朗茨回答说，“但我不能离开太久。”

[fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [mɪs] [ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [weiks] .
for my father will miss me when he wakes .
为了 我的 父亲 将要 错过 我 什么时候 他 醒来 .

因为我父亲醒来后会想念我的。

" [ðen] [frɑːnts] [geɪv] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] ,
" Then Franz gave his hand to the beautiful lady ,
" 然后 弗朗茨 给予 他的 手 到 这 美丽的 女士 ,

然后弗朗茨把手伸向了这位美丽的女士。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [led] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [smuːð] [wei] [θruː] [ðə; ði][moʊst] ['lʌvli] [wʊd] ; [tɔːl] [triːz] ,
and she led him by a smooth way through the most lovely wood ; tall trees ,
和 她 引领 他 经过 一个 光滑的 方式 通过 这 最多 迷人的 木头 ; 高的 树木 ,

她领着他沿着一条平坦的小路穿过美丽的树林；高大的树木，

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['sɪŋɪŋ] [bɜːrdz] , ['skɜːrtɪd][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] [klɪr] , ['rʌnɪŋ] [striːmz] ,
filled with singing birds , skirted the banks of clear , running streams ,
已填 和 歌唱 鸟类 , 裙摆 这 银行 的 清除 , 跑步 溪流 ,

鸟语花香，溪水潺潺，两岸风光旖旎。

[waɪl] ['flaʊərɪŋ] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [vaɪnz] [flʌŋ] [ðer; ðər] [pər'fjuːm] [tuː; tə][ðə; ði] [er] .
while flowering shrubs and vines flung their perfume to the air .
尽管 开花 灌木 和 藤蔓 扔 他们的 香水 到 这 空气 .

盛开的灌木和藤蔓将芬芳散发到空气中。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [geɪt] [soʊ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [haɪ] [frɑ:nts] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd]

At	length	she	came	to	a	gate	so	strong	and	high	Franz	thought	it	would
在	长度	她	来了	到	一个	门	所以	强的	和	高的	弗朗茨	想法	它	会

[bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'ti:] .

be	impossible	to	open	it	.
是	不可能的	到	打开	它	.

最后，她来到了一扇又高又坚固的大门前，弗朗茨认为这扇门根本不可能打开。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [swɪŋ] [bæk] ['nɔɪzləsli] [ɑ:n][ɪts]['hɪndʒɪz] .

But	as	they	approached	,	it	seemed	to	swing	back	noiselessly	on	its	hinges	.
但	作为	他们	接近	,	它	似乎	到	摇摆	后退	无声	在	它是	铰链	.

但当他们走近时，它似乎无声地在铰链上摆了回去。

[frɑ:nts] [sɔ:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪ] - ['herd] [mæn] ,

Franz	saw	there	was	a	lodge	there	,	with	a	gray	-	haired	man	,
弗朗茨	锯	那里	曾是	一个	小屋	那里	,	和	一个	灰色的	-	头发	男人	,

弗朗茨看到那里有一间小屋，里面住着一位头发花白的老人。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['leɪdi] [pæst] [ɔ:l] [boʊd]

and	little	children	playing	before	the	door	,	and	as	the	lady	passed	all	bowed
和	小的	孩子们	玩耍	前	这	门	,	和	作为	这	女士	通过了	全部	鞠躬

[tu:; tə][hɜ:r; hər] .

to	her	.
到	她	.

门前有几个小孩在玩耍，当这位女士经过时，所有人都向她鞠躬。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['kæs(ə)l] , [ɪts] [wɔ:lz] [waɪt] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ]

Presently	they	came	in	sight	of	a	magnificent	castle	,	its	walls	white	and	glistening
目前	他们	来了	在	视线	的	一个	壮丽	城堡	,	它是	墙壁	白色的	和	闪闪发光

;

;
;

不一会儿，他们看到了一座雄伟的城堡，城堡的墙壁洁白闪亮；

[waɪl] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [glɪntɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [di:p] ['wɪndoʊz] , [flæʃt] [ænd; ənd] ['sɪntlˌeɪtid] [laɪk]

while	the	sunlight	glinting	against	the	deep	windows	,	flashed	and	scintillated	like
尽管	这	阳光	闪闪发光	反对	这	深的	视窗	,	闪光灯	和	闪烁	喜欢

[ə; eɪ][bed][ʌv; əv]['daiəmənds] .

a	bed	of	diamonds	.
一个	床	的	钻石	.

阳光透过深邃的窗户照射进来，闪烁着光芒，宛如一片钻石床。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['nɪrər] , [ðə; ði]['leɪdi] [left] [ðə; ði] [brɔ:d] [roʊd] , [ænd; ənd] [wu:nd] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['næroʊ]

As	they	came	nearer	,	the	lady	left	the	broad	road	,	and	wound	along	a	narrow
作为	他们	来了	更近	,	这	女士	左边	这	广阔	路	,	和	伤口	沿着	一个	狭窄的

[pæθ] ,

path	,
小路	,

随着他们走近，那位女士离开了宽阔的大路，沿着一条狭窄的小路蜿蜒而行。

[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['poʊstərn] [geɪt] , [ænd; ənd][ʌp][ə; eɪ] [brɔ:d] ['mɑ:rb(ə)l] ['terəs] , [wɪð; wɪθ]

and	came	to	a	little	postern	gate	,	and	up	a	broad	marble	terrace	,	with
和	来了	到	一个	小的	后门	门	,	和	向上	一个	广阔	大理石	阳台	,	和

['spɑ:rklɪŋ] ['fauntinz] ,

sparkling	fountains	,
闪闪发光	喷泉	,

然后来到一个小小的后门前，沿着宽阔的大理石平台向上走，平台上有波光粼粼的喷泉。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [braitə] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [bɪ'fɔ:r] ,

and	with	flowers	brighter	than	he	had	seen	before	,
和	和	花朵	更亮	比	他	有	已见	前	,

而且花朵比他以前见过的都要鲜艳夺目。

[ænd; ənd][bɜːrdz][ʌv; əv] [geɪ] ['pluːmɪdʒ] ['flæʃɪŋ] [ðer; ðər] ['bjuːti] [θruː] [ðə; ði] [triː] - [tɑːps] .

and	birds	of	gay	plumage	flashing	their	beauty	through	the	tree	-	tops	.
和	鸟类	的	同性恋	羽毛	闪烁	他们的	美丽	通过	这	树	-	最高额	.

色彩艳丽的鸟儿在树梢间展现着它们的美丽。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][æn; ən] ['eldərli] [mæn] ,

At	the	top	of	the	terrace	she	gave	him	into	the	care	of	an	elderly	man	,
在	这	顶部	的	这	阳台	她	给予	他	进入	这	关心	的	一个	老年	男人	,

在露台顶上，她把他托付给一位老人照顾。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['floʊɪŋ] [bɪrd] [ænd; ənd] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['tendərnəs] .

with	a	white	flowing	beard	and	eyes	full	of	tenderness	.
和	一个	白色的	流动	胡须	和	眼睛	满的	的	压痛	.

他留着飘逸的白色胡须，眼神充满温柔。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [sed] ,

A	few	words	were	said	,
一个	很少	字	是	说	,

说了几句话，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [tʊk] [frɑːnts][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] ,

and	the	old	man	took	Franz	by	the	hand	and	led	him	into	a	room	,
和	这	老的	男人	采取	弗朗茨	经过	这	手	和	引领	他	进入	一个	房间	,

老人拉着弗朗茨的手，把他领进了一个房间。

[ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['mɑːrb(ə)l] , [smuːð] [æz; əz] [glæs] , [waɪl] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [griːn]

the	floor	of	which	was	marble	,	smooth	as	glass	,	while	the	walls	were	green
这	地面	的	哪个	曾是	大理石	,	光滑的	作为	玻璃	,	尽管	这	墙壁	是	绿色的

[ænd; ənd][goʊld] .

and	gold	.
和	金子	.

地板是光滑如镜的大理石，墙壁是绿色和金色的。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l]['beɪs(ə)n][ɔːr] [puːl] , [wɪð; wɪθ] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] ;

In	the	centre	was	a	marble	basin	or	pool	,	with	steps	leading	down	;
在	这	中心	曾是	一个	大理石	盆地	或者	水池	,	和	步骤	领导	向下	;

中央是一个大理石水池，有台阶向下延伸；

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz][dɪm][baɪ]['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [pər'fjuːm] ['raɪzɪŋ]

the	atmosphere	was	dim	by	reason	of	a	sweet	and	subtle	perfume	rising
这	气氛	曾是	暗淡	经过	原因	的	一个	甜的	和	微妙的	香水	上升

[frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] .

from	the	water	.
从	这	水	.

由于水中升起一股甜美而淡雅的香气，空气中弥漫着一丝幽暗的气息。

[frɑːnts][wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['kɑːnʃəs] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæθ] ; [ðen] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz]

Franz	was	hardly	conscious	till	he	came	out	of	the	bath	;	then	his	hair	was
弗朗茨	曾是	几乎	有意识的	直到	他	来了	出去	的	这	洗澡	;	然后	他的	头发	曾是

['kerfəli] [drest] ,

carefully	dressed	,
小心	穿着	,

弗朗茨直到从浴缸里出来时才恢复意识；然后人们仔细地给他梳理了头发。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] [wʌz; wəz] [brɔːt] [hɪm; ɪm] .

and	a	new	suit	of	clothes	was	brought	him	.
和	一个	新的	套装	的	衣服	曾是	带来	他	.

有人给他送来了一套新衣服。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] , [wen] [ðə; ði]['leɪdi] [rɪ'tɜːrnd] .

He	had	only	time	to	look	at	himself	in	the	mirror	,	when	the	lady	returned	.
他	有	仅有的	时间	到	看	在	他自己	在	这	镜子	,	什么时候	这	女士	返回	.

他只来得及对着镜子看了一眼自己，那位女士就回来了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [waɪt] [sɪlk] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [leɪs] [ænd; ənd] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ]

She	was	dressed	in	a	rich	white	silk	,	covered	with	lace	and	sprinkled	with
她	曾是	穿着	在	一个	富有的	白色的	丝绸	,	涵盖	和	蕾丝	和	撒上	和

[pɜːrlz] [ænd; ənd]['daiəmənds] .

pearls	and	diamonds	.
珍珠	和	钻石	.

她身穿华丽的白色丝绸长裙，上面缀满了蕾丝，并点缀着珍珠和钻石。

[ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [kraʊn] ; [braɪt] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

On	her	head	she	wore	a	crown	;	bright	and	sparkling	as	it	was	,
在	她	头	她	穿着	一个	王冠	;	明亮的	和	闪闪发光	作为	它	曾是	,

她头上戴着一顶王冠，那王冠闪闪发光，熠熠生辉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hæf][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [swiːt] [feɪs] [ðæt] [biːmd] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

it	was	not	half	so	beautiful	as	the	sweet	face	that	beamed	below	it	.
它	曾是	不是	一半	所以	美丽的	作为	这	甜的	脸	那	光束	以下	它	.

它远不及下面那张甜美的脸庞那么美丽。

[ðə; ði] [diːp] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [wɜːr; wər] [gɔːn] ,

The	deep	traces	of	sorrow	were	gone	,
这	深的	痕迹	的	悲哀	是	已消失	,

深深的悲伤痕迹已经消失殆尽。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [wʌn] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [diːd] [dʌn] ,

she	looked	like	one	happy	in	the	consciousness	of	a	good	deed	done	,
她	看起来	喜欢	一	快乐的	在	这	意识	的	一个	好的	契据	完毕	,

她看上去像是做了件好事后感到很开心。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər][lɪp][æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][frɑːnts]

and	a	sweet	smile	was	on	her	lip	as	she	held	out	her	hand	to	Franz
和	一个	甜的	微笑	曾是	在	她	唇	作为	她	握住	出去	她	手	到	弗朗茨

.

:

.

她嘴角带着甜美的微笑，向弗朗茨伸出了手。

[təˈgeðər] [ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [hɔːl] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [brɔːd] ['sterkeɪs] ,

Together	they	walked	down	the	marble	hall	and	up	the	broad	staircase	,
一起	他们	步行	向下	这	大理石	大厅	和	向上	这	广阔	楼梯	,

他们一起走过大理石大厅，登上宽阔的楼梯。

[ɑːn] [θruː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['steɪtli] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['mɑːrʃ(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [men] , [ðə; ði] [kraʊd] ['oʊpənɪŋ]

on	through	rows	of	stately	ladies	and	martial	-	looking	men	,	the	crowd	opening
在	通过	行	的	庄严	女士们	和	武术	-	寻找	男人	,	这	人群	开幕

[ænd; ənd] ['bəuiŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] .

and	bowing	as	they	passed	.
和	鞠躬	作为	他们	通过了	.

穿过一排排仪态端庄的女士和英姿飒爽的男士，人群边走边开怀鞠躬。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] ['lɑːrdʒər] , [mɔːr] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] .

At	length	they	came	to	a	room	larger	,	more	magnificent	than	the	rest	.
在	长度	他们	来了	到	一个	房间	更大的	,	更多的	壮丽	比	这	休息	.

最后，他们来到一个比其他房间更大、更宏伟的房间。

['pɜːrʒn] ['kɑːrpəts] ['kʌvərd] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [dreɪpt] [wɪð; wɪθ] [bluː]

Persian	carpets	covered	the	floor	,	and	the	windows	were	draped	with	blue
波斯语	地毯	涵盖	这	地面	,	和	这	视窗	是	垂坠的	和	蓝色的

[ænd; ənd][goʊld] .

and	gold	.
和	金子	.

地板上铺着波斯地毯，窗户上挂着蓝色和金色的窗帘。

[ɑːn][ə; eɪ]['deɪɪs][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊkən] [tʃer] [ʌv; əv] [kweɪnt]

On	a	dais	at	the	extremity	of	the	room	was	an	oaken	chair	of	quaint
在	一个	台	在	这	末端	的	这	房间	曾是	一个	橡木	椅子	的	古雅

[dɪ'vaɪs] ,

device	,
设备	,

房间尽头的台子上摆放着一把造型别致的橡木椅。

[ɪn] [wɪtʃ] [sæt][ə; eɪ] [praʊd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,

in	which	sat	a	proud	-	looking	man	,
在	哪个	卫星	一个	自豪的	-	寻找	男人	,

里面坐着一位神情骄傲的男人，

[peɪl] [ænd; ənd] ['kerwɔːrn] [æz; əz] [ðoʊ] ['wɪri] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [steɪt] [ænd; ənd] ['serəmoʊni] .

pale	and	careworn	as	though	weary	of	so	much	state	and	ceremony	.
苍白	和	忧心忡忡	作为	尽管	厌倦	的	所以	很多	状态	和	仪式	.

脸色苍白，神情憔悴，仿佛厌倦了繁琐的礼仪和仪式。

" [maɪ] [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , " [duː][juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

"	My	child	,	"	said	the	prince	,	"	Do	you	feel	like	playing	for	me	?
"	我的	孩子	,	"	说	这	王子	,	"	做	你	感觉	喜欢	玩耍	为了	我	?

“我的孩子，”王子说，“你愿意为我演奏吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [wiːk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,

I	am	too	weak	to	go	to	the	cathedral	,
我	是	也	虚弱的	到	去	到	这	大教堂	,

我身体太虚弱，去不了大教堂。

[ænd; ənd][aɪ] ['fænsi] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [juː; jʊ] [pleɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] ['betər] .

and	I	fancy	if	I	can	hear	you	play	I	shall	feel	better	.
和	我	想要	如果	我	能	听到	你	玩	我	将	感觉	更好的	.

我想，如果能听到你演奏，我的心情会好一些。

" [frɑːnts][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪmɪd] [bɔɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [pliːz] .

"	Franz	was	a	timid	boy	,	but	he	loved	to	please	.
"	弗朗茨	曾是	一个	胆小	男生	,	但	他	喜爱	到	请	.

“弗朗茨是个胆小的孩子，但他喜欢讨人喜欢。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

He	was	always	ready	to	play	for	his	father	.
他	曾是	总是	准备好	到	玩	为了	他的	父亲	.

他总是随时准备为父亲效力。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['leɪdi] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] ['restɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

He	glanced	at	the	lady	,	there	was	a	sweet	smile	resting	on	her	face	.
他	瞥了一眼	在	这	女士	,	那里	曾是	一个	甜的	微笑	休息	在	她	脸	.

他瞥了一眼那位女士，她脸上带着甜美的笑容。

['drɑːpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [frɑːnts] [kɪst] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] .

Dropping	on	his	knee	Franz	kissed	the	hand	of	the	prince	.
下降	在	他的	膝盖	弗朗茨	亲吻	这	手	的	这	王子	.

弗朗茨单膝跪地，吻了王子的手。

" [aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] .

"	I	will	do	my	best	,	since	you	are	so	good	as	to	ask	me	.
"	我	将要	做	我的	最好的	,	自从	你	是	所以	好的	作为	到	问	我	.

“既然你这么好心地问我，我一定会尽力而为。”

" [frɑːnts] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,

"	Franz	looked	up	,	and	saw	what	he	had	not	seen	before	,
"	弗朗茨	看起来	向上	,	和	锯	什么	他	有	不是	已见	前	,

弗朗茨抬起头，看到了他以前从未见过的东西。

[æn; ən]['ɔ:rgən] [kwaɪt] [laɪk] [ðə; ði][wʌn][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [soʊ] [lʌvd] .

an	organ	quite	like	the	one	his	father	so	loved	.
一个	器官	相当	喜欢	这	一	他的	父亲	所以	喜爱	.

一架和他父亲非常喜爱的那架管风琴一模一样的管风琴。

" [pleɪ] [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ][du:][ɪn][ðə; ði][oʊld] [kə'θi:drəl] , " ['wɪspəd] [ðə; ði]['leɪdi] ,

"	Play	just	as	you	do	in	the	old	cathedral	,	"	whispered	the	lady	,
"	玩	只是	作为	你	做	在	这	老的	大教堂	,	"	低声说道	这	女士	,

“就按你在老教堂里那样演奏吧，”那位女士低声说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] ['si:tɪd] [hɜ:r'self][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] .

and	then	she	seated	herself	in	a	chair	by	the	side	of	the	prince	.
和	然后	她	坐着	她自己	在	一个	椅子	经过	这	边	的	这	王子	.

然后，她在王子身旁的一把椅子上坐了下来。

[frɑ:nts] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ki:z] , [hi:; hi] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [swi:t] [soʊl] ['hɑ:rməni] ,

Franz	saw	nothing	but	the	keys	,	he	heard	nothing	but	the	sweet	soul	harmony	,
弗朗茨	锯	没有什么	但	这	钥匙	,	他	听到	没有什么	但	这	甜的	灵魂	和谐	,

弗朗茨眼中只有琴键，耳中只有甜美的灵魂乐声。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hi:; hi][mʌst; məst] [ɪn'tɜ:rprət] [tu:; tə][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] [prɪns] [baɪ]

and	this	he	must	interpret	to	the	beautiful	lady	and	the	sick	prince	by
和	这	他	必须	解释	到	这	美丽的	女士	和	这	生病的	王子	经过

[mi:nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] .

means	of	his	instrument	.
方法	的	他的	乐器	.

他必须通过手中的乐器将此事翻译给美丽的女士和生病的王子。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [hi:; hi] [pleɪd] [hi:; hi] ['nevər] [nu:] ,

How	long	he	played	he	never	knew	,
如何	长的	他	玩	他	绝不	知道	,

他究竟踢了多久，他自己也无从知晓。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] ['si:st] [ə; eɪ] [slaɪt] [hænd] [leɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

but	when	he	ceased	a	slight	hand	lay	on	his	shoulder	,
但	什么时候	他	停止	一个	轻微	手	躺	在	他的	肩膀	,

但他停下脚步时，一只轻柔的手搭在了他的肩膀上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swi:t] [feɪs] [bent] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

and	a	sweet	face	bent	above	him	.
和	一个	甜的	脸	弯曲	多于	他	.

一张甜美的脸庞俯身在他上方。

" [tu:; tə][du:] [gʊd] , [frɑ:nts] , [ɪz][ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv] ['hæpinəs] .

"	To	do	good	,	Franz	,	is	the	secret	of	happiness	.
"	到	做	好的	,	弗朗茨	,	是	这	秘密	的	幸福	.

“弗朗茨，行善是幸福的秘诀。”

[ðɪs] ['paʊər] [ɪz] [jɔ:rz] , [ænd; ənd][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][ju:z][ˌaɪ 'ti:] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['hæpi] .

This	power	is	yours	,	and	so	long	as	you	use	it	,	so	long	you	will	be	happy	.
这	力量	是	你的	,	和	所以	长的	作为	你	使用	它	,	所以	长的	你	将要	是	快乐的	.

这种力量属于你，只要你使用它，你就会一直快乐。

[ðə; ði] [dɪr] ,

The	dear	,
这	亲爱的	,

亲爱的，

['hev(ə)nli] ['fɑːðər] ['wɑːtʃɪz] ['oʊvər][ænd; ənd] ['kɛrz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huːz] [laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər]

heavenly	Father	watches	over	and	cares	for	those	whose	lives	are	given	for
天上	父亲	手表	超过	和	关心	为了	那些	谁	生活	是	给定	为了

[ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

the	good	of	others	.
这	好的	的	其他的	.

天父眷顾并关爱那些为他人福祉献出生命的人。

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][led][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] .

"	Saying	this	she	led	him	away	to	the	prince	.
"	说	这	她	引领	他	离开	到	这	王子	.

说完这些话，她便领着他去了王子那里。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][frɑːntsɪz] [sər'praɪz] !

But	what	was	Franz's	surprise	!
但	什么	曾是	弗朗茨的	惊喜	!

但弗朗茨究竟感到惊讶什么呢?

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wɜːr; wər][frɑːntsɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [noʊ][lɔːŋgər][blaɪnd]

beside	him	on	his	right	hand	were	Franz's	father	and	mother	,	no	longer	blind
旁	他	在	他的	正确的	手	是	弗朗茨的	父亲	和	母亲	,	不	更长	瞎的

,

,

,

在他右手边的是弗朗茨的父母，他们已经不再失明了。

[bʌt; bət] [drest] [ɪn] ['kɔːstli] [roʊbz] , [ðer; ðər]['feɪsɪz]['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] , [waɪl] [næ'net]

but	dressed	in	costly	robes	,	their	faces	radiant	with	happiness	,	while	Nanette
但	穿着	在	昂贵	长袍	,	他们的	面孔	辐射状	和	幸福	,	尽管	娜内特

[lʊkt] ['tʃɑːrmɪŋli] ,

looked	charmingly	,
看起来	迷人地	,

但她们身着华丽的长袍，脸上洋溢着幸福的笑容，而娜内特则显得格外迷人。

[ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [gɔːz] [dres] [ænd; ənd]['sɪlvər] ['slɪpərz] .

in	a	white	gauze	dress	and	silver	slippers	.
在	一个	白色的	纱布	裙子	和	银	拖鞋	.

身穿白色薄纱连衣裙，脚穿银色拖鞋。

[frɑːnts][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] ['weðər] [tuː; tə] [æd'væns] [tɔːrdz] [ðə; ði] [prɪns] ,

Franz	was	bewildered	,	not	knowing	whether	to	advance	towards	the	prince	,
弗朗茨	曾是	困惑	,	不是	会心	无论	到	进步	向	这	王子	,

弗朗茨感到困惑，不知是否应该上前接近王子。

[ɔːr][tuː; tə] [rʌn] [ænd; ənd] [ɪm'breɪs] [hɪz; ɪz] ['perənts] .

or	to	run	and	embrace	his	parents	.
或者	到	跑步	和	拥抱	他的	父母	.

或者跑过去拥抱他的父母。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][jʊr; jər] ['perənts] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ,

"	This	is	the	reward	of	obedience	to	your	parents	,	"	said	the	lady	,
"	这	是	这	报酬	的	服从	到	你的	父母	,	"	说	这	女士	,

“这就是孝顺父母的回报，”那位女士说道。

['kɪsɪŋ] [ðə; ði] ['bɔɪz] [waɪt] ['fɔːrhed] .

kissing	the	boy's	white	forehead	.
接吻	这	男孩们	白色的	前额	.

亲吻男孩白皙的额头。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [keɪm] ['striːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['taʊər] ['wɪndoʊ] — [ðə; ði][tʃaɪld] [ə'woʊk] .

The	light	of	day	came	streaming	through	the	tower	window	—	the	child	awoke	.
这	光	的	天	来了	流媒体	通过	这	塔	窗户	—	这	孩子	醒来	.

日光透过塔楼的窗户照射进来——孩子醒了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld] .

It	was	cold	.
它	曾是	寒冷的	.

天气很冷。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [ræn] [θruː] [hɪz; ɪz] [freɪm] .

A	chill	ran	through	his	frame	.
一个	寒意	跑	通过	他的	框架	.

一股寒意袭遍他的全身。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['perənts] — [wʌt] ['æŋgwɪʃ] [ðeɪ]

He	had	been	in	the	cathedral	all	night	,	and	his	parents	—	what	anguish	they
他	有	到过	在	这	大教堂	全部	夜晚	,	和	他的	父母	—	什么	痛苦	他们

[mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] .

must	have	endured	.
必须	有	忍受	.

他整夜都待在教堂里，他的父母——他们一定承受了多么巨大的痛苦啊。

['heɪstɪli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [nʌmd] [lɪmz] [wʊd] [ə'laʊ] , [hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

Hastily	as	his	numbed	limbs	would	allow	,	he	went	down	the	stairs	.
草草	作为	他的	麻木	四肢	会	允许	,	他	去	向下	这	楼梯	.

尽管四肢麻木，他还是匆匆走下楼梯。

[ə; eɪ] [fjuː] ['wɜːʃɪpə] [wɜːr; wər] ['bəuiŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər] ; [frɑːnts] [drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ə; eɪ]

A	few	worshippers	were	bowing	before	the	altar	;	Franz	dropped	on	his	knees	a
一个	很少	信徒	是	鞠躬	前	这	坛	;	弗朗茨	掉落	在	他的	膝盖	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

一些信徒正向祭坛鞠躬；弗朗茨也跪了下来，片刻之后，

[ænd; ənd] [ðen] [ræn][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [spiːd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

and	then	ran	with	all	his	speed	out	of	the	door	and	down	the	street	.
和	然后	跑	和	全部	他的	速度	出去	的	这	门	和	向下	这	街道	.

然后他以最快的速度冲出门口，沿着街道跑去。

['veri] [glæd][wɜːr; wər][frɑːntsɪz] ['perənts] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [næ'net] [wept] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] ;

Very	glad	were	Franz's	parents	when	he	returned	,	and	Nanette	wept	for	joy	;
非常	高兴的	是	弗朗茨的	父母	什么时候	他	返回	,	和	娜内特	哭泣	为了	喜悦	;

弗朗茨回来时，他的父母非常高兴，娜内特喜极而泣；

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət] ['brekfəst] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz] [driːm] ,

but	when	at	breakfast	he	related	his	dream	,
但	什么时候	在	早餐	他	有关的	他的	梦	,

但在吃早餐时，他讲述了他的梦境，

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['ɔːrgənɪst] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [hoʊp] .

the	face	of	the	old	organist	lit	up	with	a	great	hope	.
这	脸	的	这	老的	管风琴师	点燃	向上	和	一个	伟大的	希望	.

老管风琴师的脸上绽放出灿烂的希望。

" [aɪ] [noʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [truː] .

"	I	know	,	my	boy	,	it	will	all	come	true	.
"	我	知道	,	我的	男生	,	它	将要	全部	来	真的	.

“我知道，孩子，这一切都会实现的。”

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [gʊd] [kraɪst] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ˌjuː 'es][tuː; tə]

So	long	as	we	love	and	trust	Him	,	the	good	Christ	will	not	leave	us	to
所以	长的	作为	我们	爱	和	相信	他	,	这	好的	基督	将要	不是	离开	我们	到

['sʌfər] .

suffer	.
遭受	.

只要我们爱他、信赖他，仁慈的基督就不会让我们受苦。

" ['krɪsməs] [hæd; həd] [kʌm] .

"	Christmas	had	come	.
"	圣诞节	有	来	.

圣诞节到了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['prez(ə)nts][fɔːr; fər][frɑːnts][ænd; ənd] [næ'net] .

There	were	no	presents	for	Franz	and	Nanette	.
那里	是	不	礼物	为了	弗朗茨	和	娜内特	.

弗朗茨和娜内特没有收到礼物。

['oʊnli][wʌn][kʊd; kəd] [ðeɪ] [meɪk] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] , [wɔːrm] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [fɔːr; fər]

Only	one	could	they	make	,	and	this	was	a	nice	,	warm	dressing	-	gown	for
仅有的	一	可以	他们	制作	,	和	这	曾是	一个	好的	,	温暖的	敷料	-	袍	为了

[ðer; ðər][blaɪnd] ['fɑːðər] .

their	blind	father	.
他们的	瞎的	父亲	.

他们只能做一件，这是一件漂亮又保暖的睡袍，送给他们失明的父亲。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ; [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [hæd; həd]['broʊkən]

One	day	a	beautiful	lady	took	refuge	in	the	cottage	;	her	carriage	had	broken
一	天	一个	美丽的	女士	采取	避难所	在	这	小屋	;	她	运输	有	破碎的

[daʊn] ,

down	,
向下	,

一天，一位美丽的女士来到这间小屋避难；她的马车抛锚了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][stɑːp] [tɪl] [ðə; ði][poʊ'stɪljən][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

and	she	must	stop	till	the	postilion	could	return	to	the	castle	.
和	她	必须	停止	直到	这	邮递员	可以	返回	到	这	城堡	.

她必须停下来，直到邮差返回城堡。

[æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [frɑːnts] [pleɪ] [ænd; ənd] [næ'net] [sɪŋ] , [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]

At	the	cottage	she	heard	Franz	play	and	Nanette	sing	,	and	listened	to	the
在	这	小屋	她	听到	弗朗茨	玩	和	娜内特	唱歌	,	和	听着	到	这

[blaɪnd]['ɔːrgənɪst] ,

blind	organist	,
瞎的	管风琴师	,

在小屋里，她听到弗朗茨弹琴，娜内特唱歌，还听了盲人管风琴师的演奏。

[æz; əz][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['belz] [broʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [er] .

as	the	cathedral	bells	broke	on	the	evening	air	.
作为	这	大教堂	铃铛	打破	在	这	晚上	空气	.

教堂的钟声响彻夜空。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	You	must	come	with	me	,	"	said	the	lady	.
"	你	必须	来	和	我	,	"	说	这	女士	.

“你必须跟我走，”那位女士说。

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['plænɪŋ] ['kɑːnsərts][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðem; ðəm]

"	We	have	been	planning	concerts	at	the	castle	,	and	you	shall	give	them
"	我们	有	到过	规划	音乐会	在	这	城堡	,	和	你	将	给	他们

. "

.	"
.	"

“我们一直在城堡里筹划音乐会，而你将负责演出。”

" [maɪ] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][nɑːt][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][baɪ] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][blaɪnd] ,

"	My	children	are	not	old	enough	to	go	by	themselves	,	and	I	am	blind	,
"	我的	孩子们	是	不是	老的	足够的	到	去	经过	他们自己	,	和	我	是	瞎的	,

“我的孩子还太小，不能自己出门，而且我双目失明。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['fɑːðər] .
" replied the father .
" 回复 这 父亲 .

“父亲回答道。”

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'praɪv] [juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ; " [maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz]
" I will not deprive you of your children , " said the lady ; " my father has
" 我 将要 不是 剥夺 你 的 你的 孩子们 , " 说 这 女士 ; " 我的 父亲 有
['ɪnfluəns] .
influence .
影响 .

“我不会剥夺你抚养孩子的权利，”那位女士说，“我父亲有影响力。”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][hæz; həz] [nɪr] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['emɪnənt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ;
And besides , he has near him an eminent physician ;
和 除了 , 他 有 靠近 他 一个 杰出 医生 ;

此外，他身边还有一位医术精湛的医生；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [jʊr; jər] [saɪt] .
it is possible something can be done to restore your sight .
它 是 可能的 某物 能 是 完毕 到 恢复 你的 视线 .

有可能通过某种方式恢复你的视力。

" [ɪn] [θriː] [deɪz] [ðə; ði]['leɪdi] [rɪ'tɜːrnd] ,
" In three days the lady returned ,
" 在 三 天 这 女士 返回 ,

三天后，那位女士回来了。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɛə] ['hɔfnɝ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
and carried Herr Hoffner with his wife and children to the castle .
和 携带 先生 霍夫纳 和 他的 妻子 和 孩子们 到 这 城堡 .

然后把霍夫纳先生和他的妻子儿女们抬到了城堡。

[tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [mjuˈzɪʃənz] , [ðə; ði] [ɪ'lektər] [rɪ'pentid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɔːtləs] [diːd] ,
Charmed with the young musicians , the elector repented of the thoughtless deed ,
迷住了 和 这 年轻的 音乐家 , 这 选民 悔改 的 这 轻率 契据 ,

被年轻乐师们的魅力所吸引，选帝侯对自己的轻率行为感到后悔。

[ɪn] [di'praivɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] - .
in depriving the father of his position as kappelmeister .
在 剥夺 这 父亲 的 他的 位置 作为 - .

剥夺了父亲的乐长职位。

['veri] ['tendərli] [dɪd][hiː; hi] [triːt] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɪlfl]
Very tenderly did he treat him now , and under the care of the skilful
非常 温柔地 做过 他 对待 他 现在 , 和 在下面 这 关心 的 这 熟练
[fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
physician ,
医生 ,

他现在对他非常温柔，而且在医术精湛的医生的照料下，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [ə'naʊnst] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [hoʊp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪt] .
it was soon announced there was hope of his recovering his sight .
它 曾是 很快 宣布 那里 曾是 希望 的 他的 恢复中 他的 视线 .

不久便有消息称，他有望恢复视力。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][hɛə] ['hɔfnɝ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
This done , he was once more offered the position ; but Herr Hoffner was a
这 完毕 , 他 曾是 一次 更多的 提供 这 位置 ; 但 先生 霍夫纳 曾是 一个
[dʒʌst][mæn] ;
just man ;
只是 男人 ;

事情办妥后，他再次被提供这份工作；但霍夫纳先生是一位公正的人；

[tuː; tə][duː][baɪ] ['ʌðər] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [baɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['mɑːtoʊ] .

to	do	by	others	as	he	would	be	done	by	was	his	motto	.
到	做	经过	其他的	作为	他	会	是	完毕	经过	曾是	他的	座右铭	.

他的座右铭是：己所不欲，勿施于人。

[hɛə][vɑːn][staɪn][hæd; həd] [fɪld] [ðə; ðɪ][poʊst] [ək'septəbli] ;

Herr	Von	Stein	had	filled	the	post	acceptably	;
先生	冯	斯坦因	有	已填	这	邮政	可以接受	;

冯·施泰因先生胜任了这一职位；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ][oʊld]['ɔːrgənɪst][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

it	was	no	fault	of	his	that	the	old	organist	had	lost	his	place	.
它	曾是	不	过错	的	他的	那	这	老的	管风琴师	有	丢失的	他的	地方	.

老管风琴师失去职位并不是他的错。

[hɛə] ['hɔfnɝ] [wʊd] [nɑːt][ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] ,

Herr	Hoffner	would	not	accept	it	,
先生	霍夫纳	会	不是	接受	它	,

霍夫纳先生不会接受的。

[bʌt; bət]['oʊnli] [æskt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [gɪv] ['kɑːnsərts][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

but	only	asked	that	he	might	be	allowed	to	give	concerts	with	his	children	.
但	仅有的	问	那	他	可能	是	允许	到	给	音乐会	和	他的	孩子们	.

但他只要求允许他与孩子们一起举办音乐会。

[frɑːnts] ['leɪbərd] ['dɪlɪdʒəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [wʌz; wəz][hiː; hi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

Franz	labored	diligently	at	his	studies	,	and	already	was	he	beginning	to
弗朗茨	辛勤劳作	勤勉地	在	他的	研究	,	和	已经	曾是	他	开始	到

[sər'praɪz] [hɪz; ɪz] [frendz] ,

surprise	his	friends	,
惊喜	他的	朋友们	,

弗朗茨勤奋学习，他的表现已经开始让他的朋友们感到惊讶了。

[nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

not	only	with	his	playing	,	but	with	his	composition	.
不是	仅有的	和	他的	玩耍	,	但	和	他的	作品	.

不仅体现在他的演奏上，也体现在他的作曲上。

['jɪrz] [pæst] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['gæðərɪŋ] [ɪn] [ðæt] [grænd][oʊld]['kæpɪt(ə)l] .

Years	passed	:	there	was	a	great	gathering	in	that	grand	old	capital	.
年	通过了	:	那里	曾是	一个	伟大的	采集	在	那	盛大	老的	首都	.

岁月流逝：在那座宏伟的古老首都举行了一场盛大的聚会。

[ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l]['festɪvl; 'festəvəl][wʌz; wəz][ɪn] ['prɑːgres] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [sə'lebrətiz] [ðə; ðɪ][wɜːrld]['oʊvər]

A	musical	festival	was	in	progress	,	and	all	the	celebrities	the	world	over
一个	音乐	节日	曾是	在	进步	,	和	全部	这	名人	这	世界	超过

[hæd; həd] ['kɔŋgrigeitid] [ðer; ðər] .

had	congregated	there	.
有	聚集	那里	.

一场音乐节正在进行中，世界各地的名人都聚集在那里。

[frɑːnts] ['hɔfnɝ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['ziːnɪθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['glɔːri] .

Franz	Hoffner	was	in	the	zenith	of	his	glory	.
弗朗茨	霍夫纳	曾是	在	这	天顶	的	他的	荣耀	.

弗朗茨·霍夫纳正处于他事业的巅峰时期。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pər'fɔːrməns] ,

At	the	close	of	the	performance	,
在	这	关闭	的	这	表现	,

演出结束时，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] ['ɔːdiəns] [dʒɔɪnd][ɪn] [ˌæklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] [preɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['juːθfl]
and **while** **the** **entire** **audience** **joined** **in** **acclamations** **of** **praise** **to** **the** **youthful**
和 尽管 这 全部的 观众 加入 在 掌声 的 称赞 到 这 青春
['liːdər] ,
leader **,**
领导者 ,

当全场观众齐声向这位年轻的领袖致以热烈的掌声和赞扬时，

[ə; eɪ] [rɪtʃ] ['med(ə)l][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] .
a **rich** **medal** **was** **presented** **.**
一个 富有的 勋章 曾是 呈现 .

颁发了一枚贵重奖章。

[ɑːn][wʌn][saɪd][ðə; ðɪ]['proʊfaɪl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'lektər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [set] [raʊnd] [wɪð; wɪθ]
On **one** **side** **the** **profile** **view** **of** **the** **elector** **and** **his** **daughter** **,** **set** **round** **with**
在 一 边 这 轮廓 看法 的 这 选民 和 他的 女儿 , 放 圆形的 和
['daiəmənds] ;
diamonds **;**
钻石 ;

一面是选帝侯及其女儿的侧面像，周围镶嵌着钻石；

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] , " ['mjuːzɪk][ɪz]['oʊnli]['væljuəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lɪfts] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd]['pjuərifaiz]
on **the** **other** **,** **"** **Music** **is** **only** **valuable** **as** **it** **lifts** **the** **heart** **and** **purifies**
在 这 其他 , " 音乐 是 仅有的 有价值的 作为 它 电梯 这 心 和 净化
['aʊər; ɑːr] ['fɔːlən] ['neɪtʃər] .
our **fallen** **nature** **.**
我们的 倒下 自然 .

另一方面，“音乐的价值在于它能提升心灵，净化我们堕落的本性。”

" [frɑːnts] ['hɔfnɝ] [lɪvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mju'zɪʃ(ə)n] ;
" **Franz** **Hoffner** **lived** **to** **be** **a** **great** **musician** **;**
" 弗朗茨 霍夫纳 居住地 到 是 一个 伟大的 音乐家 ;

“弗朗茨·霍夫纳成为了一位伟大的音乐家；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] [ænd; ənd] [næ'net] .
but **he** **never** **ceased** **to** **think** **of** **his** **parents** **and** **Nanette** **.**
但 他 绝不 停止 到 思考 的 他的 父母 和 娜内特 .

但他从未停止过思念他的父母和娜内特。

['ɔnəz] [wɜːr; wər] ['empti] , [ænd; ənd] [ə'plɔːz] [veɪn] ,
Honors **were** **empty** **,** **and** **applause** **vain** **,**
荣誉 是 空的 , 和 掌声 徒劳 ,

荣誉空洞，掌声徒劳。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

瑞士风光(Scenes in Switzerland)
第2/4页

['oʊnli][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hiː; hi] [lʌvd] .

only	so	far	as	they	contributed	to	the	happiness	of	those	he	loved	.
仅有的	所以	远的	作为	他们	贡献	到	这	幸福	的	那些	他	喜爱	.

只有当他们能给他所爱的人带来幸福时，他才会如此。

[ðə; ði] ['gleɪʃərz] [ʌv; əv] [sə'vɔɪ]

The	Glaciers	Of	Savoy
这	冰川	的	萨沃伊

萨沃伊冰川

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [pæst] [ɪn][dʒə'niːvə] , [wiː; wi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][tuː; tə] [ʃæmə'niː] ,

After	a	few	weeks	passed	in	Geneva	,	we	determined	to	go	on	to	Chamouni	,
后	一个	很少	周	通过了	在	日内瓦	,	我们	决定	到	去	在	到	查穆尼	,

在日内瓦待了几个星期后，我们决定前往霞慕尼。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] [gaɪd] [ə'kʌstəmd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [tuː; tə][ðə; ði]

and	for	this	purpose	engaged	a	guide	accustomed	for	years	to	the
和	为了	这	目的	已订婚的	一个	指导	习惯	为了	年	到	这

['maʊnt(ə)n] ['paːsiz] ,

mountain	passes	,
山	通过	,

为此，他们聘请了一位多年来熟悉山口的向导。

[ænd; ənd][ɑːn] [huːm] [wiː; wi][wɜːr; wər][toʊld] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][rɪ'laɪ] [ɪm'plɪsɪtli] .

and	on	whom	we	were	told	that	we	could	rely	implicitly	.
和	在	谁	我们	是	讲述	那	我们	可以	依靠	隐式地	.

我们被告知可以完全信赖他们。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ə'reɪndʒd] , [wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ][læst] [draɪv] [ə'raʊnd] [ðə; ði][ɪn'vaɪrənz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ;

This	being	arranged	,	we	took	a	last	drive	around	the	environs	of	the	city	;
这	存在	安排	,	我们	采取	一个	最后的	驾驶	大约	这	周边环境	的	这	城市	;

安排妥当后，我们最后一次驾车环游了这座城市周边地区；

[ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [wɜːr; wər]

the	views	of	the	lake	and	of	the	mountains	in	every	direction	,	were
这	浏览	的	这	湖	和	的	这	山脉	在	每一个	方向	,	是

[ɪn'tʃæntɪŋ] [ænd; ənd] [sə'blaɪm] .

enchanting	and	sublime	.
妖娆	和	升华	.

湖泊和四面八方的群山景色，美得令人陶醉。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

From	the	head	of	the	lake	,
从	这	头	的	这	湖	,

从湖的源头，

[ə; eɪ] ['greɪtər] [və'raɪəti][ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɑːbdʒekts][met][ðə; ði] [aɪ] [ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi] [siːn]

a	greater	variety	of	interesting	objects	met	the	eye	than	can	be	seen
一个	更大的	种类	的	有趣的	对象	遇见	这	眼睛	比	能	是	已见

[pər'hæps][frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] [spɑːt][ɪn] ['jʊrəp] .

perhaps	from	any	other	spot	in	Europe	.
也许	从	任何	其他	点	在	欧洲	.

这里映入眼帘的有趣事物种类之多，或许比欧洲任何其他地方都多。

[æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] [juː; jʊ][bɪ'hoʊld][ə; eɪ]['venərəb(ə)l][ænd; ənd] ['pɑːpjələs] ['sɪti] ;

At	your	feet	you	behold	a	venerable	and	populous	city	;
在	你的	脚	你	看哪	一个	可敬	和	人口众多	城市	;

在你脚下，你看到的是一座古老而人口稠密的城市；

[waɪl] [ə; eɪ][væst][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [leɪk] [spredz] [ɪts] [klɪr] [weɪvz] [bɪ'jɑːnd] ,

while	a	vast	and	beautiful	lake	spreads	its	clear	waves	beyond	,
尽管	一个	广阔的	和	美丽的	湖	传播	它是	清除	波浪	超过	,

远处，浩瀚美丽的湖泊波光粼粼，波光粼粼。

[ə'mɪd][ə; eɪ] ['lændskeɪp] [rɪtʃ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['prɑːdʌkt] [ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [sɔɪl][kæn; kən] ['fɜːrnɪʃ] ;

amid	a	landscape	rich	in	all	the	products	a	cultivated	soil	can	furnish	;
之中	一个	景观	富有的	在	全部	这	产品	一个	栽培	土壤	能	提供	;

在一片物产丰饶的土地上，耕地能够孕育出各种各样的农产品；

[waɪl] [væst][ænd; ənd] ['gluːmi] ['maʊntnz] [stretʃ] [ðer; ðər]['dʒaɪənt][fɔːrmz][ɑːn] [haɪ] .

while	vast	and	gloomy	mountains	stretch	their	giant	forms	on	high	.
尽管	广阔的	和	阴沉	山脉	拉紧	他们的	巨大的	表格	在	高的	.

巍峨险峻的群山高耸入云，巍峨耸立。

[ɪn] [klɪr] ['weðər] , [mɒn] [blæŋk] [ə'pɪrz] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['mɑːnərk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ælps] .

In	clear	weather	,	Mont	Blanc	appears	the	venerable	monarch	of	the	Alps	.
在	清除	天气	,	蒙特	布兰克	出现	这	可敬	君主	的	这	阿尔卑斯山	.

天气晴朗时，勃朗峰宛如阿尔卑斯山脉的威严君王。

[bɪ'loʊ] [ðɪs] , - ['raɪzɪz][tuː; tə] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] ,

Below	this	,	Saléve	rises	to	upwards	of	three	thousand	feet	,
以下	这	,	-	上升	到	向上	的	三	千	脚	,

在此之下，萨莱夫山上升到三千英尺以上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnɪntə'rʌptɪd] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuərə][ɑːn][ðə; ði] [left] , [huːz] [haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt]

with	the	uninterrupted	length	of	the	Jura	on	the	left	,	whose	highest	point
和	这	不间断	长度	的	这	汝拉	在	这	左边	,	谁	最高	观点

[ɪz]['oʊvər] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] .

is	over	four	thousand	.
是	超过	四	千	.

左侧是绵延不绝的汝拉山脉，其最高点海拔超过四千米。

[prə'siːdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrv] , [wiː; wi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'laɪt] [æt; ət][ðə; ði]

Proceeding	along	the	banks	of	the	Arve	,	we	at	length	alighted	at	the
进行中	沿着	这	银行	的	这	阿尔维	,	我们	在	长度	下车	在	这

['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɪkɪt] ,

entrance	of	a	thicket	,
入口	的	一个	灌木丛	,

沿着阿尔沃河岸前行，我们最终在一片灌木丛入口处下了车。

[θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [wei] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [ðə; ði] [pæθ] ['biːɪŋ] ['hɪli] [ænd; ənd] ['veri]

through	which	we	made	our	way	with	difficulty	,	the	path	being	hilly	and	very
通过	哪个	我们	制成	我们的	方式	和	困难	,	这	小路	存在	丘陵	和	非常

['slɪpəri] ,

slippery	,
滑	,

我们艰难地通过了这段路，因为路面崎岖不平，非常湿滑。

[tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [wiː; wi] [sɔː] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrv]

to	a	place	where	we	saw	at	our	feet	the	celebrated	junction	of	the	Arve
到	一个	地方	在哪里	我们	锯	在	我们的	脚	这	著名	交汇处	的	这	阿尔维

[ænd; ənd][ðə; ði] [roʊn] .

and	the	Rhone	.
和	这	罗纳河	.

来到一个地方，我们脚下看到了著名的阿尔沃河与罗讷河的交汇处。

[ðə; ði] ['ɑːrv] [hæz; həz][ə; eɪ] [θɪk] ['soʊpi] [ə'pɪrəns] ; [ðə; ði] [roʊn] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [dɑːrk] [griːn] ,

The	Arve	has	a	thick	soapy	appearance	;	the	Rhone	is	of	a	fine	dark	green	,
这	阿尔维	有	一个	厚的	肥皂泡	外貌	;	这	罗纳河	是	的	一个	美好的	黑暗的	绿色的	,

阿尔沃河水呈浓稠的肥皂状；罗纳河水呈漂亮的深绿色。

[ænd; ənd] [siːmz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə][spɜːrn][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mʌdi] ['vɪzɪtər] .

and	seems	for	a	while	to	spurn	a	connection	with	its	muddy	visitor	.
和	似乎	为了	一个	尽管	到	拒绝	一个	联系	和	它是	浑	游客	.

似乎有一段时间，它拒绝与这位浑身泥泞的访客建立联系。

[fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz] [ðə; ði] [roʊn] [kiːps] [ʌp] [ɪts] [rɪ'zɜːrv] ,

For	two	or	three	miles	the	Rhone	keeps	up	its	reserve	,
为了	二	或者	三	英里	这	罗纳河	保持	向上	它是	预订	,

罗纳河水在两三英里的路程中保持着充沛的河水。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪvəz] [roʊl][saɪd][baɪ][saɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['miŋgliŋ] [ðer; ðər]['wɔːtərz] .

and	the	rivers	roll	side	by	side	,	without	mingling	their	waters	.
和	这	河流	卷	边	经过	边	,	没有	混杂	他们的	水	.

河流并排奔流，水流互不相交。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [miːt] [ænd; ənd] [blend] : [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪz] [lɔːst] ,

At	length	they	meet	and	blend	:	the	distinction	is	lost	,
在	长度	他们	见面	和	混合	:	这	区别	是	丢失的	,

最终它们相遇并融合在一起：区别消失了。

[ðə; ði] [pə'luːtɪd] ['ɑːrv] [ɪz] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːti] [ænd; ənd][mə'dʒestɪk] [roʊn] .

the	polluted	Arve	is	absorbed	in	the	haughty	and	majestic	Rhone	.
这	受污染的	阿尔维	是	吸收	在	这	傲慢	和	雄伟	罗纳河	.

受污染的阿尔沃河被高傲雄伟的罗讷河所吞没。

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv] [dʒə'niːvə][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

We	were	to	leave	Geneva	the	next	morning	.
我们	是	到	离开	日内瓦	这	下一个	早晨	.

我们原定于第二天早上离开日内瓦。

[bɪ'fɔːr] [naɪt] ['aʊər; ɑːr] [gaɪd] [keɪm] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] , [wʊd] [wiː; wi] [teɪk] [hɪz; ɪz] [sʌn] ?

Before	night	our	guide	came	:	he	was	ill	,	would	we	take	his	son	?
前	夜晚	我们的	指导	来了	:	他	曾是	患病的	,	会	我们	拿	他的	儿子	?

天黑之前，我们的向导来了：他病了，问我们能不能收留他的儿子?

[ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][dɪd][nɑːt] [pliːz] [ˌjuː 'es] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['dʒɜːrni] ,

The	proposition	did	not	please	us	;	it	was	a	dangerous	journey	,
这	主张	做过	不是	请	我们	;	它	曾是	一个	危险的	旅行	,

这个提议我们并不满意；这是一段危险的旅程。

[ænd; ənd] ['meni] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['paːsiz] .

and	many	had	been	lost	in	the	mountain	passes	.
和	许多	有	到过	丢失的	在	这	山	通过	.

许多人在山口迷路了。

" - [noʊz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paːsiz][æz; əz][aɪ][duː] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] ,

"	Erwald	knows	as	much	of	the	passes	as	I	do	,	"	said	the	father	,
"	-	知道	作为	很多	的	这	通过	作为	我	做	,	"	说	这	父亲	,

“埃尔瓦尔德对传球路线的了解程度和我一样多，”父亲说道。

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][goʊ] ; [hɪz; ɪz]['sɪstər][laɪvz; lɪvz][æt; ət][mæglən] ,

"	and	he	is	anxious	to	go	;	his	sister	lives	at	Maglan	,
"	和	他	是	焦虑的	到	去	;	他的	姐姐	生活	在	马格兰	,

他很想去；他的姐姐住在马格兰，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fiːvər] .

and	she	is	down	with	the	fever	.
和	她	是	向下	和	这	发烧	.

她发烧了。

" [aɪ] [sɔː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

"	I	saw	how	it	was	.
"	我	锯	如何	它	曾是	.

我亲眼目睹了事情的经过。

- [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][mæglən][tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz]['sɪstər] ;

Erwald	was	to	go	to	Maglan	to	visit	his	sister	;
-	曾是	到	去	到	马格兰	到	访问	他的	姐姐	;

埃尔瓦尔德要去马格兰探望他的妹妹;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['fɑːðər] [kʊd; kəd] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

and	if	the	father	could	arrange	for	him	to	go	with	us	,
和	如果	这	父亲	可以	安排	为了	他	到	去	和	我们	,

如果他父亲能安排他跟我们一起去的话，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] [ɪn'geɪdʒmənt] .

of	course	he	himself	would	be	free	to	make	another	engagement	.
的	课程	他	他自己	会	是	自由的	到	制作	其他	订婚	.

当然，他本人完全可以自由地另作安排。

" [duː][juː; jʊ] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [gaɪd] [ˌjuː 'es] ['seɪfli] ?

"	Do	you	feel	sure	that	you	can	guide	us	safely	?
"	做	你	感觉	当然	那	你	能	指导	我们	安全	?

你确定你能安全地带领我们吗?

" [aɪ] [æskt] [ʌv; əv] - .

"	I	asked	of	Erwald	.
"	我	问	的	-	.

我问了埃尔瓦尔德。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [mə'sjɜːr] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪ] ['meni] [taɪmz] .

"	Certainly	,	monsieur	;	I	have	been	over	the	way	many	times	.
"	当然	,	先生	;	我	有	到过	超过	这	方式	许多	时代	.

“当然，先生；我去过那边很多次了。”

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt]['ɔːfər][tuː; tə][goʊ] . "

If	I	was	not	quite	sure	,	I	would	not	offer	to	go	.	"
如果	我	曾是	不是	相当	当然	,	我	会	不是	提供	到	去	.	"

如果我不太确定，我就不会主动提出去。

" [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][geɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [fræŋks][baɪ]['goʊɪŋ] ? "

"	Not	if	you	could	gain	a	good	many	francs	by	going	?	"
"	不是	如果	你	可以	获得	一个	好的	许多	法郎	经过	去	?	"

“如果去那里能赚一大笔法郎，那为什么不去呢？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [weɪ] ,

"	It	would	not	be	right	to	say	to	you	that	I	knew	the	way	,
"	它	会	不是	是	正确的	到	说	到	你	那	我	知道	这	方式	,

“如果我说我知道路，那是不对的。”

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] .

if	I	did	not	.
如果	我	做过	不是	.

如果我没有。

" [ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'træktɪv] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv]

"	The	boy's	face	was	attractive	,	his	voice	gentle	,	and	his	blue	eyes	full	of
"	这	男孩们	脸	曾是	吸引人的	,	他的	嗓音	温和的	,	和	他的	蓝色的	眼睛	满的	的

['tendərnəs] .

tenderness	.
压痛	.

“男孩长相俊美，声音温柔，蓝色的眼睛里充满了柔情。”

[hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ænsər] [dɪ'laɪtɪd] [ˌem 'iː] .

His	**look**	**and**	**his**	**answer**	**delighted**	**me**	**.**
他的	看	和	他的	回答	高兴极了	我	.

他的表情和回答让我非常高兴。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [raɪt] , - ;

"	**No**	**,**	**it**	**would**	**not**	**be**	**right**	**,**	**Erwald**	**;**
"	不	,	它	会	不是	是	正确的	,	-	;

“不，这样做不对，埃尔瓦尔德；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [sɜːrv] [ˌjuː 'es] ,

and	**because**	**you**	**love**	**the**	**right**	**and**	**feel**	**sure**	**that**	**you**	**can**	**serve**	**us**	**,**
和	因为	你	爱	这	正确的	和	感觉	当然	那	你	能	服务	我们	,

因为你热爱正义，并且确信自己能够为我们服务，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [pleɪs] . "

I	**will**	**take**	**you**	**in**	**your**	**father's**	**place**	**.**	**"**
我	将要	拿	你	在	你的	父亲的	地方	.	"

我会代替你父亲照顾你。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , ['veri] [glæd] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [siː] [maɪ] ['mʌðər] .

"	**I**	**am**	**glad**	**,**	**very**	**glad**	**;**	**and**	**now**	**I**	**must**	**see**	**my**	**mother**	**.**
"	我	是	高兴的	,	非常	高兴的	;	和	现在	我	必须	看	我的	母亲	.

“我很高兴，非常高兴；现在我必须去看望我的母亲。”

['vestə] [ɪz] [sɪk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn][frʌm; frəm] [hoʊm] .

Vesta	**is**	**sick**	**and**	**she**	**will**	**be**	**glad**	**to**	**see**	**any**	**one**	**from**	**home**	**.**
灶神星	是	生病的	和	她	将要	是	高兴的	到	看	任何	一	从	家	.

维斯塔生病了，她很高兴见到任何一位家乡的人。

" - [feɪs] [wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] ; [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] .

"	**Erwald's**	**face**	**was**	**glowing**	**;**	**I**	**turned**	**to**	**the**	**father**	**.**
"	-	脸	曾是	发光	;	我	转向	到	这	父亲	.

“埃尔瓦尔德的脸上容光焕发；我转向了父亲。”

" - [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Erwald**	**is**	**a**	**good**	**child**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	-	是	一个	好的	孩子	,	"	他	说	.

“埃尔瓦尔德是个好孩子，”他说。

" [æt; ət][fɜːrst][wiː; wi] [felt] [vekst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['vestə] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

"	**At**	**first**	**we**	**felt**	**vexed**	**with**	**him**	**and**	**Vesta**	**for**	**leaving**	**the**	**church**	**,**
"	在	第一的	我们	毛毡	烦恼	和	他	和	灶神星	为了	离开	这	教会	,

“起初，我们对他和维斯塔离开教会感到恼火，

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [dɪd][wiː; wi] ['pʌnɪʃ] [ðem; ðəm] .

and	**not**	**a**	**few**	**times**	**did**	**we**	**punish**	**them**	**.**
和	不是	一个	很少	时代	做过	我们	惩治	他们	.

而且我们惩罚过他们好几次。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['trʌbld] [ˌjuː 'es] ;

But	**they**	**were**	**so**	**good**	**and**	**patient**	**that**	**it**	**troubled**	**us**	**;**
但	他们	是	所以	好的	和	病人	那	它	麻烦	我们	;

但他们如此善良和耐心，反而让我们感到担忧；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] ['mʌðər] [ɪz][ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [goʊ][tuː; tə] [mæs] .

and	**now**	**their**	**mother**	**is**	**a**	**Protestant**	**,**	**and**	**I**	**never**	**go**	**to**	**mass**	**.**
和	现在	他们的	母亲	是	一个	新教	,	和	我	绝不	去	到	大量的	.

现在他们的母亲是新教徒，而我从来不去教堂做弥撒。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] , [ðə; ði] [sə'riːn] [kɑːm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [bluː] [aɪz] :

"	**It**	**was**	**explained**	**,**	**the**	**serene**	**calm**	**of**	**the**	**earnest**	**blue**	**eyes**	**:**
"	它	曾是	解释	,	这	安详	冷静的	的	这	认真	蓝色的	眼睛	:

“有人解释说，那双深邃的蓝眼睛里透着宁静：

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

Erwald	**was**	**a**	**Christian**	**.**
-	曾是	一个	基督教	.

埃尔瓦尔德是一名基督徒。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [gaɪd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

Early	**in**	**the**	**morning**	**our**	**guide**	**made**	**his**	**appearance**	**.**
早期的	在	这	早晨	我们的	指导	制成	他的	外貌	.

清晨，我们的向导出现了。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [swiːt] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [naɪt] ['priːviəs] .

His	**countenance**	**sweet**	**and**	**pleasing**	**as**	**it**	**was**	**the**	**night**	**previous**	**.**
他的	面容	甜的	和	令人愉悦	作为	它	曾是	这	夜晚	以前的	.

他的容貌和昨晚一样，和蔼可亲。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [gaʊn] [ænd; ənd] ['bɑːdɪs] ,

He	**was**	**accompanied**	**by**	**a**	**little**	**woman**	**in**	**a**	**black**	**gown**	**and**	**bodice**	**,**
他	曾是	伴随	经过	一个	小的	女士	在	一个	黑色的	袍	和	紧身胸衣	,

他身边跟着一位身穿黑色长裙和紧身胸衣的小个子女人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [kæp][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['waɪtɪst] [ʌv; əv] ['kəːtʃifs] — [ə; eɪ][maɪld] [swiːt] - [feɪst] ['wʊmən]

with	**a**	**high**	**cap**	**and**	**the**	**whitest**	**of**	**kerchiefs**	**—**	**a**	**mild**	**sweet**	**-**	**faced**	**woman**
和	一个	高的	帽	和	这	最白	的	手帕	—	一个	温和的	甜的	-	面对	女士

,

,

,

戴着高高的帽子，系着洁白的头巾——一位面容温柔甜美的女子，

[huːm] [wiː; wi] [nuː] [æt; ət][wʌns][æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

whom	**we**	**knew**	**at**	**once**	**as**	**his**	**mother**	**.**
谁	我们	知道	在	一次	作为	他的	母亲	.

我们一眼就认出她是他的母亲。

" [juːl] [tel] ['vestə] ['mʌðər] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] ,

"	**You'll**	**tell**	**Vesta**	**mother**	**thinks**	**of**	**her**	**all**	**the**	**time**	**,**
"	你会	告诉	灶神星	母亲	思考	的	她	全部	这	时间	,

“你会告诉维斯塔，她的母亲一直都在想念她。”

[ænd; ənd] [preɪz] [ðə; ðɪ] ['fɑːðər] ['evri] ['aʊər][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [wel] [ə'gen] .

and	**prays**	**the**	**Father**	**every**	**hour**	**to**	**make**	**her**	**well**	**again**	**.**
和	祈祷	这	父亲	每一个	小时	到	制作	她	出色地	再次	.

他每小时都向上帝祈祷，求祂让她康复。

" [ɑːn][maɪ] ['æskɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [sʌn] [goʊ][ɑːn][soʊ] ['deɪndʒərəs]

"	**On**	**my**	**asking**	**if**	**she**	**was**	**not**	**afraid**	**to**	**have**	**her**	**son**	**go**	**on**	**so**	**dangerous**
"	在	我的	问	如果	她	曾是	不是	害怕的	到	有	她	儿子	去	在	所以	危险的

[ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ,

a	**journey**	**,**
一个	旅行	,

当我问她是否不害怕让儿子踏上如此危险的旅程时，

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] :

she	**answered**	**:**
她	回答	:

她回答说：

" ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][juː 'es] .

"	**Our**	**Father**	**will**	**take**	**care**	**of**	**him**	**and**	**bring**	**him**	**back**	**to**	**us**	**.**
"	我们的	父亲	将要	拿	关心	的	他	和	带来	他	后退	到	我们	.

“我们的天父会照顾他，把他带回我们身边。”

" [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['greɪtli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] .

"	The	simple	faith	of	the	good	woman	struck	me	as	greatly	to	be	desired	.
"	这	简单的	信仰	的	这	好的	女士	击	我	作为	非常	到	是	想要的	.

“这位善良妇女的纯朴信仰深深打动了我，令我十分钦佩。”

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [sɪm'plɪsəti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [truː] ['wɪzdəm] :

With	all	her	simplicity	she	had	the	true	Wisdom	:
和	全部	她	简单	她	有	这	真的	智慧	:

她虽然外表朴素，却拥有真正的智慧：

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [gʊd] ['mʌðərli] [feɪs] [went] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [lɔːŋ] ['æftər][aɪ] [left] - [ɪn] [ˌʃæmə'niː]

and	her	good	motherly	face	went	with	me	long	after	I	left	Erwald	in	Chamouni
和	她	好的	母性	脸	去	和	我	长的	后	我	左边	-	在	查穆尼

.

:

.

离开沙穆尼的埃尔瓦尔德之后，她慈祥的母性面容一直伴随着我。

[ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [frʌm; frəm][dʒə'niːvə] , [wiː; wi] ['entərd] [sə'vɔɪ] .

A	few	miles	from	Geneva	,	we	entered	Savoy	.
一个	很少	英里	从	日内瓦	,	我们	进入	萨沃伊	.

距离日内瓦几英里后，我们进入了萨瓦省。

[hɪr] [ðə; ði] ['siːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ælps] [bɪ'gæn][tuː; tə]['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

Here	the	scenery	of	the	Alps	began	to	open	before	us	.
这里	这	风景	的	这	阿尔卑斯山	开始	到	打开	前	我们	.

阿尔卑斯山的壮丽景色开始在我们眼前展开。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ðə; ði] ['ɑːrv] [wʌz; wəz] [siːn] ['waɪndɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriənt]

On	the	right	the	Arve	was	seen	winding	through	a	cultivated	and	luxuriant
在	这	正确的	这	阿尔维	曾是	已见	绕线	通过	一个	栽培	和	茂盛的

['væli] ; [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] ,

valley	;	on	both	sides	,
谷	;	在	两个都	侧面	,

右侧，阿尔沃河蜿蜒流经一片耕作茂盛的山谷；两侧，

[hɪlz] [ænd; ənd] [rʊks] [roʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] ,

hills	and	rooks	rose	to	a	considerable	elevation	,	and	behind	,
丘陵	和	车	玫瑰	到	一个	大量	海拔	,	和	在后面	,

山丘和乌鸦耸立到相当高的地势，在其后方，

[ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuərə] [reɪndʒ] [kloʊzd] [ɪn] ['grændʒər] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [vjuː] .

the	mountains	of	the	Jura	range	closed	in	grandeur	the	delightful	view	.
这	山脉	的	这	汝拉	范围	关闭	在	宏伟	这	愉快	看法	.

汝拉山脉雄伟壮丽，将这迷人的景色尽收眼底。

[wiː; wi] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['piːsf(ə)l] ['vɪlɪdʒəz] ,

We	passed	through	a	succession	of	peaceful	villages	,
我们	通过了	通过	一个	演替	的	和平	村庄	,

我们途经了一连串宁静祥和的村庄，

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [riːtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ævənuː] [ʌv; əv] ['ɛlmz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv]

and	at	length	reached	by	a	long	avenue	of	elms	the	little	town	of
和	在	长度	达到	经过	一个	长的	大街	的	榆树	这	小的	镇	的

['bɑːnəˌvɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːrv] .

Bonneville	on	the	Arve	.
邦纳维尔	在	这	阿尔维	.

最终，沿着一条长长的榆树大道，到达了阿尔沃河畔的小镇博讷维尔。

[ðə; ði] [taʊn] [ɪz] [ɛm'bʊzəmd] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ænd; ənd] ['wɔːtərd] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] .

The	town	is	embosomed	in	the	mountains	,	and	watered	by	the	river	.
这	镇	是	凸起的	在	这	山脉	,	和	浇水	经过	这	河	.

小镇依山而建，河流蜿蜒流淌。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ə; eɪ][faɪn][oʊld] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['rɪvər][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ɪz] [vjuːd]
It **has** **a** **fine** **old** **bridge** **over** **the** **river** **from** **which** **the** **country** **is** **viewed**
它 有 一个 美好的 老的 桥 超过 这 河 从 哪个 这 国家 是 已查看
[tuː; tə] [greɪt] ,
to **great** **,**
到 伟大的 ,

河上有一座古老的大桥，从桥上可以远眺整个国家。

[əd'væntɪdʒ] .
advantage **.**
优势 .

优势。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [raɪt] [ðə; ðɪ] - [ɪz] ['elɪgəntli] [fɔːrmd] , [ænd; ənd] ['təːmineɪts] [ɪn][ə; eɪ] [piːk] ,
On **the** **right** **the** **môle** **is** **elegantly** **formed** **,** **and** **terminates** **in** **a** **peak** **,**
在 这 正确的 这 - 是 优雅地 形成 , 和 终止 在 一个 顶峰 ,

右侧的痣形状优美，末端呈尖状。

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['kɑːntræst][tuː; tə] [mɒn] - [ɑːn][ðə; ðɪ][left] , [waɪld][ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [ɪn][ɪts]['æspekt] ,
a **complete** **contrast** **to** **Mont** **Brezon** **on** **the** **left** **,** **wild** **and** **savage** **in** **its** **aspect** **,**
一个 完全的 对比 到 蒙特 - 在 这 左边 , 荒野 和 野蛮的 在 它是 方面 ,

与左侧的布雷宗山形成鲜明对比，它看起来狂野而原始。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ber] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] [rɑːk] [wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['pɪtʃɪz] [ʌv; əv]
and **little** **more** **than** **a** **bare** **and** **rugged** **rock** **with** **occasional** **pitches** **of**
和 小的 更多的 比 一个 裸 和 崎岖 岩石 和 偶然 投球 的
['vɜːrdʒər] .
verdure **.**
绿意盎然 .

除了光秃秃的崎岖岩石外，几乎没有其他东西，只有零星的绿色植物。

[frʌm; frəm] ['bɑːnəˌvɪl] [ðə; ðɪ][roʊd] ['paːsiz]['oʊvər][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - ,
From **Bonneville** **the** **road** **passes** **over** **the** **bridge** **to** **the** **foot** **of** **the** **môle** **,**
从 邦纳维尔 这 路 通过 超过 这 桥 到 这 脚 的 这 - ,

从博纳维尔出发，道路穿过桥梁到达防波堤脚下。

[ænd; ənd] ['trævəsiz] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['væli] , [hemd] [ɪn][baɪ]['lɔːfti] ['maʊntnz] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɪn] [siːnz]
and **traverses** **a** **lovely** **valley** **,** **hemmed** **in** **by** **lofty** **mountains** **,** **and** **rich** **in** **scenes**
和 横穿 一个 迷人的 谷 , 包边 在 经过 高远 山脉 , 和 富有的 在 场景
[ʌv; əv]['pæstərəl] ['bjuːti] .
of **pastoral** **beauty** **.**
的 牧灵 美丽 .

并穿越一个美丽的山谷，四周环绕着高耸的山脉，到处都是田园风光。

[ðə; ðɪ][roʊd][ɪz][laɪnd][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][wɪð; wɪθ]['wɔːlnʌt] - [triːz] , [wɪtʃ] [ə'fɔːrd][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [ʃeɪd] .
The **road** **is** **lined** **on** **each** **side** **with** **walnut** **-** **trees** **,** **which** **afford** **a** **grateful** **shade** **.**
这 路 是 衬里 在 每个 边 和 核桃 - 树木 , 哪个 买得起 一个 感激的 阴影 .

道路两旁种满了核桃树，提供了令人愉悦的荫凉。

['pæsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - ,
Passing **the** **village** **of** **Sigony** **,**
通过 这 村庄 的 - ,

经过锡戈尼村，

- ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][fɑːr][ʌp][ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] ,
Erwald **pointed** **to** **the** **remains** **of** **an** **old** **convent** **far** **up** **the** **mountain** **,**
- 尖 到 这 遗迹 的 一个 老的 修道院 远的 向上 这 山 ,

埃尔瓦尔德指着山顶远处一座古老修道院的遗址说：

[huːz] ['inmeits] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] ['trævələr] , [wen] [ðiːz] ['væliz] , ['destɪtuːt]

whose	inmates	were	wont	to	welcome	the	traveller	,	when	these	valleys	,	destitute
谁	囚犯	是	惯于	到	欢迎	这	游客	,	什么时候	这些	山谷	,	贫困

[ʌv; əv] [gʊd] [roʊdz][ænd; ənd] [ɪnz] ,

of	good	roads	and	inns	,
的	好的	道路	和	旅馆	,

在这些缺乏良好道路和旅店的山谷里，居民们常常热情地接待旅行者。

[wɜːr; wər] [iks'plɔːd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['deɪndʒər] .

were	explored	with	difficulty	and	with	danger	.
是	探索	和	困难	和	和	危险	.

探索过程困难重重，危机四伏。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [ðə; ði] ['maʊntnz] [kloʊzd] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ; ['rɑːks] [bɪ'gæn][tuː; tə][ˌoʊvər'hæŋ; 'oʊvərhæŋ]

From	this	place	the	mountains	closed	upon	us	;	rocks	began	to	overhang
从	这	地方	这	山脉	关闭	之上	我们	;	岩石	开始	到	悬垂

[ðə; ði][roʊd] ,

the	road	,
这	路	,

从这里开始，群山向我们逼近；岩石开始悬在路边。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːrv] [wʌz; wəz] ['ræðər] [hɜːrd] [ðæn; ðən] [siːn] .

and	the	Arve	was	rather	heard	than	seen	.
和	这	阿尔维	曾是	相当	听到	比	已见	.

人们更多的是听到阿尔沃号的声音，而不是看到它。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi] [krɔːst] [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] ['lʊkɪŋ] [brɪdʒ] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn]

At	length	we	crossed	a	romantic	looking	bridge	and	entered	the	little	town
在	长度	我们	交叉	一个	浪漫的	寻找	桥	和	进入	这	小的	镇

[ʌv; əv] [kluːs] ,

of	Cluse	,
的	线索	,

最后，我们穿过一座看起来很浪漫的桥，进入了克吕兹小镇。

[ɪn'kloʊzd] [ɑːn][bəuθ][saɪdz][baɪ] ['rɑːki] ['ræmˌpɑːts] , [ænd; ənd] ['ʃeltərd] ['iːkwəli] [frʌm; frəm] ['sʌnbiːmz]

enclosed	on	both	sides	by	rocky	ramparts	,	and	sheltered	equally	from	sunbeams
内	在	两个都	侧面	经过	岩石	城墙	,	和	避难所	同样地	从	阳光

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['stɔrmz] .

and	from	storms	.
和	从	暴风雨	.

两侧由岩石城墙环绕，既能遮挡阳光，又能抵御暴风雨。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ,

Following	the	various	windings	of	the	valley	,
下列的	这	各种各样的	绕组	的	这	谷	,

沿着山谷蜿蜒曲折的道路，

[ðə; ði] ['ɑːrv] [siːmd] [tuː; tə] [spred] [ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [leɪks] ,

the	Arve	seemed	to	spread	itself	into	a	series	of	lakes	,
这	阿尔维	似乎	到	传播	本身	进入	一个	系列	的	湖泊	,

阿尔沃河似乎扩散成了一系列湖泊，

[iːtʃ] ['prezəntɪŋ] [ɪts] [oʊn] [pɪ'kjuːliər] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd]['mædʒəsti] .

each	presenting	its	own	peculiar	loveliness	and	majesty	.
每个	呈现	它是	自己的	奇特	可爱	和	威严	.

它们各自展现出独特的美丽和威严。

[ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [wɜːr; wər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ber] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] ,

The	sides	of	the	mountains	were	occasionally	bare	and	rugged	,
这	侧面	的	这	山脉	是	偶尔	裸	和	崎岖	,

山坡有时裸露而崎岖，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] ['fɔrists] [ʌv; əv][fɜːr] ; [waɪl] [ə'bʌv] ,

but	for	the	most	part	they	were	clothed	with	forests	of	fir	;	while	above	,
但	为了	这	最多	部分	他们	是	穿着衣服	和	森林	的	冷杉	;	尽管	多于	,

但它们大部分都被杉树林覆盖；而在上面，

['pɔɪntɪd] ['sʌmits] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk][krægz] ['evriwer] [met][ðə; ði] [aɪ] , [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði]

pointed	summits	and	fantastic	crags	everywhere	met	the	eye	,	and	filled	the
尖	峰会	和	极好的	峭壁	到处	遇见	这	眼睛	,	和	已填	这

[bɪ'hoʊldər][wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɔː] .

beholder	with	admiration	and	awe	.
旁观者	和	钦佩	和	敬畏	.

尖耸的山峰和奇特的峭壁随处可见，令观赏者充满钦佩和敬畏。

[ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ʌp] [ðə; ði] ['væli] ,

A	few	miles	up	the	valley	,
一个	很少	英里	向上	这	谷	,

沿着山谷向上走几英里，

- [kɔːld] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn][ʌv; əv] [bɑːm] .

Erwald	called	our	attention	to	the	entrance	of	the	cavern	of	Balme	.
-	称为	我们的	注意力	到	这	入口	的	这	洞穴	的	香脂	.

埃尔瓦尔德让我们注意到巴尔梅洞穴的入口。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['gæləri] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd] [wel] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['vɪzɪt] .

It	is	a	natural	gallery	in	the	rock	and	well	worth	a	visit	.
它	是	一个	自然的	画廊	在	这	岩石	和	出色地	值得	一个	访问	.

这是一个天然的岩石画廊，非常值得一游。

[ðə; ði] ['væli] [naʊ] [bɪ'kʌmz] [mɔːr] ['speɪʃəs] ; [waɪl] [ɪts] ['baʊndriz] [ɪn'kriːs] [ɪn] ['grændʒər] .

The	valley	now	becomes	more	spacious	;	while	its	boundaries	increase	in	grandeur	.
这	谷	现在	变成	更多的	宽敞	;	尽管	它是	边界	增加	在	宏伟	.

山谷变得更加开阔，其边界也更加宏伟。

[ðə; ði] [medəuz] , [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [groʊvz] [ʌv; əv] [biːtʃ] - [triːz] , [raɪz] [ɪn]['dʒent(ə)l] [swelz] [frʌm; frəm]

The	meadows	,	adorned	with	groves	of	beech	-	trees	,	rise	in	gentle	swells	from
这	草地	,	装饰	和	小树林	的	山毛榉	-	树木	,	上升	在	温和的	涌浪	从

[ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrv] ,

the	verge	of	the	Arve	,
这	边缘	的	这	阿尔维	,

草甸上点缀着成片的山毛榉树林，从阿尔沃河岸缓缓升起。

[ænd; ənd] [spred] [ðer; ðər] [griːn] ['kɑːrpɪt] , ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['kɔtidʒz] [ænd; ənd] ['wɔːtərd] [baɪ]

and	spread	their	green	carpet	,	dotted	with	cottages	and	watered	by
和	传播	他们的	绿色的	地毯	,	虚线	和	小屋	和	浇水	经过

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] [striːmz] ,

innumerable	streams	,
无数	溪流	,

铺开绿色的地毯，点缀着小屋，无数溪流潺潺流淌其间。

[tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [haɪts] .

to	the	base	of	the	neighboring	heights	.
到	这	根据	的	这	邻接	高度	.

到邻近山丘的底部。

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['kɔtidʒz] [wiː; wi] ['restɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

At	one	of	these	cottages	we	rested	for	the	night	.
在	一	的	这些	小屋	我们	休息	为了	这	夜晚	.

我们在其中一间小屋里过夜。

[aɪ] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɛrɜ] [siːn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːr; fər] [sliːp] ;

I	never	dreamed	of	a	fairer	scene	;	it	was	too	beautiful	for	sleep	;
我	绝不	梦见	的	一个	更公平	场景	;	它	曾是	也	美丽的	为了	睡觉	;

我从未梦见过如此美丽的景色；它太美了，让我无法入睡；

[ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrv] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [saʊndz] [ðæt] [broʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪr] ,

the	murmurings	of	the	Arve	were	the	only	sounds	that	broke	upon	the	ear	,
这	低语	的	这	阿尔维	是	这	仅有的	声音	那	打破	之上	这	耳朵	,

耳边只有阿尔沃河的潺潺流水声。

[waɪl] [ɔːl] [ə'raʊnd] [trə'mendəs] ['presəpɪsiz] [roʊz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

while	all	around	tremendous	precipices	rose	to	heaven	,
尽管	全部	大约	巨大的	悬崖	玫瑰	到	天堂	,

四周耸立着巍峨险峻的悬崖峭壁，直插云霄。

['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['kɛrz] [ænd; ənd] ['tuːˌmʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] [wɜːrld] .

shutting	out	from	us	the	cares	and	tumults	of	the	busy	world	.
关闭	出去	从	我们	这	关心	和	骚乱	的	这	忙碌的	世界	.

隔绝我们与繁忙世界的烦恼和喧嚣。

[tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][maɪ] [ɪn'θuːziæzəm] [aɪ] [ə'roʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hedeɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]

To	pay	for	my	enthusiasm	I	arose	with	a	headache	and	a	feeling	of
到	支付	为了	我的	热情	我	出现	和	一个	头痛	和	一个	感觉	的

['wɪrinəs] [ðæt] ['sensəbli] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

weariness	that	sensibly	diminished	the	enjoyment	of	the	morning	.
疲劳	那	明智地	减少	这	享受	的	这	早晨	.

为了回报我的热情，我起床后头痛欲裂，疲惫不堪，这无疑大大降低了我享受早晨的乐趣。

['liːvɪŋ] [ðɪs] [ɪn'tʃæntɪd] [spɑːt] , [wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] ['wɔːtərfɔːl] - ,

Leaving	this	enchanted	spot	,	we	passed	the	waterfall	D'Orli	,
离开	这	迷人的	点	,	我们	通过了	这	瀑布	-	,

离开这片迷人的地方，我们经过了多尔利瀑布。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [bɪ'jɑːnd] [wiː; wi] [pɔːzd] [tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði]['kætərækt][ʌv; əv] - .

and	a	few	miles	beyond	we	paused	to	admire	the	cataract	of	Arpenas	.
和	一个	很少	英里	超过	我们	暂停	到	钦佩	这	白内障	的	-	.

再往前开几英里，我们停下来欣赏阿尔佩纳斯瀑布。

[ɪts] [haɪt] [ɪz] ['estɪmeɪtɪd] [æt; ət] [eɪt] ['hʌndrəd] [fiːt] .

Its	height	is	estimated	at	eight	hundred	feet	.
它是	高度	是	估计的	在	八	百	脚	.

它的高度估计为八百英尺。

[ðə; ði]['wɔːtər] ['rʌʃɪz] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['vaːljəm] ['oʊvər][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['presəpɪs] [ʌv; əv][dɑːrk]

The	water	rushes	with	considerable	volume	over	a	tremendous	precipice	of	dark
这	水	冲刺	和	大量	体积	超过	一个	巨大的	悬崖	的	黑暗的

[ænd; ənd][fæn'tæstɪk] ['rɑːks] .

and	fantastic	rocks	.
和	极好的	岩石	.

水流以巨大的水量奔腾而下，冲刷着巨大的、由黑暗而奇特的岩石构成的悬崖。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] [di'vaidz] ['ɪntuː] ['seprət] [striːmz] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər] [fɔːl] [rɪ'zemb(ə)l] [dɪ'sendɪŋ]

At	first	it	divides	into	separate	streams	that	in	their	fall	resemble	descending
在	第一的	它	分割	进入	分离	溪流	那	在	他们的	落下	类似	下降

['rɑːkəts] , [tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

rockets	,	till	at	length	,
火箭	,	直到	在	长度	,

起初它分成几股独立的水流，这些水流下落时就像一枚枚坠落的火箭，直到最后，

[kɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['rɑːks] [bɪ'niːθ] , [ðeɪ] [miːt] [ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l][ɪn] [wʌn] [mæs] [ʌv; əv] [foʊm] .

caught	by	the	rocks	beneath	,	they	meet	and	mingle	in	one	mass	of	foam	.
捕捉	经过	这	岩石	下面	,	他们	见面	和	交融	在	一	大量的	的	泡沫	.

被下方的岩石阻挡，它们相遇并混合成一大团泡沫。

[æt; ət][ðə; ði]['kætərækt][wi:; wi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [prə'du:st]

At	the	cataract	we	had	an	instance	of	that	deception	which	is	produced
在	这	白内障	我们	有	一个	实例	的	那	欺骗	哪个	是	生产

[tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] [baɪ][ðə; ði] ['mægnɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:bdʒekts] [wɪtʃ] [kəm'poʊz] [ðə; ði] ['si:nəri] [ʌv; əv]

to	the	eye	by	the	magnitude	of	the	objects	which	compose	the	scenery	of
到	这	眼睛	经过	这	震级	的	这	对象	哪个	撰写	这	风景	的

[ði:z] ['ælpaɪn]['ri:dʒənz] .

these	Alpine	regions	.
这些	高山	地区	.

在白内障处，我们亲眼目睹了阿尔卑斯山区的景色中，物体巨大的体量给眼睛带来的错觉。

[vju:d] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd][ðə; ði][fɔ:l][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [baɪ]['eni] [mi:nz] [soʊ][kən'sɪdərəb(ə)l][æz; əz]

Viewed	from	the	road	the	fall	did	not	appear	by	any	means	so	considerable	as
已查看	从	这	路	这	落下	做过	不是	出现	经过	任何	方法	所以	大量	作为

[ˌaɪ 'ti:] ['meʒərmənt] [di'tə:minz] ;

it	measurement	determines	;
它	测量	决定	;

从路边看，瀑布似乎并没有测量结果显示的那样巨大；

[waɪl] [æt; ət][ɪts] [fʊt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gri:n] ['hɪlək] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

while	at	its	foot	there	was	a	little	green	hillock	to	the	summit	of	which
尽管	在	它是	脚	那里	曾是	一个	小的	绿色的	岗	到	这	首脑	的	哪个

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [wʊd] [ri:tʃ] .

it	seemed	a	few	steps	would	reach	.
它	似乎	一个	很少	步骤	会	抵达	.

山脚下有一个绿色的小山丘，似乎走几步就能到达山顶。

[tu:; tə] [ðɪs] ['hɪlək] [wi:; wi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [proʊ'si:d] .

To	this	hillock	we	determined	to	proceed	.
到	这	岗	我们	决定	到	继续	.

我们决定向这座小山丘进发。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [wen] [wi:; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] ,

But	what	was	our	astonishment	when	we	found	a	mountain	before	us	,
但	什么	曾是	我们的	惊讶	什么时候	我们	成立	一个	山	前	我们	,

但当我们发现眼前竟有一座山时，我们是多么惊讶啊！

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ɪts][tɑ:p] , [ðə; ði]['kætərækt] [lu:md] [ʌp][ɪn] [ˌɪnkən'si:vəbl] ['væstnəs] ,

and	when	we	reached	its	top	,	the	cataract	loomed	up	in	inconceivable	vastness	,
和	什么时候	我们	达到	它是	顶部	,	这	白内障	迫近	向上	在	不可思议	广袤无垠	,

当我们到达顶端时，瀑布以其难以想象的浩瀚景象耸立在我们眼前。

['rʌʃɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ][waɪld] [ə'bɪs] [bɪ'ni:θ] ,

rushing	into	a	wild	abyss	beneath	,
匆忙	进入	一个	荒野	深渊	下面	,

冲入下方无垠的深渊，

[ðæt] ['defnd] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][ɪts] ['ʌprɔ:r] [ænd; ənd] [bɪ'dju:d] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][ɪts] [spreɪ] .

that	deafened	us	with	its	uproar	and	bedewed	us	with	its	spray	.
那	耳聋	我们	和	它是	骚动	和	露水	我们	和	它是	喷	.

它的喧嚣震耳欲聋，它的飞溅水花弄得我们浑身湿透。

[wi:; wi] [naʊ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [mæglən] , [wer] ['vestə] [lɪvd] .

We	now	approached	the	village	of	Maglan	,	where	Vesta	lived	.
我们	现在	接近	这	村庄	的	马格兰	,	在哪里	灶神星	居住地	.

我们现在来到了玛格朗村，维斯塔就住在那里。

[æz; əz][wi:; wi] [dru:] [nɪr] , [aɪ] [əb'zɜ:rvd] - [feɪs] [flʌʃ] [ænd; ənd] [groʊ] [peɪl] ;

As	we	drew	near	,	I	observed	Erwald's	face	flush	and	grow	pale	;
作为	我们	画	靠近	,	我	观察到	-	脸	冲洗	和	生长	苍白	;

当我们走近时，我看到埃尔瓦尔德的脸涨得通红，然后变得苍白；

[ðæt] [dɪr] ['sɪstər] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [droʊv] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs]

that	dear	sister	he	had	not	seen	since	his	father	drove	her	from	the	house
那	亲爱的	姐姐	他	有	不是	已见	自从	他的	父亲	驾驶	她	从	这	房子

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'pɑːstəsi] .

because	of	her	apostasy	.
因为	的	她	叛教	.

自从父亲因为她背弃信仰而将她赶出家门后，他就再也没见过他亲爱的妹妹了。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd] [hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

Now	she	was	ill	and	had	sent	for	him	.
现在	她	曾是	患病的	和	有	发送	为了	他	.

现在她病了，派人去把他接了过来。

[haʊ] [greɪt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] !

How	great	the	change	!
如何	伟大的	这	改变	!

变化真大!

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] [mæs] .

His	mother	was	a	Christian	and	his	father	did	not	go	to	mass	.
他的	母亲	曾是	一个	基督教	和	他的	父亲	做过	不是	去	到	大量的	.

他的母亲是基督徒，而他的父亲不去教堂做弥撒。

[æz; əz] [wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [aɪ] [wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pliːzɪŋ] ,

As	we	entered	the	village	I	was	struck	with	the	pleasing	,
作为	我们	进入	这	村庄	我	曾是	击	和	这	令人愉悦	,

当我们进入村庄时，我立刻被一种令人愉悦的感觉所吸引，

[ɪn'telɪdʒənt] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [met] .

intelligent	faces	of	all	that	we	met	.
聪明的	面孔	的	全部	那	我们	遇见	.

我们遇到的每个人都面带聪慧的面孔。

['liːvɪŋ] [juː 'es] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊnli] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] ,

Leaving	us	at	the	door	of	the	only	lodging	-	house	in	the	place	,
离开	我们	在	这	门	的	这	仅有的	住宿	-	房子	在	这	地方	,

他们把我们丢在了当地唯一一家旅馆门口。

- [went] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ;

Erwald	went	to	visit	his	sister	;
-	去	到	访问	他的	姐姐	;

埃尔瓦尔德去看望他的姐姐；

[bʌt; bət] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [hæd; həd] [æskt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [prə'vaɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi]

but	not	before	I	had	asked	that	he	would	return	for	me	provided	that	he
但	不是	前	我	有	问	那	他	会	返回	为了	我	假如	那	他

[faʊnd] [hɜːr; hər] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

found	her	comfortable	.
成立	她	舒服的	.

但在此之前，我要求他如果觉得她过得舒服，就回来接我。

[ɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [mɔːr] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [sæd] , [bʌt; bət] [stɪl] ['piːsf(ə)l] .

In	an	hour	or	more	,	he	returned	,	his	countenance	sad	,	but	still	peaceful	.
在	一个	小时	或者	更多的	,	他	返回	,	他的	面容	伤心	,	但	仍然	和平	.

过了一个小时或更久，他回来了，面容悲伤，但依然平静。

['vestə] [wʌz; wəz] ['sɪkər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɪrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Vesta	was	sicker	than	he	had	dreamed	of	;	it	was	feared	that	she
灶神星	曾是	更病	比	他	有	梦见	的	;	它	曾是	害怕	那	她

[wʊd] [nɑːt] [rɪ'kʌvər] .

would	not	recover	.
会	不是	恢复	.

维斯塔的病情比他想象的还要严重；人们担心她可能无法康复。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][hɜːrt][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ?

"	Do	you	think	it	will	not	hurt	her	,	for	me	to	see	her	?
"	做	你	思考	它	将要	不是	伤害	她	,	为了	我	到	看	她	?

你觉得我见到她不会伤害她吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [oʊ] , [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	Oh	,	no	,	she	said	that	she	would	like	to	see	you	.
"	哦	,	不	,	她	说	那	她	会	喜欢	到	看	你	.

“哦，不，她说她想见你。”

" ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ʃɔːrt] [wɔːk] [fjuː] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [sed] .

"	During	our	short	walk	few	words	were	said	.
"	期间	我们的	短的	走	很少	字	是	说	.

“在我们短暂的散步过程中，我们几乎没说什么话。”

[æz; əz][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

As	we	reached	the	cottage	a	young	man	came	out	to	meet	us	,	with	a
作为	我们	达到	这	小屋	一个	年轻的	男人	来了	出去	到	见面	我们	,	和	一个

['flæksn] - ['herd] ,

flaxen	-	haired	,
亚麻色	-	头发	,

我们到达小屋时，一个有着亚麻色头发的年轻人出来迎接我们，

[bluː] - [aɪd] [tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] .

blue	-	eyed	child	in	his	arms	,	and	another	clinging	to	his	hand	.
蓝色的	-	眼睛	孩子	在	他的	武器	,	和	其他	依恋	到	他的	手	.

他怀里抱着一个蓝眼睛的孩子，另一个孩子紧紧地抓着他的手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['vɛstəz] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

It	was	Vesta's	husband	,	and	these	were	her	children	.
它	曾是	维斯塔的	丈夫	,	和	这些	是	她	孩子们	.

那是维斯塔的丈夫，这些是她的孩子。

['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət] [wʌns] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

Following	them	into	the	cottage	,	I	found	myself	at	once	in	the	presence	of
下列的	他们	进入	这	小屋	,	我	成立	我	在	一次	在	这	在场	的

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] .

the	dying	woman	.
这	垂死	女士	.

跟着他们走进小屋，我立刻发现自己面对着那个垂死的女人。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [feɪs] [dɪd][nɑːt][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] .

The	sight	of	a	strange	face	did	not	disturb	her	.
这	视线	的	一个	奇怪的	脸	做过	不是	打扰	她	.

看到一张陌生的脸并没有让她感到不安。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [bɑːnd][ʌv; əv]['juːniən] [bɪ'twiːn]

With	a	look	that	seemed	to	comprehend	the	Christian	bond	of	union	between
和	一个	看	那	似乎	到	理解	这	基督教	纽带	的	联盟	之间

[ˌjuː 'es][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

us	she	held	out	her	hand	.
我们	她	握住	出去	她	手	.

她眼神中似乎领悟了我们之间基督教的结合纽带，然后伸出了手。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [wɪð; wɪθ] - , " [aɪ] [sed] , " [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

"	I	have	come	with	Erwald	,	"	I	said	,	"	to	see	his	sister	.
"	我	有	来	和	-	,	"	我	说	,	"	到	看	他的	姐姐	.

“我和埃尔瓦尔德一起来的，”我说，“来看望他的妹妹。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][soʊ] ['veri] [ɪl] . "

I	am	sorry	to	find	you	so	very	ill	.	"
我	是	对不起	到	寻找	你	所以	非常	患病的	.	"

得知你病得这么重，我感到非常难过。

" ['ɔːlmoʊst][hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	Almost	home	,	"	she	gasped	.
"	几乎	家	,	"	她	倒吸一口气	.

“快到家了，”她喘着气说。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'loʊn] ; [ðer; ðər][ɪz] [wʌn] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

"	You	do	not	feel	that	you	are	alone	;	there	is	One	to	walk	with	you	?	"
"	你	做	不是	感觉	那	你	是	独自的	;	那里	是	一	到	走	和	你	?	"

“你不觉得孤单吗？有一位与你同行？”

" ['dʒiːzəs] , [maɪ] [rɪ'diːmər] , [maɪ] ['kʌmfərtər] .

"	Jesus	,	my	Redeemer	,	my	Comforter	.
"	耶稣	,	我的	救世主	,	我的	棉被	.

耶稣，我的救赎主，我的安慰者。

" - [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði][bed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] ,

"	Erwald	was	kneeling	by	the	bed	,	his	eyes	were	full	of	tears	,
"	-	曾是	跪着	经过	这	床	,	他的	眼睛	是	满的	的	眼泪	,

埃尔瓦尔德跪在床边，眼里噙满了泪水。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [klɑːspt] [ðə; ði] [peɪl] [θɪn] ['fɪŋgərz] .

and	his	hand	trembled	as	he	clasped	the	pale	thin	fingers	.
和	他的	手	颤抖	作为	他	紧握	这	苍白	薄的	手指	.

他握住那双苍白纤细的手指时，手不由自主地颤抖起来。

" [juː; jʊ] [wɪl] [get] [wel] , ['vestə] , [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] [wʌns] [ə'gen] , ['mʌðər] [iks'pekts] [juː; jʊ] ,

"	You	will	get	well	,	Vesta	,	you	will	come	to	the	old	home	once	again	,	mother	expects	you	,
"	你	将要	得到	出色地	,	灶神星	,	你	将要	来	到	这	老的	家	一次	再次	,	母亲	预期	你	,

“维斯塔，你会好起来的，你会再次回到老家，母亲在等你。”

[ænd; ənd] ['fɑːðər] .

and	father	.
和	父亲	.

还有父亲。

" [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [gɔːn] .

"	The	words	were	gone	.
"	这	字	是	已消失	.

那些话消失了。

['sɒbz] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

Sobs	echoed	through	the	cottage	.
啜泣	回声	通过	这	小屋	.

小屋里回荡着啜泣声。

" [tel] ['mʌðər] , [nɑːt][æn; ən]['aʊər][bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

"	Tell	mother	,	not	an	hour	but	I	have	thought	of	her	.
"	告诉	母亲	,	不是	一个	小时	但	我	有	想法	的	她	.

“告诉妈妈，不到一个小时，我一直在想她。”

[tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʃiː; ʃi] [lʌvz] ['dʒiːzəs] ; [ænd; ənd] ['fɑːðər] ,

Tell	her	that	I	am	glad	she	loves	Jesus	;	and	father	,
告诉	她	那	我	是	高兴的	她	爱	耶稣	;	和	父亲	,

告诉她，我很高兴她爱耶稣；还有，父亲，

[æsk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['baɪb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] .

ask	him	for	my	sake	to	read	the	little	Bible	that	I	sent	him	.
问	他	为了	我的	清酒	到	读	这	小的	圣经	那	我	发送	他	.

请你看在我的份上，读读我寄给他的那本小圣经。

[aɪ] [wʊd] [soʊ][laɪk][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , - ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] .

I	would	so	like	to	see	them	,	Erwald	;	but	it	cannot	be	.
我	会	所以	喜欢	到	看	他们	,	-	;	但	它	不能	是	.

埃尔瓦尔德，我真想见见他们，但这不可能。

[fɔːr; fər] [ðɪs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [aɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv] ;

For	this	,	as	well	as	for	my	husband	and	children	,	I	would	live	;
为了	这	,	作为	出色地	作为	为了	我的	丈夫	和	孩子们	,	我	会	居住	;

为了这个目标，也为了我的丈夫和孩子，我愿意活下去；

[bʌt; bət][aɪ][goʊ][tuː; tə]['dʒiːzəs] .

but	I	go	to	Jesus	.
但	我	去	到	耶稣	.

但我信靠耶稣。

[lɪv; laɪv][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][ðer; ðər] .

Live	so	as	to	meet	me	there	.
居住	所以	作为	到	见面	我	那里	.

好好生活，以便在那里与我相遇。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'saɪtmənt] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['wɪri] [lʊk] [stoʊl]['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] .

"	There	was	no	excitement	,	only	a	weary	look	stole	over	the	face	.
"	那里	曾是	不	激动	,	仅有的	一个	厌倦	看	偷窃	超过	这	脸	.

“脸上没有一丝兴奋，只有疲惫的神情掠过脸庞。”

['liːvɪŋ] - , [aɪ] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] .

Leaving	Erwald	,	I	walked	back	to	the	inn	.
离开	-	,	我	步行	后退	到	这	客栈	.

离开埃尔瓦尔德后，我走回了旅馆。

[ðoʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [streɪndʒ] ['siːnəri] [ænd; ənd] [streɪndʒ]

Though	far	away	from	home	,	and	surrounded	by	strange	scenery	and	strange
尽管	远的	离开	从	家	,	和	包围	经过	奇怪的	风景	和	奇怪的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

虽然远离家乡，周围都是陌生的风景和陌生的人，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [seɪm] [feɪθ] [hɪr] [æz; əz][ɪn][maɪ] [oʊn] [hoʊm] ,

it	was	delightful	to	find	the	same	faith	here	as	in	my	own	home	,
它	曾是	愉快	到	寻找	这	相同的	信仰	这里	作为	在	我的	自己的	家	,

很高兴在这里找到与我家乡相同的信仰。

[ðə; ði] [seɪm] ['hev(ə)n] [ɪn'spaɪərd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'diːmər] .

the	same	heaven	inspired	confidence	in	the	Redeemer	.
这	相同的	天堂	灵感	信心	在	这	救世主	.

同样的天堂激发了人们对救世主的信心。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

The	next	morning	the	sick	woman	was	more	comfortable	.
这	下一个	早晨	这	生病的	女士	曾是	更多的	舒服的	.

第二天早上，生病的妇人感觉好多了。

- [dɪd][nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Erwald	did	not	say	it	,	but	I	knew	that	he	wanted	to	stay	with	her	.
-	做过	不是	说	它	,	但	我	知道	那	他	通缉	到	停留	和	她	.

埃尔瓦尔德没有说出口，但我知道他想和她在一起。

" [goʊ][wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə] [lə] - , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]

"	Go	with	us	to	Le	Prieuré	,	"	I	said	to	him	,	"	and	then	you	shall
"	去	和	我们	到	乐	-	,	"	我	说	到	他	,	"	和	然后	你	将

[rɪ'tɜːrn] .

return	.
返回	.

“跟我们一起去勒普里厄雷吧，”我对他说，“然后你再回来。”

[ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [ˌʃæmə'niː] [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [wiː; wi][kæn; kən] [prə'kjʊr] [ə; eɪ] [gaɪd] .

In	the	valley	of	Chamouni	I	feel	sure	we	can	procure	a	guide	.
在	这	谷	的	查穆尼	我	感觉	当然	我们	能	采购	一个	指导	.

我相信在查穆尼山谷我们一定能找到向导。

" [æz; əz][wiː; wi] [left] [mæglən] , ['aʊər; ɑːr][roʊd] , [ɔːr] ['ræðər] [pæθ] , [led] [ʌp][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['fɜːrtl]

"	As	we	left	Maglan	,	our	road	,	or	rather	path	,	led	up	a	deep	and	fertile
"	作为	我们	左边	马格兰	,	我们的	路	,	或者	相当	小路	,	引领	向上	一个	深的	和	沃

['væli] ,

valley	,
谷	,

“离开马格兰时，我们走的路，或者更确切地说是小路，通往一个深邃而肥沃的山谷。”

['wɔːtərd] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːrv] , [rɪtʃ] [ɪn] [wʊdz] [ʌv; əv][fɜːr] ,

watered	by	the	Arve	,	rich	in	woods	of	fir	,
浇水	经过	这	阿尔维	,	富有的	在	树林	的	冷杉	,

阿尔韦河滋养着这片土地，这里遍布着茂密的冷杉林。

[ænd; ənd] [baʊndɪd] [baɪ] ['maʊntnz] [ʌv; əv] ['veriəs] [fɔːrmz][ænd; ənd][ʌv; əv] [trə'mendəs] ['æltɪtjuːdz] ;

and	bounded	by	mountains	of	various	forms	and	of	tremendous	altitudes	;
和	有界	经过	山脉	的	各种各样的	表格	和	的	巨大的	海拔	;

四周环绕着形态各异、海拔极高的山脉；

[ðer; ðər] ['rʌgɪd] [piːks] ['sʌmtaɪmz] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] ; [æt; ət] ['ʌðər] , [ðer; ðər] ['hedz] ['taʊərd] [ɪn] ['mædʒəsti] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

their	rugged	peaks	sometimes	lost	in	the	clouds	;	at	others	,	their	heads	towered	in	majesty	above	them	.
他们的	崎岖	高峰	有时	丢失的	在	这	云	;	在	其他的	,	他们的	头部	高耸	在	威严	多于	他们	.

它们崎岖的山峰有时隐没在云雾之中；有时，它们的山峰巍峨耸立，雄伟壮丽。

[beɪðd] [ɪn][ðə; ði] [bluː] ['iːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] [ðeɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðəm'selvz] [ɪ'θɪriəl] ,

Bathed	in	the	blue	ether	of	the	heavens	they	looked	as	if	themselves	ethereal	,
洗澡	在	这	蓝色的	醚	的	这	天	他们	看起来	作为	如果	他们自己	空灵的	,

沐浴在蔚蓝的天空中，他们看起来就像是飘渺的仙女。

['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] [ig'zibitɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪ] [ʌv; əv] ['kʌlɚz] , ['hævɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [træns'pærənt] ['mætər] ,

oftentimes	exhibiting	a	play	of	colors	,	having	the	appearance	of	transparent	matter	,
经常	展出	一个	玩	的	颜色	,	拥有	这	外貌	的	透明的	事情	,

常常呈现出变幻莫测的色彩，外观如同透明物质，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊrɪst] ['elɪmənts; 'eləmənts][ænd; ənd] [rɪtʃɪst] [hjuːz] ,

of	the	purest	elements	and	richest	hues	,
的	这	最纯净的	元素	和	最富有的	色调	,

由最纯净的元素和最丰富的色彩构成，

[ænd; ənd] [wen] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] [mɔːr] ['glɔːriəs] .

and	when	seen	in	the	light	of	the	setting	sun	they	were	only	more	glorious	.
和	什么时候	已见	在	这	光	的	这	环境	太阳	他们	是	仅有的	更多的	辉煌	.

在夕阳的映照下，它们更加绚丽夺目。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [wiː; wi] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kætərækt][ʌv; əv][ðə; ði] - .

At	the	upper	end	of	the	valley	we	came	upon	the	cataract	of	the	Chede	.
在	这	上	结尾	的	这	谷	我们	来了	之上	这	白内障	的	这	-	.

在山谷的上游，我们看到了切德瀑布。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['elɪgənt] [ɪn][fɔːrm] .

It	is	elegant	in	form	.
它	是	优雅的	在	形式	.

它造型优雅。

[ðə; ði] ['siːnəri] [ðæt] [sə'raʊndz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪlvən] [ænd; ənd] [sɪ'kwestərd] .

The	scenery	that	surrounds	it	is	sylvan	and	sequestered	.
这	风景	那	周围环境	它	是	森林	和	隔离	.

周围景色幽静幽雅，绿树成荫。

[ðə; ði] ['tɔːrənt] [ðæt] ['fiːdz] [ˌaɪ 'tiː] ['rʌʃɪz] [daʊn] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['presəpɪsiz] ,

The	torrent	that	feeds	it	rushes	down	a	succession	of	precipices	,
这	激流	那	饲料	它	冲刺	向下	一个	演替	的	悬崖	,

滋养它的溪流从一连串的悬崖上奔涌而下，

['hʌriŋ] ['dæʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrv] .

hurrying	dashing	along	to	meet	the	waters	of	the	Arve	.
匆忙	帅气	沿着	到	见面	这	水	的	这	阿尔维	.

匆匆奔向阿尔沃河。

[ðə; ði] [pæθ] [naʊ] [bɪ'keɪm] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'send] ,

The	path	now	became	extremely	difficult	,	and	we	continued	to	ascend	,
这	小路	现在	成为	极其	难的	,	和	我们	持续	到	上升	,

前方道路变得极其艰难，我们继续向上攀登。

[tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] - , [huːz] ['wɔːtər][ɪz] [feɪmd] [æz; əz][ðə; ði] ['pjʊrɪst] [ɪn][ðə; ði] [ælps] .

till	we	reached	the	lake	of	Chede	,	whose	water	is	famed	as	the	purest	in	the	Alps	.
直到	我们	达到	这	湖	的	-	,	谁	水	是	著名的	作为	这	最纯净的	在	这	阿尔卑斯山	.

直到我们到达切德湖，该湖的湖水以阿尔卑斯山最纯净而闻名。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [wiː; wi] [sɔː] [mɒn] [blæŋk] — [sɔː] [ðə; ði] [klaʊdz] [roʊl] [ɔːf] ,

From	this	point	we	saw	Mont	Blanc	—	saw	the	clouds	roll	off	,
从	这	观点	我们	锯	蒙特	布兰克	—	锯	这	云	卷	离开	,

从这里我们看到了勃朗峰——看到云层散去，

[ænd; ənd] [liːv] [ɪts] ['rʌgɪd] [hed] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snəuz] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːp] ['æʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [tʌtʃ] .

and	leave	its	rugged	head	white	with	the	snows	of	ages	—	a	beautiful	contrast	with	the	deep	azure	of	the	sky	it	seemed	almost	to	touch	.
和	离开	它是	崎岖	头	白色的	和	这	雪	的	年龄	—	一个	美丽的	对比	和	这	深的	蔚蓝	的	这	天空	它	似乎	几乎	到	触碰	.

它那粗糙的头部被岁月的积雪覆盖，变得洁白如雪——与它仿佛触及的深邃蔚蓝的天空形成了美丽的对比。

['lʊkɪŋ] , ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [wɜːr; wər] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði][væst][ænd; ənd] ['spɑːtləs] ['ɑːbdʒekt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ;

Looking	,	our	eyes	were	dazzled	by	the	vast	and	spotless	object	before	us	;
寻找	,	我们的	眼睛	是	眼花缭乱	经过	这	广阔的	和	一尘不染	目的	前	我们	;

凝视着眼前这巨大而洁净的物体，我们的眼睛都亮了起来；

[pjʊr] [ænd; ənd] ['fliːsi] [æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði] [laɪt] [klaʊdz] [ðæt] ['liŋgə] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

pure	and	fleecy	as	were	the	light	clouds	that	lingered	round	it	,
纯的	和	羊毛	作为	是	这	光	云	那	徘徊不去	圆形的	它	,

纯净而轻盈，如同环绕着它的轻柔云朵。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dɑːrk] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['glɪtərɪŋ] ['braɪtnəs] ;

they	were	dark	compared	with	its	glittering	brightness	;
他们	是	黑暗的	比较的	和	它是	闪闪发光	亮度	;

与它耀眼的光芒相比，它们显得黯淡无光；

[waɪl] [ðə; ðɪ] [əb'skjʊrəti] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['loʊər] [siːnz] [wɜːr; wər] [ræpt] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns]

while	the	obscurity	in	which	the	lower	scenes	were	wrapt	gave	it	the	appearance
尽管	这	朦胧	在	哪个	这	降低	场景	是	包裹	给予	它	这	外貌

[ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] ['maʊnt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [klaʊdz] .

of	a	crystal	mountain	in	a	sea	of	clouds	.
的	一个	水晶	山	在	一个	海	的	云	.

而下层场景的朦胧感，使它看起来像是云海中的一座水晶山。

[wɪð; wɪθ] - ['stændɪŋ] [æt; ət][maɪ][saɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ][step][frʌm; frəm] [ɜːrθ] [tuː; tə]

With	Erwald	standing	at	my	side	,	it	seemed	but	a	step	from	earth	to
和	-	常设	在	我的	边	,	它	似乎	但	一个	步	从	地球	到

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

埃尔瓦尔德就站在我身边，感觉就像从人间到天堂只有一步之遥。

[θruː] [ðoʊz] ['riːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pjʊrɪst] [waɪt] , [ˌʌn'trɑːdn] ['sɒləˌtjuːdz] , [miːt] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

through	those	regions	of	the	purest	white	,	untrodden	solitudes	,	meet	only	for	the
通过	那些	地区	的	这	最纯净的	白色的	,	未踏足的	孤独	,	见面	仅有的	为了	这

['vɪzɪts][ʌv; əv][sə'lestʃ(ə)l] ['biːɪŋs] .

visits	of	celestial	beings	.
访问	的	天体	生物	.

穿过那些纯白无瑕、人迹罕至的幽静之地，只有天神造访时才会相遇。

[ðʌs] [fɑːr]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pærətɪvli] [seɪf] .

Thus	far	our	way	had	been	comparatively	safe	.
因此	远的	我们的	方式	有	到过	比较	安全的	.

到目前为止，我们的路线相对来说比较安全。

[naʊ] , [wiː; wi][hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] [æt; ət] [iːtʃ] [step] ; ['skræmblɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ledʒ] [ʌv; əv] ['lɔːfti]

Now	,	we	had	need	of	caution	at	each	step	;	scrambling	along	ledges	of	lofty
现在	,	我们	有	需要	的	警告	在	每个	步	;	争抢	沿着	壁架	的	高远

['rɑːks] ,

rocks	,
岩石	,

现在，我们每一步都必须小心谨慎；沿着高耸岩石的岩架攀爬，

[wɪð; wɪθ] [diːp] [rə'viːnz] [bɪ'niːθ] ; [ðen] ['krɔːsɪŋ] ['maʊnt(ə)n] ['tɔrənts] [wer] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌmɪs'step]

with	deep	ravines	beneath	;	then	crossing	mountain	torrents	where	a	single	misstep
和	深的	峡谷	下面	;	然后	过境	山	种子	在哪里	一个	单身的	失误

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['feɪt(ə)l] .

would	have	been	fatal	.
会	有	到过	致命的	.

下方是深邃的峡谷；然后还要穿越湍急的山涧，稍有不慎就会丧命。

[bɪ'fɔːr] [naɪt] [wiː; wi] [pæst] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ævəlæntʃ] ,

Before	night	we	passed	the	remains	of	an	avalanche	,
前	夜晚	我们	通过了	这	遗迹	的	一个	雪崩	,

天黑前我们经过了雪崩遗迹，

[æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [mæs] [ʌv; əv] [snoʊ] ['krʌʃɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] ['evriθɪŋ] [ɪn][ɪts] [pæθ] .

an	enormous	mass	of	snow	crushing	as	it	fell	everything	in	its	path	.
一个	巨大的	大量的	的	雪	压碎	作为	它	跌倒	一切	在	它是	小路	.

巨大的雪堆倾泻而下，所到之处，一切都被压垮。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [ˌʃæmə'niː] .

We	were	now	in	the	valley	of	Chamouni	.
我们	是	现在	在	这	谷	的	查穆尼	.

我们现在身处查穆尼山谷。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['gleɪʃər] [aɪ] [felt] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

At	the	sight	of	the	first	glacier	I	felt	some	little	disappointment	.
在	这	视线	的	这	第一的	冰川	我	毛毡	一些	小的	失望	.

看到第一座冰川时，我感到有些失望。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪt'self] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv][aɪs] ,

It	is	not	itself	a	mountain	of	ice	,
它	是	不是	本身	一个	山	的	冰	,

它本身并不是一座冰山，

[bʌt; bət] [laɪz] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['sloʊpɪŋ] [rə'viːn] [bɪ'twiːn] [tuː] ['maʊntnz] , ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

but	lies	in	a	deep	sloping	ravine	between	two	mountains	,	filling	it	up	,
但	谎言	在	一个	深的	倾斜的	峡谷	之间	二	山脉	,	填充	它	向上	,

但它位于两座山之间一个倾斜的深谷中，填满了整个山谷。

[ænd; ənd] ['difərɪŋ] [ɪn] [haɪt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] .

and	differing	in	height	according	to	the	base	.
和	不同	在	高度	根据	到	这	根据	.

根据底座的不同，高度也不同。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [faɪv] [ʌv; əv] [ðiːz] ['gleɪʃərz] [ɪn][ðə; ði] ['væli] .

There	are	five	of	these	glaciers	in	the	valley	.
那里	是	五	的	这些	冰川	在	这	谷	.

山谷里有五座这样的冰川。

[ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][laɪ][ɪn][ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ,

They	usually	lie	in	a	direction	north	and	south	,
他们	通常	说谎	在	一个	方向	北	和	南	,

它们通常呈南北走向。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['diːpli] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði] [kleft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ðə; ði] [sʌn] ['rerli] ['vɪzɪts] [ðem; ðəm]

and	thus	deeply	imbedded	in	the	clefts	of	the	valley	the	sun	rarely	visits	them
和	因此	深	嵌入式	在	这	裂隙	的	这	谷	这	太阳	很少	访问	他们

.

:
.

因此，深深嵌在山谷裂缝中的它们，很少能见到阳光。

[frʌm; frəm] [sə'vɔɪ] ['aʊər; ɑːr] ['nʌmbərz] [wɜːr; wər] ['greɪtli] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['deɪlaɪt]

From	Savoy	our	numbers	were	greatly	increased	,	and	as	the	daylight
从	萨沃伊	我们的	数字	是	非常	增加	,	和	作为	这	日光

['vænɪʃt] [wiː; wi] ['kwɪkənd] ['aʊər; ɑːr] [peɪs] .

vanished	we	quickened	our	pace	.
消失了	我们	加速	我们的	步伐	.

从萨沃伊出发，我们的人数大大增加，随着天色渐暗，我们加快了步伐。

[lə] - [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

Le	Prieuré	was	before	us	.
乐	-	曾是	前	我们	.

勒普里厄雷就在我们眼前。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ] - .

This	was	the	place	where	I	had	promised	to	part	with	Erwald	.
这	曾是	这	地方	在哪里	我	有	承诺	到	部分	和	-	.

这里是我答应和埃尔瓦尔德告别的地方。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] [gaɪdz] ;

There	were	plenty	of	guides	;
那里	是	很多	的	指南	;

导游很多;

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] [kɑːm] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

but	none	of	them	with	the	sweet	calm	look	of	the	boy	face	before	me	.
但	没有任何	的	他们	和	这	甜的	冷静的	看	的	这	男生	脸	前	我	.

但他们中没有一个人拥有像眼前这个男孩一样甜美平静的神情。

" [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː 'es] ['sʌmtaɪmz] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz][aɪ] [held] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] ,

"	You	will	think	of	us	sometimes	,	"	he	said	as	I	held	his	hand	at	parting	,
"	你	将要	思考	的	我们	有时	,	"	他	说	作为	我	握住	他的	手	在	离别	,

“你有时会想起我们的,”临别时我握着他的手，他说道。

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [preɪ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] , [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es]

"	and	when	you	pray	to	our	heavenly	Father	,	ask	Him	to	look	upon	us
"	和	什么时候	你	祈祷	到	我们的	天上	父亲	,	问	他	到	看	之上	我们

[ɪn] ['mɜːrsi] . "

in	mercy	.	"
在	怜悯	.	"

“当你向天父祈祷时，求祂怜悯我们。”

" [aɪ] [wɪl] [æsk][hɪm; ɪm] , - ;

"	I	will	ask	Him	,	Erwald	;
"	我	将要	问	他	,	-	;

“我会问他，埃尔瓦尔德;

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm][dʒə'niːvə][tuː; tə] [ˌʃæmə'niː] [æz; əz][ðə; ði]

and	I	shall	always	remember	the	journey	from	Geneva	to	Chamouni	as	the
和	我	将	总是	记住	这	旅行	从	日内瓦	到	查穆尼	作为	这

[moʊst] ['verid] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] . "

most	varied	and	interesting	of	my	life	.	"
最多	多种多样	和	有趣的	的	我的	生活	.	"

我将永远铭记从日内瓦到霞慕尼的这段旅程，它是我一生中最丰富多彩、最有趣的旅程。

" [ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑː] .

"	The	Bride	Of	The	Aar	.
"	这	新娘	的	这	阿尔	.

《阿鲁的新娘》。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ['krɪsməs] ; [ə; eɪ] ['hevi] [fɔːl] [ʌv; əv] [snoʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,

"	It	was	the	day	after	Christmas	;	a	heavy	fall	of	snow	during	the	night	,
"	它	曾是	这	天	后	圣诞节	;	一个	重的	落下	的	雪	期间	这	夜晚	,

“那是圣诞节后的第二天；夜里下了一场大雪，

[ðə; ði]['taɪni] [fleɪks] [fʊl] [ʌv; əv] ['greɪsf(ə)l] ['moʊʃ(ə)n] [tɪl] [lɔːŋ] [pæst] [nuːn] ,

the	tiny	flakes	full	of	graceful	motion	till	long	past	noon	,
这	微小的	薄片	满的	的	优美	运动	直到	长的	过去的	中午	,

直到过了正午很久，细小的雪花依然飘动着优美的弧度。

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['gluːmi] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv] .

had	made	a	gloomy	day	for	the	inmates	of	Myrtlebank	.
有	制成	一个	阴沉	天	为了	这	囚犯	的	默特尔班克	.

给默特尔班克监狱的囚犯们带来了阴郁的一天。

[truː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['meni] [ə; eɪ] [geɪ] [trɪl] [ænd; ənd] [klɪr] ['sɪlvəri] [læf] ['rɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

True	,	there	was	many	a	gay	trill	and	clear	silvery	laugh	ringing	through	the
真的	,	那里	曾是	许多	一个	同性恋	颤音	和	清除	银色	笑	铃声	通过	这

[oʊld][ruːmz; rʊmz] .

old	rooms	.
老的	房间	.

的确，古老的房间里回荡着许多欢快的颤音和清脆的笑声。

['ælɪk] [wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [veɪ'keɪʃ(ə)n][æt; ət] [hoʊm] ,

Alick	**was**	**spending**	**his**	**college**	**vacation**	**at**	**home**	**,**
阿利克	曾是	开支	他的	大学	假期	在	家	,

阿利克正在家度过他的大学假期。

[ænd; ənd] [fræŋk] [ænd; ənd] ['kæri] [wɜːr; wər] ['meri] [æz; əz] [skuːl] - ['gɜːlz][ɑːr; ər] [wɔːnt] [tuː; tə][biː; bi] ,

and	**Frank**	**and**	**Carry**	**were**	**merry**	**as**	**school**	**-**	**girls**	**are**	**wont**	**to**	**be**	**,**
和	坦率	和	携带	是	欢乐	作为	学校	-	女孩们	是	惯于	到	是	,

[wen] [bʊks] [ɑːr; ər] [flʌŋ] [ə'saɪd] ,

when	**books**	**are**	**flung**	**aside**	**,**
什么时候	图书	是	扔	旁边	,

弗兰克和凯莉像所有女学生一样，把书本扔到一边，开心极了。

[ænd; ənd] [fʌn] [ænd; ənd]['frɑːlɪk] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['stʌdi] [ænd; ənd][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	**fun**	**and**	**frolic**	**take**	**the**	**place**	**of**	**study**	**and**	**recitation**	**.**
和	乐趣	和	嬉戏	拿	这	地方	的	学习	和	背诵	.

玩乐取代了学习和背诵。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['driːmiŋ] [ə'baʊt] , ['ʌŋk(ə)l] [pɔːl] ?

"	**What**	**are**	**you**	**dreaming**	**about**	**,**	**uncle**	**Paul**	**?**
"	什么	是	你	做梦	关于	,	叔叔	保罗	?

保罗叔叔，你在梦里想什么呢?

" [ænd; ənd] ['kæri] [pɜːrtʃt] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [tʃer] ,

"	**and**	**Carry**	**perched**	**herself**	**on**	**the**	**arm**	**of**	**her**	**uncle's**	**chair**	**,**
"	和	携带	栖息	她自己	在	这	手臂	的	她	叔叔的	椅子	,

凯莉坐在她叔叔的椅子扶手上，

[ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɪmpld] [hænd] .

and	**patted**	**his**	**cheek**	**with**	**her**	**little**	**dimpled**	**hand**	**.**
和	轻拍	他的	脸颊	和	她	小的	凹陷的	手	.

她用长着酒窝的小手轻轻拍了拍他的脸颊。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , [tʃaɪld] " — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn]

"	**I**	**have**	**been**	**thinking**	**,**	**child**	**"**	**—**	**and**	**there**	**was**	**a**	**choking**	**sensation**	**in**
"	我	有	到过	思维	,	孩子	"	—	和	那里	曾是	一个	窒息	感觉	在

['ʌŋk(ə)l] ['pɔlz] [θroʊt] ,

uncle	**Paul's**	**throat**	**,**
叔叔	保罗的	喉	,

“我一直在想事情，孩子”——保罗叔叔突然感到喉咙哽咽。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [klɪr] [greɪ] [aɪz] .

and	**a**	**strange**	**mist**	**in**	**his**	**clear**	**gray**	**eyes**	**.**
和	一个	奇怪的	薄雾	在	他的	清除	灰色的	眼睛	.

他清澈的灰色眼睛里仿佛笼罩着一层奇异的迷雾。

['kæriz] ['sɪmpəθiːz] [wɜːr; wər] [ə'weɪkənd] .

Carry's	**sympathies**	**were**	**awakened**	**.**
携带	同情	是	觉醒	.

凯莉的同情心被唤醒了。

" ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [pɔːl] ?

"	**Thinking**	**about**	**something**	**long**	**time**	**ago**	**,**	**uncle**	**Paul**	**?**
"	思维	关于	某物	长的	时间	前	,	叔叔	保罗	?

“保罗叔叔，您在想很久以前的事吗？”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['roʊzi] [tʃiːk] [wʌz; wəz][leɪd] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [θɪn] , ['pælɪd][wʌn] .

"	**and**	**the**	**rosy**	**cheek**	**was**	**laid**	**close**	**to**	**the**	**thin**	**,**	**pallid**	**one**	**.**
"	和	这	红润	脸颊	曾是	铺设	关闭	到	这	薄的	,	苍白	一	.

“红润的脸颊紧贴着苍白消瘦的脸颊。”

" [tel] [ˌjuː 'es] , ['ʌŋk(ə)l] [pɔːl] ; [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ˌjuː 'es] ;
" Tell us , uncle Paul ; you know you promised us ;
" 告诉 我们 , 叔叔 保罗 ; 你 知道 你 承诺 我们 ;

“保罗叔叔，告诉我们吧；你知道你答应过我们的；

" [ænd; ənd] ['kæri] [slɪd] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [nek] ,
" and Carry slid her arms about her uncle's neck ,
" 和 携带 滑行 她 武器 关于 她 叔叔的 脖子 ,

凯莉将双臂环在叔叔的脖子上，

[ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hɑːrt] [biːt] [ə'genst] [hɜːr; hər] [oʊn] .
and felt his great heart beat against her own .
和 毛毡 他的 伟大的 心 打 反对 她 自己的 .

她感受到他那颗巨大的心脏与她自己的心脏紧紧相贴，跳动着。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] , " [bɪ'gæn] ['ʌŋk(ə)l] [pɔːl] .
" It was a long time ago , " began uncle Paul .
" 它 曾是 一个 长的 时间 前 , " 开始 叔叔 保罗 .

“那是很久以前的事了，”保罗叔叔开口说道。

" [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['stʌdiz] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['biːɪŋ] [strɔːŋ] ,
" I had just finished my studies , and not being strong ,
" 我 有 只是 完成的 我的 研究 , 和 不是 存在 强的 ,

“我当时刚结束学业，身体也不好，

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [əd'vaɪzd] [ə; eɪ] ['jɪrz] ['træv(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] .
the physician advised a year's travel on the continent .
这 医生 建议 一个 年 旅行 在 这 大陆 .

医生建议他去欧洲大陆旅行一年。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [frendz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [ˌjʊrə'piːən] ['sɪtiz] ,
My father was a merchant , and had friends in the different European cities ,
我的 父亲 曾是 一个 商人 , 和 有 朋友们 在 这 不同的 欧洲的 城市 ,

我父亲是商人，在欧洲各个城市都有朋友。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['deɪndʒər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [læk] [fɔːr; fər] [ə'tenʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]
and there was little danger that I should lack for attention ; and with
和 那里 曾是 小的 危险 那 我 应该 缺少 为了 注意力 ; 和 和
[ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['letərz] ,
a supply of letters ,
一个 供应 的 信件 ,

我几乎不用担心会缺乏关注；而且，有了充足的信件，

[ænd; ənd] [wʌn] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑːðɚz] , [ə; eɪ] ['pæstər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
and one in particular to a friend of my father's , a pastor among the
和 一 在 特别的 到 一个 朋友 的 我的 父亲的 , 一个 牧师 之中 这
['maʊntnz] [ʌv; əv] ['swɪtsərlənd] ,
mountains of Switzerland ,
山脉 的 瑞士 ,

其中一封特别写给了我父亲的一位朋友，他是瑞士山区的一位牧师。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] .
I started .
我 开始 .

我已开始。

[aɪ] [pæs] ['oʊvər] [ðə; ði] [liːv] - ['teɪkɪŋ] ; ['faɪndɪŋ] [maɪ'self] [ə'loʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [siː] ;
I pass over the leave - taking ; finding myself alone on the sea ;
我 经过 超过 这 离开 - 采取 ; 寻找 我 独自的 在 这 海 ;

我略过了告别的环节；发现自己独自一人在海上；

[ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv] [kɑːm] [wen] ['liːnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːrk]

the	nights	of	calm	when	leaning	over	the	ship's	side	,	looking	down	into	the	dark
这	夜晚	的	冷静的	什么时候	倾斜	超过	这	船的	边	,	寻找	向下	进入	这	黑暗的

[depθs] ,

depths	,
深度	,

在平静的夜晚，倚在船舷上，向下凝视着黑暗的深渊。

['mɜːrmərɪŋ] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [hoʊm] ['sɔŋz] , ['brɪŋɪŋ] [ʌp] ['vɪvɪdli] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ]

murmuring	snatches	of	home	songs	,	bringing	up	vividly	before	me	faces	of	those	I
淙淙	抢夺	的	家	歌曲	,	带来	向上	生动地	前	我	面孔	的	那些	我

[lʌvd] ;

loved	;
喜爱	;

耳边传来断断续续的家乡歌曲，我所爱之人的面容清晰地浮现在眼前；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [swelz] [keɪm] ['rɑːkɪŋ] ['ʌndər] [ˌjuː 'es] ,

and	as	the	ocean	swells	came	rocking	under	us	,
和	作为	这	海洋	涌浪	来了	摇滚	在下面	我们	,

随着海浪在我们脚下摇晃，

[daʊn] [wiː; wi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['væliz] [ænd; ənd] [ʌp] ['oʊvər] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] ['wɔːtər] .

down	we	went	into	the	valleys	and	up	over	the	hills	of	water	.
向下	我们	去	进入	这	山谷	和	向上	超过	这	丘陵	的	水	.

我们下到山谷，然后翻过水边的山丘。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [seɪf] , [rɔkt] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['kreɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diːp] , [æz; əz] [wen] [æt; ət] [hoʊm] .

I	felt	as	safe	,	rocked	in	the	great	cradle	of	the	deep	,	as	when	at	home	.
我	毛毡	作为	安全的	,	摇滚	在	这	伟大的	摇篮	的	这	深的	,	作为	什么时候	在	家	.

我感到无比安全，仿佛置身于深海的摇篮之中，如同在家一般。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ; [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [en'sɜːkəld] [ˌem 'iː] .

His	eye	was	upon	me	;	His	arm	encircled	me	.
他的	眼睛	曾是	之上	我	;	他的	手臂	包围	我	.

他的目光注视着我；他的手臂环绕着我。

" [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] [æz; əz] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['meməriz] ,

"	But	pleasant	as	the	voyage	and	full	of	memories	,
"	但	令人愉快的	作为	这	航程	和	满的	的	回忆	,

“但旅途愉快，充满回忆，”

[aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [pæs] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] ['swɪtsərlənd] .

I	see	that	you	are	impatient	to	pass	over	to	the	mountains	of	Switzerland	.
我	看	那	你	是	不耐烦	到	经过	超过	到	这	山脉	的	瑞士	.

我看得出你迫不及待地想去瑞士山区。

[wɜːrdz] [ɑːr; ər] [wiːk] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒʊrəz] :

Words	are	weak	to	describe	the	magnificence	of	the	Juras	:
字	是	虚弱的	到	描述	这	壮丽	的	这	侏罗纪	:

语言难以形容侏罗纪山的壮丽景色：

['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [haɪts] ['ʃraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [paɪn] - [triːz] , [ænd; ənd] [daʊn]

looking	upon	the	rolling	heights	shrouded	with	pine	-	trees	,	and	down
寻找	之上	这	滚动	高度	被遮蔽的	和	松树	-	树木	,	和	向下

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [fiːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['roʊdsaɪd] ,

thousands	of	feet	at	the	very	roadside	,
数千	的	脚	在	这	非常	路边	,

眺望绵延起伏、松树环绕的山峦，以及下方数千英尺的公路边，

[ə'pɑːn] ['kɑːtɪdʒ] [ruːfs] [ænd; ənd] ['emərəld] ['væliz] , [wer] [ðə; ðɪ] [dɪr] [həːdz] [wɜːr; wər] ['fiːdɪŋ] ['kwaɪətli]
upon **cottage** **roofs** **and** **emerald** **valleys** **,** **where** **the** **deer** **herds** **were** **feeding** **quietly**
之上 小屋 屋顶 和 翠 山谷 , 在哪里 这 鹿 畜群 是 喂养 悄悄
.

:
.

在农舍屋顶和翠绿的山谷中，鹿群正安静地觅食。

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ][hæd; həd] [siːn] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [kɔːld] [beks] ;
All **this** **I** **had** **seen** **,** **and** **then** **we** **came** **to** **a** **little** **town** **called** **Bex** **;**
全部 这 我 有 已见 , 和 然后 我们 来了 到 一个 小的 镇 称为 贝克斯 ;

我看到了这一切，然后我们来到了一个名叫贝克斯的小镇；

[ænd; ənd] [hɪr] , [frʌm; frəm] [tuː] [mʌtʃ] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] [pər'hæps] ,
and **here** **,** **from** **too** **much** **expenditure** **of** **enthusiasm** **perhaps** **,**
和 这里 , 从 也 很多 支出 的 热情 也许 ,

或许是由于热情过头，

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [fɔːr; fər] [wiːks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] ['fiːvər] .
I **was** **confined** **for** **weeks** **with** **a** **raging** **fever** **.**
我 曾是 受限 为了 周 和 一个 愤怒 发烧 .

我高烧不退，卧床数周。

" [wʌn] [deɪ] , [wen] [ðə; ðɪ]['fiːvər] [left] [ˌem 'iː] [wiːk] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
" **One** **day** **,** **when** **the** **fever** **left** **me** **weak** **and** **feeble** **as** **a** **child** **,**
" 一 天 , 什么时候 这 发烧 左边 我 虚弱的 和 微弱 作为 一个 孩子 ,

“有一天，高烧让我像个孩子一样虚弱无力，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] ['entər] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [gʊd] ['pæstər] ['ɔːrtlər] .
who **should** **enter** **but** **the** **good** **pastor** **Ortler** **.**
WHO 应该 进入 但 这 好的 牧师 奥特勒 .

除了善良的奥特勒牧师，还有谁能进来呢?

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hoʊm] ,
He **had** **heard** **of** **my** **illness** **,** **and** **leaving** **home** **,**
他 有 听到 的 我的 疾病 , 和 离开 家 ,

他听说了我生病的事，于是离开了家。

[hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [hɪlz] [tuː; tə] [nɜːrs] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['wiːknəs] ;
he **had** **travelled** **over** **the** **hills** **to** **nurse** **me** **in** **my** **weakness** **;**
他 有 旅行 超过 这 丘陵 到 护士 我 在 我的 弱点 ;

他翻山越岭来照顾我，在我虚弱的时候照顾我；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [gruː] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ,
and **when** **I** **grew** **strong** **enough** **to** **bear** **it** **,**
和 什么时候 我 生长 强的 足够的 到 熊 它 ,

当我足够强壮能够承受它的时候，

[hiː; hi] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃɔːrt] ['draɪvz] [ə'lɔːŋ] [leɪk] ['liːmən; 'lemən] ,
he **treated** **me** **to** **short** **drives** **along** **Lake** **Leman** **,**
他 治疗 我 到 短的 驱动 沿着 湖 莱曼 ,

他带我沿着莱曼湖兜风，

[wens] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] [medəuz] [ðæt] [skɜːrt][dʒə'niːvə] , [ðə; ðɪ] [rʌf] , ['ʃægi] ['maʊntnz]
whence **we** **could** **see** **the** **meadows** **that** **skirt** **Geneva** **,** **the** **rough** **,** **shaggy** **mountains**
何处 我们 可以 看 这 草地 那 裙子 日内瓦 , 这 粗糙的 , 毛茸茸 山脉
[ʌv; əv] [sə'vɔɪ] ,
of **Savoy** **,**
的 萨沃伊 ,

从那里我们可以看到环绕日内瓦的草地，以及萨瓦崎岖不平、枝繁叶茂的山脉。

[ænd; ənd][fɑːr][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [soʊ][fɑːr] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [kæp]

and	far	behind	them	,	so	far	that	we	could	not	distinguish	between	cap
和	远的	在后面	他们	,	所以	远的	那	我们	可以	不是	区分	之间	帽

[ænd; ənd] [klaʊd] ,

and	cloud	,
和	云	,

远远地落在他们身后，远到我们都分不清帽子和云了。

[mɒn] [blæŋk][ænd; ənd][ðə; ði] ['niːdlz] [ʌv; əv] [ˌʃæmə'niː] .

Mont	Blanc	and	the	needles	of	Chamouni	.
蒙特	布兰克	和	这	针	的	查穆尼	.

勃朗峰和霞慕尼的针状山峰。

" [ðə; ði] [gʊd] ['pæstər] ['ɔːrtlər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [faɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd] [klɪr] , ['ɜːrnɪst] [aɪz] ,

"	The	good	pastor	Ortler	,	with	his	fine	voice	and	clear	,	earnest	eyes	,
"	这	好的	牧师	奥特勒	,	和	他的	美好的	嗓音	和	清除	,	认真	眼睛	,

“这位善良的奥特勒牧师，嗓音悦耳，眼神清澈真诚，

[wʌz; wəz][ɪn] [pə'zeʃn] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['mænər] [ðæt] [hæd; həd][fɔːr; fər][ˌem 'iː]

was	in	possession	at	all	times	of	a	charm	of	manner	that	had	for	me
曾是	在	拥有	在	全部	时代	的	一个	魅力	的	方式	那	有	为了	我

[æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

an	irresistible	fascination	.
一个	无法抗拒	魅力	.

她始终散发着一种迷人的气质，让我无法抗拒。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv][gɑːd] , [hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] [æz; əz] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrks] ,

But	when	he	talked	of	God	,	his	greatness	as	seen	in	his	works	,
但	什么时候	他	谈话	的	上帝	,	他的	伟大	作为	已见	在	他的	作品	,

但当他谈到上帝，谈到上帝在其作为中所展现的伟大时，

[ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd] ['mætʃləs] ['glɔːri] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [sə'raʊndɪd] : [ə'bʌv] [ɔːl] ,

the	magnificent	and	matchless	glory	by	which	we	were	surrounded	:	above	all	,
这	壮丽	和	无比	荣耀	经过	哪个	我们	是	包围	:	多于	全部	,

我们被无与伦比的辉煌所环绕：最重要的是，

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [lʌv] ,

when	he	spoke	of	His	tenderness	and	love	,
什么时候	他	辐	的	他的	压痛	和	爱	,

当他谈到他的温柔和爱时，

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['hoʊlinəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

I	realized	as	I	had	never	done	before	the	beauty	of	holiness	,	and	the
我	已实现	作为	我	有	绝不	完毕	前	这	美丽	的	圣洁	,	和	这

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

我以前从未如此深刻地体会到圣洁之美和幸福，

[ɪn] [ðɪs] [laɪf]['iːv(ə)n] , [ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl] ['fɜːrmli] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [kraɪst] .

in	this	life	even	,	of	a	soul	firmly	anchored	in	the	faith	of	Christ	.
在	这	生活	甚至	,	的	一个	灵魂	牢牢	锚定	在	这	信仰	的	基督	.

即使在今生，对于一个灵魂而言，只要它坚定地扎根于基督的信仰之中。

" [wʌns] , [aɪ] [rɪ'membər] , [hiː; hi] ['stedid] [maɪ] [fiːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rɑːki] [pɔɪnt] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

"	Once	,	I	remember	,	he	steadied	my	feet	to	a	rocky	point	overlooking	the	little
"	一次	,	我	记住	,	他	稳定	我的	脚	到	一个	岩石	观点	俯瞰	这	小的

[taʊn] [ʌv; əv] ['fɜːrni] ,

town	of	Ferney	,
镇	的	费尔尼	,

“我记得有一次，他扶着我的脚走到一处可以俯瞰费尔尼小镇的岩石岬角上。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [ʃæ'toʊ] [ʌv; əv] [vɔl'ter] .

and	the	deserted	château	of	Voltaire	.
和	这	荒凉的	城堡	的	伏尔泰	.

还有伏尔泰那座废弃的城堡。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

And	then	followed	a	conversation	,
和	然后	随后	一个	对话	,

然后，他们开始了一段对话。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['pæstɚz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['mænɪfest] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk]

in	which	the	tenderness	of	the	good	pastor's	heart	was	manifest	as	he	spoke
在	哪个	这	压痛	的	这	好的	牧师的	心	曾是	显现	作为	他	辐

[ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [maɪnd] [rekt] [ɑːn][ðə; ði][sændz][ʌv; əv] [ˌʌnbɪ'liːf] .

of	the	fine	mind	wrecked	on	the	sands	of	unbelief	.
的	这	美好的	头脑	损毁	在	这	沙子	的	不信	.

这位善良的牧师在谈到那些在不信的沙滩上被摧毁的美好心灵时，流露出他内心的温柔。

- [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mænz] ['ɪnfluəns] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊnz] ,

'	And	to	think	of	this	man's	influence	,	'	he	said	,	with	sorrow	in	his	tones	,
-	和	到	思考	的	这	男人的	影响	,	-	他	说	,	和	悲哀	在	他的	音调	,

“想想这个人的影响力，”他语气悲伤地说，

[ænd; ənd] [rɪ'grets] ['oʊvər][ə; eɪ][lɔːst] [laɪf][ænd; ənd][ə; eɪ][lɔːst] [soʊl] .

and	regrets	over	a	lost	life	and	a	lost	soul	.
和	遗憾	超过	一个	丢失的	生活	和	一个	丢失的	灵魂	.

对逝去的生命和灵魂的遗憾。

" [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [stʊd] [ðə; ði][oʊld][hoʊm] [ʌv; əv][diː] [stɑːl] ; [ænd; ənd] ['nɪrli]

"	Upon	the	shores	of	the	lake	stood	the	old	home	of	De	Stael	;	and	nearly
"	之上	这	海岸	的	这	湖	站立	这	老的	家	的	德	斯塔尔	;	和	几乎

['ɑːpəzɪt] ,

opposite	,
对面的	,

“湖岸边矗立着斯塔尔家族的旧宅；几乎就在对面，

[ɪts] [waɪt] [wɔːlz] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ðə; ði] [haʊs] [wer] ['baɪrən] [lɪvd]

its	white	walls	reflected	upon	the	bosom	of	the	water	the	house	where	Byron	lived
它是	白色的	墙壁	反映	之上	这	怀	的	这	水	这	房子	在哪里	拜伦	居住地

[ænd; ənd] [roʊt] .

and	wrote	.
和	写道	.

拜伦居住和写作的房子，白色的墙壁倒映在水面上。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [ruːfs] [ʌv; əv][dʒə'niːvə] , [ðə; ði][dɑːrk] [kə'θiːdrəl] ,

In	the	distance	we	could	see	the	gleaming	roofs	of	Geneva	,	the	dark	cathedral	,
在	这	距离	我们	可以	看	这	闪闪发光	屋顶	的	日内瓦	,	这	黑暗的	大教堂	,

远处我们可以看到日内瓦闪闪发光的屋顶，还有那座阴森森的大教堂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] [hoʊ'tel] .

and	the	tall	hotels	.
和	这	高的	酒店	.

还有那些高耸的酒店。

[æz; əz][ðə; ði] [wiːks] [wɔːr] [ɑːn][aɪ] [gruː] [strɔːŋgər] .

As	the	weeks	wore	on	I	grew	stronger	.
作为	这	周	穿着	在	我	生长	更强	.

随着时间推移，我变得越来越强壮。

['wɪntər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['pæstər][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] .

Winter	was	coming	,	and	the	good	pastor	must	go	home	.
冬天	曾是	未来	,	和	这	好的	牧师	必须	去	家	.

冬天要来了，这位善良的牧师必须回家了。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [wiː; wi] [went] [daʊn] ['ɪntuː] [sə'vɔɪ] ,

He	would	not	hear	of	leaving	me	,	and	together	we	went	down	into	Savoy	,
他	会	不是	听到	的	离开	我	,	和	一起	我们	去	向下	进入	萨沃伊	,

他坚决不肯离开我，于是我们一起去了萨伏伊。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] - ['mɛr, 'mɜːr][diː] - , - [ænd; ənd][trɑːd][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['fraʊnɪŋ] ['gleɪʃərz]

and	over	the	'	mer	de	glâce	,	'	and	trod	on	the	edge	of	frowning	glaciers
和	超过	这	-	梅尔	德	-	,	-	和	践踏	在	这	边缘	的	皱眉	冰川

.

:

.

越过冰海，踏在巍峨耸立的冰川边缘。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [sə'fɪʃntli] [nɪr] [ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌes 'tiː] . ['bəːnəd; bə'nɑːd][tuː; tə]

We	were	sufficiently	near	the	monastery	of	the	great	St	.	Bernard	to
我们	是	足够	靠近	这	修道院	的	这	伟大的	英石	.	伯纳德	到

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊər; ɑːr] [pæθ] ;

take	it	in	our	path	;
拿	它	在	我们的	小路	;

我们离伟大的圣伯纳德修道院足够近，所以顺道去了那里；

['tɔɪlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wer] [ðə; ði][aɪs] [krækt] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['fʊtweɪ] ,

toiling	along	where	the	ice	cracked	in	the	narrow	footway	,
辛勤劳作	沿着	在哪里	这	冰	裂纹	在	这	狭窄的	人行道	,

在冰面破裂的狭窄人行道上艰难跋涉，

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] ['glitəd] [ɑːn][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] [snoʊ] [ænd; ənd] [glɪntid] [ə'krɔːs] [ðə; ði][dɑːrk]

and	the	moon	glittered	on	the	waste	of	snow	and	glinted	across	the	dark
和	这	月亮	闪闪发光	在	这	浪费	的	雪	和	闪闪发光	穿过	这	黑暗的

['wɪndoʊz] .

windows	.
视窗	.

月光洒在皑皑白雪上，闪烁着光芒，映照在漆黑的窗户上。

['pæstər] ['ɔːrtlər] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mʌŋks] ,

Pastor	Ortler	was	at	home	with	the	monks	,
牧师	奥特勒	曾是	在	家	和	这	僧侣	,

奥特勒牧师和僧侣们待在家里，

[ænd; ənd] ['hɑːrdli] [hæd; həd][wiː; wi] [θɔːd] [ɑːr'selvz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['æmp(ə)l]['faɪərpleɪs] , [wen] [ə; eɪ]

and	hardly	had	we	thawed	ourselves	before	the	ample	fireplace	,	when	a
和	几乎	有	我们	解冻	我们自己	前	这	充足	壁炉	,	什么时候	一个

['sʌpər] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] ,

supper	was	prepared	,
晚餐	曾是	准备	,

我们刚在宽敞的壁炉前暖和过来，晚餐就准备好了。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðer; ðər] [wel] - [spred] [teiblz][ðə; ði] [mʌŋks] [toʊld] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['trævələz] [lɔːst]

and	over	their	well	-	spread	tables	the	monks	told	stories	of	travellers	lost
和	超过	他们的	出色地	-	传播	表格	这	僧侣	讲述	故事	的	旅行者	丢失的

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['grænɪt] [haɪts] ,

among	the	granite	heights	,
之中	这	花岗岩	高度	,

僧侣们围坐在摆满食物的桌旁，讲述着迷失在花岗岩山峰间的旅行者的故事。

[wɪð; wɪθ] [kleft] [ænd; ənd] [ledʒ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][aɪs] .

with	clefts	and	ledges	filled	with	ice	.
和	裂隙	和	壁架	已填	和	冰	.

裂缝和岩架上布满了冰。

" [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [rest] , [ˈfraɪər] [lə] - [bɔːn] [geɪv] [ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [aɪs] [ˈmeɪd(ə)n] ,

"	Among	the	rest	,	friar	Le	-	Bon	gave	a	description	of	the	'	Ice	Maiden	,
"	之中	这	休息	,	修士	乐	-	邦	给予	一个	描述	的	这	-	冰	少女	,

“在其他人中，勒邦修士描述了‘冰雪少女’，

- [ɔːr] - [braɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɑː] ,

'	or	'	Bride	of	the	Aar	,
-	或者	-	新娘	的	这	阿尔	,

'或'阿阿的新娘，

- [sed] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ˈɔːf(ə)n] [wen] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ˈgleɪʃər] [ʌv; əv] [ɑː] [sendz] [aʊt] [ˈaɪsi] [ˈbriːzɪz] ,

'	said	to	be	seen	often	when	the	great	glacier	of	Aar	sends	out	icy	breezes	,
-	说	到	是	已见	经常	什么时候	这	伟大的	冰川	的	阿尔	发送	出去	冰冷的	微风	,

据说当阿勒冰川吹出凛冽的寒风时，经常可以看到这种景象。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈekoʊz] [rɪŋ] [frʌm; frəm] [rɑːk] [tuː; tə] [rɑːk] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [ˈɔːdəbl] [vɔɪs]

and	the	echoes	ring	from	rock	to	rock	,	as	it	were	the	audible	voice
和	这	回声	戒指	从	岩石	到	岩石	,	作为	它	是	这	可听见的	嗓音

[ʌv; əv][gɑːd] .

of	God	.
的	上帝	.

回声在岩石间回荡，仿佛是上帝可听见的声音。

" - [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər] [ˈtrævəlɪŋ]

"	'	Years	ago	,	'	he	said	,	'	a	young	Englishman	and	his	wife	were	travelling
"	-	年	前	,	-	他	说	,	-	一个	年轻的	英国人	和	他的	妻子	是	旅行

[fɔːr; fər] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz] ;

for	scientific	purposes	;
为了	科学	目的	;

“多年前，”他说，“一位年轻的英国人和他的妻子为了科学目的而旅行；

[ˈmeʒərɪŋ] [haɪts] , [ænd; ənd] [ˈsaʊndɪŋ] [depθs] .

measuring	heights	,	and	sounding	depths	.
测量	高度	,	和	听起来	深度	.

测量高度和探测深度。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [əˈkʌmpənid] [baɪ] [gaɪdz] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [tʃɑːrmd] [baɪ][ðə; ðɪ][ˌʌnˈtoʊld]

They	were	always	accompanied	by	guides	;	but	now	,	charmed	by	the	untold
他们	是	总是	伴随	经过	指南	;	但	现在	,	迷住了	经过	这	不明

['splendər] ,

splendor	,
辉煌	,

他们以前总是由向导陪同；但现在，他们被这无尽的壮丽景色所深深吸引，

[ænd; ənd] [ˈɝːdʒd] [baɪ] [diːp] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [ðeɪ] [klaɪmd] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] , [rɪˈgɑːrdləs] [ʌv; əv]

and	urged	by	deep	emotion	,	they	climbed	higher	and	higher	,	regardless	of
和	敦促	经过	深的	情感	,	他们	攀登	更高	和	更高	,	不管	的

['deɪndʒər] .

danger	.
危险	.

在强烈的情感驱使下，他们不顾危险，越爬越高。

[twaɪs] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [gaɪd] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] ,

Twice	had	the	guide	called	out	to	them	that	the	very	beauty	of	the	day	,
两次	有	这	指导	称为	出去	到	他们	那	这	非常	美丽	的	这	天	,

导游两次向他们喊话，说这才是当天最美的景色。

[ðə; ði] [sʌn] [əb'skjuəd][bʌt; bət][nɑ:t] ['da:kənd] , [ðə; ði] ['sɔfənd] [er] , [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['feɪvərəbl] [tu:; tə][ə; eɪ]

the	sun	obscured	but	not	darkened	,	the	softened	air	,	were	all	favorable	to	a
这	太阳	模糊不清	但	不是	变暗	,	这	软化	空气	,	是	全部	有利	到	一个

['snoʊslaɪd] [ɔ:r] ['ævəlæntʃ] .

snowslide	or	avalanche	.
雪崩	或者	雪崩	.

太阳被遮蔽但并未变暗，空气变得柔和，这些都有利于雪崩或雪崩的发生。

" - [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][vɪ'væsəti] , [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [went] [ɑ:n][frʌm; frəm][wʌn] [pɔɪnt] [tu:; tə]

"	'	Full	of	life	and	vivacity	,	the	young	wife	went	on	from	one	point	to
"	-	满的	的	生活	和	活泼	,	这	年轻的	妻子	去	在	从	一	观点	到

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

“这位年轻的妻子充满活力，精神矍铄，从一个地方走到另一个地方，

['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] ; [hɜ:r; hər] [laɪð] ['fɪgjər] [brɔ:t] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,

higher	and	higher	;	her	lithe	figure	brought	out	against	the	sky	,
更高	和	更高	;	她	轻盈	数字	带来	出去	反对	这	天空	,

越升越高；她轻盈的身姿在天空的映衬下显得格外突出。

[æz; əz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ʃi:; ʃi] [plʌndʒd] [hɜ:r; hər]['aɪərn] - ['pɔɪntɪd] [stɑ:f] [di:p] ['ɪntu:][ðə; ði] [snoʊ] ,

as	occasionally	she	plunged	her	iron	-	pointed	staff	deep	into	the	snow	,
作为	偶尔	她	暴跌	她	铁	-	尖	职员	深的	进入	这	雪	,

她偶尔会将铁尖棍深深地插入雪中，

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][əd'maɪər][ðə; ði][væst][ˌpænə'ræmə][æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] .

and	turned	to	admire	the	vast	panorama	at	her	feet	.
和	转向	到	钦佩	这	广阔的	全景	在	她	脚	.

她转身欣赏脚下广阔的景色。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'sent] [æt; ət][ə; eɪ] ['sloʊər] [peɪs] ,

Her	husband	was	making	the	ascent	at	a	slower	pace	,
她	丈夫	曾是	制作	这	上升	在	一个	慢点	步伐	,

她的丈夫攀登的速度较慢。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][əd'maɪər][ðə; ði] ['boʊldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,

looking	up	to	admire	the	boldness	of	the	little	woman	,
寻找	向上	到	钦佩	这	大胆	的	这	小的	女士	,

抬头仰望，赞叹这位小个子女人的勇气。

[ænd; ənd] [ðen] ['pleɪfəli] ['skoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [pɔɪzd] [ɪn][mɪd] - [er] [soʊ][fɑ:r] [ə'bʌv]

and	then	playfully	scolding	her	as	she	stood	poised	in	mid	-	air	so	far	above
和	然后	嬉戏地	责骂	她	作为	她	站立	准备	在	中	-	空气	所以	远的	多于

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

然后，当她悬停在半空中，高高地站在他上方时，他便佯装责备她。

[ə'wer] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['deɪndʒər] , [ænd; ənd] [fiərɪŋ] [tu:; tə]['stɑ:rt(ə)l][hɜ:r; hər] , [ðə; ði] [gaɪd] [hæd; həd]

Aware	of	her	danger	,	and	fearing	to	startle	her	,	the	guide	had
意识到的	的	她	危险	,	和	害怕	到	惊吓	她	,	这	指导	有

[ə'sendɪd] ,

ascended	,
上升	,

向导意识到她身处险境，又怕惊扰到她，便爬了上去。

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ledʒ] [kwaɪt] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [klɪf] [ɑːn]

and	now	stood	with	the	husband	on	a	little	ledge	quite	underneath	the	cliff	on
和	现在	站立	和	这	丈夫	在	一个	小的	壁架	相当	下	这	悬崖	在

[wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] ['fɪrləs] [braɪd] .

which	stood	the	fearless	bride	.
哪个	站立	这	无畏	新娘	.

现在，他和丈夫站在悬崖下方的一小块岩架上，而勇敢的新娘则站在悬崖上。

" - [ə; eɪ]['moʊmənt] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] , ['mɜːrmərɪŋ] [saʊnd] ,

"	'	A	moment	—	there	was	a	low	,	murmuring	sound	,
"	-	一个	片刻	—	那里	曾是	一个	低的	,	淙淙	声音	,

“片刻之后——传来低沉的喃喃声，

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [liːvz] [ɑːr; ər] [swept] [baɪ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [briːz] .

as	when	the	autumn	leaves	are	swept	by	the	evening	breeze	.
作为	什么时候	这	秋天	树叶	是	扫荡	经过	这	晚上	微风	.

就像秋风吹拂落叶一样。

[ðə; ði] [gaɪd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [peɪld] .

The	guide	heard	it	,	and	his	cheek	paled	.
这	指导	听到	它	,	和	他的	脸颊	苍白	.

导游听到了，脸色顿时苍白起来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'bʌv] .

At	the	same	time	a	voice	was	heard	above	.
在	这	相同的	时间	一个	嗓音	曾是	听到	多于	.

与此同时，上方传来一个声音。

" - " [wʌt] [ɪz] [ðæt] , ['wɔːltər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ? "

"	'	"	What	is	that	,	Walter	,	it	seems	as	though	the	mountain	was	moving	?	"
"	-	"	什么	是	那	,	沃尔特	,	它	似乎	作为	尽管	这	山	曾是	移动	?	"

“沃尔特，那是什么？好像那座山在移动？”

" - " [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [dʒʌmp] !

"	'	"	For	heaven's	sake	,	jump	!
"	-	"	为了	天	清酒	,	跳	!

“看在老天的份上，跳吧！”

[wiː; wi] [wɪl] [kætʃ] [juː; jʊ] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [gaɪd] .

we	will	catch	you	,	"	shouted	the	guide	.
我们	将要	抓住	你	,	"	喊叫	这	指导	.

“我们会抓住你的！”向导喊道。

" - " [kwɪk] , ['gɜːrtruːd] !

"	'	"	Quick	,	Gertrude	!
"	-	"	快的	,	格特鲁德	!

“快，格特鲁德！”

" [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [waɪt] [ʃɑːt] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [ʃriːk] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ]

"	A	gleam	of	white	shot	over	them	,	and	a	piercing	shriek	mingled	with
"	一个	闪耀	的	白色的	射击	超过	他们	,	和	一个	冲孔	尖叫	混合	和

[wʌn] [lɔːŋ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [kræʃ] ,

one	long	resounding	crash	,
一	长的	高亢	碰撞	,

“一道白光掠过他们头顶，一声尖锐的啸叫与一声悠长的巨响交织在一起，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['krɪst(ə)l][wʌz; wəz] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [bɪ'loʊ] ,

and	the	glittering	crystal	was	plunged	into	the	valley	below	,
和	这	闪闪发光	水晶	曾是	暴跌	进入	这	谷	以下	,

那颗闪闪发光的水晶坠入了下方的山谷中。

['liːvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ber] ['dʒægɪd] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['stʌntɪd] [ʃrʌbz] ,

leaving	nothing	but	bare	jagged	rocks	and	stunted	shrubs	,
离开	没有什么	但	裸	锯齿状	岩石	和	发育不良	灌木	,

只剩下光秃秃的嶙峋岩石和矮小的灌木丛。

[wer] [ɔːl][wʌz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd] [waɪt] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] .

where	all	was	smooth	and	white	but	a	moment	before	.
在哪里	全部	曾是	光滑的	和	白色的	但	一个	片刻	前	.

就在一瞬间，这里还是一片光滑洁白。

[mʌnθs] ['æftər] , [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl][wɜːr; wər] ['berid] [hɪr] , - [kən'tɪnjuːd]

Months	after	,	the	bones	of	the	fair	English	girl	were	buried	here	,	-	continued
几个月	后	,	这	骨头	的	这	公平的	英语	女孩	是	埋葬	这里	,	-	持续

['fraɪər] [lə] - [bɔːn] .

friar	Le	-	Bon	.
修士	乐	-	邦	.

几个月后，这位美丽的英国女孩的遗骸被埋葬在这里，"勒邦修士继续说道。

" - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ? -

"	'	And	her	husband	?	'
"	-	和	她	丈夫	?	-

“那她丈夫呢？”

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

" - [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['terəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['ægəni] .

"	'	They	brought	him	here	,	and	it	was	terrible	to	see	his	agony	.
"	-	他们	带来	他	这里	,	和	它	曾是	糟糕的	到	看	他的	痛苦	.

“他们把他带到这里，看到他痛苦的样子真是太可怕了。”

[wen] [hiː; hi] [gruː] [strɔːŋgər] , [wiː; wi] [sent] [ə; eɪ] ['nɑːvɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ɪŋglənd] ;

When	he	grew	stronger	,	we	sent	a	novice	with	him	to	England	;
什么时候	他	生长	更强	,	我们	发送	一个	新手	和	他	到	英格兰	;

等他身体强壮些，我们就派了一名修士陪他去英国；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə] [trʌst] [hɪm; ɪm][baɪ] [hɪm'self] . -

it	would	not	do	to	trust	him	by	himself	.	'
它	会	不是	做	到	相信	他	经过	他自己	.	-

单独信任他是不行的。

" - [juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] [gɔːn] ? -

"	'	You	do	not	mean	to	say	that	his	reason	was	gone	?	'
"	-	你	做	不是	意思是	到	说	那	他的	原因	曾是	已消失	?	-

“你的意思是说他已经丧失了理智吗？”

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

" - [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] ['ræʃ(ə)nəl]['æftər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['fraɪər] ; - ['mʌtərɪŋ]

"	'	He	was	never	rational	after	that	morning	,	'	replied	the	friar	;	'	muttering
"	-	他	曾是	绝不	合理的	后	那	早晨	,	-	回复	这	修士	;	-	喃喃自语

[ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] ,

and	moaning	,
和	呻吟	,

“从那天早上之后，他就再也没有理智可言了，”修士回答说，“他总是喃喃自语，呻吟不已。”

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['gɜːrtruːd] ['kɑːnstəntli] .

and	repeating	the	name	of	Gertrude	constantly	.
和	重复	这	姓名	的	格特鲁德	不断地	.

并不断重复格特鲁德的名字。

[kɑːrl] [left] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] .

Carl	left	him	with	his	friends	,	and	we	have	never	heard	if	he	recovered	.
卡尔	左边	他	和	他的	朋友们	,	和	我们	有	绝不	听到	如果	他	恢复	.

-
'
-
-

卡尔把他留给了朋友们，我们再也没有听说他是否康复了。

" - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdi] ? - [æskt] ['pæstər] ['ɔːrtlər] .

"	'	And	the	lady	?	'	asked	pastor	Ortler	.
"	-	和	这	女士	?	-	问	牧师	奥特勒	.

“那位女士呢？”奥特勒牧师问道。

" - [ɑːn] [kɑːm] , [stɪl] [deɪz] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] ['ævəlæntʃ] , - [sed] [ðə; ði] [kaɪnd] ['fraɪər] ,

"	'	On	calm	,	still	days	,	and	just	before	an	avalanche	,	'	said	the	kind	friar	,
"	-	在	冷静的	,	仍然	天	,	和	只是	前	一个	雪崩	,	-	说	这	种类	修士	,

“在风平浪静的日子里，就在雪崩即将发生之前，”善良的修士说道。

- [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [siːn] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['lɔːftɪɪst] [haɪt] ,

'	her	image	is	always	seen	standing	upon	the	loftiest	height	,
-	她	图像	是	总是	已见	常设	之上	这	最高	高度	,

人们总是看到她的身影矗立在最高的山巅，

['bekəniŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [waɪt] ['teɪpər] ['fɪŋgərz] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] [bɪ'loʊ] . -

beckoning	with	her	white	taper	fingers	to	some	one	below	.	'
招手	和	她	白色的	锥形	手指	到	一些	一	以下	.	-

她用纤细的白手指向下方的人招手。

" [ˌentər'teɪnd] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌhɑːspɪ'tæləti] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] [loʊθ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['frendli]

"	Entertained	with	so	much	hospitality	,	we	were	loath	to	leave	the	friendly
"	娱乐	和	所以	很多	热情好客	,	我们	是	厌恶	到	离开	这	友好的

['hɑːspɪs] ,

hospice	,
临终关怀	,

“我们受到了如此热情的款待，真舍不得离开这家友好的临终关怀中心。”

['oʊnli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pæstɚz] [æŋ'zaɪəti] [tuː; tə] [riːtʃ] [hoʊm] .

only	for	the	pastor's	anxiety	to	reach	home	.
仅有的	为了	这	牧师的	焦虑	到	抵达	家	.

只是牧师的焦虑蔓延到了家中。

[daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [swiːt] ['væli] [ʌv; əv] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] ['nɔːrθwərd] [baɪ] -

Down	into	the	sweet	valley	of	the	Megringen	,	and	northward	by	Grindenwald
向下	进入	这	甜的	谷	的	这	-	,	和	向北	经过	-

[ænd; ənd] [tuːn] ,

and	Thun	,
和	桑	,

沿着梅格林根河谷向下，向北经过格林登瓦尔德和图恩，

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] [haɪts] ['oʊvər] [wɪtʃ] [fɔːlz] [ðə; ði] [waɪt] [foʊm] [ʌv; əv] ['raɪkənˌbɑːk] ;

and	up	the	steep	heights	over	which	falls	the	white	foam	of	Reichenbach	;
和	向上	这	陡	高度	超过	哪个	瀑布	这	白色的	泡沫	的	赖兴巴赫	;

沿着陡峭的山坡向上，莱兴巴赫河的白色泡沫倾泻而下；

[ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] - , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔːl] , [stɪl] ['ɛngəl] ['hɔːnə(r)] ,

and	farther	on	towards	the	crystal	Rosenlani	,	and	the	tall	,	still	Engel	Horner	,
和	更远	在	向	这	水晶	-	,	和	这	高的	,	仍然	恩格尔	霍纳	,

再往前走，就到了水晶般的罗森拉尼，以及高大而静谧的恩格尔·霍纳。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ['kreɪdld] [ɪn] [sɪ'kjʊrəti] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [hɪlz] ;

we	came	to	a	little	village	cradled	in	security	beneath	the	towering	hills	;
我们	来了	到	一个	小的	村庄	摇篮	在	安全	下面	这	参天	丘陵	;

我们来到了一个被巍峨群山环抱、宁静祥和的小村庄；

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ['spaɪər] ['glænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['kɑːtɪdʒər] ['dʒuːbɪlənt][ɪn]

the	church	-	spire	glancing	in	the	sunlight	,	and	the	simple	cottagers	jubilant	in
这	教会	-	尖塔	瞥了一眼	在	这	阳光	,	和	这	简单的	农舍	喜庆	在

['welkəmɪŋ] [hoʊm] [ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd] ['pæstər] .

welcoming	home	their	beloved	pastor	.
欢迎	家	他们的	心爱	牧师	.

阳光照耀下教堂尖顶，淳朴的农舍居民欢欣鼓舞地迎接他们敬爱的牧师回家。

" [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæstɚz] [hoʊm] [wiː; wi][wɜːr; wər] [met] [baɪ][ə; eɪ] [swiːt] - [b'raʊd]

"	At	the	door	of	the	pastor's	home	we	were	met	by	a	sweet	-	browed
"	在	这	门	的	这	牧师的	家	我们	是	遇见	经过	一个	甜的	-	眉毛

['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvli] ['ɪnfənt] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

woman	with	a	lovely	infant	in	her	arms	,
女士	和	一个	迷人的	婴儿	在	她	武器	,

“我们在牧师家门口遇到了一位眉宇间透着慈祥之气的妇人，她怀里抱着一个可爱的婴儿。”

[kraʊɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['fɑːðər] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ;

crowing	and	laughing	as	the	father	kissed	it	over	and	over	again	;
鸣叫	和	笑	作为	这	父亲	亲吻	它	超过	和	超过	再次	;

父亲一遍又一遍地亲吻它，它发出欢快的叫声和笑声；

[waɪl] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ten] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][sɪks] ['sʌmərz] ,

while	a	boy	of	ten	and	a	girl	of	six	summers	,
尽管	一个	男生	的	十	和	一个	女孩	的	六	夏天	,

一个十岁的男孩和一个六岁的女孩，

[ræn][wɪð; wɪθ]['oʊpən][ɑːrmz][tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] .

ran	with	open	arms	to	greet	him	.
跑	和	打开	武器	到	迎接	他	.

张开双臂跑过去迎接他。

" - [juː; jʊ] [steɪd] [soʊ] [lɔːŋ] , ['pɑːpə] . -

"	'	You	stayed	so	long	,	papa	.	'
"	-	你	入住	所以	长的	,	爸爸	.	-

“爸爸，您待了这么久。”

" - [ænd; ənd][wiː; wi] [mɪst] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , - ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] ['griːtɪŋ] .

"	'	And	we	missed	you	so	much	,	'	after	the	first	greeting	.
"	-	和	我们	错过	你	所以	很多	,	-	后	这	第一的	问候	.

“我们非常想念你，”在第一句问候之后。

" - [ðɪs] [jʌŋ] [frend] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] ; [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][ˌem 'iː] [liːv] [hɪm; ɪm]

"	'	This	young	friend	was	very	ill	;	you	would	not	have	had	me	leave	him
"	-	这	年轻的	朋友	曾是	非常	患病的	;	你	会	不是	有	有	我	离开	他

? -

?	'
?	-

“这位年轻的朋友病得很重；您不会让我离开他吧？”

" - [oʊ] , [noʊ] , ['pɑːpə] , [bʌt; bət] - — [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [^ri'zeldə] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [θruː]

"	'	Oh	,	no	,	papa	,	but	'	—	when	the	little	Griselda	stopped	suddenly	,	and	threw
"	-	哦	,	不	,	爸爸	,	但	-	—	什么时候	这	小的	格里塞尔达	停止	突然	,	和	扔

[ə; eɪ] [hæf] - [dɪ'faɪənt] [glæns] [æt; ət] [maɪ] [feɪs] ,

a	half	-	defiant	glance	at	my	face	,
一个	一半	-	桀骜不驯	瞥一眼	在	我的	脸	,

“‘哦，不，爸爸，但是’——”小格里塞尔达突然停了下来，带着几分挑衅的神情瞥了我一眼，

[ænd; ənd] ['θɔːrˌwɑːld] [stʊd] ['meʒərɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [blæk] [aɪz] .

and	Thorwald	stood	measuring	me	with	his	great	black	eyes	.
和	索瓦尔德	站立	测量	我	和	他的	伟大的	黑色的	眼睛	.

索瓦尔德站在那里，用他那双乌黑的大眼睛打量着我。

" ['hɑːrdli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][maɪ] ['ɪlnəs] , [aɪ] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] ['pæstər] ['ɔːrtlər] [θruː]

"	Hardly	recovered	from	my	illness	,	I	stayed	with	the	good	pastor	Ortler	through
"	几乎	恢复	从	我的	疾病	,	我	入住	和	这	好的	牧师	奥特勒	通过

['krɪsməs] [wiːk] ,

Christmas	week	,
圣诞节	星期	,

“我病得还没完全好，就在好心的奥特勒牧师家住了整个圣诞节周。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftərwərdz] .

and	a	month	afterwards	.
和	一个	月	然后	.

一个月后。

['nevər] [dɪd][aɪ] [pæs] ['plezəntə] [deɪz] .

Never	did	I	pass	pleasanter	days	.
绝不	做过	我	经过	更令人愉悦	天	.

我从未度过如此愉快的日子。

[ðə; ði] [waɪf] ['rɔzəlind] [wʌz; wəz][æz; əz][kaɪnd][æz; əz][ə; eɪ]['sɪstər] ,

The	wife	Rosalind	was	as	kind	as	a	sister	,
这	妻子	罗莎琳德	曾是	作为	种类	作为	一个	姐姐	,

妻子罗莎琳德待人如同亲姐妹一般。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [gruː] [suːn] [tuː; tə] [laɪk] [ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən][oʊld] [frend] .

and	her	children	grew	soon	to	like	me	as	an	old	friend	.
和	她	孩子们	生长	很快	到	喜欢	我	作为	一个	老的	朋友	.

她的孩子们很快就把我当成了老朋友。

['veri] ['sɪmp(ə)l][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['mænər] [ʌv; əv] [laɪf] ,

Very	simple	was	their	manner	of	life	,
非常	简单的	曾是	他们的	方式	的	生活	,

他们的生活方式非常简单。

[waɪl] [ðə; ði] [er] [ðeɪ] [briːðd] [wʌz; wəz] ['freɪgrənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [ðeɪ] [bɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː]

while	the	air	they	breathed	was	fragrant	with	the	love	they	bore	to	Him	who
尽管	这	空气	他们	呼吸	曾是	香	和	这	爱	他们	钻孔	到	他	WHO

[meɪd] [ænd; ənd] [ri'diːmd] [ðem; ðəm] ,

made	and	redeemed	them	,
制成	和	已赎回	他们	,

他们呼吸的空气中弥漫着他们对创造并救赎他们的主的爱的芬芳。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] ['prɑːvɪdəns] , [set][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] .

and	who	had	in	his	good	providence	,	set	them	in	a	pleasant	place	.
和	WHO	有	在	他的	好的	普罗维登斯	,	放	他们	在	一个	令人愉快的	地方	.

并且祂出于祂美好的旨意，将他们安置在宜人的地方。

" ['krɪsməs] [tuː; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː][ə'loʊn] .

"	Christmas	to	them	was	not	a	week	of	jubilee	alone	.
"	圣诞节	到	他们	曾是	不是	一个	星期	的	禧年	独自的	.

对他们来说，圣诞节不仅仅是一周的狂欢。

['bɪzi] [hændz] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd]['vɪzɪts][wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr]

Busy	hands	decorated	the	little	church	,	and	visits	were	made	to	the	poor
忙碌的	双手	装饰	这	小的	教会	,	和	访问	是	制成	到	这	贫穷的

[ænd; ənd] [sɪk] ,

and	sick	,
和	生病的	,

忙碌的双手装饰着小教堂，人们还探望了穷人和病人。

[ænd; ənd]['prez(ə)nts][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][rɪ'wɔːrd] .

and	presents	were	given	without	the	hope	of	reward	.
和	礼物	是	给定	没有	这	希望	的	报酬	.

赠送礼物并不期待回报。

['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['pɑːrlər]['faɪər][æt; ət] [naɪt] , [ðə; ði]['pæstər][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'rɪʃənər] [hiː; hi]

Sitting	by	the	parlor	fire	at	night	,	the	pastor	told	of	the	parishioners	he
坐着	经过	这	客厅	火	在	夜晚	,	这	牧师	讲述	的	这	教区居民	他

[hæd; həd] [siːn] ,

had	seen	,
有	已见	,

夜里，牧师坐在客厅的炉火旁，讲述着他所见到的教区居民的故事。

[ðer; ðər] ['wɒnts] [ænd; ənd] [niːdz] ; [waɪl] ['rɔzəlɪnd] [nɪt] ['stɑːkɪŋz] , [ænd; ənd] ['fæʃnd] ['gɑːrmənts] .

their	wants	and	needs	;	while	Rosalind	knit	stockings	,	and	fashioned	garments	.
他们的	想要	和	需求	;	尽管	罗莎琳德	针织	长筒袜	,	和	造型	服装	.

她们的需求和愿望；而罗莎琳德则织袜子、缝制衣服。

" - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [wʌn][soʊ] [wel] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][sə'saɪəti] [wʊd] ['taɪər][ʌv; əv] [ðɪs] ['næroʊ]

"	'	It	would	seem	that	one	so	well	fitted	for	society	would	tire	of	this	narrow
" -		它	会	似乎	那	一	所以	出色地	适配	为了	社会	会	胎	的	这	狭窄的

[baʊnd] ,

bound	,
边界	,

“似乎一个如此适应社会的人会厌倦这种狭隘的界限，

- [aɪ] [wʌns] [sed] .

'	I	once	said	.
-	我	一次	说	.

我曾经说过。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] , [ðə; ði]['pæstər] [rɪ'plaɪd] :

With	an	eye	brimming	over	with	tenderness	,	the	pastor	replied	:
和	一个	眼睛	充满	超过	和	压痛	,	这	牧师	回复	:

牧师眼中充满怜悯，回答道：

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] [soʊlz] [tuː; tə] [seɪv] [hɪr] [kwaɪt] [æz; əz] ['preʃəs] [æz; əz] ['eniwer] [els] . -

'	There	are	souls	to	save	here	quite	as	precious	as	anywhere	else	.	'
-	那里	是	灵魂	到	节省	这里	相当	作为	宝贵的	作为	任何地方	别的	.	-

“这里也有需要拯救的灵魂，它们和其他任何地方一样珍贵。”

[aɪ] [felt] ['hʌmbld] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['kwaɪət] [glæns] .

I	felt	humbled	before	his	quiet	glance	.
我	毛毡	谦卑	前	他的	安静的	瞥一眼	.

他那平静的目光让我感到无比谦卑。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][hiː; hi] [lʌvd] .

This	was	the	work	for	him	to	do	;	this	was	the	work	he	loved	.
这	曾是	这	工作	为了	他	到	做	;	这	曾是	这	工作	他	喜爱	.

这是他应该做的工作；这是他热爱的工作。

[wʌt] ['mætər] [ɪn] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪnjərd] ?

What	matter	in	what	part	of	the	vineyard	?
什么	事情	在	什么	部分	的	这	葡萄园	?

葡萄园的哪个部分比较重要?

[wer'evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][soʊl] .

wherever	there	was	a	soul	.
无论	那里	曾是	一个	灵魂	.

凡是有灵魂的地方。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['maʊnt(ə)n] ['grændʒər] [pliːzd] [hɪm; ɪm] .

But	this	mountain	grandeur	pleased	him	.
但	这	山	宏伟	高兴	他	.

但这巍峨的山峰让他感到愉悦。

[ðiːz] ['kwaɪət]['sɒləˌtjuːdz][led][hɪm; ɪm] ['ʌpwərd] .

These	quiet	solitudes	led	him	upward	.
这些	安静的	孤独	引领	他	向上	.

这些宁静的独处时光引领他走向成功。

[ðə; ði] ['glɔːriəs] ['daɪədem][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɑːnwərd] .

The	glorious	diadem	of	the	hills	was	always	urging	him	onward	.
这	辉煌	冠冕	的	这	丘陵	曾是	总是	敦促	他	向前	.

山峦间那壮丽的景色始终激励着他不断前行。

[hɑːrd][ænd; ənd][self] - [dɪ'naɪɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz][laɪf] , [hiː; hi][hæd; həd]['æmp(ə)l] ['rekəmpens] [ɪn] ['deɪli] ,

Hard	and	self	-	denying	as	his	life	,	he	had	ample	recompense	in	daily	,
难的	和	自己	-	否认	作为	他的	生活	,	他	有	充足	补偿	在	日常的	,

他一生艰苦自律，但每天都能得到丰厚的回报。

['aʊərli] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːðər] [θruː] [ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrks] . "

hourly	communion	with	the	Father	through	the	majesty	of	his	works	.	"
每小时	圣餐	和	这	父亲	通过	这	威严	的	他的	作品	.	"

“透过天父奇妙的作为，每时每刻都能与他相交。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ɔːl] [ðɪs] , " ['wɪspəd] ['kæri] .

"	I	should	like	to	live	where	I	could	see	all	this	,	"	whispered	Carry	.
"	我	应该	喜欢	到	居住	在哪里	我	可以	看	全部	这	,	"	低声说道	携带	.

“我真想住在能看到这一切的地方，”凯莉低声说道。

" [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [lʌvz] , [faindz] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['grændʒər] ['evriwer] . " [ri'spɔndid] ['ʌŋk(ə)l]

"	The	heart	that	loves	,	finds	beauty	and	grandeur	everywhere	.	"	responded	uncle
"	这	心	那	爱	,	发现	美丽	和	宏伟	到处	.	"	回应	叔叔

[pɔːl] ; " [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['paːsiz] ,

Paul	;	"	not	only	the	mountain	passes	,
保罗	;	"	不是	仅有的	这	山	通过	,

“一颗充满爱的心，处处都能发现美和壮丽。”保罗叔叔回答道，“不仅仅是山隘，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['væliz] ['ekoʊ][hɪz; ɪz] [preɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] ['pleɪsɪz][soʊ] ['sterəl] [bʌt; bət]

but	the	valleys	echo	His	praise	,	and	there	are	few	places	so	sterile	but
但	这	山谷	回声	他的	称赞	,	和	那里	是	很少	地方	所以	无菌	但

['hjuːmən][laɪvz; lɪvz] [ə'baʊnd] . "

human	lives	abound	.	"
人类	生活	盛产	.	"

但山谷中回荡着对他的赞美，很少有像这里一样荒凉却又充满生机的地方。

" [^ri'zeldə] [ænd; ənd] ['θɔːrˌwɑːld] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðem; ðəm] [sɪns] ? " [æskt] ['kæri] .

"	Griselda	and	Thorwald	,	have	you	seen	them	since	?	"	asked	Carry	.
"	格里塞尔达	和	索瓦尔德	,	有	你	已见	他们	自从	?	"	问	携带	.

“格里塞尔达和索瓦尔德，你之后见过他们吗？”凯莉问道。

" [ten] ['jɪrz] ['æftərwərdz] , [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] .

"	Ten	years	afterwards	,	I	saw	them	.
"	十	年	然后	,	我	锯	他们	.

十年后，我见到了他们。

[^ri'zeldə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] ['steɪtli] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [bluː] ['læfɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [kəːlz] [ʌv; əv] [peɪl]

Griselda	was	a	tall	stately	girl	,	with	blue	laughing	eyes	,	and	curls	of	pale
格里塞尔达	曾是	一个	高的	庄严	女孩	,	和	蓝色的	笑	眼睛	,	和	卷发	的	苍白

[braʊn] ,

brown	,
棕色的	,

格里塞尔达是一位身材高挑、仪态端庄的女孩，有着蓝色的笑眼和浅棕色的卷发。

[ænd; ənd] ['θɔːrˌwɑːld] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][æt; ət][dʒə'niːvə] .

and	Thorwald	was	a	student	at	Geneva	.
和	索瓦尔德	曾是	一个	学生	在	日内瓦	.

索瓦尔德当时是日内瓦大学的学生。

['pæstər] ['ɔːrtlər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] , ['priːtʃɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [flɑːk] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ]

Pastor	Ortler	was	still	the	same	,	preaching	to	his	little	flock	,	and	giving
牧师	奥特勒	曾是	仍然	这	相同的	,	布道	到	他的	小的	群	,	和	给予

['friːli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [miːnz] ,

freely	of	his	means	,
自由	的	他的	方法	,

奥特勒牧师还是老样子，继续向他的小信众布道，慷慨解囊。

[hɪz; ɪz] [waɪf] ['oʊnli] ['slaɪtli] ['oʊldər] .

his	wife	only	slightly	older	.
他的	妻子	仅有的	轻微地	老	.

他的妻子只比他大一点。

[wʌns] [mɔːr] [wiː; wi] ['wɔndəd] ['oʊvər][ðə; ði] [haɪts] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['væliz] ,

Once	more	we	wandered	over	the	heights	and	in	the	valleys	,
一次	更多的	我们	漫步	超过	这	高度	和	在	这	山谷	,

我们再次漫步于山巅和山谷之间，

[ðə; ði][spɑːts] [wer] [aɪ] ['liŋgə] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , ['plʌkɪŋ] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm]

the	spots	where	I	lingered	years	before	,	plucking	a	flower	and	drinking	from
这	地点	在哪里	我	徘徊不去	年	前	,	拔毛	一个	花	和	喝	从

[ðə; ði][koʊld] ['gleɪʃər] ['wɔːtər] .

the	cold	glacier	water	.
这	寒冷的	冰川	水	.

多年前，我曾在此驻足，摘下一朵花，喝着冰冷的冰川水。

['æftərwərd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,

Afterward	,	when	it	became	necessary	for	me	to	return	,
之后	,	什么时候	它	成为	必要的	为了	我	到	返回	,

后来，当我不得不返回时，

[gʊd] ['pæstər] ['ɔːrtlər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [went] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [wiː; wi] [pæst]

good	pastor	Ortler	and	his	wife	went	with	me	,	and	together	we	passed
好的	牧师	奥特勒	和	他的	妻子	去	和	我	,	和	一起	我们	通过了

[ə; eɪ] ['wɪntər] [ɪn][mɪ'læn] . "

a	winter	in	Milan	.	"
一个	冬天	在	米兰	.	"

善良的奥特勒牧师和他的妻子陪我一起去了米兰，我们一起在那里度过了一个冬天。

" [ænd; ənd] [^ri'zeldə] ? " [æskt] ['kæri] .

"	And	Griselda	?	"	asked	Carry	.
"	和	格里塞尔达	?	"	问	携带	.

“格里塞尔达呢？”凯莉问道。

" [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [pɔːl] ,

"	Oh	,	uncle	Paul	,
"	哦	,	叔叔	保罗	,

“哦，保罗叔叔，

[^ri'zeldə] [wʌz; wəz] " — [ænd; ənd] ['kæri] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd]

Griselda	was	"	—	and	Carry	glanced	up	at	the	portrait	of	a	young	and
格里塞尔达	曾是	"	—	和	携带	瞥了一眼	向上	在	这	肖像	的	一个	年轻的	和

['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [niːʃ] [ɑːn][ðə; ði] [left] - [hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

beautiful	woman	hanging	in	a	niche	on	the	left	-	hand	of	the	fireplace	.
美丽的	女士	绞刑	在	一个	小众市场	在	这	左边	-	手	的	这	壁炉	.

“格里塞尔达是——”凯莉抬头看了一眼挂在壁炉左侧壁龛里的一幅年轻漂亮女人的画像。

['ʌŋk(ə)l] ['pɔlz] ['pɔ:rtrət] ['ɑ:kjupaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

Uncle	**Paul's**	**portrait**	**occupied**	**the**	**other**	**side**	**.**
叔叔	保罗的	肖像	占领	这	其他	边	.

另一边挂着保罗叔叔的画像。

['saɪləns] [bru:did] ['oʊvər][ðem; ðəm] ;

Silence	**brooded**	**over**	**them**	**;**
沉默	沉思	超过	他们	;

一片寂静笼罩着他们;

[waɪl] [tu:; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n]

while	**to**	**Carry**	**it**	**seemed**	**the**	**lady**	**in**	**the**	**picture**	**looked**	**as**	**if**	**with**	**recognition**
尽管	到	携带	它	似乎	这	女士	在	这	图片	看起来	作为	如果	和	认出

[ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .

in	**her**	**eyes**	**.**
在	她	眼睛	.

而凯莉则觉得照片中的女士眼神里似乎带着认出她的意味。

[haʊ] ['delɪkət] , [haʊ] ['eriəl] [ʃi:; ʃi] [si:md] !

How	**delicate**	**,**	**how**	**aerial**	**she**	**seemed**	**!**
如何	精美的	,	如何	天线	她	似乎	!

她看起来多么轻盈，多么飘逸!

[jet] ['ri:əl] , [ænd; ənd] [tru:] .

yet	**real**	**,**	**and**	**true**	**.**
然而	真实的	,	和	真的	.

然而，这是真实存在的。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['eni] ['wʌndər] ['ʌŋk(ə)l] [pɔ:l] [wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] ,

Was	**it**	**any**	**wonder**	**uncle**	**Paul**	**was**	**so**	**good**	**,**
曾是	它	任何	想知道	叔叔	保罗	曾是	所以	好的	,

难怪保罗叔叔那么优秀。

['hævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spɪrɪt][soʊ] ['meni] ['jɪrz] ?

having	**had**	**the**	**companionship**	**of**	**such**	**a**	**spirit**	**so**	**many**	**years**	**?**
拥有	有	这	友谊	的	这样的	一个	精神	所以	许多	年	?

能与这样一位灵魂相伴多年?

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] , [ðə; ði] ['steɪtli] [freɪm] [si:md] [tu:; tə]['oʊpən] ,

And	**as**	**she**	**looked**	**,**	**the**	**stately**	**frame**	**seemed**	**to**	**open**	**,**
和	作为	她	看起来	,	这	庄严	框架	似乎	到	打开	,

她望去，那庄严的画框仿佛打开了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [pleɪs] [ænd; ənd] [si:t] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði]

and	**the**	**lady**	**to**	**come**	**down**	**from**	**her**	**place**	**and**	**seat**	**herself**	**on**	**the**
和	这	女士	到	来	向下	从	她	地方	和	座位	她自己	在	这

['ʌðər] [ɑ:rm][ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['pɔlz] [tʃer] ,

other	**arm**	**of**	**uncle**	**Paul's**	**chair**	**,**
其他	手臂	的	叔叔	保罗的	椅子	,

那位女士从座位上下来，坐在保罗叔叔椅子的另一侧扶手上。

[ænd; ənd][tu:; tə] [leɪ] [hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

and	**to**	**lay**	**her**	**head**	**on**	**his**	**shoulder**	**.**
和	到	躺	她	头	在	他的	肩膀	.

并将头靠在他的肩膀上。

" [tu:; tə][du:] [gʊd] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][eɪm] , ['kæri] ; [meɪ] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [jɔ:rz] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] [pɔ:l] ,

"	**To**	**do**	**good**	**was**	**her**	**aim**	**,**	**Carry**	**;**	**may**	**it**	**be**	**yours**	**,**	**"**	**said**	**uncle**	**Paul**	**,**
"	到	做	好的	曾是	她	目的	,	携带	;	可能	它	是	你的	,	"	说	叔叔	保罗	,

“行善是她的宗旨，凯莉；愿这也是你的宗旨，”保罗叔叔说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz]['broʊkən] .

and	the	spell	was	broken	.
和	这	拼写	曾是	破碎的	.

咒语被解除了。

[ə; eɪ] ['sæbəθ] [ɪn] [loʊ'zæn] .

A	Sabbath	In	Lausanne	.
一个	安息日	在	洛桑	.

在洛桑度过安息日。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv][dʒə'niːvə] ,

After	a	long	journey	we	arrived	at	the	head	of	the	lake	of	Geneva	,
后	一个	长的	旅行	我们	到达的	在	这	头	的	这	湖	的	日内瓦	,

经过漫长的旅程，我们到达了日内瓦湖的尽头。

[baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ʃiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

by	far	the	most	interesting	portion	of	this	sheet	of	water	.
经过	远的	这	最多	有趣的	部分	的	这	床单	的	水	.

这片水域中最有趣的部分无疑是它本身。

[ðə; ði] ['maʊntnz] [ɑːn][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] [waɪld][ænd; ənd][mə'dʒestɪk] ,

The	mountains	on	the	left	of	the	valley	are	extremely	wild	and	majestic	,
这	山脉	在	这	左边	的	这	谷	是	极其	荒野	和	雄伟	,

[ænd; ənd][æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] ,

and	at	their	feet	,
和	在	他们的	脚	,

山谷左侧的群山极其险峻雄伟，山脚下，

[kloʊz] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

close	on	the	borders	of	the	lake	,
关闭	在	这	边界	的	这	湖	,

靠近湖泊边缘，

[ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [wer] [aɪ][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['sæbəθ] [wɪð; wɪθ][maɪ][oʊld]

is	the	little	village	where	I	had	promised	to	spend	the	Sabbath	with	my	old
是	这	小的	村庄	在哪里	我	有	承诺	到	花费	这	安息日	和	我的	老的

[frend] ['waːgnə] .

friend	Wagner	.
朋友	瓦格纳	.

那是我答应和老朋友瓦格纳一起度过安息日的那个小村庄。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] ,

The	sun	had	gone	down	,
这	太阳	有	已消失	向下	,

太阳已经落山了。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['roʊzi] [flʌʃ] [tɪndʒd] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['lɪŋgə] [ə'baʊt] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði]

but	a	rosy	flush	tinged	the	clouds	and	lingered	about	the	tops	of	the
但	一个	红润	冲洗	带点色调	这	云	和	徘徊不去	关于	这	最高额	的	这

['maʊntnz] .

mountains	.
山脉	.

但云层泛起了一抹玫瑰色，山顶上也笼罩着一层淡淡的红晕。

[ðə; ði] [wɔːk] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] , [ə; eɪ] [loʊ] ['ræmblɪŋ] ['kɑːtɪdʒ] ,

The	walk	was	not	long	to	the	parsonage	,	a	low	rambling	cottage	,
这	走	曾是	不是	长的	到	这	牧师住宅	,	一个	低的	漫无边际	小屋	,

走到牧师住宅并不远，那是一座低矮而杂乱的小屋。

[wɪð; wɪθ] [diːp] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ruːf] , [ɪm'baʊərd] [ɪn] [triːz] [ænd; ənd] ['freɪgrənt]

with	deep	windows	and	overhanging	roof	,	embowered	in	trees	and	fragrant
和	深的	视窗	和	悬垂	屋顶	,	弓形	在	树木	和	香

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [breθ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

with	the	breath	of	flowers	.
和	这	气息	的	花朵	.

拥有深邃的窗户和悬挑的屋顶，掩映在树木之中，弥漫着花香。

[ɔːl] [ðɪs] [wiː; wi] [tʊk] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [lʊk] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [breɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] [tɔːk] ,

All	this	we	took	in	at	a	look	,	and	without	any	break	in	the	talk	,
全部	这	我们	采取	在	在	一个	看	,	和	没有	任何	休息	在	这	讲话	,

这一切我们一目了然，谈话也丝毫没有中断。

['teɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] [bæk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] [wiː; wi] [beɪd] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðə; ðɪ]

taking	us	back	as	it	did	to	the	day	when	we	bade	good	-	by	to	the
采取	我们	后退	作为	它	做过	到	这	天	什么时候	我们	巴德	好的	-	经过	到	这

['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ɪts] [prə'fesəz] ,

college	and	its	professors	,
大学	和	它是	教授们	,

它让我们回想起当年我们向大学和教授们告别的那一天。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst] [taɪm] .

and	shook	hands	with	each	other	for	the	last	time	.
和	摇晃	双手	和	每个	其他	为了	这	最后的	时间	.

他们最后一次握手。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː]['wægnɚz, 'vægnɚz] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ; [waɪl] [aɪ] , ['floʊtɪŋ] [raʊnd]

Looking	into	Wagner's	face	it	did	not	seem	so	long	ago	;	while	I	,	floating	round
寻找	进入	瓦格纳的	脸	它	做过	不是	似乎	所以	长的	前	;	尽管	我	,	漂浮的	圆形的

[ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

凝视着瓦格纳的脸庞，仿佛一切都发生在不久之前；而我，却在世界各地漂泊。

[hæd; həd] ['gæðərd] [ɪk'spɪriəns] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] , [ɪf] [nɑːt] [lʊk] , ['sʌmθɪŋ] ['oʊldər] .

had	gathered	experience	enough	to	make	me	feel	,	if	not	look	,	something	older	.
有	聚集	经验	足够的	到	制作	我	感觉	,	如果	不是	看	,	某物	老	.

积累了足够的阅历，让我感觉自己，即使外表上，也比实际年龄成熟了许多。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [met] [baɪ] ['mɔd] ,

At	the	porch	we	were	met	by	Maude	,
在	这	门廊	我们	是	遇见	经过	莫德	,

我们在门廊遇到了莫德，

[hɜːr; hər] [slaɪt] ['gɜːrlɪʃ] ['fɪgjər] ['raʊndɪd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] ,

her	slight	girlish	figure	rounded	into	the	perfection	of	womanhood	,
她	轻微	少女	数字	圆润	进入	这	完美	的	女性	,

她纤细的少女身材逐渐变得圆润饱满，呈现出完美的女性魅力。

[ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [bluːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːk] [nɑːt][kwaɪt] [æz; əz] [diːp] [pər'hæps] ;

the	rich	bloom	of	her	cheek	not	quite	as	deep	perhaps	;
这	富有的	盛开	的	她	脸颊	不是	相当	作为	深的	也许	;

她脸颊上泛起的红晕或许没有那么浓烈；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [swiːt] [bluː] [aɪz] [met] [maɪn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ][oʊld] ['frænknəs] ,

but	the	sweet	blue	eyes	met	mine	with	all	the	old	frankness	,
但	这	甜的	蓝色的	眼睛	遇见	矿	和	全部	这	老的	坦率	,

但那双甜美的蓝眼睛却以一贯的坦率与我对视。

[ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [naː'iːvtei] [ðæt] [hæd; həd] ['rendərd] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld]

the	charming	naivete	that	had	rendered	her	so	much	a	favorite	when	a	child
这	迷人	天真	那	有	渲染	她	所以	很多	一个	最喜欢的	什么时候	一个	孩子

.

:

.

她身上那种天真烂漫的魅力，让她在孩提时代就备受喜爱。

['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['lesnɪŋ] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [bæk] ; [ðə; ði][oʊld][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][æt; ət] [bɑːl] ,

Sitting	there	in	the	lessening	light	it	all	came	back	;	the	old	university	at	Basle	,
坐着	那里	在	这	减少	光	它	全部	来了	后退	;	这	老的	大学	在	巴塞尔	,

坐在那里，光线渐渐暗了下来，一切都涌上心头：巴塞尔的老大学，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði][oʊld] [prə'fesər] , [mɔːdz] ['fɑːðər] , [huːm] [wiː; wi][ɔːl] [lʌvd] .

and	above	all	,	the	old	professor	,	Maude's	father	,	whom	we	all	loved	.
和	多于	全部	,	这	老的	教授	,	莫德的	父亲	,	谁	我们	全部	喜爱	.

最重要的是，还有那位老教授，莫德的父亲，我们都非常爱戴他。

" [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪz] [wel] [fɪld] , [ænd; ənd] [stɪl] [wiː; wi] [mɪs] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['waːgnə] .

"	His	place	is	well	filled	,	and	still	we	miss	him	,	"	said	Wagner	.
"	他的	地方	是	出色地	已填	,	和	仍然	我们	错过	他	,	"	说	瓦格纳	.

“他的位置已经有人接替了，但我们仍然很想念他，”瓦格纳说。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['waɪfs] [aɪz] , [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] ['heɪstɪli] [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː]

There	were	tears	in	the	young	wife's	eyes	,	and	rising	hastily	she	disappeared	into
那里	是	眼泪	在	这	年轻的	妻子的	眼睛	,	和	上升	草草	她	消失	进入

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

年轻妻子眼中噙着泪水，急忙起身，消失在屋子里。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd][glæd] ,

A	few	moments	later	she	appeared	,	her	face	smiling	and	glad	,
一个	很少	时刻	之后	她	出现	,	她	脸	微笑	和	高兴的	,

片刻之后，她出现了，脸上带着笑容，很高兴。

[ə; eɪ] ['veri] [swiːt] - [feɪst] [beɪb] [klɑːspt] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ə'nʌðər] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [gaʊn] .

a	very	sweet	-	faced	babe	clasped	in	her	arms	,	another	tugging	at	her	gown	.
一个	非常	甜的	-	面对	宝贝	紧握	在	她	武器	,	其他	拉扯	在	她	袍	.

她怀里抱着一个面容甜美的婴儿，另一个婴儿则拉扯着她的裙子。

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ] ['treʒərz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

"	Allow	me	to	show	my	treasures	,	"	she	said	,	as	she	seated	herself	beside	me	.
"	允许	我	到	展示	我的	宝藏	,	"	她	说	,	作为	她	坐着	她自己	旁	我	.

“请允许我展示我的珍宝，”她说着，在我旁边坐了下来。

['aʊərz] [pæst] [æz; əz] ['aʊərz] [wɪl] [wen] [frendz] [hæv; həv] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

Hours	passed	as	hours	will	when	friends	have	been	separated	for	years	.
小时	通过了	作为	小时	将要	什么时候	朋友们	有	到过	分开	为了	年	.

时间就这样过去了，就像多年未见的老朋友一样。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [tuː; tə] [tiː] ; [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] ['mɔd] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

Then	came	a	summons	to	tea	;	and	after	that	Maude	put	up	her	jewels	,
然后	来了	一个	传票	到	茶	;	和	后	那	莫德	放	向上	她	珠宝	,

随后有人叫她喝茶；之后莫德收起了她的珠宝。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pæstər] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

and	the	pastor	introduced	me	to	his	study	.
和	这	牧师	介绍	我	到	他的	学习	.

牧师带我参观了他的书房。

['sʌmər] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər][ʌv; əv] [stɪks] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ;

Summer	though	it	was	,	a	bright	fire	of	sticks	was	burning	on	the	hearth	;
夏天	尽管	它	曾是	,	一个	明亮的	火	的	棍子	曾是	燃烧	在	这	炉	;

[braɪt] ,

bright	,
明亮的	,

虽然是盛夏，壁炉里却燃着一堆明亮的柴火；明亮，

[bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [braɪt] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [vjuː] .

but	not	too	bright	to	exclude	the	outside	view	.
但	不是	也	明亮的	到	排除	这	外部	看法	.

但亮度不能太高，以免遮挡室外景色。

['sloʊli] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l]['kɜːrt(ə)n] [druːpt] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] , ['fɔːlɪŋ] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] ,

Slowly	the	purple	curtain	drooped	over	the	mountains	,	falling	lower	and	lower	,
缓慢地	这	紫色的	窗帘	下垂	超过	这	山脉	,	坠落	降低	和	降低	,

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] ,

until	the	small	village	,
直到	这	小的	村庄	,

紫色的帷幕缓缓垂落，越落越低，直到小村庄.....

[ðə; ði] [taɪld] [ruːfs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['spaɪər][wɜːr; wər] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['dʌski]

the	tiled	roofs	,	and	the	wooden	spire	were	wrapped	in	a	cloud	of	dusky
这	瓷砖	屋顶	,	和	这	木制的	尖塔	是	包装	在	一个	云	的	昏暗

[heɪz] .

haze	.
阴霾	.

瓦片屋顶和木制尖顶笼罩在一层朦胧的薄雾之中。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['wʌndɝd] [waɪ] [aɪ]['kɑːntent][maɪ'self] [hɪr] , [wen] [ə; eɪ] [prə'fesərʃɪp] [wʌz; wəz]

"	You	have	wondered	why	I	content	myself	here	,	when	a	professorship	was
"	你	有	想知道	为什么	我	内容	我	这里	,	什么时候	一个	教授职位	曾是

['ɔːfərd] [ˌem 'iː][æt; ət] [bɑːl] ,

offered	me	at	Basle	,
提供	我	在	巴塞尔	,

“你们一直好奇，为什么我明明在巴塞尔大学获得了教授职位，却仍然选择留在这里。”

" [sed] ['waːgnə][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	said	Wagner	at	length	.
"	说	瓦格纳	在	长度	.

瓦格纳长篇大论地说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] , [aɪ] [ə'laʊ] ;

"	It	was	a	temptation	,	I	allow	;
"	它	曾是	一个	诱惑	,	我	允许	;

“我承认，那是一种诱惑；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mɔd] [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ]

and	when	I	thought	of	Maude	and	the	social	position	from	which	I
和	什么时候	我	想法	的	莫德	和	这	社会的	位置	从	哪个	我

[hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] ,

had	taken	her	,
有	已采取	她	,

当我想到莫德以及我让她脱离的社会地位时，

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

I	hesitated	.
我	犹豫了一下	.

我犹豫了。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] , [haʊˈevər] .
She did not , however .
她 做过 不是 , 然而 .

然而，她并没有。

- [ðiːz] ['piːp(ə)l] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['priːtʃɪŋ] [ɪz] ['blesɪd; blest] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
' These people love you , and your preaching is blessed to them .
- 这些 人们 爱 你 , 和 你的 布道 是 蒙福 到 他们 .

“这些人爱你，你的布道给他们带来了祝福。”

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] [wʌn] [els] ;
I am afraid if you leave , there will be no one else ;
我 是 害怕的 如果 你 离开 , 那里 将要 是 不 一 别的 ;

恐怕你走了之后，就没有其他人留下了；

[ænd; ənd] [wʌn] [soʊl] [seɪvd] [aʊtˈweɪz] [ɔːl] [ðer; ðər] [prəˈfesərʃɪp] . -
and one soul saved outweighs all their professorships . '
和 一 灵魂 已保存 胜过 全部 他们的 教授职位 . -

拯救一个灵魂胜过他们所有的教授职位。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ['swiːtli] [sed] ,
It was sweetly said ,
它 曾是 甜蜜地 说 ,

这句话说得很温柔。

[ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [baɪ] [ðə; ði] [lʊk] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and I knew by the look on her face that her heart was in keeping with
和 我 知道 经过 这 看 在 她 脸 那 她 心 曾是 在 保持 和
[hɜːr; hər] [wɜːrdz] ,
her words ,
她 字 ,

从她的表情中，我知道她的内心言行一致。

[ænd; ənd] [aɪ] ['ænsər] [hɜːr; hər] [əˈkɔːrdɪŋli] .
and I answered her accordingly .
和 我 回答 她 因此 .

我照做了。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [leɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['sæbəθ] .
" It was late , and the next day would be the Sabbath .
" 它 曾是 晚的 , 和 这 下一个 天 会 是 这 安息日 .

“当时天色已晚，第二天就是安息日了。”

['mɔd] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] , [wen] [ə; eɪ] [hɪm] [wʌz; wəz] [sʌŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [prer] ['ɔːfərd] , [ænd; ənd]
Maude joined us , when a hymn was sung and a prayer offered , and
莫德 加入 我们 , 什么时候 一个 圣歌 曾是 唱 和 一个 祷告 提供 , 和
[wiː; wi] [slept] .
we slept .
我们 睡着了 .

莫德加入我们，我们唱了一首赞美诗，做了祷告，然后我们就睡着了。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [wen] [aɪ] [əˈwoʊk] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [maɪ] ['lætɪs] [aɪ] [lʊkt] [əˈweɪ] [tuː; tə]
The sun was shining when I awoke , and opening my lattice I looked away to
这 太阳 曾是 灼灼 什么时候 我 醒来 , 和 开幕 我的 格子 我 看起来 离开 到
, [ðə; ði] ['maʊntnz] ,
, the mountains ,
, 这 山脉 ,

我醒来时阳光明媚，打开窗帘，我望向远处的群山。

[ðer; ðər] [waɪt] ['hedz] ['meləud] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['glɔːri] [ðæt] [ɪn'spaɪərd]['oʊnli] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðæt] [gɑːd]

their	**white**	**heads**	**mellowed**	**with**	**a**	**glory**	**that**	**inspired**	**only**	**thoughts**	**of**	**that**	**God**
他们的	白色的	头部	温和的	和	一个	荣耀	那	灵感	仅有的	想法	的	那	上帝

[huː] [meɪd] [ɔːl] [θɪŋz] ,

who	**made**	**all**	**things**	**,**
WHO	制成	全部	事物	,

他们白皙的头发散发着一种光辉，让人不禁想起创造万物的上帝。

[ænd; ənd] [huː] [hoʊldz][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maɪt] .

and	**who**	**holds**	**them**	**by**	**the**	**power**	**of**	**his**	**might**	**.**
和	WHO	持有	他们	经过	这	力量	的	他的	可能	.

而他凭借强大的力量控制着他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːr][ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

There	**was**	**a**	**stir**	**in**	**the**	**village**	**,**
那里	曾是	一个	搅拌	在	这	村庄	,

村里一片哗然。

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ðɪ] [ɪn'hæbɪtənts] [wɜːr; wər][nɑːt] ['sliːpɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] ['preʃəs] ['aʊərz] .

just	**enough**	**to**	**show**	**the**	**inhabitants**	**were**	**not**	**sleeping**	**away**	**the**	**precious**	**hours**	**.**
只是	足够的	到	展示	这	居民	是	不是	睡眠	离开	这	宝贵的	小时	.

足以表明居民们并没有虚度宝贵的时光。

[ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] , [kɑːm] ['reɪnd] , [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['hæloʊd] [deɪ] ;

A	**cheerful**	**,**	**calm**	**reigned**	**,**	**in**	**keeping**	**with**	**the**	**hallowed**	**day**	**;**
一个	快乐	,	冷静的	统治	,	在	保持	和	这	神圣的	天	;

节日的气氛欢快而平静，与这神圣的日子相符；

[ðə; ðɪ] ['veri] [bɜːrdz] [sæŋ] [ɪn][ə; eɪ] [səb'duːd] [ænd; ənd] [stɪl] [traɪ'ʌmfənt] [toʊn] ,

the	**very**	**birds**	**sang**	**in**	**a**	**subdued**	**and**	**still**	**triumphant**	**tone**	**,**
这	非常	鸟类	唱	在	一个	低沉的	和	仍然	凯	语气	,

鸟儿们也用一种低沉却依然充满胜利感的音调歌唱着。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] - [twʌz] ['hoʊli][taɪm] ; [waɪl] [ðə; ðɪ] [dʌm] ['kæt(ə)l] , ['fiːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][roʊd] ,

as	**if**	**they**	**knew**	**'**	**twas**	**holy**	**time**	**;**	**while**	**the**	**dumb**	**cattle**	**,**	**feeding**	**on**	**the**	**road**	**,**
作为	如果	他们	知道	-	那是	圣	时间	;	尽管	这	哑的	牛	,	喂养	在	这	路	,

仿佛它们知道这是神圣的时刻；而那些在路边吃草的愚钝的牛群，

[krɑːpt] [ðə; ðɪ] [braʊn] [græs] ['nɔɪzləsli] .

cropped	**the**	**brown**	**grass**	**noiselessly**	**.**
裁剪	这	棕色的	草	无声	.

无声地修剪了枯黄的草地。

['glaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [brɔːd] ['sterweɪ] , [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] ['stʌdi] [dɔːr] .

Gliding	**down**	**the**	**broad**	**stairway**	**,**	**I**	**opened**	**the**	**study**	**door**	**.**
滑翔	向下	这	广阔	楼梯	,	我	打开	这	学习	门	.

我沿着宽阔的楼梯滑下，打开了书房的门。

[ðə; ðɪ]['pæstər][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [baɪ][ðə; ðɪ]['oʊpən] [bʊk] ,

The	**pastor**	**was**	**there**	**,**	**and**	**I**	**saw**	**by**	**the**	**open**	**book**	**,**
这	牧师	曾是	那里	,	和	我	锯	经过	这	打开	书	,

牧师当时也在场，我从打开的书卷上看到了这一点。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kʊʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['diːpli] [ɪn'dentɪd] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['niːlɪŋ] .

with	**the**	**cushion**	**before**	**it**	**still**	**deeply**	**indented**	**,**	**that**	**he**	**had**	**been**	**kneeling**	**.**
和	这	软垫	前	它	仍然	深	缩进	,	那	他	有	到过	跪着	.

垫子在他面前留下了深深的凹痕，表明他曾跪在那里。

[hiː; hi] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [gʊd] - ['hjuːməd] [smaɪl] ,

He	**advanced**	**with**	**his**	**usual**	**good**	**-**	**humored**	**smile**	**,**
他	先进的	和	他的	通常	好的	-	幽默	微笑	,

他带着惯常的爽朗笑容向前走去，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ðə; ði] ['meləud] ['swi:tnəs] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði]

while	his	voice	had	the	mellowed	sweetness	of	one	who	had	been	on	the
尽管	他的	嗓音	有	这	温和的	甜味	的	一	WHO	有	到过	在	这

[maʊnt] ['spi:kɪŋ] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] .

mount	speaking	face	to	face	with	the	King	of	kings	.
山	请讲	脸	到	脸	和	这	国王	的	国王	.

他的声音醇厚甜美，仿佛曾登上山巅，与万王之王面对面交谈过一般。

" [aɪ] ['kwestʃən] [ɪf] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz][æz; əz] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['lɑ:rdʒər] [taʊnz] , " [sed] [ðə; ði]['pæstər] ,

"	I	question	if	the	Sabbath	is	as	beautiful	in	the	larger	towns	,	"	said	the	pastor	,
"	我	问题	如果	这	安息日	是	作为	美丽的	在	这	更大的	城镇	,	"	说	这	牧师	,

“我怀疑在大城市里，安息日是否也同样美好，”牧师说道。

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [di:p] ['wɪndoʊ] .

leading	me	to	the	deep	window	.
领导	我	到	这	深的	窗户	.

引领我来到那扇深窗前。

[bɪ'loʊ] , [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [sloʊpt] [ə'weɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] ,

Below	,	the	garden	sloped	away	to	a	considerable	distance	,
以下	,	这	花园	倾斜的	离开	到	一个	大量	距离	,

下方，花园向远处倾斜延伸。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [stɪl] ['spɑ:rklɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['du:drɑ:p] ['lɪftɪd] [ðer; ðər] ['hedz] ['tɪmɪdli] .

and	the	flowers	still	sparkling	with	the	dewdrops	lifted	their	heads	timidly	.
和	这	花朵	仍然	闪闪发光	和	这	露珠	抬起	他们的	头部	胆怯地	.

露珠闪烁的花朵怯生生地抬起头来。

" [ju:; jʊ] [si:] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]['sɑ:lətu:d] ; [wɪð; wɪθ] [les] [temp'teiʃənz]

"	You	see	there	is	some	compensation	for	our	solitude	;	with	less	temptations
"	你	看	那里	是	一些	赔偿	为了	我们的	孤独	;	和	较少的	诱惑

[tu:; tə] [drɔ:] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑ:r] [θɔ:ts] ,

to	draw	away	our	thoughts	,
到	画	离开	我们的	想法	,

你看，我们的独处也有一些补偿；因为减少了分散我们注意力的诱惑，

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['prɪvəlɪdʒd] [tu:; tə][goʊ] [ʌp] [θru:] [ði:z] ['temp(ə)l] [geɪts] [frʌm; frəm] ['glɔ:ri] [tu:; tə] ['glɔ:ri] .

we	are	privileged	to	go	up	through	these	temple	gates	from	glory	to	glory	.
我们	是	特权	到	去	向上	通过	这些	寺庙	大门	从	荣耀	到	荣耀	.

我们有幸穿过这些圣殿大门，从荣耀走向荣耀。

[dɪd] [ju:; jʊ] ['evər] [si:] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [grænd][ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ] ?

Did	you	ever	see	anything	more	grand	and	inspiring	?
做过	你	曾经	看	任何事物	更多的	盛大	和	鼓舞人心	?

你见过比这更宏伟、更令人振奋的景象吗?

" [ænd; ənd][hi:; hi] [stept] [aʊt] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['bælkəni] ,

"	and	he	stepped	out	on	to	the	balcony	,
"	和	他	步	出去	在	到	这	阳台	,

然后他走到阳台上，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] [hɪlz] [ə'sendɪŋ] ['grædʒuəli] [tɪl] [ðə; ði][tɑ:p] [si:md]

and	pointed	me	to	a	range	of	hills	ascending	gradually	till	the	top	seemed
和	尖	我	到	一个	范围	的	丘陵	上升	逐步地	直到	这	顶部	似乎

[tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [klaʊdz] .

to	reach	the	clouds	.
到	抵达	这	云	.

他指着一片绵延起伏的山丘，一直延伸到山顶，仿佛直插云霄。

" [hɪr] ['lɪŋgər] [jet] [ðə; ði] ['ʃaʊɜ-z] [ʌv; əv]['faɪər] ,

"	Here	linger	yet	the	showers	of	fire	,
"	这里	萦绕	然而	这	淋浴	的	火	,

“火雨仍在此处徘徊，

[diːp] [ɪn] [iːtʃ] [foʊld] , [haɪ] [ɑːn] [iːtʃ] ['spaɪər]
Deep in each fold , high on each spire
深的 在 每个 折叠 , 高的 在 每个 尖塔

深深地藏在每一道褶皱里，高高地耸立在每一座尖塔之上

[ɑːn] ['jɑːndər] ['maʊnt(ə)n] [praʊd] .
On yonder mountain proud .
在 远处 山 自豪的 .

在那座巍峨的山峰上，骄傲地屹立着。

" [ʌp] [ðə; ði] [wɔːk] [keɪm] ['mɔd] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - ,
" Up the walk came Maude , leading by the hand the little Lotchen ,
" 向上 这 走 来了 莫德 , 领导 经过 这 手 这 小的 - ,

“莫德牵着小洛琴的手，沿着小路走了上来，

[ðə; ði] ['præt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['les(ə)n] [ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'temptɪŋ]
the prattle of the child showing the lesson the mother had been attempting
这 喋喋不休 的 这 孩子 显示 这 课 这 母亲 有 到过 尝试
[tuː; tə] [tiːtʃ] .
to teach .
到 教 .

孩子的咿呀学语，正是母亲试图教给他的道理。

['bjuːtɪf(ə)l] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sæbəθ] !
Beautiful such a Sabbath !
美丽的 这样的 一个 安息日 !

多么美好的安息日！

[ænd; ənd] [maɪ] [hɑːrt] [felt] [rɪ'freʃt] [æz; əz] [aɪ] [stʊd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt]
and my heart felt refreshed as I stood upon the threshold and looked out
和 我的 心 毛毡 焕然一新 作为 我 站立 之上 这 临界点 和 看起来 出去
['ɪntuː] [ðə; ði] [nuː] [deɪ] .
into the new day .
进入 这 新的 天 .

站在门槛上，眺望着新的一天，我的心感到神清气爽。

" [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [wɜːrk] [tə'geðər] [ɪn] [bɑːl] ,
" We used to work together in Basle ,
" 我们 用过的 到 工作 一起 在 巴塞尔 ,

我们以前在巴塞尔一起工作，

" [sed] [ðə; ði] ['pæstər] [æz; əz] [wiː; wi] ['siːtɪd] [ɑːr'selvz] [æt; ət] [ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] , " [sə'poʊz]
" said the pastor as we seated ourselves at the breakfast - table , " suppose
" 说 这 牧师 作为 我们 坐着 我们自己 在 这 早餐 - 桌子 , " 认为
[wiː; wi] [meɪk] [ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] - [deɪ] . "
we make the effort to - day . "
我们 制作 这 努力 到 - 天 . "

“牧师在我们坐到餐桌旁时说道，‘如果我们今天努力一下的话。’”

" [ðæt] [wɪl] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['pɔːrʃ(ə)n] [ðæt] [fɔːlz] [tuː; tə] [maɪ] [ʃer] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" That will depend upon the portion that falls to my share , " I replied .
" 那 将要 依赖 之上 这 部分 那 瀑布 到 我的 分享 , " 我 回复 .

“那将取决于我分到多少份额，”我回答说。

" [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] , ['haɪnrɪk] , " [sed] ['mɔd] [naɪ'iːvli] .
" Give him the pulpit , Heinrich , " said Maude naively .
" 给 他 这 讲坛 , 海因里希 , " 说 莫德 天真地 .

“把讲坛给他吧，海因里希，”莫德天真地说。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] ,
" I am not sure that I wish him to fill it ,
" 我 是 不是 当然 那 我 希望 他 到 充满 它 ,

我不确定我是否希望他填写这份文件，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

瑞士风光(Scenes in Switzerland)
第3/4页

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['pæstər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" replied the pastor with a smile .
" 回复 这 牧师 和 一个 微笑 .

牧师笑着回答道。

" [aɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] , " [keɪm] [tuː; tə][maɪ][lɪps] [ʌn'bɪd(ə)n] ,
" I more than half wish I could , " came to my lips unbidden ,
" 我 更多的 比 一半 希望 我 可以 , " 来了 到 我的 嘴唇 未邀请的 ,

“我非常希望我能做到，”这句话不由自主地脱口而出。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kiːp] [ðə; ði] [terz] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [mʌnθs] [ˌaɪ 'tiː]
and I could hardly keep the tears as I thought of the few months it
和 我 可以 几乎 保持 这 眼泪 作为 我 想法 的 这 很少 几个月 它
[hæd; həd] [bɪn] [maɪn] [tuː; tə]['leɪbər][ɪn] [ðɪs] ['mænər] ,
had been mine to labor in this manner ,
有 到过 矿 到 劳动 在 这 方式 ,

想到这几个月来我一直以这种方式辛勤劳作，我几乎忍不住流下了眼泪。

[ðen] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] ['ɪlnəs] , [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,
then of that fearful illness , the loss of voice ,
然后 的 那 可怕 疾病 , 这 损失 的 嗓音 ,

然后，在那场可怕的疾病中，他失去了声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [tuː; tə][biː; bi] [spent] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs]
and the journey to regain health and strength to be spent in His service
和 这 旅行 到 恢复 健康 和 力量 到 是 花费 在 他的 服务
.
:
.

并恢复健康和力量，以便能为祂服务。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][oʊld]['baɪb(ə)l] [klæs] , " [sed] ['waːgnə] ; " [aɪ][hæv; həv][wʌn] [hɪr] , [ɔːr] ['ræðər]
" You remember the old Bible class , " said Wagner ; " I have one here , or rather
" 你 记住 这 老的 圣经 班级 , " 说 瓦格纳 ; " 我 有 一 这里 , 或者 相当
[tuː] ,
two ,
二 ,

“你还记得以前的圣经学习班吗？”瓦格纳说，“我这里有一个，或者说两个。”

[fɔːr; fər][wiː; wi] [miːt] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] ,
for we meet twice a day ,
为了 我们 见面 两次 一个 天 ,

因为我们一天见面两次，

[sʌm; səm] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['æftər]
some finding it more convenient to come in the morning and others after
一些 寻找 它 更多的 方便的 到 来 在 这 早晨 和 其他的 后
['sɜːrvɪs] ,
service ,
服务 ,

有些人觉得早上来更方便，有些人则觉得礼拜结束后来更方便。

[soʊ] [ðæt] [maɪ] [taɪm] [ɪz] ['prɪti] [wel] [fɪld] . "
so that my time is pretty well filled . "
所以 那 我的 时间 是 漂亮的 出色地 已填 . "

所以我的时间安排得相当充实。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem ˈiː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪz] , " [aɪ] [sed] ,

"	And	you	would	give	me	one	of	the	classes	,	"	I	said	,
"	和	你	会	给	我	一	的	这	课程	,	"	我	说	,

“你会给我上一节课吗？”我说。

[æz; əz] ['mɔd] [fɪld] [maɪ] ['kɔːfi] [kʌp] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .

as	Maude	filled	my	coffee	cup	the	second	time	.
作为	莫德	已填	我的	咖啡	杯子	这	第二	时间	.

莫德第二次给我倒咖啡的时候。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə][duː] . "

"	This	is	what	I	propose	to	do	.	"
"	这	是	什么	我	提出	到	做	.	"

“这是我的计划。”

" [ænd; ənd][aɪ] [ək'sept] [moʊst] ['tʃɪrfəli] . "

"	And	I	accept	most	cheerfully	.	"
"	和	我	接受	最多	愉快地	.	"

“我欣然接受。”

" [wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ; [ɪn][æn; ən]['aʊər] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['redi] ,

"	We	have	but	a	little	time	;	in	an	hour	you	will	be	ready	,
"	我们	有	但	一个	小的	时间	;	在	一个	小时	你	将要	是	准备好	,

“我们时间不多了；一个小时后你就准备好了。”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['pæstər] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

"	and	the	pastor	went	to	his	study	.
"	和	这	牧师	去	到	他的	学习	.

于是牧师回到了自己的书房。

[æn; ən]['aʊər] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['iːgər] ['feɪsɪz] , [ɔːl]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]

An	hour	afterwards	the	street	was	full	of	eager	faces	,	all	going	to	the	house
一个	小时	然后	这	街道	曾是	满的	的	渴望的	面孔	,	全部	去	到	这	房子

[ʌv; əv][gɑːd] ,

of	God	,
的	上帝	,

一小时后，街上挤满了焦急的面孔，他们都前往上帝的殿堂。

['kwaɪət][ænd; ənd][kɑːm] , [bʌt; bət] [stɪl] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] , ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] ['ɪntərtʃeɪndʒ]

quiet	and	calm	,	but	still	cheerful	and	happy	,	stopping	to	interchange
安静的	和	冷静的	,	但	仍然	快乐	和	快乐的	,	停止	到	交汇处

[g'riːtɪŋz] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

greetings	with	each	other	,
问候	和	每个	其他	,

安静祥和，但依然兴高采烈，人们停下来互相问候。

[ə'bʌv] [ɔːl][glæd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['welkəmɪŋ] [lʊk] [ænd; ənd] [smaɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pæstər] .

above	all	glad	of	a	welcoming	look	and	smile	from	the	pastor	.
多于	全部	高兴的	的	一个	欢迎	看	和	微笑	从	这	牧师	.

最令我高兴的是牧师亲切的眼神和微笑。

[aɪ] [suːn] [sɔː] [wer'ɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɑːrm] ;

I	soon	saw	wherein	was	the	charm	;
我	很快	锯	其中	曾是	这	魅力	;

我很快就明白了它的魅力所在；

['simpəθaizɪŋ] [ænd; ənd]['kaɪndli] [ə'fekʃənd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ðə; ði]['pæstər] ['ɪntrəstɪd] [hɪm'self]

sympathizing	and	kindly	affectioned	toward	his	people	the	pastor	interested	himself
同情的	和	亲切地	深情的	朝向	他的	人们	这	牧师	感兴趣的	他自己

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [iːtʃ] ,

in	the	little	history	of	each	,
在	这	小的	历史	的	每个	,

牧师对他的教友们充满同情和关爱，并对每个人的小故事都感兴趣。

[ni'glektɪŋ] [noʊ][wʌn] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ə'tentɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd]['fiːb(ə)l] [eɪdʒd][wʌnz]

neglecting	no	one	,	and	especially	attentive	to	the	poor	and	feeble	aged	ones
疏忽	不	一	,	和	尤其	细心	到	这	贫穷的	和	微弱	老年人	一个

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flɑːk] .

of	his	flock	.
的	他的	群	.

他没有冷落任何人，尤其关爱他教区中贫困体弱的老人。

[ɔːl] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['pæstər] , [ænd; ənd][baɪ]['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [pə'sweidid] [ðem; ðəm]

All	loved	him	as	a	pastor	,	and	by	reason	of	this	he	persuaded	them
全部	喜爱	他	作为	一个	牧师	,	和	经过	原因	的	这	他	被说服	他们

[ðə; ði] [mɔːr] ['iːzəli] .

the	more	easily	.
这	更多的	容易地	.

所有人都爱戴他这位牧师，正因如此，他更容易说服他们。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kweɪnt] ['strʌktʃər] , [hæf] ['gɑːθɪk] , [ænd; ənd][hæf][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt]

The	church	was	a	quaint	structure	,	half	gothic	,	and	half	of	a	nondescript
这	教会	曾是	一个	古雅	结构	,	一半	哥特	,	和	一半	的	一个	不伦不类

['ɑːrkɪtektʃər] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ɪt'self] .

architecture	peculiar	to	itself	.
建筑学	奇特	到	本身	.

这座教堂是一座古朴的建筑，一半是哥特式风格，一半是独具特色的朴素建筑风格。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [wiː; wi] ['entərd] [æt; ət][wʌns][ðə; ði][meɪn] ['ɔːdiəns] - [ruːm] , [lɑːrdʒ] , [ænd; ənd]

Leaving	the	vestibule	we	entered	at	once	the	main	audience	-	room	,	large	,	and
离开	这	前厅	我们	进入	在	一次	这	主要的	观众	-	房间	,	大的	,	和

[sə'fɪʃntli] [kə'moʊdiəs] ,

sufficiently	commodious	,
足够	宽敞的	,

离开门厅后，我们立刻进入了主观众厅，房间宽敞舒适。

[bʌt; bət] ['sʌmwʌt] [dɑːrk][ænd; ənd] ['gluːmi] .

but	somewhat	dark	and	gloomy	.
但	有些	黑暗的	和	阴沉	.

但略显阴暗沉闷。

[ðə; ði]['pʊlpɪt][wʌz; wəz] [haɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk][æn; ən] ['ʌpraɪt] [ɑːk'tægənl] [veɪs] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ə; eɪ]

The	pulpit	was	high	,	and	looked	like	an	upright	octagonal	vase	perched	on	a
这	讲坛	曾是	高的	,	和	看起来	喜欢	一个	直立	八边形	花瓶	栖息	在	一个

[skwer] ['pedɪst(ə)l] .

square	pedestal	.
正方形	座	.

讲坛很高，看起来像一个直立的八角形花瓶，立在一个方形基座上。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [siːts] ,

This	was	unoccupied	at	present	,	the	people	taking	their	seats	,
这	曾是	空置	在	展示	,	这	人们	采取	他们的	座位	,

这里目前空着，人们正在入座。

[ænd; ənd] ['fɔːmiŋ] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː] [tuː] [dɪ'stɪŋkt] ['klæsɪz] .

and	forming	as	I	saw	at	once	into	two	distinct	classes	.
和	成型	作为	我	锯	在	一次	进入	二	清楚的	课程	.

我立刻看出它们分成了两个截然不同的类别。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ðə; ði]['pæstər] [ɪk'spleɪnd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] ,

In	a	few	words	the	pastor	explained	why	it	was	thus	,
在	一个	很少	字	这	牧师	解释	为什么	它	曾是	因此	,

牧师用几句话解释了原因。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] [prer] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [dʒɔɪnd] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [wʌn]

and	then	offering	a	prayer	in	which	all	joined	he	proceeded	to	give	me	one
和	然后	提供	一个	祷告	在	哪个	全部	加入	他	继续	到	给	我	一

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['klæsɪz] ,

of	the	classes	,
的	这	课程	,

然后他带领大家一起祈祷，之后便开始给我上课。

[waɪl] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['ʌðər] .

while	he	began	to	question	the	others	.
尽管	他	开始	到	问题	这	其他的	.

他开始质问其他人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['nɑːv(ə)l] [gruːp] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn] [blæk] [skəːts] , [wɪð; wɪθ] [skwer] ,

It	was	a	novel	group	,	the	women	in	black	skirts	,	with	square	boddices	,
它	曾是	一个	小说	团体	,	这	女性	在	黑色的	裙子	,	和	正方形	紧身胸衣	,

[səː'maunt] [baɪ] [waɪt] ['kəːtʃifs] ,

surmounted	by	white	kerchiefs	,
克服	经过	白色的	手帕	,

这是一个很新颖的群体，女人们穿着黑色裙子，方形上衣，头上戴着白色头巾。

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['floʊɪŋ] [sliːvz] [ʌv; əv] [waɪt] .

with	long	flowing	sleeves	of	white	.
和	长的	流动	袖子	的	白色的	.

配有飘逸的白色长袖。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hed] [hæd; həd] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [ə'pɪrəns] .

But	the	head	had	the	strangest	appearance	.
但	这	头	有	这	最奇怪的	外貌	.

但它的头部外形却十分怪异。

[ðə; ði] [mɔːr] ['eldərli] ['wɪmɪn] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] [kæp] ,

The	more	elderly	women	wore	a	black	cap	,
这	更多的	老年	女性	穿着	一个	黑色的	帽	,

年纪较大的妇女大多戴着黑色帽子。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɪ'pendɪd] [ə; eɪ] ['trɪmɪŋ] ['raɪzɪŋ] [ˌpəːpən'dikjuləli] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

from	the	edge	of	which	depended	a	trimming	rising	perpendicularly	from	the
从	这	边缘	的	哪个	取决于	一个	修剪	上升	垂直	从	这

[kæp] [frʌm; frəm] [fɔːr] [tuː; tə] [eɪt] [ɪntʃɪz] [ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

cap	from	four	to	eight	inches	and	gave	to	the	head	the	appearance	of
帽	从	四	到	八	英寸	和	给予	到	这	头	这	外貌	的

[wɪŋz] .

wings	.
翅膀	.

从帽檐边缘垂下一条垂直于帽顶的饰带，长约四到八英寸，使头部看起来像长了翅膀。

[streɪndʒ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [fɜːrst] [siːmd] , [aɪ] [suːn] [fər'gɑːt] [ɔːl] [bʌt; bət] [ðer; ðər] ['iːgər] , ['ænɪmeɪtɪd]

Strange	as	it	at	first	seemed	,	I	soon	forgot	all	but	their	eager	,	animated
奇怪的	作为	它	在	第一的	似乎	,	我	很快	忘了	全部	但	他们的	渴望的	,	动画

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

虽然起初感觉很奇怪，但我很快就忘记了一切，只剩下他们热情洋溢、兴致勃勃的关注。

[ðə; ði] [θiːm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [gɑːd] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [sʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði]

The	theme	was	the	love	of	God	in	giving	his	only	Son	to	be	the
这	主题	曾是	这	爱	的	上帝	在	给予	他的	仅有的	儿子	到	是	这

[prəˌpɪʃi'eɪʃn] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [sɪnz] .

propitiation	for	our	sins	.
安抚	为了	我们的	罪孽	.

主题是上帝赐下他的独生子，作为赎罪祭，以此表达他对我们罪孽的爱。

['veri] ['evɪdəntli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['streɪndʒər][ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] .

Very	evidently	,	it	was	no	stranger	of	whom	we	were	speaking	.
非常	显然	,	它	曾是	不	陌生人	的	谁	我们	是	请讲	.

很显然，我们所谈论的人并非陌生人。

[nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪr] ['berɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ðeɪ] [nuː] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

Not	satisfied	with	a	mere	bearing	of	his	name	,	they	knew	and	loved	him	.
不是	使满意	和	一个	仅仅	轴承	的	他的	姓名	,	他们	知道	和	喜爱	他	.

他们不满足于仅仅拥有他的名字，他们认识他，也爱戴他。

[hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn][ɑːrm][hæd; həd] [bɪn] [riːtʃt] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

His	divine	arm	had	been	reached	down	to	them	.
他的	神圣的	手臂	有	到过	达到	向下	到	他们	.

他神圣的手臂已经伸向了他们。

[tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [swiːt] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [wʌn] [baɪ][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] , ['lʌvɪŋ] [wɜːrdz] , "

Charmed	with	his	sweet	countenance	,	and	won	by	his	gentle	,	loving	words	,	"
迷住了	和	他的	甜的	面容	,	和	韩元	经过	他的	温和的	,	爱	字	,	"

[kʌm] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] ,

Come	unto	me	,
来	到	我	,

被他甜美的容貌所吸引，被他温柔慈爱的话语所打动，“到我这里来，

" [ðeɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trʌst] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ]

"	they	came	with	the	trust	and	confidence	of	little	children	,	acknowledging
"	他们	来了	和	这	相信	和	信心	的	小的	孩子们	,	承认

[ðer; ðər][sɪn] ,

their	sin	,
他们的	罪	,

他们带着孩童般的信任和信心而来，承认了自己的罪过。

[bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd] , " [aɪ] , ['iːv(ə)n][aɪ][ˌeɪ 'em][hiː; hi] [ðæt] [aʊt] [ðaɪ]

but	taking	him	at	his	word	,	"	I	,	even	I	am	he	that	blotteth	out	thy
但	采取	他	在	他的	单词	,	"	我	,	甚至	我	是	他	那	斑点	出去	你的

[trænzg'reʃnz] ,

transgressions	,
过错	,

但要相信他的话：“我，惟有我，能涂抹你的过犯，

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'membər] [ðaɪ] [sɪnz] .

for	my	own	sake	,	and	will	not	remember	thy	sins	.
为了	我的	自己的	清酒	,	和	将要	不是	记住	你的	罪孽	.

为了我自己的缘故，我不会再记念你的罪过。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swiːt] [tuː; tə][tɔːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðɪs] ['seɪvjər] , [huː] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ]

"	It	was	sweet	to	talk	of	him	,	this	Saviour	,	who	had	done	so	much
"	它	曾是	甜的	到	讲话	的	他	,	这	救主	,	WHO	有	完毕	所以	很多

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

for	them	;
为了	他们	;

“谈论这位救世主真是令人欣慰，他为他们做了很多事；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [maɪ] [oʊn] [tʃiːks] ,

and	before	I	was	aware	the	tears	were	running	down	my	own	cheeks	,
和	前	我	曾是	意识到的	这	眼泪	是	跑步	向下	我的	自己的	脸颊	,

还没等我反应过来，泪水已经顺着我的脸颊流了下来。

[ænd; ənd][maɪ][wɜːrdz][wɜːr; wər]['broʊkən][ænd; ənd] ['frægmənteri] .

and	my	words	were	broken	and	fragmentary	.
和	我的	字	是	破碎的	和	片段	.

我的话语断断续续，支离破碎。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ['ʌðər] ['wɜ:ʃɪpə] [keɪm] [ɪn] .

In	the	meantime	other	worshippers	came	in	.
在	这	与此同时	其他	信徒	来了	在	.

与此同时，其他信徒也陆续进来。

[ðə; ði] ['aʊər] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

The	hour	for	this	kind	of	instruction	was	over	.
这	小时	为了	这	种类	的	操作说明	曾是	超过	.

这种教学时间已经结束了。

[ðə; ði]['pæstər] [ə'veild] [hɪm'self] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['respɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][wʌz; wəz] [si:n]

The	pastor	availed	himself	of	a	moment's	respite	,	and	the	next	was	seen
这	牧师	已利用	他自己	的	一个	瞬间	喘息	,	和	这	下一个	曾是	已见

[ə'sendɪŋ] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [sterz] .

ascending	the	pulpit	stairs	.
上升	这	讲坛	楼梯	.

牧师趁着片刻的休息时间，随即被人看到走上了讲坛的台阶。

['mɔd] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪŋərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['sɜ:rvɪsɪz] [kə'menst] .

Maude	was	seated	among	the	singers	,	and	the	morning	services	commenced	.
莫德	曾是	坐着	之中	这	歌手	,	和	这	早晨	服务	开始	.

莫德坐在歌手们中间，晨祷仪式开始了。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [maɪ] [frend] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ]['fɔ:rm(ə)l] ['dɪskɔ:rs] ,

I	had	never	heard	my	friend	deliver	a	formal	discourse	,
我	有	绝不	听到	我的	朋友	递送	一个	正式的	话语	,

我从未听过我的朋友发表正式演讲。

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] ['mætəd] ['lɪt(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə]

but	I	knew	it	mattered	little	to	him	whether	his	message	was	given	to
但	我	知道	它	重要	小的	到	他	无论	他的	信息	曾是	给定	到

[fju:] [ɔ:r] ['meni] — [lʌv] [fɔ:r; fər] [kraɪst] ,

few	or	many	—	love	for	Christ	,
很少	或者	许多	—	爱	为了	基督	,

但我知道，对他来说，他的信息是传达给少数人还是多数人并不重要——那就是对基督的爱。

[ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstnəs] [tu:; tə] [seɪv] [soʊlz] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɔ:l] - [əb'zɔ:rbɪŋˌəb'sɔ:rbɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	earnestness	to	save	souls	was	the	all	-	absorbing	passion	of	his
和	认真	到	节省	灵魂	曾是	这	全部	-	吸收	热情	的	他的

[hɑ:rt] .

heart	.
心	.

拯救灵魂的热忱是他心中全部的激情。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['seɪɪŋ] ,

It	was	only	a	continuation	of	what	he	had	been	saying	,
它	曾是	仅有的	一个	续篇	的	什么	他	有	到过	说	,

这只是他之前所说内容的延续。

[ðə; ði] ['swi:tli] ['tʌtʃɪŋ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['kraɪsts] [lʌv] [toʊld] ['sɪmpli] , [ænd; ənd] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

the	sweetly	touching	story	of	Christ's	love	told	simply	,	and	still	with	the
这	甜蜜地	接触	故事	的	基督的	爱	讲述	简单地	,	和	仍然	和	这

['ɜ:rnɪst] ,

earnest	,
认真	,

这是一个关于基督之爱的感人至深的故事，讲述方式简洁却真挚。

['truːθfl] ['spɪrɪt][ʌv; əv][wʌn] [huː] [nuː] [baɪ]['blesɪd; blest] [ɪk'spɪrɪənsɪs] [ðə; ði] [ri'ælətɪ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]

truthful	spirit	of	one	who	knew	by	blessed	experience	the	reality	of	what	he
真实	精神	的	一	WHO	知道	经过	蒙福	经验	这	现实	的	什么	他

[wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

was	saying	.
曾是	说	.

他拥有真诚的精神，因为他通过切身经历认识到自己所说的话的真实性。

['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [krɔːs] ,

Standing	in	his	place	and	holding	up	the	cross	,
常设	在	他的	地方	和	保持	向上	这	叉	,

他站在原地，高举十字架。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [sʌn] , ['hæŋɪŋ] ,

for	the	moment	it	seemed	that	we	could	see	Him	,	the	Divine	Son	,	hanging	,
为了	这	片刻	它	似乎	那	我们	可以	看	他	,	这	神圣的	儿子	,	绞刑	,

['bliːdɪŋ] ,

bleeding	,
出血	,

那一刻，我们仿佛看见祂，神圣的圣子，悬挂在空中，鲜血淋漓。

['daɪɪŋ] [ðæt] ['sɪnərz] [laɪk] [ˌjuː 'es] [maɪt] [biː; bi] [ri'diːmd] , [seɪvd] , ['riːin'steitid] .

dying	that	sinners	like	us	might	be	redeemed	,	saved	,	reinstated	.
垂死	那	罪人	喜欢	我们	可能	是	已赎回	,	已保存	,	恢复	.

他牺牲自己，是为了让我们这样的罪人能够得到救赎、拯救和恢复。

[wʌt] [lʌv] !

What	love	!
什么	爱	!

多么美好的爱！

[wʌt] ['tendərnəs] !

What	tenderness	!
什么	压痛	!

多么温柔啊！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['wʌndər] [ðæt] [wiː; wi] [wept] ?

Is	it	any	wonder	that	we	wept	?
是	它	任何	想知道	那	我们	哭泣	?

难怪我们会哭泣！

[nɑːt][ə; eɪ][draɪ] [aɪ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

Not	a	dry	eye	was	in	the	house	.
不是	一个	干燥	眼睛	曾是	在	这	房子	.

现场所有人都热泪盈眶。

[ðoʊz] ['hɑːrdi] ['pesnts] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kʌltʃər] , [hæd; həd] ['hɑːrts] [tuː; tə] [lʌv] ,

Those	hardy	peasants	,	with	little	intellectual	culture	,	had	hearts	to	love	,
那些	耐寒的	农民	,	和	小的	知识分子	文化	,	有	心	到	爱	,

那些朴实无华的农民，虽然文化程度不高，却拥有一颗充满爱的心。

['hɑːrts] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt] [ɪn][sʌm; səm] ['fiːb(ə)l] ['mænər] [ðə; ði] ['prɑːmɪs]

hearts	that	could	understand	and	appreciate	in	some	feeble	manner	the	promise
心	那	可以	理解	和	欣赏	在	一些	微弱	方式	这	承诺

[ʌv; əv]['pɑːrd(ə)n][ænd; ənd] [piːs] [θruː] [ə; eɪ] ['kruːsəˌfaɪd] [rɪ'diːmər] .

of	pardon	and	peace	through	a	crucified	Redeemer	.
的	赦免	和	和平	通过	一个	被钉在十字架上	救世主	.

那些能够以某种微弱的方式理解和欣赏通过被钉十字架的救赎主所应许的赦免与和平的心灵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊər] [wel] [spent] .

It	was	an	hour	well	spent	.
它	曾是	一个	小时	出色地	花费	.

这一个小时过得很充实。

['nevər] [hæv; həv][aɪ] [felt] ['nɪrər] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['prez(ə)ns] , [nɔ:r] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ] ,

Never	have	I	felt	nearer	the	divine	presence	,	nor	more	of	the	joy	,
绝不	有	我	毛毡	更近	这	神圣的	在场	,	也不	更多的	的	这	喜悦	,

我从未感到如此接近神圣的存在，也从未感受到如此的喜悦。

[ðə; ði] [rest] [ðæt] [sprɪŋz] [frʌm; frəm] ['ɪntɪmət] [kə'mju:niən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['seɪvjər] .

the	rest	that	springs	from	intimate	communion	with	the	blessed	Saviour	.
这	休息	那	弹簧	从	亲密的	圣餐	和	这	蒙福	救主	.

其余的，乃是与蒙福的救主亲密交流所带来的。

[haʊ] [streɪndʒ] [ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ʌv; əv] [taɪm] .

How	strange	the	revulsion	of	feeling	in	a	few	moments	of	time	.
如何	奇怪的	这	厌恶	的	感觉	在	一个	很少	时刻	的	时间	.

短短几分钟内，竟会产生如此强烈的厌恶感，真是奇怪。

[aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['plezntri] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kweɪnt] ['fɪgjərz] [ænd; ənd]['nɑ:v(ə)l]

I	had	looked	with	a	little	of	pleasantry	upon	the	quaint	figures	and	novel
我	有	看起来	和	一个	小的	的	玩笑	之上	这	古雅	数据	和	小说

['kɑ:stu:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:ʃɪpə] ;

costumes	of	the	worshippers	;
服装	的	这	信徒	;

我曾带着几分愉悦的目光打量着这些礼拜者们奇特的身形和新奇的服饰；

[naʊ] , [aɪ] [sɔ:] ['oʊnli][ðə; ði] ['ɜ:rnɪst] ['ætɪtu:d] , [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [geɪz] , [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [lʊk] .

now	,	I	saw	only	the	earnest	attitude	,	the	anxious	gaze	,	the	loving	look	.
现在	,	我	锯	仅有的	这	认真	态度	,	这	焦虑的	目光	,	这	爱	看	.

现在，我只看到了认真的态度、焦虑的眼神和充满爱意的目光。

['dʒi:zəs][wʌz; wəz][ɔ:l][ɪn][ɔ:l] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ['bju:tə,faɪd] [ðer; ðər]['feɪsɪz] .

Jesus	was	all	in	all	,	and	their	love	for	him	beautified	their	faces	.
耶稣	曾是	全部	在	全部	,	和	他们的	爱	为了	他	美化	他们的	面孔	.

耶稣就是一切，他们对他的爱使他们的脸上容光焕发。

[æz; əz][wi:; wi] [went] [hoʊm] ['meni] ['kaɪndli] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] , [ðə; ði]['pæstər] ['si:kɪŋ] [aʊt]

As	we	went	home	many	kindly	words	were	interchanged	,	the	pastor	seeking	out
作为	我们	去	家	许多	亲切地	字	是	互换	,	这	牧师	寻求	出去

[ðə; ði] ['eldərli] ['fi:b(ə)l] [wʌnz] ,

the	elderly	feeble	ones	,
这	老年	微弱	一个	,

回家的路上，我们互相说了许多温暖的话语，牧师还特意去关心那些年老体弱的人。

[ænd; ənd] ['mɔd] ['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌðərz] , [ænd; ənd] ['pætɪŋ] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]

and	Maude	speaking	with	the	mothers	,	and	patting	the	heads	of	little
和	莫德	请讲	和	这	母亲们	,	和	轻拍	这	头部	的	小的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

莫德和母亲们交谈，并轻轻拍着小孩子的头。

[waɪl] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [weɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [jʊθs] ,

while	I	found	my	way	to	a	group	of	youths	,
尽管	我	成立	我的	方式	到	一个	团体	的	青年	,

当我找到一群年轻人时，

[tu:; tə] ['di:pən] [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

to	deepen	if	possible	the	impression	of	the	morning	.
到	深化	如果	可能的	这	印象	的	这	早晨	.

尽可能加深对清晨的印象。

['æftər] ['dɪnər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] - [klæs] , [ðoʊ] [naʊ] [ðeɪ] [met]

After	dinner	there	was	a	repetition	of	the	Bible	-	class	,	though	now	they	met
后	晚餐	那里	曾是	一个	重复	的	这	圣经	-	班级	,	尽管	现在	他们	遇见

[æt; ət][ðə; ði] ['pæstɚz] [haʊs] .

at	the	pastor's	house	.
在	这	牧师的	房子	.

晚餐后，圣经课照常进行，不过这次是在牧师家进行。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [wiː; wi] ['siːtɪd] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [dɪ'vaɪdɪŋ]

As	it	was	warm	and	pleasant	we	seated	ourselves	in	the	garden	,	dividing
作为	它	曾是	温暖的	和	令人愉快的	我们	坐着	我们自己	在	这	花园	,	分割

['ɪntuː] [θriː] [gruːps] .

into	three	groups	.
进入	三	团体	.

天气温暖宜人，我们便在花园里落座，分成三组。

[ðɪs] [klæs] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['biːɪŋ] [meɪd] [ʌp]

This	class	was	entirely	different	from	the	one	of	the	morning	,	being	made	up
这	班级	曾是	完全	不同的	从	这	一	的	这	早晨	,	存在	制成	向上

[ʌv; əv] [ðoʊz] ,

of	those	,
的	那些	,

这节课和上午的课完全不同，它是由以下这些学生组成的：

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['mʌðərz] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][goʊ][aʊt] ['ɜːrliər] ;

many	of	them	mothers	,	who	could	not	leave	their	children	to	go	out	earlier	;
许多	的	他们	母亲们	,	WHO	可以	不是	离开	他们的	孩子们	到	去	出去	早些时候	;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ,

and	with	some	,
和	和	一些	,

她们中许多是母亲，不能早些离开孩子外出；还有一些人，

[ðɪs] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

this	service	was	the	principal	one	of	the	day	.
这	服务	曾是	这	主要的	一	的	这	天	.

这项服务是当天最重要的服务。

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ðə; ði] [seɪm] .

The	attention	was	quite	as	good	,	and	the	manner	the	same	.
这	注意力	曾是	相当	作为	好的	,	和	这	方式	这	相同的	.

服务质量同样出色，方式也一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [tiːtʃ] ,

It	was	a	pleasure	to	teach	,
它	曾是	一个	乐趣	到	教	,

教书是一件令人愉快的事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [læst] [red] [biːmz] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [æz; əz][ðə; ði] [læst]

and	the	sun	was	throwing	his	last	red	beams	on	the	hillside	as	the	last
和	这	太阳	曾是	投掷	他的	最后的	红色的	光束	在	这	山坡	作为	这	最后的

[wʌn] [left] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

one	left	the	garden	.
一	左边	这	花园	.

当最后一个人离开花园时，太阳正将最后一缕红光洒在山坡上。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] , [bʌt; bət][wiː; wi] [felt] [rɪ'peɪd] .

It	had	been	a	long	day	,	but	we	felt	repaid	.
它	有	到过	一个	长的	天	,	但	我们	毛毡	已偿还	.

虽然这一天很漫长，但我们觉得很值得。

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli][ænd; ənd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][wɜːrk] , " [sed]

"	You	have	had	a	glimpse	of	our	family	and	of	our	work	,	"	said
"	你	有	有	一个	一瞥	的	我们的	家庭	和	的	我们的	工作	,	"	说

[ðə; ði]['pæstər] .

the	pastor	.
这	牧师	.

“你们已经对我们的家庭和工作有了初步的了解，”牧师说道。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	How	do	you	like	it	?	"
"	如何	做	你	喜欢	它	?	"

“你喜欢吗？ ”

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] ['sæbəθ] ? "

"	Is	this	a	specimen	of	all	your	Sabbaths	?	"
"	是	这	一个	标本	的	全部	你的	安息日	?	"

“这就是你们所有安息日的缩影吗？ ”

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flʌktʃueitiŋ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] ; ['skætərd] [æz; əz]

"	Just	the	same	,	with	the	fluctuating	difference	of	numbers	;	scattered	as
"	只是	这	相同的	,	和	这	波动	不同之处	的	数字	;	疏散	作为

['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ,

our	people	are	,
我们的	人们	是	,

“即便如此，由于人口数量波动不定；由于我们的人民分散各地，

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['lɪvɪŋ] [ˌhæf'weɪ] [ʌp][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

many	of	them	living	halfway	up	the	mountains	,	they	are	not	always	able	to
许多	的	他们	活的	半	向上	这	山脉	,	他们	是	不是	总是	有能力的	到

[biː; bi] [hɪr] . "

be	here	.	"
是	这里	.	"

他们当中许多人住在半山腰，所以他们不总能来到这里。

" [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] ['mɔd] [ðæt] [jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] [ɪz] ['niːdɪd] [hɪr] . "

"	I	agree	with	Maude	that	your	service	is	needed	here	.	"
"	我	同意	和	莫德	那	你的	服务	是	需要	这里	.	"

我同意莫德的看法，这里确实需要你的帮助。

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] .

"	I	knew	you	would	.
"	我	知道	你	会	.

我就知道你会这么做。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [soʊlz] [tuː; tə] [seɪv] [hɪr] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [bɑːl] ,

There	are	souls	to	save	here	as	well	as	in	Basle	,
那里	是	灵魂	到	节省	这里	作为	出色地	作为	在	巴塞尔	,

这里和巴塞尔一样，都有灵魂需要拯救。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l] ['hɑːrts] [ɪz] [swiːtər] [tuː; tə]['dʒiːzəs] .

and	sometimes	I	think	the	love	of	these	simple	hearts	is	sweeter	to	Jesus	.
和	有时	我	思考	这	爱	的	这些	简单的	心	是	更甜	到	耶稣	.

有时我觉得，这些纯朴心灵的爱，对耶稣来说更加甜蜜。

" [fɑːr] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['maʊntnz] [wɜːr; wər] ['lɪftɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] , [beɪðd] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən]['glɔːri]

"	Far	away	the	mountains	were	lifting	their	heads	,	bathed	in	the	golden	glory
"	远的	离开	这	山脉	是	举重	他们的	头部	,	洗澡	在	这	金的	荣耀

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .

from	the	setting	sun	.
从	这	环境	太阳	.

远处群山抬起头来，沐浴在落日的金色光辉中。

['mɔd] [kɔːt] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][maɪ] [aɪz] .

Maude	**caught**	**the**	**direction**	**of**	**my**	**eyes**	**.**
莫德	捕捉	这	方向	的	我的	眼睛	.

莫德察觉到我的目光。

" [pər'hæps][aɪ] [fɪr] [tuː; tə] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][maɪ] [oʊn] [soʊl] ;

"	**Perhaps**	**I**	**fear**	**to**	**much**	**the**	**effect**	**upon**	**my**	**own**	**soul**	**;**
"	也许	我	害怕	到	很多	这	影响	之上	我的	自己的	灵魂	;

“或许我太害怕对我的灵魂造成太大影响；

[bʌt; bət] [ðiːz] [grænd]['temp(ə)l] - [geɪts] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['oʊpən] ,

but	**these**	**grand**	**temple**	**-**	**gates**	**are**	**always**	**open**	**,**
但	这些	盛大	寺庙	-	大门	是	总是	打开	,

但是这些宏伟的寺庙大门总是敞开的。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['entrəns] [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [kætʃ] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] ['sɪti]

and	**from**	**their**	**entrance**	**we**	**seem**	**to**	**catch**	**glimpses**	**of**	**the**	**celestial**	**city**
和	从	他们的	入口	我们	似乎	到	抓住	惊鸿一瞥	的	这	天体	城市

[bɪ'jɑːnd] ,

beyond	**,**
超过	,

从他们的入口处，我们似乎可以瞥见远处的天城。

[ɪn'spaɪərɪŋ]['oʊnli] [gʊd] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [θɔːts] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] , ['ɜːrnɪst] [ɪn'devər]

inspiring	**only**	**good**	**and**	**noble**	**thoughts**	**,**	**with**	**an**	**anxious**	**,**	**earnest**	**endeavor**
鼓舞人心	仅有的	好的	和	高贵	想法	,	和	一个	焦虑的	,	认真	努力

[tuː; tə] [riːtʃ] ['haɪər] ['restɪŋ] - ['pleɪsɪz] . "

to	**reach**	**higher**	**resting**	**-**	**places**	**.**	**"**
到	抵达	更高	休息	-	地方	.	"

只激发美好高尚的思想，并以殷切而真诚的努力去达到更高的安息之地。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [fɪr] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [les] [ɪn][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][dɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] . "

"	**And**	**you**	**fear**	**this**	**would**	**be**	**less**	**in**	**the**	**noise**	**and**	**din**	**of**	**the**	**city**	**.**	**"**
"	和	你	害怕	这	会	是	较少的	在	这	噪音	和	din	的	这	城市	.	"

“你担心在城市的喧嚣中，这种感觉会减弱。”

" [nɑːt] [kwaɪt] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [lʌvz] ['dʒiːzəs][kæn; kən][lɪv; laɪv][ænd; ənd][wɜːrk][fɔːr; fər]

"	**Not**	**quite**	**that**	**,**	**for**	**the**	**heart**	**that**	**loves**	**Jesus**	**can**	**live**	**and**	**work**	**for**
"	不是	相当	那	,	为了	这	心	那	爱	耶稣	能	居住	和	工作	为了

[hɪm; ɪm] ['eniwer] ;

him	**anywhere**	**;**
他	任何地方	;

“不完全是这样，因为爱耶稣的心可以在任何地方为他而活，为他而工作；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [friː] [tʃɔɪs] [aɪ][prɪ'fɜːr] [ðɪs] .

but	**with**	**a**	**free**	**choice**	**I**	**prefer**	**this**	**.**
但	和	一个	自由的	选择	我	更喜欢	这	.

但如果让我自由选择，我更喜欢这个。

" [aɪ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][gɑːd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][tuː; tə][duː]

"	**I**	**felt**	**that**	**she**	**was**	**right**	**,**	**it**	**was**	**the**	**work**	**God**	**had**	**given**	**her**	**to**	**do**
"	我	毛毡	那	她	曾是	正确的	,	它	曾是	这	工作	上帝	有	给定	她	到	做

,

,
,

“我觉得她是对的，这是上帝交给她去做的事。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ; [waɪl] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

and	she	was	willing	to	do	it	;	while	the	question	returned	to	me	with
和	她	曾是	愿意的	到	做	它	;	尽管	这	问题	返回	到	我	和

['tenfoʊld] [fɔːrs] ,

tenfold	force	,
十倍	力量	,

她愿意这么做；而这个问题却以十倍的力度再次萦绕在我心头。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][æz; əz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['leɪbər][ɪn][ðə; ðɪ] [fiːld] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] ?

Are	you	as	willing	to	labor	in	the	field	that	He	has	given	to	you	?
是	你	作为	愿意的	到	劳动	在	这	场地	那	他	有	给定	到	你	?

你是否愿意在祂赐予你的田地里辛勤耕耘?

[ðə; ðɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪnjərd] ['pleɪsɪz][hɪz; ɪz]['læbɔːərz][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm] ,

The	man	with	a	vineyard	places	his	laborers	as	he	would	have	them	,
这	男人	和	一个	葡萄园	地方	他的	劳工	作为	他	会	有	他们	,

拥有葡萄园的人会按照自己的意愿安排工人。

['gɪvɪŋ] [iːtʃ] [wʌn] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kə'pæsəti] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ɔːr] [les] .

giving	each	one	according	to	his	capacity	,	be	it	more	or	less	.
给予	每个	一	根据	到	他的	容量	,	是	它	更多的	或者较少的		.

按照每个人的能力给予，多给一些，少给一些。

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [hæz; həz][ə; eɪ] ['vɪnjərd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ]

Our	Father	has	a	vineyard	;	it	is	the	world	,	and	his	children	are	the
我们的	父亲	有	一个	葡萄园	;	它	是	这	世界	,	和	他的	孩子们	是	这

['læbɔːərz] .

laborers	.
劳工	.

我们的天父有一个葡萄园，那就是世界；他的儿女就是葡萄园的工人。

" [goʊ][wɜːrk][ɪn][maɪ] ['vɪnjərd] , " [ɪz][ðə; ðɪ] [kə'mænd] .

"	Go	work	in	my	vineyard	,	"	is	the	command	.
"	去	工作	在	我的	葡萄园	,	"	是	这	命令	.

“去我的葡萄园干活，”这是命令。

[ðə; ðɪ] [tʃɔɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [huː] [pleɪst] [ˌjuː 'es][ðer; ðər] ; [tuː; tə][wɜːrk][ɪz]['aʊərz] .

The	choice	is	His	who	placed	us	there	;	to	work	is	ours	.
这	选择	是	他的	WHO	放置	我们	那里	;	到	工作	是	我们的	.

选择权在于将我们安置在那里的祂；工作是我们的自由。

" ['tiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ɔːl] [θɪŋz] [ˌwʌtsoʊ'evər] [aɪ][hæv; həv] [kə'mɑːndɪd] [juː; jʊ] ;

"	Teaching	them	to	observe	all	things	whatsoever	I	have	commanded	you	;
"	教学	他们	到	观察	全部	事物	任何	我	有	命令	你	;

[ænd; ənd][loʊ] !

and	lo	!
和	洛	!

“教导他们遵守我所吩咐你们的一切；看哪！

[aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['ɔːlweɪ] , ['iːv(ə)n]['ʌntəˌʌntu][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

I	am	with	you	alway	,	even	unto	the	end	of	the	world	.
我	是	和	你	总是	,	甚至	到	这	结尾	的	这	世界	.

我必与你们同在，直到世界的尽头。

" [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [aɪ] [left] [loʊ'zæn] ,

"	The	next	day	I	left	Lausanne	,
"	这	下一个	天	我	左边	洛桑	,

第二天我就离开了洛桑，

[ðə; ðɪ] [gʊd] ['pæstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['dʒɔɪnɪŋ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ɑːn][maɪ] [weɪ] ,

the	good	pastor	and	his	wife	joining	me	for	a	few	miles	on	my	way	,
这	好的	牧师	和	他的	妻子	加入	我	为了	一个	很少	英里	在	我的	方式	,

那位和蔼的牧师和他的妻子陪我走了几英里路。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] — [tuː; tə] [miːt] , ['tiːtʃər] [ænd; ənd] [tɔːt] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]

and	then	we	parted	—	to	meet	,	teacher	and	taught	,	in	the	city	of
和	然后	我们	分手了	—	到	见面	,	老师	和	教授	,	在	这	城市	的

['aʊər; ɑːr][gɑːd] .

our	God	.
我们的	上帝	.

然后我们分别了——在上帝的城市里，我们相遇，彼此教导。

[ðə; ði] [gaɪd] [ʌv; əv] - .

The	Guide	Of	Montanvert	.
这	指导	的	-	.

蒙坦维尔指南。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [æt; ət][ðə; ði] [peɪz] [diː] [vəj] ; [ðens] ['meɪkɪŋ] [iks'kəːʃənz] ,

We	were	passing	the	summer	at	the	Pays	de	Vaud	;	thence	making	excursions	,
我们	是	通过	这	夏天	在	这	支付	德	沃州	;	因此	制作	短途旅行	,

[æz; əz] ['suːtɪd] ['aʊər; ɑːr][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ,

as	suited	our	inclination	,
作为	适合	我们的	倾角	,

我们在沃州度过了整个夏天；并根据自己的喜好进行各种短途旅行。

[tuː; tə] ['dɪfrənt] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

to	different	portions	of	the	country	,
到	不同的	部分	的	这	国家	,

到全国各地，

['ɔːlweɪz] ['faɪndɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd]

always	finding	something	new	and	striking	—	something	out	of	which	we	could
总是	寻找	某物	新的	和	引人注目	—	某物	出去	的	哪个	我们	可以

[drɔː] ['prɑːfɪtəb(ə)l]['lesnz; 'lesənz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

draw	profitable	lessons	for	the	future	.
画	有利可图	课程	为了	这	未来	.

总能发现一些新颖而引人注目的事物——从中我们可以汲取对未来有益的经验教训。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ə'keiʒənz] [wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði] [ə'sent] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd]

On	one	of	these	occasions	we	made	the	ascent	of	Montanvert	,	and	visited
在	一	的	这些	场合	我们	制成	这	上升	的	-	,	和	到访

[ðə; ði]['mɛr, 'mɜː][diː][glæ'seɪ] .

the	Mer	de	Glace	.
这	梅尔	德	冰	.

其中一次，我们攀登了蒙坦维尔山，并参观了冰海。

- ['raɪzɪz] [ə'brʌptli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [ˌʃæmə'niː] ,

Montanvert	rises	abruptly	from	the	vale	of	Chamouni	,
-	上升	突然	从	这	谷	的	查穆尼	,

蒙坦维尔山从沙穆尼山谷陡然拔地而起。

[ænd; ənd] [meɪ] [nɑːt] [ɪm'prɑːpərli] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [mɒn] [blæŋk] .

and	may	not	improperly	be	considered	a	portion	of	the	base	of	Mont	Blanc	.
和	可能	不是	不恰当	是	经过考虑的	一个	部分	的	这	根据	的	蒙特	布兰克	.

并且不能错误地将其视为勃朗峰山脚的一部分。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪfli] ['wʊdɪd] [tuː; tə][ɪts] ['sʌmɪt] , [wens] [ɪts] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] ['maʊnt(ə)n] .

It	is	beautifully	wooded	to	its	summit	,	whence	its	name	of	the	Green	Mountain	.
它	是	非常漂亮	树木繁茂的	到	它是	首脑	,	何处	它是	姓名	的	这	绿色的	山	.

这座山峰绿树成荫，景色优美，因此得名“绿山”。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ]

As	we	were	standing	in	the	court	of	the	inn	discussing	the	merits	of	a
作为	我们	是	常设	在	这	法庭	的	这	客栈	讨论	这	优点	的	一个

[gaɪd] ,

guide	,
指导	,

当我们站在客栈的院子里讨论导游的优劣时，

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['trʌsti] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['pɜːrs(ə)n][frʌm; frəm] [huːm] [wiː; wi]

and	anxious	to	find	a	trusty	and	intelligent	person	from	whom	we
和	焦虑的	到	寻找	一个	可靠	和	聪明的	人	从	谁	我们

[kʊd; kəd] [lɜːrn] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['lɜːrnɪd] ,

could	learn	all	that	was	to	be	learned	,
可以	学习	全部	那	曾是	到	是	学习	,

我们渴望找到一位值得信赖且聪明的人，能够从他/她身上学习到所有需要学习的知识。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [fiːl] [sɪ'kjʊr] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [pæðz] ,

as	well	as	feel	secure	in	his	choice	of	the	best	paths	,
作为	出色地	作为	感觉	安全的	在	他的	选择	的	这	最好的	路径	,

同时，他也对自己选择的最佳道路感到安心。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['hɜːrɪdli] [tuː; tə][ðə; ði]['lændlɔːrd] ,

a	boy	and	girl	came	up	the	hill	,	and	speaking	hurriedly	to	the	landlord	,
一个	男生	和	女孩	来了	向上	这	爬坡道	,	和	请讲	匆匆	到	这	房东	,

一男一女从山上走来，急忙对房东说：

[əd'vænst] ['kɑːnfɪdəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [wiː; wi] [stʊd] .

advanced	confidently	to	the	place	where	we	stood	.
先进的	自信地	到	这	地方	在哪里	我们	站立	.

自信地走到我们站立的地方。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] , [waɪl] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [laɪt] [sɔːft] [kəːlz] [fel] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [blaʊs] ,

Lifting	his	cap	,	while	a	shower	of	light	soft	curls	fell	over	his	coarse	blouse	,
举重	他的	帽	,	尽管	一个	淋浴	的	光	柔软的	卷发	跌倒	超过	他的	粗	女式衬衫	,

他抬起帽子，几缕轻柔的卷发如雨般落在他粗糙的衬衫上。

[hiː; hi] [æskt] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gaɪd] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm]

he	asked	if	we	were	in	search	of	a	guide	,	and	if	we	would	take	him
他	问	如果	我们	是	在	搜索	的	一个	指导	,	和	如果	我们	会	拿	他

.

:
.

他问我们是否在找向导，以及我们是否愿意带他一起走。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][soʊ] [rɪ'spektfl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [soʊ] ['juːθfl] ,

His	manner	was	so	respectful	,	and	his	face	and	appearance	so	youthful	,
他的	方式	曾是	所以	尊重	,	和	他的	脸	和	外貌	所以	青春	,

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'træktɪd] ,

we	were	attracted	,
我们	是	吸引	,

他举止彬彬有礼，容貌年轻，我们被他深深吸引了。

[ænd; ənd] [stɪl] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	still	did	not	know	how	to	reply	to	him	.
和	仍然	做过	不是	知道	如何	到	回复	到	他	.

仍然不知道该如何回复他。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][frɑːnts] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] ; " [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [hɪz; ɪz] [juːθ] ;

"	I	was	thinking	of	Franz	,	"	said	the	innkeeper	;	"	you	need	not	fear	his	youth	;
"	我	曾是	思维	的	弗朗茨	,	"	说	这	旅店老板	;	"	你	需要	不是	害怕	他的	青年	;

“我想到了弗朗茨，”旅店老板说；“你不必担心他年轻；

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] [hɪr] ,
he **was** **born** **here** **,**
他 曾是 出生 这里 ,

他出生在这里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [kən'sɪdərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [gaɪdz] [ɪn][ðə; ði]
and **his** **father** **has** **always** **been** **considered** **one** **of** **the** **best** **guides** **in** **the**
和 他的 父亲 有 总是 到过 经过考虑的 一 的 这 最好的 指南 在 这
['kʌntri] ;
country **;**
国家 ;

他的父亲一直被认为是全国最好的向导之一;

[frɑːnts] [noʊz] ['evri] [pæθ] . "
Franz **knows** **every** **path** **.** **"**
弗朗茨 知道 每一个 小路 . "

弗朗茨知道每条路。

" [let] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" **Let** **his** **father** **come** **with** **him** **,** **"** **I** **suggested** **.**
" 让 他的 父亲 来 和 他 , " 我 建议 .

“让他父亲陪他一起去吧,”我建议道。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['trembld] .
I **thought** **I** **caught** **a** **tear** **in** **the** **boy's** **eye** **,** **and** **his** **lips** **trembled** **.**
我 想法 我 捕捉 一个 撕 在 这 男孩们 眼睛 , 和 他的 嘴唇 颤抖 .

我好像看到男孩眼里噙着泪水，他的嘴唇在颤抖。

" ['fɑːðər] [ɪz][oʊld] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [hiː; hi][ɪz] ['veri] [ɪl] [tuː; tə] - [deɪ] ;
" **Father** **is** **old** **,** **and** **besides** **he** **is** **very** **ill** **to** **-** **day** **;**
" 父亲 是 老的 , 和 除了 他 是 非常 患病的 到 - 天 ;

“父亲年纪大了，而且今天病得很重;

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][aɪ] [wɪl] [sɜːrv] [juː; jʊ] ['feɪθfəli] .
if **you** **will** **allow** **me** **I** **will** **serve** **you** **faithfully** **.**
如果 你 将要 允许 我 我 将要 服务 你 忠实 .

如果您允许，我将忠诚地为您服务。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ][fræŋk][ænd; ənd] ['truːθfl] ,
" **There** **was** **something** **so** **frank** **and** **truthful** **,**
" 那里 曾是 某物 所以 坦率 和 真实 ,

“其中有些东西如此坦诚真挚，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər][soʊ] [wel] ['tʃoʊzn] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [sʌtʃ] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ,
and **his** **words** **were** **so** **well** **chosen** **and** **showed** **such** **cultivation** **,**
和 他的 字 是 所以 出色地 选定 和 显示 这样的 栽培 ,

他的言辞如此精炼，如此有修养。

[ðæt] ['iːv(ə)n][hæd; həd][aɪ] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
that **even** **had** **I** **feared** **that** **he** **was** **unequal** **to** **the** **task** **I** **should** **have**
那 甚至 有 我 害怕 那 他 曾是 不等 到 这 任务 我 应该 有
['teɪkən][hɪm; ɪm] .
taken **him** **.**
已采取 他 .

即使我当时担心他无法胜任这项任务，我也应该录用他。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hɪz; ɪz]['sɪstər] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,
At **this** **moment** **his** **sister** **came** **out** **of** **the** **inn** **,**
在 这 片刻 他的 姐姐 来了 出去 的 这 客栈 ,

这时，他的妹妹从客栈里走了出来。

[ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][waɪn] .

the	**good**	**woman**	**following**	**her**	**with**	**a**	**bottle**	**of**	**wine**	**.**
这	好的	女士	下列的	她	和	一个	瓶子	的	葡萄酒	.

那位善良的女士拿着一瓶酒跟在她身后。

" [ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [ə'net] ; [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

"	**This**	**is**	**for**	**your**	**father**	**,**	**Annette**	**;**	**I**	**hope**	**he**	**will**	**be**	**better**	**to**	**-**	**morrow**	**.**	**"**
"	这	是	为了	你的	父亲	,	安妮特	;	我	希望	他	将要	是	更好的	到	-	明天	.	"

“这是给你父亲的，安妮特；我希望他明天会好起来。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] , " [aɪ] [hɜːrd] [frɑːnts] ['wɪspər] ; [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [waɪn] - ['bɑːt(ə)l] ,

"	**I**	**am**	**going**	**,**	**"**	**I**	**heard**	**Franz**	**whisper**	**;**	**and**	**taking**	**the**	**wine**	**-**	**bottle**	**,**
"	我	是	去	,	"	我	听到	弗朗茨	耳语	;	和	采取	这	葡萄酒	-	瓶子	,

“我要走了，”我听到弗朗茨低声说道；然后他拿起酒瓶，

[hiː; hi] [left] [ə'net] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['smɔːlər] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] ,

he	**left**	**Annette**	**to**	**carry**	**the**	**smaller**	**packages**	**,**
他	左边	安妮特	到	携带	这	较小的	包裹	,

他让安妮特去搬运小件包裹。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz] [ɪf] ['redi] [tuː; tə][set] [ɔːf] .

and	**turned**	**to**	**us**	**as**	**if**	**ready**	**to**	**set**	**off**	**.**
和	转向	到	我们	作为	如果	准备好	到	放	离开	.

他们转过身来，好像准备出发似的。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ə'net] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	**You**	**are**	**not**	**to**	**take**	**Annette**	**,**	**are**	**you**	**?**
"	你	是	不是	到	拿	安妮特	,	是	你	?

“你不能带走安妮特，对吧？”

" [aɪ] [æskt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

" [wiː; wi][lɪv; laɪv] [ˌhæf'weɪ] [ʌp][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [pæs] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] .

"	**We**	**live**	**halfway**	**up**	**the**	**mountain**	**,**	**and**	**shall**	**pass**	**near**	**the**	**house**	**.**
"	我们	居住	半	向上	这	山	,	和	将	经过	靠近	这	房子	.

“我们住在半山腰，会经过那栋房子附近。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [niːd] ['aʊər; ɑːr][poʊlz] [tɪl] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðæt] [pɔɪnt] .

We	**shall**	**not**	**need**	**our**	**poles**	**till**	**we**	**reach**	**that**	**point**	**.**
我们	将	不是	需要	我们的	杆子	直到	我们	抵达	那	观点	.

在那之前，我们不需要电线杆。

" [wiː; wi][dɪd][nɑːt]['oʊvər] - [ɪg'zɜːrt] [ɑːr'selvz] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] , ['kæstɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] ['oʊvər][ðə; ði]

"	**We**	**did**	**not**	**over**	**-**	**exert**	**ourselves**	**at**	**the**	**outset**	**,**	**casting**	**our**	**eyes**	**over**	**the**
"	我们	做过	不是	超过	-	发挥	我们自己	在	这	开端	,	铸件	我们的	眼睛	超过	这

[griːn] ['væli] ,

green	**valley**	**,**
绿色的	谷	,

“我们一开始并没有过度劳累，只是将目光投向了绿色的山谷，

[ænd; ənd] [ðen] [ʌp][ðə; ði] ['snoʊi] ['maʊntnz] , ['sʌmtaɪmz] [eks'tʃeindʒiŋ][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][frɑːnts] ,

and	**then**	**up**	**the**	**snowy**	**mountains**	**,**	**sometimes**	**exchanging**	**a**	**word**	**with**	**Franz**	**,**
和	然后	向上	这	下雪的	山脉	,	有时	交换	一个	单词	和	弗朗茨	,

[bʌt; bət] ['ɒf(tə)n] ['lɪsnɪŋ] ,

but	**oftener**	**listening**	**,**
但	更频繁	聆听	,

然后他们爬上白雪皑皑的山峰，有时会和弗朗茨说上几句话，但更多的时候是在倾听。

[æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] [ə'net] ,

as	he	talked	in	a	low	voice	to	Annette	,
作为	他	谈话	在	一个	低的	嗓音	到	安妮特	,

他低声对安妮特说着什么呢?

[ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][duː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [deɪ] .

of	what	she	was	to	do	during	the	day	.
的	什么	她	曾是	到	做	期间	这	天	.

她白天要做的事情。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [daɪz] , [frɑːnts] ! "

"	And	if	he	dies	,	Franz	!	"
"	和	如果	他	死亡	,	弗朗茨	!	"

“如果他死了，弗朗茨！”

" [gɑːd][grænt] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] .

"	God	grant	that	he	may	not	.
"	上帝	授予	那	他	可能	不是	.

愿上帝保佑他不会。

" [wiː; wi][hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər]

"	We	had	now	reached	the	little	cottage	,	and	,	laying	down	her
"	我们	有	现在	达到	这	小的	小屋	,	和	,	躺下	向下	她

['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] ,

packages	,
包裹	,

“我们现在已经到达了那间小屋，她放下包裹后，

[ə'net] [ræn][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃed] [ænd; ənd] [brɔːt] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][ə; eɪ] [lɔːŋ] [poʊl] ['fɜːrnɪʃt]

Annette	ran	to	a	little	shed	and	brought	each	of	us	a	long	pole	furnished
安妮特	跑	到	一个	小的	棚	和	带来	每个	的	我们	一个	长的	极	提供

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spaɪk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [end] ,

with	a	spike	at	the	end	,
和	一个	长钉	在	这	结尾	,

安妮特跑到一个小棚子里，给我们每人拿来一根末端带尖钉的长杆。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [faʊnd] [ə'bʌndənt] [juːz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] ; [ʃiː; ʃi] [ðen] [brɔːt] [ə; eɪ]

for	which	we	found	abundant	use	before	we	returned	;	she	then	brought	a
为了	哪个	我们	成立	丰富	使用	前	我们	返回	;	她	然后	带来	一个

[drɑːft] [ʌv; əv] [klɪr] ,

draught	of	clear	,
草稿	的	清除	,

在我们返回之前，我们发现它非常实用；然后她端来一杯清澈的饮料，

[koʊld]['wɔːtər] , ['gʌʃɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑːk] [nɪr] [baɪ] , [ænd; ənd] , ['bɪdɪŋ] [juː 'es] " [gɑːd] [spiːd] ,

cold	water	,	gushing	out	of	a	rock	near	by	,	and	,	bidding	us	"	God	speed	,
寒冷的	水	,	喷薄	出去	的	一个	岩石	靠近	经过	,	和	,	投标	我们	"	上帝	速度	,

冰冷的水从附近的一块岩石中喷涌而出，仿佛在对我们说“一路顺风”。

" ['entərd] [ðə; ðɪ] [hʌt] .

"	entered	the	hut	.
"	进入	这	小屋	.

“进入小屋。”

[frɑːnts][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː 'es] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Franz	was	with	us	,	but	he	had	just	stopped	for	a	word	with	his
弗朗茨	曾是	和	我们	,	但	他	有	只是	停止	为了	一个	单词	和	他的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

弗朗茨和我们在一起，但他刚才停下来和他父亲说了几句话。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɔɪstʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ðæt] [keɪm] ['veri] [nɪr] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [terz]
and **there** **was** **a** **moisture** **in** **his** **eye** **that** **came** **very** **near** **calling** **the** **tears**
和 那里 曾是 一个 水分 在 他的 眼睛 那 来了 非常 靠近 呼叫 这 眼泪
[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .
to **our** **own** **.**
到 我们的 自己的 .

他眼中噙着泪水，几乎让我们也热泪盈眶。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] [ðen] , [bʌt; bət]['goʊɪŋ][ɑːn] ,
We **did** **not** **question** **him** **then** **,** **but** **going** **on** **,**
我们 做过 不是 问题 他 然后 , 但 去 在 ,

当时我们没有质问他，但后来，

[wiː; wi] [pɔːzd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði]['ruːɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɔːt] [baɪ] ['meni]
we **paused** **occasionally** **to** **observe** **the** **ruin** **which** **had** **been** **wrought** **by** **many**
我们 暂停 偶尔 到 观察 这 废墟 哪个 有 到过 锻 经过 许多
['ævəˌlæntʃiz] ,
avalanches **,**
雪崩 ,

我们时不时停下来，观察由多次雪崩造成的废墟。

[waɪl] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [mɪ'stʊk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['ʌðər] [fɔːr; fər] ['θʌndər] .
while **our** **ears** **mistook** **the** **sound** **of** **others** **for** **thunder** **.**
尽管 我们的 耳朵 误 这 声音 的 其他的 为了 雷 .

而我们的耳朵却把别人的声音误认为是雷声。

[triːz] [ʌp'ruːtid] , ['wɪðərd] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] ['blæstɪd] [trʌŋks] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ɪn] ['evri]
Trees **uprooted** **,** **withered** **branches** **and** **blasted** **trunks** **were** **scattered** **in** **every**
树木 连根拔起 , 干枯 分支 和 炸毁 树干 是 疏散 在 每一个
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
direction **,**
方向 ,

树木被连根拔起，枯枝败叶和被炸断的树干散落在四面八方。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [speɪs] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [klɪrd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz]
and **sometimes** **a** **large** **space** **was** **completely** **cleared** **by** **one** **of** **these**
和 有时 一个 大的 空间 曾是 完全地 已清除 经过 一 的 这些
[trə'mendəs] ['eɪdʒənts][ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] .
tremendous **agents** **of** **destruction** **.**
巨大的 代理人 的 破坏 .

有时，一大片区域会被这些威力巨大的破坏者彻底清除。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌʃæmə'niː] , " [sed] [frɑːnts] ;
" **You** **have** **seen** **the** **village** **of** **Chamouni** **,** **"** **said** **Franz** **;**
" 你 有 已见 这 村庄 的 查穆尼 , " 说 弗朗茨 ;

“你已经见过沙穆尼村了，”弗朗茨说；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɪlt] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['pesnts] [huː] [ɪ'skeɪpt] [æn; ən] ['ævəlæntʃ]
" **it** **is** **said** **to** **have** **been** **built** **by** **a** **few** **peasants** **who** **escaped** **an** **avalanche**
" 它 是 说 到 有 到过 建造 经过 一个 很少 农民 WHO 逃脱 一个 雪崩
[ðæt] [ə'kɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrv] .
that **occurred** **on** **the** **opposite** **side** **of** **the** **Arve** **.**
那 发生 在 这 对面的 边 的 这 阿尔维 .

据说，这座建筑是由几名农民建造的，他们从阿尔沃河对岸发生的雪崩中逃了出来。

" [ðə; ði] ['haɪər] [wiː; wi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [mɔːr] [stiːp] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ,
" **The** **higher** **we** **ascended** **the** **more** **steep** **and** **difficult** **it** **became** **,**
" 这 更高 我们 上升 这 更多的 陡 和 难的 它 成为 ,

“我们爬得越高，路就越陡峭、越难走。”

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [dɪd] [frɑːnts] [hæv; həv] [tuː; tə] [tɜːrn] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [juː 'es] [haʊ] [tuː; tə] [juːz]

and	more	than	once	did	Franz	have	to	turn	and	teach	us	how	to	use
和	更多的	比	一次	做过	弗朗茨	有	到	转动	和	教	我们	如何	到	使用

['aʊər; ɑːr] [poʊlz] ,

our	poles	,
我们的	杆子	,

弗朗茨不止一次不得不转身教我们如何使用雪杖。

['restɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] ,

resting	the	weight	of	the	body	upon	them	,
休息	这	重量	的	这	身体	之上	他们	,

将身体的重量压在上面，

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪn'klaɪnɪŋ] [ðə; ði] ['fɪgjər] [tuː; tə] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði]

but	still	inclining	the	figure	to	the	face	of	the	mountain	instead	of	the
但	仍然	倾斜	这	数字	到	这	脸	的	这	山	反而	的	这

['væli] .

valley	.
谷	.

但人物仍然面向山体而不是山谷。

['haɪər] [ʌp] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ʃuːts] [ɔːr] ['rɪvəz] [ʌv; əv] ['froʊz(ə)n] [snoʊ] ;

Higher	up	we	came	to	shoots	or	rivers	of	frozen	snow	;
更高	向上	我们	来了	到	芽	或者	河流	的	冷冻	雪	;

再往上走，我们看到了冰冻的雪柱或雪河；

[ðə; ði] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪs] ['biːɪŋ] [ɪk'striːmli] [stiːp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [smuːð] , [frɑːnts]

the	inclination	of	the	ice	being	extremely	steep	and	the	surface	smooth	,	Franz
这	倾角	的	这	冰	存在	极其	陡	和	这	表面	光滑的	,	弗朗茨

[krɔːst] [fɜːrst] ,

crossed	first	,
交叉	第一的	,

由于冰面倾斜角度极大且表面光滑，弗朗茨第一个通过了冰面。

['meɪkɪŋ] [maːrks] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [poʊl] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] .

making	marks	with	his	pole	for	our	feet	.
制作	标记	和	他的	极	为了	我们的	脚	.

他用杆子在我们脚边画线。

[hiː; hi] [ðen] [də'rektɪd] [juː 'es] [tuː; tə] [lʊk] ['niːðər] [ə'bʌv] [nɔːr] [bɪ'loʊ] [juː 'es] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [tuː; tə]

He	then	directed	us	to	look	neither	above	nor	below	us	,	but	only	to
他	然后	指导	我们	到	看	两者都不	多于	也不	以下	我们	,	但	仅有的	到

['aʊər; ɑːr] [fiːt] ,

our	feet	,
我们的	脚	,

然后他指示我们不要向上看，也不要向下看，只能看向自己的脚下。

[fɔːr; fər] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [fɔːl] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [seɪv] [juː 'es] [frʌm; frəm] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [aɪs] [ænd; ənd]

for	should	we	fall	nothing	could	save	us	from	sliding	down	the	ice	and
为了	应该	我们	落下	没有什么	可以	节省	我们	从	滑动	向下	这	冰	和

['biːɪŋ] [dæʃt] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑːks] [ɔːr] [ðə; ði] [stʌmps] [ʌv; əv] [triːz] [bɪ'niːθ] .

being	dashed	against	the	rocks	or	the	stumps	of	trees	beneath	.
存在	虚线	反对	这	岩石	或者	这	树桩	的	树木	下面	.

因为如果我们摔倒，没有任何东西可以阻止我们滑下冰面，撞到下面的岩石或树桩上。

['pæsɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [ɪn] ['seɪfti] , [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [nekst] [les] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ,

Passing	the	first	in	safety	,	we	found	the	next	less	formidable	,
通过	这	第一的	在	安全	,	我们	成立	这	下一个	较少的	强大	,

安全通过第一关后，我们发现下一关没那么难。

[waɪl] [ðə; ðɪ]['deɪndʒər][wʌz; wəz] [dɪ'mɪnɪʃt] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪk'spɪrɪəns] [wiː; wi] [ə'kwaɪrd] .

while	the	danger	was	diminished	in	proportion	to	the	experience	we	acquired	.
尽管	这	危险	曾是	减少	在	部分	到	这	经验	我们	获得	.

随着我们积累的经验越来越多，危险也随之降低。

[wʌns] ['oʊvər] , [frɑːnts][toʊld][ˌjuː 'es] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ðɪ][aɪs]

Once	over	,	Franz	told	us	how	his	father	was	accustomed	to	descend	the	ice
一次	超过	,	弗朗茨	讲述	我们	如何	他的	父亲	曾是	习惯	到	下降	这	冰

[ʃuːt] ;

shoot	;
射击	;

结束后，弗朗茨告诉我们他父亲以前是如何沿着冰槽滑下去的；

['plæntɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːlz] ['fɜːrmli][ɪn][ðə; ðɪ] [snoʊ] [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [poʊl] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm]

planting	his	heels	firmly	in	the	snow	and	placing	his	pole	under	his	right	arm
种植	他的	高跟鞋	牢牢	在	这	雪	和	放置	他的	极	在下面	他的	正确的	手臂

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

and	leaning	the	entire	weight	of	his	body	upon	it	he	came	down	with	the
和	倾斜	这	全部的	重量	的	他的	身体	之上	它	他	来了	向下	和	这

['swɪftnəs] [ʌv; əv][æn; ən] ['æroʊ] ,

swiftness	of	an	arrow	,
速度	的	一个	箭	,

他双脚稳稳地踩在雪地上，将雪杖夹在右臂下，全身的重量都压在上面，像箭一样迅速地冲了下来。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi]['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] ,

his	body	almost	in	a	sitting	posture	,
他的	身体	几乎	在	一个	坐着	姿势	,

他的身体几乎呈坐姿，

[hɪz; ɪz] [hiːlz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [spaɪkt] [end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [poʊl] [ə'loʊn] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ðɪ][aɪs][ænd; ənd] ['diːpli]

his	heels	and	the	spiked	end	of	his	pole	alone	touching	the	ice	and	deeply
他的	高跟鞋	和	这	尖峰	结尾	的	他的	极	独自的	接触	这	冰	和	深

[in'dentɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

indenting	it	.
缩进	它	.

只有他的脚后跟和雪杖尖接触到冰面，并在冰面上留下深深的印痕。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , " [sed] [frɑːnts] ,

"	It	happened	,	"	said	Franz	,
"	它	发生	,	"	说	弗朗茨	,

“事情发生了，”弗朗茨说道。

" [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['trævələz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sʌmɪt] ,

"	that	my	father	was	showing	a	small	company	of	travellers	to	the	summit	,
"	那	我的	父亲	曾是	显示	一个	小的	公司	的	旅行者	到	这	首脑	,

“我父亲当时正带着一小群旅行者登顶。”

[wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fænsi] [siːzd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [dɪ'sent] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

when	a	sudden	fancy	seized	one	of	them	to	make	the	descent	in	that	way	.
什么时候	一个	突然	想要	查获	一	的	他们	到	制作	这	下降	在	那	方式	.

其中一人突然心血来潮，决定以这种方式下去。

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪd] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd] ['præktɪs] [ænd; ənd] [skɪl] ,

My	father	expostulated	,	and	told	him	that	it	required	practice	and	skill	,
我的	父亲	所宣称的	,	和	讲述	他	那	它	必需的	实践	和	技能	,

我父亲愤愤不平地劝他，告诉他这需要练习和技巧。

[ðæt] [bʌt; bət] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gaɪdz] [wʊd] [ˌʌndər'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

that	but	few	of	the	guides	would	undertake	it	.
那	但	很少	的	这	指南	会	承担	它	.

但很少有导游会这样做。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'tɜːd] , ['fiːlɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

He	would	not	be	deterred	,	feeling	,	as	he	said	,
他	会	不是	是	威慑	,	感觉	,	作为	他	说	,

他不会因此而气馁，正如他所说，他感觉……

[ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [pər'fɔːrmd] [baɪ] [ə'nʌðər] .

sure	that	he	could	do	anything	performed	by	another	.
当然	那	他	可以	做	任何事物	执行	经过	其他	.

他确信自己能做到别人能做到的任何事情。

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [maɪ] ['fɑːðər] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'dʒʌst] [hɪz; ɪz] [poʊl] ,

Seeing	that	he	was	determined	,	my	father	helped	him	to	adjust	his	pole	,
看到	那	他	曾是	决定	,	我的	父亲	帮助	他	到	调整	他的	极	,

见他决心已定，父亲便帮他调整鱼竿。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] . "

and	then	shut	his	eyes	.	"
和	然后	关闭	他的	眼睛	.	"

然后他闭上了眼睛。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ?

"	And	what	then	?
"	和	什么	然后	?

然后呢?

" [aɪ] [æskt] , [æz; əz][frɑːnts] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['mɛr, 'mɜː]

"	I	asked	,	as	Franz	stopped	and	looked	in	the	direction	of	the	Mer
"	我	问	,	作为	弗朗茨	停止	和	看起来	在	这	方向	的	这	梅尔

[diː][glæ'seɪ] .

de	Glace	.
德	冰	.

“我问道，这时弗朗茨停下脚步，望向冰海的方向。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [sed] [frɑːnts] ;

"	There	was	no	help	for	him	,	"	said	Franz	;
"	那里	曾是	不	帮助	为了	他	,	"	说	弗朗茨	;

“他没有办法得到帮助，”弗朗茨说；

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['berid] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

"	he	was	buried	at	the	foot	of	the	mountain	.
"	他	曾是	埋葬	在	这	脚	的	这	山	.

他被埋葬在山脚下。

" ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] , [ðə; ði] [siːn] [ðæt] [bɜːrst][ə'pɑːn][ˌjuː 'es][wʌz; wəz] [sə'blaɪm] [ɪn][ðə; ði]

"	Having	reached	the	summit	,	the	scene	that	burst	upon	us	was	sublime	in	the
"	拥有	达到	这	首脑	,	这	场景	那	爆裂	之上	我们	曾是	升华	在	这

[haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] ;

highest	degree	;
最高	程度	;

“到达山顶后，映入眼帘的景象无比壮丽；

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'niːθ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mɛr, 'mɜː][diː][glæ'seɪ] ,

immediately	beneath	was	the	Mer	de	Glace	,
立即地	下面	曾是	这	梅尔	德	冰	,

正下方是冰海，

[ə; eɪ] [brɔːd] ['rɪvər] [ʌv; əv][aɪs] ['rʌnɪŋ] ['nɪrli] ['fɔːrti] [maɪlz] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [ælps] ;

a	broad	river	of	ice	running	nearly	forty	miles	up	into	the	Alps	;
一个	广阔	河	的	冰	跑步	几乎	四十	英里	向上	进入	这	阿尔卑斯山	;

一条宽阔的冰河，绵延近四十英里，直入阿尔卑斯山脉；

[tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ðə; ði] [griːn] ['væli] [ʌv; əv] [ˌʃæmə'niː] ,

to	the	north	the	green	valley	of	Chamouni	,
到	这	北	这	绿色的	谷	的	查穆尼	,

北面是沙穆尼的绿色山谷，

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['bæriərz] [ðæt] ['seprət] [sə'vɔɪ] [frʌm; frəm] ['piːdˌmɑːnt] ,

to	the	south	the	gigantic	barriers	that	separate	Savoy	from	Piedmont	,
到	这	南	这	巨大	障碍	那	分离	萨沃伊	从	皮埃蒙特	,

南部是分隔萨瓦和皮埃蒙特的巨大屏障，

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] [piːks] [ænd; ənd] ['maʊntnz] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [snoʊ] ,

and	around	us	inaccessible	peaks	and	mountains	of	eternal	snow	,
和	大约	我们	无法进入	高峰	和	山脉	的	永恒	雪	,

周围是难以攀登的山峰和终年积雪的山脉，

['faɪnli] [kən'træstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːp] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] ;

finely	contrasting	with	the	deep	blue	of	the	heavens	;
精细地	对比	和	这	深的	蓝色的	的	这	天	;

与蔚蓝的天空形成鲜明对比；

[waɪl] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv]['kætəˌrækts][ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv] ['ævəˌlæntʃiz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli]

while	the	roar	of	cataracts	and	the	thunder	of	avalanches	were	the	only
尽管	这	吼	的	白内障	和	这	雷	的	雪崩	是	这	仅有的

[saʊndz] [ðæt] [broʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [prə'faʊnd] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l]['sɑːlətuːd] .

sounds	that	broke	upon	the	profound	stillness	of	the	terrible	solitude	.
声音	那	打破	之上	这	深刻的	寂静	的	这	糟糕的	孤独	.

瀑布的轰鸣和雪崩的雷鸣是唯一打破这可怕孤独深沉寂静的声音。

[ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wiː; wi] [faʊnd] [æn; ən] [ɪn] [ɔːr] ['hɑːspɪs] .

On	the	summit	of	the	mountain	we	found	an	inn	or	hospice	.
在	这	首脑	的	这	山	我们	成立	一个	客栈	或者	临终关怀	.

我们在山顶上发现了一家旅店或收容所。

[wiː; wi] ['entərd] [ænd; ənd] [wɔːmd] [ɑːr'selvz] ,

We	entered	and	warmed	ourselves	,
我们	进入	和	温暖	我们自己	,

我们进去后取暖。

['niːðər] [dɪd][wiː; wi] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [blæk] [bred] [ænd; ənd] [glæs] [ʌv; əv]['saʊər] [waɪn] [ðæt] [wɜːr; wər]

neither	did	we	refuse	the	black	bread	and	glass	of	sour	wine	that	were
两者都不	做过	我们	拒绝	这	黑色的	面包	和	玻璃	的	酸的	葡萄酒	那	是

['prez(ə)ntli] [brɔːt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

presently	brought	to	us	.
目前	带来	到	我们	.

我们也没有拒绝随后送来的黑面包和一杯酸酒。

[æz; əz][wiː; wi][sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪər][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [brɔːt] [nɪr] [ˌjuː 'es] ,

As	we	sat	by	the	fire	a	small	table	was	brought	near	us	,
作为	我们	卫星	经过	这	火	一个	小的	桌子	曾是	带来	靠近	我们	,

我们坐在火堆旁，有人把一张小桌子搬到我们旁边。

[ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ðə; ði]['ælbəm][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['entər] ['aʊər; ɑːr] [neɪmz]

and	on	it	lay	the	album	in	which	we	were	expected	to	enter	our	names
和	在	它	躺	这	专辑	在	哪个	我们	是	预期的	到	进入	我们的	姓名

.

:

.

上面放着一本登记簿，我们需要在上面写下我们的名字。

['meni] ['noʊtəb(ə)l] ['ɔːtəˌgræfs] [wiː; wi] [faʊnd] [hɪr] ,

Many	notable	autographs	we	found	here	,
许多	值得注意的	签名	我们	成立	这里	,

我们在这里发现了许多著名人物的签名，

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ] ['glædnəs] [wiː; wi] [felt] [ɪn] ['ædɪŋ] ['aʊərz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['nʌmbər] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

and	despite	the	gladness	we	felt	in	adding	ours	to	the	number	,	there	was
和	尽管	这	欢乐	我们	毛毡	在	添加	我们的	到	这	数字	,	那里	曾是

[stɪl] [ə; eɪ] [sæd] ,

still	a	sad	,
仍然	一个	伤心	,

尽管我们很高兴能将自己的数字也加入其中，但其中仍然夹杂着一丝悲伤。

['desələt] [θɔːt] : [ðoʊz] [moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hæd; həd] [ɔːl] [pæst] [ə'weɪ] .

desolate	thought	:	those	most	distinguished	had	all	passed	away	.
荒凉	想法	:	那些	最多	杰出的	有	全部	通过了	离开	.

一个令人沮丧的想法：那些最杰出的人都已经去世了。

[ðə; ðɪ] ['maʊntnz] [rɪ'meɪnd] , [ðer; ðər] ['glɔːri] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] ; [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ['klaɪmɪŋ]

The	mountains	remained	,	their	glory	undiminished	;	but	the	human	beings	climbing
这	山脉	剩余	,	他们的	荣耀	未减损	;	但	这	人类	生物	攀登

[ðer; ðər] [haɪts] ,

their	heights	,
他们的	高度	,

山峦依旧，雄伟壮丽丝毫不减；但攀登高峰的人类，

[ænd; ənd] [ɪg'zʌltɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['grændʒər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] , [hæd; həd] ['vænɪʃt] [laɪk] [ðə; ðɪ]

and	exulting	in	the	grandeur	of	heaven	and	earth	,	had	vanished	like	the
和	欣喜若狂	在	这	宏伟	的	天堂	和	地球	,	有	消失了	喜欢	这

[mɪst] [riːθ] .

mist	wreath	.
薄雾	花圈	.

沉浸在天地壮丽景色中的喜悦，如同薄雾花环般消失了。

['jɪrz] [wʊd] [pæs] [ænd; ənd] ['ʌðər] [fiːt] [wʊd] [krɔːs] [ðə; ðɪ] ['slɪpəri] [fiːldz] ,

Years	would	pass	and	other	feet	would	cross	the	slippery	fields	,
年	会	经过	和	其他	脚	会	叉	这	滑	字段	,

岁月流逝，其他的脚步也会踏过这片湿滑的田野。

['ʌðər] [aɪz] [lʊk] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['gɑːdz] [hændz] , ['ʌðər] [neɪmz] [biː; bi] [treɪst] , [ænd; ənd]

other	eyes	look	out	upon	the	work	of	God's	hands	,	other	names	be	traced	,	and
其他	眼睛	看	出去	之上	这	工作	的	神的	双手	,	其他	姓名	是	追踪	,	和

[wiː; wi] ,

we	,
我们	,

其他的眼睛注视着上帝亲手创造的奇迹，其他的名字将被追溯，而我们，

[laɪk] [ðə; ðɪ] [θrɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [biː; bi] [gɔːn] — [noʊ] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [kri'eɪtɪd] ,

like	the	throng	before	us	,	be	gone	—	no	longer	to	look	upon	the	created	,
喜欢	这	人群	前	我们	,	是	已消失	—	不	更长	到	看	之上	这	创建	,

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [kri'eɪtər] .

but	the	Creator	.
但	这	创作者	.

像我们前面的人群一样，消失吧——不再去看受造物，而是去看造物主。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [sə'fɪʃntli] ['restɪd] , [frɑːnts] ['sʌmənd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [siː]

As	soon	as	we	were	sufficiently	rested	,	Franz	summoned	us	to	the	Sea
作为	很快	作为	我们	是	足够	休息	,	弗朗茨	被召唤	我们	到	这	海

[ʌv; əv] [aɪs] ,

of	Ice	,
的	冰	,

我们稍作休息后，弗朗茨就召我们去冰海。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ðɪ] [stiːp] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] .

and	we	began	to	descend	the	steep	and	rugged	face	of	the	mountain	.
和	我们	开始	到	下降	这	陡	和	崎岖	脸	的	这	山	.

于是我们开始沿着陡峭崎岖的山坡向下走。

[æz; əz][wiː; wi] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgleɪʃər] , [ðiːz]

As	we	approached	the	surface	of	the	glacier	,	these
作为	我们	接近	这	表面	的	这	冰川	,	这些

[ˌɪnəˈkwɑːlɪtiːz, ˌɪnɪˈkwɑːlɪtiːz, ˈɪniːˈkwɑːlɪtiːz] [roʊz] [ˈɪntuː] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˌeləˈveɪʃənz] ,

inequalities	rose	into	considerable	elevations	,
不平等	玫瑰	进入	大量	海拔	,

当我们接近冰川表面时，这些高低不平的地方逐渐升高，形成了相当高的地势。

[ˌɪntəˈmɪŋgəld] [wɪð; wɪθ] [hæf] - [fɔːrmd] [ˈpɪrəmɪdz] , [ˈbendɪŋ] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˈʃeɪpləs] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv]

intermingled	with	half	-	formed	pyramids	,	bending	walls	and	shapeless	masses	of
交织	和	一半	-	形成	金字塔	,	弯曲	墙壁	和	无形	群众	的

[aɪs] ;

ice	;
冰	;

其中还夹杂着半成形的金字塔、弯曲的墙壁和不成形的冰块；

[wɪð; wɪθ] [blɑːks] [ʌv; əv] [ˈgrænɪt] [ænd; ənd] [ˈfraɪtf(ə)l] [ˈkæzəmz] [æt; ət] [wʌns] [ˈsævɪdʒ] [ænd; ənd] [fænˈtæstɪk] .

with	blocks	of	granite	and	frightful	chasms	at	once	savage	and	fantastic	.
和	积木	的	花岗岩	和	可怕	深渊	在	一次	野蛮的	和	极好的	.

到处都是花岗岩巨石和可怕的深渊，既野蛮又奇幻。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈpʌz(ə)ld] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [ə; eɪ] [siː] ,

It	puzzled	me	to	know	why	it	should	have	been	called	a	sea	,
它	困惑	我	到	知道	为什么	它	应该	有	到过	称为	一个	海	,

我一直很困惑，为什么它会被称为大海。

[ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd] [ˈstoʊni] [wʌn] [æt; ət] [ðæt] ; [bʌt; bət] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈrɪvər] ,

a	rough	and	stony	one	at	that	;	but	to	me	it	looked	like	a	river	,
一个	粗糙的	和	石质的	一	在	那	;	但	到	我	它	看起来	喜欢	一个	河	,

虽然路面崎岖不平，布满石头；但在我看来，它就像一条河。

[wɔːld] [ɪn] [baɪ] [tuː] [ɪˈnɔːrməs] [ˈmaʊntnz] , [ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [fiːt] ,

walled	in	by	two	enormous	mountains	,	rising	to	the	height	of	ten	thousand	feet	,
有围墙的	在	经过	二	巨大的	山脉	,	上升	到	这	高度	的	十	千	脚	,

被两座高达一万英尺的巨大山峰环绕，

[ænd; ənd] [ˈfɔːmiŋ] [ə; eɪ] [rəˈviːn] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [waɪd] ,

and	forming	a	ravine	a	mile	and	a	half	wide	,
和	成型	一个	峡谷	一个	英里	和	一个	一半	宽的	,

形成了一条宽一英里半的峡谷，

[ðæt] [pəˈsjuːz] [ə; eɪ] [streɪt] [kɔːrs] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [maɪlz] [ænd; ənd] [diˈvaɪdz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈʌpər] [end]

that	pursues	a	straight	course	for	several	miles	and	divides	at	the	upper	end
那	追寻	一个	直的	课程	为了	一些	英里	和	分割	在	这	上	结尾

[ˈɪntuː] [tuː] [glen] ,

into	two	glens	,
进入	二	格伦斯	,

它笔直地延伸数英里，在上游端分成两个山谷，

[laɪk] [diːp] [gæʃiz] , [ðæt] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˌelɪˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ælps] ,

like	deep	gashes	,	that	run	up	to	the	highest	elevation	of	the	Alps	,
喜欢	深的	伤口	,	那	跑步	向上	到	这	最高	海拔	的	这	阿尔卑斯山	,

就像一道道深深的裂缝，一直延伸到阿尔卑斯山脉的最高峰。

[ˈtɜːrməˌnet] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈloʊər] [ɪkˈstremətɪ] [ɪn] [æn; ən] [ˈaɪsɪ] [ˈpresəpɪs] [ʌv; əv] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [fiːt] ,

terminating	at	the	lower	extremity	in	an	icy	precipice	of	two	thousand	feet	,
终止	在	这	降低	末端	在	一个	冰冷的	悬崖	的	二	千	脚	,

最下端是两千英尺高的冰崖，

[huːz] [beɪs] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [stɪl] [diːpər] [ˈvæli] .

whose	base	is	in	a	still	deeper	valley	.
谁	根据	是	在	一个	仍然	更深	谷	.

它的底部位于更深的山谷中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['tɔrənts] ['dæʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

It	was	as	if	there	had	been	innumerable	torrents	dashing	down	the
它	曾是	作为	如果	那里	有	到过	无数	种子	帅气	向下	这

['presəpɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] — [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['maɪti] ['hɜːrəkeɪn] [æz; əz] [ðeɪ] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] ,

precipice	into	the	valley	—	arrested	by	a	mighty	hurricane	as	they	hurried	along	,
悬崖	进入	这	谷	—	被捕	经过	一个	强大的	飓风	作为	他们	慌忙	沿着	,

仿佛有无数条洪流从悬崖倾泻而下，汇入山谷——却在奔腾的过程中被一股强大的飓风阻挡住了。

[ænd; ənd] [rɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði]['waɪldɪst][fɔːrmz][baɪ][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] , [ænd; ənd] [ðen]

and	wrought	into	the	wildest	forms	by	the	fury	of	the	tempest	,	and	then
和	锻	进入	这	最狂野的	表格	经过	这	愤怒	的	这	暴风雨	,	和	然后

['sʌd(ə)nli] [kən'dʒiːld] ,

suddenly	congealed	,
突然	凝固	,

被暴风雨的狂怒雕琢成最狂野的形状，然后突然凝固。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [siː] [ɔːr]['rɪvər][ʌv; əv][aɪs] , [freɪmd] [ɪn][wɪð; wɪθ]['lɔːfti] [piːks] [ænd; ənd] ['snoʊi] ['sʌmits] ,

leaving	a	sea	or	river	of	ice	,	framed	in	with	lofty	peaks	and	snowy	summits	,
离开	一个	海	或者	河	的	冰	,	框	在	和	高远	高峰	和	下雪的	峰会	,

留下一片冰海或冰河，四周环绕着高耸的山峰和白雪皑皑的山顶。

['kætəˌrækts][ænd; ənd] ['ævəˌlæntʃiz] , [klaʊdz] [ænd; ənd] ['stɔrmz] , [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

cataracts	and	avalanches	,	clouds	and	storms	,	a	wonderful	combination	of
白内障	和	雪崩	,	云	和	暴风雨	,	一个	精彩的	组合	的

[ðə; ði][grænd] , [ðə; ði]['terəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'blaɪm] .

the	grand	,	the	terrible	,	and	the	sublime	.
这	盛大	,	这	糟糕的	,	和	这	升华	.

瀑布和雪崩，云层和风暴，壮丽、可怕和崇高的完美结合。

[frɑːnts] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [gaɪd] [tuː] [wel] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] ['lɔɪtər] [æz; əz][aɪ] [wɪʃt] .

Franz	understood	his	business	of	guide	too	well	to	let	me	loiter	as	I	wished	.
弗朗茨	理解	他的	商业	的	指导	也	出色地	到	让	我	游荡	作为	我	希望	.

弗朗茨太了解导游这行了，他不会让我像我希望的那样闲逛。

" [ðiːz] ['fɪʃərz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tʃiːf] ['deɪndʒər] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [smɔːl]

"	These	fissures	are	the	chief	danger	,	"	he	said	;	and	,	holding	out	his	small
"	这些	裂缝	是	这	首席	危险	,	"	他	说	;	和	,	保持	出去	他的	小的

[hænd] ,

hand	,
手	,

“这些裂缝才是最大的危险，”他说；然后，伸出他的小手，

[hiː; hi] [grɑːspt] [maɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tə'næsəti] [ʌv; əv] [wʌn] [nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [let] ['eniθɪŋ] [slɪp]

he	grasped	mine	with	the	tenacity	of	one	not	accustomed	to	let	anything	slip
他	抓住	矿	和	这	韧性	的	一	不是	习惯	到	让	任何事物	滑

[θruː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

through	his	fingers	.
通过	他的	手指	.

他紧紧抓住我的手，一副从不让任何东西从指缝间溜走的模样。

[ə; eɪ] ['gɜːrdl] [ʌv; əv] [ɪm'pɜːrfɪktli] ['froʊz(ə)n] [snoʊ] ['bɔːrdərz] [ðɪs] [siː] ;

A	girdle	of	imperfectly	frozen	snow	borders	this	sea	;
一个	腰带	的	不完美地	冷冻	雪	边界	这	海	;

一圈未完全冻结的积雪环绕着这片海域；

[ænd; ənd][frɑːnts] ['nevər] [plaːntid][hɪz; ɪz] [fiːt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [æsə'teind] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

and	Franz	never	planted	his	feet	till	he	had	first	ascertained	the	nature	of
和	弗朗茨	绝不	已种植	他的	脚	直到	他	有	第一的	已确定	这	自然	的

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][poʊl] .

the	surface	with	his	pole	.
这	表面	和	他的	极	.

弗朗茨总是先用探杆探明地面的性质，才肯落脚。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['fɪʃərz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [depθ] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [maɪ]

Some	of	these	fissures	are	of	an	amazing	depth	,	and	,	taking	out	my
一些	的	这些	裂缝	是	的	一个	惊人的	深度	,	和	,	采取	出去	我的

[wɑːtʃ] ,

watch	,
手表	,

这些裂缝有些深得惊人，于是我拿出手表，

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['fæðəm] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ] ['drɑːpɪŋ] [lɑːrdʒ] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['grænɪt] ;

I	tried	to	fathom	one	of	them	by	dropping	large	fragments	of	granite	;
我	尝试	到	捉摸	一	的	他们	经过	下降	大的	片段	的	花岗岩	;

我试图通过扔下大块花岗岩来探究其中一个谜团；

[ænd; ənd] ['kælkjuleɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

and	calculating	by	the	time	that	elapsed	before	reaching	the	bottom	,
和	计算	经过	这	时间	那	过去	前	到达	这	底部	,

并根据到达底部所经过的时间进行计算，

[wiː; wi] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['oʊvər] [faɪv] ['hʌndrəd] [fiːt] .

we	judged	it	to	be	over	five	hundred	feet	.
我们	评判	它	到	是	超过	五	百	脚	.

我们估计它超过五百英尺。

[frɑːnts][hæd; həd] ['hɜːrid] [ˌjuː 'es] ; [naʊ] , [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [beɪd] [ˌjuː 'es] [lʊk] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] .

Franz	had	hurried	us	;	now	,	he	stopped	,	and	bade	us	look	above	us	.
弗朗茨	有	慌忙	我们	;	现在	,	他	停止	,	和	巴德	我们	看	多于	我们	.

弗朗茨催促我们，现在他停了下来，让我们抬头看看上方。

[wiː; wi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['æmpli] [rɪ'peɪd] [fɔːr; fər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [tɔɪl] .

We	did	so	,	and	were	amply	repaid	for	all	our	toil	.
我们	做过	所以	,	和	是	充足的	已偿还	为了	全部	我们的	辛劳	.

我们照做了，并且我们的辛勤付出得到了丰厚的回报。

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [veɪn] ;

To	try	to	describe	it	would	be	in	vain	;
到	尝试	到	描述	它	会	是	在	徒劳	;

试图描述它是徒劳的；

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkt] ['aʊtlaɪn] [ɪz] [ɪn'deləbli] [ɪm'prest] [ə'pɑːn][maɪ][maɪnd] ,

and	still	the	distinct	outline	is	indelibly	impressed	upon	my	mind	,
和	仍然	这	清楚的	大纲	是	不可磨灭地	印象深刻	之上	我的	头脑	,

而那清晰的轮廓至今仍深深地印在我的脑海里。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːnfɪdənt] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [ɪ'feɪst] .

and	I	am	confident	will	never	be	effaced	.
和	我	是	自信的	将要	绝不	是	抹去	.

我相信它永远不会被抹去。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] [weɪvz] [ænd; ənd] [jɔːnɪŋ] [ə'bɪsiz] [ʌv; əv]

We	were	standing	in	the	midst	of	the	rough	waves	and	yawning	abysses	of
我们	是	常设	在	这	中间	的	这	粗糙的	波浪	和	打哈欠	深渊	的

[ðɪs] ['froʊz(ə)n] [siː] ;

this	frozen	sea	;
这	冷冻	海	;

我们站在这片冰封大海的汹涌波涛和深不见底的深渊之中；

[waɪl] ['ɔːlmoʊst] [ˌpəːpən'dikjuləli] [frʌm; frəm][ɪts] [brɪŋk] [ðə; ði] ['maʊntnz] [roʊz] , [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] ['skænti]

while	almost	perpendicularly	from	its	brink	the	mountains	rose	,	clothed	with	scanty
尽管	几乎	垂直	从	它是	边缘	这	山脉	玫瑰	,	穿着衣服	和	稀少

['ɜːrbɪdʒˌ'hɜːrbɪdʒ] ,

herbage	,
草本植物	,

而群山几乎垂直于山脊拔地而起，上面覆盖着稀疏的草木。

[ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪnɪ]['krɪmz(ə)n] ['blɔsəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌroʊdə'dendrən] [ðæt] [bluːmd]

and	adorned	with	the	tiny	crimson	blossoms	of	the	rhododendron	that	bloomed
和	装饰	和	这	微小的	赤红	花朵	的	这	杜鹃花	那	盛开

[ə'pɑːn][ðer; ðər][saɪdz] .

upon	their	sides	.
之上	他们的	侧面	.

它们身上点缀着盛开在枝头的杜鹃花的细小深红色花朵。

[æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði] ['væli] , ['evri] [treɪs] [ʌv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃn] [daɪd] [ə'weɪ] ;

As	the	eye	looked	up	the	valley	,	every	trace	of	vegetation	died	away	;
作为	这	眼睛	看起来	向上	这	谷	,	每一个	痕迹	的	植被	死亡	离开	;

目光向上望去，山谷中所有的植被都已枯萎；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['snoʊi] ['maʊntnz] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	the	snowy	mountains	appeared	to	meet	and	mingle	with	each	other	.
和	这	下雪的	山脉	出现	到	见面	和	交融	和	每个	其他	.

白雪皑皑的群山仿佛彼此相遇、交融。

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['gleɪʃər] , [ænd; ənd] [ə'sendɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːspɪs] [ʌv; əv] - ,

We	left	the	glacier	,	and	ascending	again	to	the	hospice	of	Montanvert	,
我们	左边	这	冰川	,	和	上升	再次	到	这	临终关怀	的	-	,

我们离开了冰川，再次攀登前往蒙坦维尔收容所。

[aɪ][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][frɑːnts][ə'pɑːn][ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv] ['grænɪt] ,

I	sat	down	by	the	side	of	Franz	upon	a	block	of	granite	,
我	卫星	向下	经过	这	边	的	弗朗茨	之上	一个	堵塞	的	花岗岩	,

我坐在弗朗茨身旁的一块花岗岩上，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [siːn] [ðə; ði]['iːkwəl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['nevər] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː]

and	looked	again	upon	a	scene	the	equal	of	which	I	never	expect	to	see
和	看起来	再次	之上	一个	场景	这	平等的	的	哪个	我	绝不	预计	到	看

[ə'gen] .

again	.
再次	.

我再次看到了这样一幅景象，我以为这辈子都不会再看到了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːr] [ə'weɪ] [lʊk] [ɪn][frɑːntsɪz] [aɪz] .

There	was	a	far	away	look	in	Franz's	eyes	.
那里	曾是	一个	远的	离开	看	在	弗朗茨的	眼睛	.

弗朗茨的眼神有些迷离。

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [fɑːr][ʌp][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

Was	he	thinking	of	the	little	cottage	far	up	the	mountain	,
曾是	他	思维	的	这	小的	小屋	远的	向上	这	山	,

他是不是在想念山顶上的那间小屋?

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ə'net] ['wɑtʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪk] ['fɑːðər] ?

and	of	Annette	watching	by	the	bedside	of	his	sick	father	?
和	的	安妮特	观看	经过	这	床头	的	他的	生病的	父亲	?

还有安妮特在她父亲病床边守候的情景?

[pər'hæps][soʊ] ; [ɪn] ['eni] [keɪs] [aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm] .

Perhaps	so	;	in	any	case	I	was	glad	that	we	had	taken	him	.
也许	所以	;	在	任何	案件	我	曾是	高兴的	那	我们	有	已采取	他	.

或许如此；无论如何，我很高兴我们把他带走了。

[hɪz; ɪz][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][æn; ən] ['evrideɪ] ['stɔːri] ,

His	could	not	be	an	everyday	story	,
他的	可以	不是	是	一个	每天	故事	,

他的故事绝非寻常。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] ['moʊtɪv] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][wɑːnt][soʊ] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə]

there	must	be	some	particular	motive	why	he	should	want	so	earnestly	to
那里	必须	是	一些	特别的	动机	为什么	他	应该	想	所以	切实	到

[kʌm] .

come	.
来	.

他如此迫切地想要前来，必然有其特殊动机。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] [ðen] ;

I	would	not	question	him	then	;
我	会	不是	问题	他	然后	;

那时我不会质疑他；

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][stɑːp][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] [lɜːrn] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

but	I	determined	to	stop	at	the	little	cottage	and	learn	for	myself	.
但	我	决定	到	停止	在	这	小的	小屋	和	学习	为了	我	.

但我决定在那间小屋停下来，亲自了解情况。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ˌʌn'toʊld]['glɔːri] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] , [aɪ][felt] [ə'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

With	all	the	untold	glory	above	and	beneath	me	,	I	felt	oppressed	with	the
和	全部	这	不明	荣耀	多于	和	下面	我	,	我	毛毡	受压迫者	和	这

['lɪtlnəs] ,

littleness	,
小	,

尽管我拥有着无尽的荣耀，但我却感到自己的渺小令人窒息。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪtʃər] .

as	well	as	the	greatness	of	my	nature	.
作为	出色地	作为	这	伟大	的	我的	自然	.

以及我天性中的伟大之处。

[haʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [aɪ] [ə'pɪrd] [ə'mɪd] [ðiːz] [dʒaɪ'gæntɪk][fɔːrmz] ;

How	insignificant	I	appeared	amid	these	gigantic	forms	;
如何	微不足道	我	出现	之中	这些	巨大	表格	;

在这些庞然大物面前，我显得多么渺小啊；

[ænd; ənd] [stɪl] [aɪ] [ɪg'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] " [maɪ] ['fɑːðər] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

and	still	I	exulted	in	the	consciousness	that	"	My	Father	made	them	all	,
和	仍然	我	欣喜若狂	在	这	意识	那	"	我的	父亲	制成	他们	全部	,

但我仍然沉浸在这样的意识中："我的父亲创造了他们所有人。"

[ðæt] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] , [ænd; ənd] [huːz] [sʌn] [aɪ][wʌz; wəz]

that	Father	with	whom	I	could	commune	,	and	whose	Son	I	was
那	父亲	和	谁	我	可以	公社	,	和	谁	儿子	我	曾是

['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [lʌv] . "

privileged	to	love	.	"
特权	到	爱	.	"

那位我可以与之交流的父亲，以及我有幸爱戴他的儿子。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [gɑːd][ɪz]['aʊər; ɑːr][gɑːd] , " [aɪ][wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [seɪ] [ə'laʊd] .

"	And	this	God	is	our	God	,	"	I	was	constrained	to	say	aloud	.
"	和	这	上帝	是	我们的	上帝	,	"	我	曾是	受限	到	说	大声	.

"而这位神就是我们的神，"我不禁大声说道。

[frɑːnts] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['spiːkɪŋ] [aɪ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

Franz	turned	his	speaking	eye	upon	me	.
弗朗茨	转向	他的	请讲	眼睛	之上	我	.

弗朗茨将他说话的目光转向了我。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] [ðɪs] , [haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	If	it	was	not	for	this	,	how	could	we	endure	it	?
"	如果	它	曾是	不是	为了	这	,	如何	可以	我们	忍受	它	?

"如果不是因为这个，我们怎么能忍受下去呢？"

" [hiː; hi] [sed] , [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] , [kɑːm] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" he said , while there was a grave , calm look on his face ,
" 他 说 , 尽管 那里 曾是 一个 严重 , 冷静的 看 在 他的 脸 ,

“他面色严肃而平静地说，”

[soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [gaɪd] .
so little to be expected in a guide .
所以 小的 到 是 预期的 在 一个 指导 .

对一本指南来说，这已经没什么值得期待的了。

" [haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi] [ɪn'dʊr] [ðɪs] ['grændʒər] , [ɔːr]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['lɪtlnəs] ?
" How could we endure this grandeur , or our own littleness ?
" 如何 可以 我们 忍受 这 宏伟 , 或者 我们的 自己的 小 ?

“我们如何才能忍受这般宏伟，又如何才能忍受自身的渺小？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [gɑːd] [ruːlz] , ['gɪvɪŋ] [iːtʃ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] [ðerz] ,
" To know that God rules , giving each his place , to the mountains theirs ,
" 到 知道 那 上帝 规则 , 给予 每个 他的 地方 , 到 这 山脉 他们的 ,
[ænd; ənd][tuː; tə][ˌjuː 'es]['aʊərz] .
and to us ours .
和 到 我们 我们的 .

“要知道上帝主宰一切，祂赋予每个人自己的位置，山属于它们，我们也属于我们。”

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ,
Insignificant we may be ,
微不足道 我们 可能 是 ,

我们或许微不足道，

[ænd; ənd] [stɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ʌv; əv] [mɔːr] ['vælјuː][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['maʊntnz] [ɪn]
and still we are each of us of more value than all the mountains in
和 仍然 我们 是 每个 的 我们 的 更多的 价值 比 全部 这 山脉 在
[ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .
the universe .
这 宇宙 .

然而，我们每个人仍然比宇宙中所有的山脉都更有价值。

['dʒiːzəs] [kri'eɪtɪd] ['maʊntnz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][daɪd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . "
Jesus created mountains ; but he died for us . "
耶稣 创建 山脉 ; 但 他 死亡 为了 我们 . "

耶稣创造了群山，但他却为我们而死。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [ðɪs] , [frɑːnts] ? "
" Where did you learn this , Franz ? "
" 在哪里 做过 你 学习 这 , 弗朗茨 ? "

“弗朗茨，你是从哪里学来的？”

" [frʌm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [sɜːr] .
" From the Bible , sir .
" 从 这 圣经 , 先生 .

“出自《圣经》，先生。”

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; [ðə; ði]['baɪb(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tekstbʊk] [hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] .
" I saw it all ; the Bible was the textbook he had studied .
" 我 锯 它 全部 ; 这 圣经 曾是 这 教科书 他 有 研究 .

“我亲眼目睹了这一切；《圣经》就是他研读的教科书。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ðæt] [rer] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪs] ,

It	**was**	**this**	**which**	**had**	**given**	**him**	**that**	**rare**	**expression**	**of**	**face**	**,**
它	曾是	这	哪个	有	给定	他	那	稀有的	表达	的	脸	,

正是这件事让他脸上露出了那种罕见的表情。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][soʊ][fɑːr] [əˈbʌv] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][laɪf] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hæmlət]

and	**the**	**words**	**so**	**far**	**above**	**the**	**condition**	**of**	**life**	**indicated**	**by**	**the**	**little**	**hamlet**
和	这	字	所以	远的	多于	这	状况	的	生活	表明的	经过	这	小的	村庄

[wer] [hiː; hi] [lɪvd] .

where	**he**	**lived**	**.**
在哪里	他	居住地	.

而这些话远远超出了他所居住的小村庄所代表的生活状况。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [taɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd][wiː; wi]

There	**was**	**no**	**more**	**time**	**,**	**for**	**the**	**sun**	**was**	**going**	**down**	**,**	**and**	**we**
那里	曾是	不	更多的	时间	,	为了	这	太阳	曾是	去	向下	,	和	我们

[mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ;

must	**go**	**with**	**it**	**;**
必须	去	和	它	;

时间已经不多了，太阳快要落山了，我们必须跟着它走。

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ] , [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'sent] .

and	**rising**	**,**	**we**	**began**	**to**	**make**	**the**	**descent**	**.**
和	上升	,	我们	开始	到	制作	这	下降	.

于是，我们开始缓缓上升，然后开始下降。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ɔːbd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

The	**moon**	**was**	**full**	**orbed**	**before**	**we**	**reached**	**the**	**cottage**	**.**
这	月亮	曾是	满的	奥贝德	前	我们	达到	这	小屋	.

我们到达小屋时，月亮已经圆满了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɪri] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['ʌtərəns] .

I	**was**	**weary**	**beyond**	**the**	**power**	**of**	**utterance**	**.**
我	曾是	厌倦	超过	这	力量	的	发声	.

我疲惫不堪，已无法言语。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜːr][tuː; tə][stɑːp] [hɪr] , [wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bed] ,

"	**If**	**you**	**would**	**prefer**	**to**	**stop**	**here**	**,**	**we**	**can**	**give**	**you**	**a**	**comfortable**	**bed**	**,**
"	如果	你	会	更喜欢	到	停止	这里	,	我们	能	给	你	一个	舒服的	床	,

" [sed] [frɑːnts] ,

"	**said**	**Franz**	**,**
"	说	弗朗茨	,

“如果您愿意在这里停留，我们可以为您提供一张舒适的床，”弗朗茨说道。

" [ænd; ənd] [əˈnet] [wɪl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

"	**and**	**Annette**	**will**	**have**	**something**	**to**	**eat**	**.**
"	和	安妮特	将要	有	某物	到	吃	.

“安妮特会吃点东西。”

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

I	**told**	**her**	**that**	**there**	**was**	**a**	**possibility**	**that**	**you**	**would**	**like**	**to**	**remain**	**.**
我	讲述	她	那	那里	曾是	一个	可能性	那	你	会	喜欢	到	保持	.

我告诉她，你有可能想留下来。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [aɪ] ['wɑːntɪd] ,

"	**It**	**was**	**the**	**very**	**thing**	**I**	**wanted**	**,**
"	它	曾是	这	非常	事物	我	通缉	,

“这正是我想要的。”

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [maɪ] [poʊl] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [frɑːntsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʃed] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

and	placing	my	pole	by	the	side	of	Franz's	in	the	little	shed	from	which
和	放置	我的	极	经过	这	边	的	弗朗茨的	在	这	小的	棚	从	哪个

[ə'net] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

Annette	had	brought	it	in	the	morning	,
安妮特	有	带来	它	在	这	早晨	,

然后我把我的鱼竿放在弗朗茨的鱼竿旁边，放在安妮特早上把它搬出来的那个小棚子里。

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

I	entered	the	cottage	.
我	进入	这	小屋	.

我走进了小屋。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] ['kwaɪət] .

All	was	still	and	quiet	.
全部	曾是	仍然	和	安静的	.

周围一片寂静。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə'net] [hæd; həd] [nɑːt] [hɜːrd] [ˌjuː 'es] ; [fɔːr; fər] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ,

It	seemed	Annette	had	not	heard	us	;	for	as	the	door	was	opened	,
它	似乎	安妮特	有	不是	听到	我们	;	为了	作为	这	门	曾是	打开	,

安妮特似乎没听到我们说话；因为当门打开时，

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bedsaɪd] , [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['niːlɪŋ] ,

she	rose	from	the	bedside	,	where	she	had	been	kneeling	,
她	玫瑰	从	这	床头	,	在哪里	她	有	到过	跪着	,

她从床边站了起来，她之前一直跪在那里。

[ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] ['laɪtli] [tuː; tə] [frɑːnts] [hɪd] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [ter; tɪ(ə)r] - [wet] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

and	springing	lightly	to	Franz	hid	her	little	tear	-	wet	face	in	his	bosom	.
和	弹簧	轻轻	到	弗朗茨	隐藏	她	小的	撕	-	湿的	脸	在	他的	怀	.

她轻盈地跳到弗朗茨怀里，把她泪流满面的小脸埋进了他的胸膛。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [pər'siːv] [ˌem 'iː] ,

She	did	not	perceive	me	,
她	做过	不是	感知	我	,

她没有注意到我。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːrd] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['hevi]

and	for	a	moment	there	was	nothing	to	be	heard	but	the	heavy
和	为了	一个	片刻	那里	曾是	没有什么	到	是	听到	但	这	重的

['briːðɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] .

breathing	of	the	sick	man	.
呼吸	的	这	生病的	男人	.

一时间，除了病人沉重的呼吸声，什么也听不到了。

" [haʊ] [hæz; həz] [hiː; hi] [bɪn] , [ə'net] ? " [ænd; ənd] [frɑːnts] [ʌn'klæspt] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [ɑːrm] .

"	How	has	he	been	,	Annette	?	"	and	Franz	unclasped	his	sister's	arm	.
"	如何	有	他	到过	,	安妮特	?	"	和	弗朗茨	解开	他的	姐妹	手臂	.

“他最近怎么样，安妮特？”弗朗茨松开了妹妹的手臂。

" [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [mʌtʃ] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [daʊn] ,

"	He	did	not	say	much	till	the	sun	was	nearly	down	,
"	他	做过	不是	说	很多	直到	这	太阳	曾是	几乎	向下	,

直到太阳快落山时，他才开口说话。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [æsk] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [aɪ] [riːd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sliːp] . "

then	he	began	to	ask	for	you	,	and	at	last	I	read	him	to	sleep	.	"
然后	他	开始	到	问	为了	你	,	和	在	最后的	我	读	他	到	睡觉	.	"

然后他开始问起你，最后我给他读书哄他睡着了。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [ə'net] ?

"	Can	you	give	us	something	to	eat	,	Annette	?
"	能	你	给	我们	某物	到	吃	,	安妮特	?

安妮特，你能给我们弄点吃的吗?

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

you	see	I	have	brought	the	stranger	with	me	.
你	看	我	有	带来	这	陌生人	和	我	.

你看，我把这个陌生人带来了。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['mɑːdəsti] , ['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] [soʊ] ['veri] ['hʌmbli] ,

"	She	turned	with	such	an	air	of	modesty	,	dropping	a	courtesy	so	very	humbly	,
"	她	转向	和	这样的	一个	空气	的	谦逊	,	下降	一个	礼貌	所以	非常	谦卑地	,

她转过身，姿态谦逊，非常轻佻地行了个礼。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blendɪŋ] [ʌv; əv] ['meɪdənli] ['dɪgnəti] ,

and	yet	with	a	blending	of	maidenly	dignity	,
和	然而	和	一个	混合	的	少女	尊严	,

然而，她身上却又带着少女般的端庄，

[ðæt] [aɪ] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə][baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmənhʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

that	I	felt	instinctively	to	bow	to	the	womanhood	before	me	,
那	我	毛毡	本能地	到	弓	到	这	女性	前	我	,

我本能地想要向眼前的女性鞠躬。

[kweɪnt] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [blæk] [dres] , [waɪt] [sliːvz] , [ænd; ənd]

quaint	and	picturesque	as	it	was	in	its	black	dress	,	white	sleeves	,	and
古雅	和	如画	作为	它	曾是	在	它是	黑色的	裙子	,	白色的	袖子	,	和

['wʊd(ə)n] - [hiːld] [ʃuːz] .

wooden	-	heeled	shoes	.
木制的	-	高跟鞋	鞋	.

她身穿黑色连衣裙、白色袖子和木跟鞋，显得古朴而美丽。

['gɪvɪŋ] [wʌn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['sliːpər] , [ə'net] [slɪpt] [aʊt] [æt; ət][ə; eɪ][saɪd] - [dɔːr] ;

Giving	one	glance	at	the	sleeper	,	Annette	slipped	out	at	a	side	-	door	;
给予	一	瞥一眼	在	这	轨枕	,	安妮特	滑倒了	出去	在	一个	边	-	门	;

安妮特瞥了一眼睡着的人，便从侧门溜了出去;

[waɪl] [frɑːnts] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [streɪt] - [bækt] [tʃer] , [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz]

while	Franz	rising	from	his	straight	-	backed	chair	,	and	dropping	on	his	knees
尽管	弗朗茨	上升	从	他的	直的	-	支持的	椅子	,	和	下降	在	他的	膝盖

[bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] ,

beside	the	bed	,
旁	这	床	,

弗朗茨从直背椅上站起身，跪倒在床边。

[prest] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːroʊd] [braʊ] .

pressed	his	lips	to	the	furrowed	brow	.
按下	他的	嘴唇	到	这	沟壑	眉头	.

他将嘴唇贴在紧锁的眉头上。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] ,

The	action	seemed	to	recall	the	sick	man	,
这	行动	似乎	到	记起	这	生病的	男人	,

这个举动似乎是为了纪念那个病人。

[hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['hevi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['pɑːrtli] ['oʊpənd] .

his	breathing	was	not	so	heavy	and	his	eyes	partly	opened	.
他的	呼吸	曾是	不是	所以	重的	和	他的	眼睛	部分	打开	.

他的呼吸不再那么急促，眼睛也半睁开了。

" ['fɑːðər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['sliːpɪŋ] ['iːzəli] ; [let][ˌem 'iː][tɜːrn][juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] ['pɪloʊ] .

" **Father** , **you** **are** **not** **sleeping** **easily** ; **let** **me** **turn** **you** **on** **your** **pillow** .

" 父亲 , 你 是 不是 睡眠 容易地 ; 让 我 转动 你 在 你的 枕头 .

“父亲，您睡得不好，让我帮您翻个身。”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] ['tendər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ækʃ(ə)n]['dʒent(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmənz] .

" **The** **voice** **was** **low** **and** **tender** , **and** **the** **action** **gentle** **as** **a** **woman's** .

" 这 嗓音 曾是 低的 和 投标 , 和 这 行动 温和的 作为 一个 女性的 .

“声音低沉温柔，动作也像女人一样轻柔。”

" [frɑːnts] ! " [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪðərd] [hænd] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [laɪt] [kəːlz] .

" **Franz** ! " **and** **the** **withered** **hand** **stroked** **his** **light** **curls** .

" 弗朗茨 ! " 和 这 干枯 手 抚摸 他的 光 卷发 .

“弗朗茨！”那只枯萎的手抚摸着他浅色的卷发。

" [frɑːnts] !

" **Franz** !

" 弗朗茨 !

“弗朗茨！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ; [bʌt; bət]

" **there** **was** **nothing** **more** ; **but**

" 那里 曾是 没有什么 更多的 ; 但

“仅此而已；但是

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [lʌv] , [ʌv; əv] [rɪ'stɔːrd] ['kɑːnfɪdəns] !

oh , **what** **a** **world** **of** **love** , **of** **restored** **confidence** !

哦 , 什么 一个 世界 的 爱 , 的 恢复 信心 !

哦，多么充满爱与信心的世界啊！

[ðə; ði] ['stɪfnɪŋ] [tʌŋ] ['liŋgə] ['fɑːndli][ɑːn] [iːtʃ] ['letər] .

the **stiffening** **tongue** **lingered** **fondly** **on** **each** **letter** .

这 刚度 舌头 徘徊不去 深情地 在 每个 信 .

僵硬的舌头在每个字母上都流连忘返。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv] ['niːtnəs] ;

The **room** **was** **large** , **and** **there** **was** **a** **general** **air** **of** **neatness** ;

这 房间 曾是 大的 , 和 那里 曾是 一个 一般的 空气 的 整洁 ;

房间很大，整体感觉很整洁；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] ['kʌmfəts] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [siː]

but **there** **was** **a** **lack** **of** **comforts** **such** **as** **we** **are** **accustomed** **to** **see**

[æt; ət] [hoʊm] .

at **home** .

在 家 .

但这里缺乏我们在家里习以为常的舒适设施。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][læmp][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ; ['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [ə; eɪ][paɪn] - [nɑːt] ['nɪrli] [spent] ,

There **was** **no** **lamp** **in** **the** **room** ; **only** **on** **the** **hearth** **a** **pine** - **knot** **nearly** **spent** ,

那里 曾是 不 灯 在 这 房间 ; 仅有的 在 这 炉 一个 松树 - 结 几乎 花费 ,

房间里没有灯；壁炉上只有一根快燃尽的松木柴。

['sendɪŋ] [aʊt] [naʊ] [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] , [ðen] ['weɪvərɪŋ] , ['brɪŋɪŋ] [aʊt] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,

sending **out** **now** **a** **bright** **light** , **then** **wavering** , **bringing** **out** **shadows** **on** **the** **wall** ,

发送 出去 现在 一个 明亮的 光 , 然后 摇摆不定 , 带来 出去 阴影 在 这 墙 ,

先是发出明亮的光芒，然后变得摇曳不定，在墙上投下阴影。

[ænd; ənd] [pə'mitɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kætʃ] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtdɔːr] ['reɪdiəns] ,

and **permitting** **us** **to** **catch** **glimpses** **of** **the** **outdoor** **radiance** ,

和 允许 我们 到 抓住 惊鸿一瞥 的 这 户外的 辐射 ,

并让我们得以瞥见户外的光辉，

[ðə; ði] ['sɪlvəri] [ɪ'fʌldʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] [hɪlz] .

the	silvery	effulgence	of	the	rocks	and	hills	.
这	银色	光辉	的	这	岩石	和	丘陵	.

岩石和山丘闪耀着银色的光芒。

[ðə; ði] [sɪk] [mæn] [slept] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [swiːt] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnfənts]

The	sick	man	slept	,	and	now	his	breathing	was	as	sweet	as	an	infant's
这	生病的	男人	睡着了	,	和	现在	他的	呼吸	曾是	作为	甜的	作为	一个	婴儿的

.

:

.

病人睡着了，现在他的呼吸像婴儿一样轻柔。

[aɪ] [roʊz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [brɑːnzd] [feɪs] [bliːtʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['deθli] ['pælər] ,

I	rose	to	look	at	him	,	his	bronzed	face	bleached	to	a	deathly	pallor	,
我	玫瑰	到	看	在	他	,	他的	古铜色	脸	漂白	到	一个	致命的	苍白	,

我起身去看他，他古铜色的脸变得惨白得像死人一样。

[hɪz; ɪz] [haɪ] [braʊ] [siːmd] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrəʊz] ,

his	high	brow	seamed	with	furrows	,
他的	高的	眉头	缝合	和	沟壑	,

他高高的额头上布满了皱纹，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [laɪk] [ə; eɪ] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [kɔːrs] [waɪt] ['pɪloʊ] .

and	his	hair	like	a	network	of	silver	falling	over	the	coarse	white	pillow	.
和	他的	头发	喜欢	一个	网络	的	银	坠落	超过	这	粗	白色的	枕头	.

他的头发像一张银网，散落在粗糙的白色枕头上。

" [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪl] ?

"	Has	he	been	long	ill	?
"	有	他	到过	长的	患病的	?

他病了很久了吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [θriː] [mʌnθs] [naʊ] , " [ænd; ənd][frɑːnts] [druː] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stænd] ,

"	It	is	about	three	months	now	,	"	and	Franz	drew	up	a	little	stand	,
"	它	是	关于	三	几个月	现在	,	"	和	弗朗茨	画	向上	一个	小的	站立	,

“大概已经三个月了，”弗朗茨画了一张小桌子，

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] ['oʊpən][ɑːn][ðə; ði][bed][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	lifted	the	Bible	that	had	been	lying	open	on	the	bed	to	the	table	.
和	抬起	这	圣经	那	有	到过	说谎	打开	在	这	床	到	这	桌子	.

他把摊开在床上的圣经拿起来放到桌子上。

" [ə'net] [spoʊk] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] ; [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [bʊk] ?

"	Annette	spoke	of	reading	him	to	sleep	;	was	this	the	book	?
"	安妮特	辐	的	阅读	他	到	睡觉	;	曾是	这	这	书	?

安妮特说她会给他读书哄他睡觉；这是那本书吗?

" [aɪ] ['kwestʃənd] .

"	I	questioned	.
"	我	被质问	.

我提出了质疑。

" ['fɑːðər] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [laɪk] [ðɪs] [sɪns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sɪk] ; [hiː; hi] [dəunt] [ker] [fɔːr; fər] ['eni]
" **Father** **has** **come** **to** **like** **this** **since** **he** **was** **sick** **;** **he** **don't** **care** **for** **any**
" 父亲 有 来 到 喜欢 这 自从 他 曾是 生病的 ; 他 不 关心 为了 任何
['ʌðər] . "
other **.** **"**
其他 . "

“父亲自从生病后就喜欢上了这种食物；他不喜欢别的。”

" [ðen] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Then** **he** **has** **not** **always** **liked** **it** **?** **"**
" 然后 他 有 不是 总是 喜欢 它 ? "

“那他并非一直都喜欢它？”

" [noʊ] , [sɜːr] . "
" **No** **,** **sir** **.** **"**
" 不 , 先生 . "

“不，先生。”

" [meɪ] [aɪ] [noʊ] , [frɑːnts] , [wen] [juː; jʊ] [fɜːrst] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [ðɪs] [bʊk] ?
" **May** **I** **know** **,** **Franz** **,** **when** **you** **first** **learned** **to** **love** **this** **book** **?**
" 可能 我 知道 , 弗朗茨 , 什么时候 你 第一的 学习 到 爱 这 书 ?

“弗朗茨，请问您是什么时候第一次爱上这本书的？”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃaɪ] , ['tɪmɪd] [lʊk] ,
" **He** **looked** **up** **with** **such** **a** **shy** **,** **timid** **look** **,**
" 他 看起来 向上 和 这样的 一个 害羞的 , 胆小 看 ,

他抬起头，脸上带着羞涩、怯懦的神情。

[ænd; ənd] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['fræŋknəs] [ðæt] [hæd; həd] ['kærəktəraɪzd] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ]
and **still** **with** **the** **same** **frankness** **that** **had** **characterized** **him** **during** **the** **day**
和 仍然 和 这 相同的 坦率 那 有 特征化的 他 期间 这 天
.
:
.

他依然保持着白天那种坦率的作风。

[dʒʌst] [ðen] [ə'net] ['entərd] , ['wɪspəd] [tuː; tə] [frɑːnts] , [ænd; ənd] [bəuθ] [went] [aʊt] .
Just **then** **Annette** **entered** **,** **whispered** **to** **Franz** **,** **and** **both** **went** **out** **.**
只是 然后 安妮特 进入 , 低声说道 到 弗朗茨 , 和 两个都 去 出去 .

这时，安妮特走了进来，低声跟弗朗茨说了几句话，然后两人就出去了。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [frɑːnts] [rɪ'tɜːrnd] .
In **a** **moment** **Franz** **returned** **.**
在 一个 片刻 弗朗茨 返回 .

片刻之后，弗朗茨回来了。

" [ə'net] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [duː] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [best] [wiː; wi] [hæv; həv] ,
" **Annette** **was** **afraid** **it** **would** **not** **do** **;** **it** **is** **the** **best** **we** **have** **,**
" 安妮特 曾是 害怕的 它 会 不是 做 ; 它 是 这 最好的 我们 有 ,

安妮特担心这样不行；这是我们能找到的最好的了。

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['hʌŋgri] .
and **I** **know** **you** **must** **be** **hungry** **.**
和 我 知道 你 必须 是 饥饿的 .

我知道你一定饿了。

" [waɪt] [bred] , [ænd; ənd] ['strɔːberɪz] , [ænd; ənd] ['goʊts] [mɪlk] ;
" **White** **bread** **,** **and** **strawberries** **,** **and** **goat's** **milk** **;**
" 白色的 面包 , 和 草莓 , 和 山羊的 牛奶 ;

“白面包、草莓和羊奶；

[waɪl] [ðə; ðɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['saʊər] [waɪn] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['greɪst] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

while	the	bottle	of	sour	wine	I	had	seen	in	the	morning	graced	the	table	.
尽管	这	瓶子	的	酸的	葡萄酒	我	有	已见	在	这	早晨	恩赐	这	桌子	.

而我早上看到的那瓶酸酒则摆在了桌子上。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['temptɪŋ] [miːl] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] , [æz; əz][frɑːnts] [sed] .

I	had	not	expected	such	a	tempting	meal	,	and	I	was	hungry	,	as	Franz	said	.
我	有	不是	预期的	这样的	一个	诱人的	一顿饭	,	和	我	曾是	饥饿的	,	作为	弗朗茨	说	.

正如弗朗茨所说，我没想到会有这么诱人的一餐，而且我当时很饿。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] [frɑːnts] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [maɪn] .

Taking	his	seat	Franz	raised	his	eyes	to	mine	.
采取	他的	座位	弗朗茨	提高	他的	眼睛	到	矿	.

弗朗茨坐下后，抬起头与我对视。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ɪts] ['ʌpwərd] , ['greɪtf(ə)l] [glæns] .

There	was	no	mistaking	its	upward	,	grateful	glance	.
那里	曾是	不	误会	它是	向上	,	感激的	瞥一眼	.

它那向上仰望、充满感激的目光，绝对不会错。

['bəuiŋ] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] , [wiː; wi] [æskt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ]['broʊkən] [θred] ,

Bowing	our	heads	,	we	asked	a	blessing	,	and	then	picking	up	the	broken	thread	,
鞠躬	我们的	头部	,	我们	问	一个	祝福	,	和	然后	挑选	向上	这	破碎的	线	,

我们低下头，祈求祝福，然后捡起断线。

[frɑːnts] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [hɪm'self] .

Franz	went	on	to	tell	me	of	himself	.
弗朗茨	去	在	到	告诉	我	的	他自己	.

弗朗茨接着向我讲述了他自己的经历。

[frɑːntsɪz] ['stɔːri] .

Franz's	Story	.
弗朗茨的	故事	.

弗朗茨的故事。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] [fɔːr] ['jɪrz] [sɪns] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['vɪzɪtɪd] [ˌʃæmə'niː] ,

"	It	is	nearly	four	years	since	an	English	gentleman	and	his	daughter	visited	Chamouni	,
"	它	是	几乎	四	年	自从	一个	英语	绅士	和	他的	女儿	到访	查穆尼	,

“距上一位英国绅士和他的女儿访问沙莫尼已经过去近四年了。”

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [gaɪd] .

and	my	father	was	their	guide	.
和	我的	父亲	曾是	他们的	指导	.

我父亲是他们的向导。

['mɪstər] . ['wɪndəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [rɪ'faɪnd] ['mænərz] ; [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [mæn] , ['lʌvɪŋ] [gɑːd] ,

Mr	.	Wyndham	was	a	gentleman	of	refined	manners	;	a	Christian	man	,	loving	God	,
先生	.	温德姆	曾是	一个	绅士	的	精制	礼仪	;	一个	基督教	男人	,	爱	上帝	,

温德姆先生是一位举止文雅的绅士；一位虔诚的基督徒，热爱上帝。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [wɪʃɪz] ['ʌðər] [tuː; tə]

and	speaking	of	that	love	with	the	earnestness	of	one	who	wishes	others	to
和	请讲	的	那	爱	和	这	认真	的	一	WHO	愿望	其他的	到

[lʌv] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] .

love	Him	also	.
爱	他	还	.

并且，他以渴望他人也爱他的诚挚之心谈论这份爱。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['ælɪs] , [ə; eɪ] [freɪl] , ['dʒent(ə)l][gɜːrl] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['biːɪŋs] [ðæt] [siːm] [lent]

His	daughter	Alice	,	a	frail	,	gentle	girl	,	was	one	of	those	beings	that	seem	lent
他的	女儿	爱丽丝	,	一个	脆弱	,	温和的	女孩	,	曾是	一	的	那些	生物	那	似乎	借出的

,

;

,

他的女儿爱丽丝，一个体弱温柔的女孩，是那种仿佛被借出去的人。

[nɑːt]['gɪv(ə)n] ; [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli] , [ænd; ənd][hɜːr'self][nɑːt] [strɔːŋ] .

not	given	;	the	last	of	a	large	family	,	and	herself	not	strong	.
不是	给定	;	这	最后的	的	一个	大的	家庭	,	和	她自己	不是	强的	.

未提供；她是大家庭中最后一个孩子，而且她自己身体也不强壮。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [loʊ'zæn] ,

Her	father	brought	her	to	Lausanne	,
她	父亲	带来	她	到	洛桑	,

她父亲把她带到了洛桑。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [pjʊr] [er] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] [wʊd] [rɪ'stɔːr] [ænd; ənd] [ɪn'vɪgəreɪt] [hɜːr; hər] .

hoping	that	pure	air	and	change	of	scene	would	restore	and	invigorate	her	.
希望	那	纯的	空气	和	改变	的	场景	会	恢复	和	使精神焕发	她	.

希望新鲜空气和环境的改变能让她恢复活力。

[aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [waɪ] ,

I	hardly	know	why	,
我	几乎	知道	为什么	,

我几乎不知道为什么，

[bʌt; bət]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['trævələz] [bɪ'fɔːr]

but	certain	it	is	that	my	father	was	never	so	much	interested	in	travellers	before
但	肯定	它	是	那	我的	父亲	曾是	绝不	所以	很多	感兴趣的	在	旅行者	前

;

;

;

但可以肯定的是，我父亲以前从未对旅行者如此感兴趣过；

[waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [duː] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]

while	from	the	first	it	seemed	to	me	that	I	could	never	do	enough	for
尽管	从	这	第一的	它	似乎	到	我	那	我	可以	绝不	做	足够的	为了

[ðə; ði]['dʒent(ə)l][gɜːrl] ,

the	gentle	girl	,
这	温和的	女孩	,

从一开始我就觉得，我永远也无法为这位温柔的女孩做得足够多。

[huː] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə][ɪn'spaɪər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [aɪ] [nuː]

who	never	failed	to	inspire	me	with	the	love	of	something	beyond	what	I	knew
WHO	绝不	失败的	到	启发	我	和	这	爱	的	某物	超过	什么	我	知道

.

:

.

他总是能用我所不知道的事物之外的爱来激励我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['tændʒəb(ə)l][aɪ'diːə] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][kʊd; kəd]

It	was	not	a	tangible	idea	,	and	when	I	tried	to	reach	it	I	could
它	曾是	不是	一个	有形	主意	,	和	什么时候	我	尝试	到	抵达	它	我	可以

[nɑːt] .

not	.
不是	.

它不是一个具体的想法，当我试图去理解它时，却无法做到。

['ɔːf(ə)n][ɪn]['goʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wiː; wi] [wʊd] [stɑːp][ænd; ənd] [rest] [ɑːn][sʌm; səm] [ʃelf] [ʌv; əv][ðə; ði]

Often	in	going	up	the	mountain	we	would	stop	and	rest	on	some	shelf	of	the
经常	在	去	向上	这	山	我们	会	停止	和	休息	在	一些	架子	的	这

[rɑːk] ,

rock	,
岩石	,

上山途中，我们经常会停下来，在岩石的某个平台上休息。

[waɪl] ['ælɪs] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər]['baɪb(ə)l][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ,

while	Alice	would	take	her	Bible	from	her	pocket	,
尽管	爱丽丝	会	拿	她	圣经	从	她	口袋	,

爱丽丝会从口袋里拿出她的圣经，

[ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒəsti][ænd; ənd] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	read	the	beautiful	descriptions	of	the	majesty	and	glory	of	the
和	读	这	美丽的	描述	的	这	威严	和	荣耀	的	这

['maʊnt(ə)n] [haɪts] ,

mountain	heights	,
山	高度	,

阅读那些对巍峨壮丽山峰的优美描写，

[ðer; ðər] ['grændʒər] [ænd; ənd] ['splendər] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [gɑːd] , [kri'eɪtər] [ænd; ənd]

their	grandeur	and	splendor	,	and	then	of	the	great	God	,	creator	and
他们的	宏伟	和	辉煌	,	和	然后	的	这	伟大的	上帝	,	创作者	和

['ruːlər][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ,

ruler	of	the	universe	,
统治者	的	这	宇宙	,

它们的宏伟壮丽，以及伟大的上帝，宇宙的创造者和统治者，

[ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kleft] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ,

and	kneeling	in	the	cleft	of	the	rock	,
和	跪着	在	这	裂	的	这	岩石	,

他跪在岩石缝隙中，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kə'mɪt] [hɜːr'self][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] , ['tʃaɪldlaɪk] ['kɑːnfɪdəns] ,

she	would	commit	herself	to	him	with	such	a	sweet	,	childlike	confidence	,
她	会	犯罪	她自己	到	他	和	这样的	一个	甜的	,	孩子气	信心	,

她会用那种甜美、孩子气的自信向他付出一切。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wiːp] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] [fɔːr; fər] ,

I	used	to	weep	without	knowing	what	I	was	weeping	for	,
我	用过的	到	哭泣	没有	会心	什么	我	曾是	哭泣	为了	,

我过去常常莫名其妙地哭泣，不知道自己为什么哭泣。

['wɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

wishing	and	longing	that	I	could	understand	for	myself	.
祝	和	渴望	那	我	可以	理解	为了	我	.

我多么希望自己能够理解这一切。

[wen'evər] [ʃiː; ʃi] [riːd] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wen] [ʃiː; ʃi] [preɪd] , [maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] ['lɪs(ə)n]

Whenever	she	read	,	and	especially	when	she	prayed	,	my	father	would	listen
每当	她	读	,	和	尤其	什么时候	她	祈祷	,	我的	父亲	会	听

[ə'tentɪvli] ,

attentively	,
认真地	,

每当她读书，尤其是祈祷时，我父亲都会认真倾听。

['teɪkɪŋ] [ker] [wen] [wiː; wi] [went] [hoʊm] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

taking	care	when	we	went	home	to	say	nothing	about	it	.
采取	关心	什么时候	我们	去	家	到	说	没有什么	关于	它	.

回家后我们小心翼翼地没把这件事说出去。

" [aɪ] [rɪ'membər] [wʌn] [deɪ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] - [lə] ['dʒɑːrdɪn] ,

"	I	remember	one	day	we	had	been	to	'	Le	Jardin	,
"	我	记住	一	天	我们	有	到过	到	-	乐	花园	,

“我记得有一天我们去了‘Le Jardin’，

- [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][spɑːt][ʌv; əv] [griːn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] - ,

'	a	little	spot	of	green	at	the	foot	of	the	grand	Jarasse	,
-	一个	小的	点	的	绿色的	在	这	脚	的	这	盛大	-	,

“宏伟的贾拉塞山脚下的一小片绿地”，

[freɪmd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ɪ'tɜːrn(ə)l] [snəuz] , [bʌt; bət] [ɪt'self] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['ælpaɪn] [plænts] [ænd; ənd] ['flaʊərz]

framed	in	with	eternal	snows	,	but	itself	covered	with	Alpine	plants	and	flowers
框	在	和	永恒	雪	,	但	本身	涵盖	和	高山	植物	和	花朵

,

,

,

四周环绕着永恒的积雪，而雪本身却覆盖着高山植物和花卉。

[ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] ['ɜːrbɪdʒˌhɜːrbɪdʒ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [tempt] [ðə; ði] ['hɜːrdzmən] [tuː; tə] [draɪv] [ðer; ðər]['kæt(ə)l]

and	yielding	herbage	sufficient	to	tempt	the	herdsmen	to	drive	their	cattle
和	屈服	草本植物	充足的	到	诱惑	这	牧民	到	驾驶	他们的	牛

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['mɛr, 'mɜː][diː][glæ'seɪ] .

across	the	Mer	de	Glace	.
穿过	这	梅尔	德	冰	.

牧草丰美，足以吸引牧民赶着牛群穿越冰海。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [maɪn] [hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] ,

Her	father	and	mine	had	gone	a	little	out	of	the	path	,
她	父亲	和	矿	有	已消失	一个	小的	出去	的	这	小路	,

她的父亲和我的父亲都走了一条略微偏离正轨的路。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['ælɪs] [tuː; tə] [rest] .

leaving	me	in	charge	and	Alice	to	rest	.
离开	我	在	收费	和	爱丽丝	到	休息	.

留下我负责，让爱丽丝休息。

['siːɪŋ] [sʌm; səm] [braɪt] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['spiːʃiːz] [aɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] ['gæðər] [ðem; ðəm] ,

Seeing	some	bright	flowers	of	a	peculiar	species	I	stopped	to	gather	them	,
看到	一些	明亮的	花朵	的	一个	奇特	物种	我	停止	到	收集	他们	,

看到一些奇特品种的鲜艳花朵，我停下来采摘它们。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] ['ælɪs] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] .

and	when	I	returned	Alice	was	reading	.
和	什么时候	我	返回	爱丽丝	曾是	阅读	.

当我回来时，爱丽丝正在看书。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] ['kraɪsts] ['paʊər] , ['glɔːri] [ænd; ənd]['mædʒəsti] , [bʌt; bət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

It	was	not	of	Christ's	power	,	glory	and	majesty	,	but	of	his	love	,
它	曾是	不是	的	基督的	力量	,	荣耀	和	威严	,	但	的	他的	爱	,

这并非出于基督的权能、荣耀和威严，而是出于他的爱。

[ðə; ði] ['tendərnəs] [hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər] [juː 'es] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ænd; ənd] [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

the	tenderness	he	felt	for	us	,	of	his	life	,	and	last	of	all	,	of	his
这	压痛	他	毛毡	为了	我们	,	的	他的	生活	,	和	最后的	的	全部	,	的	他的

[deθ] .

death	.
死亡	.

他对我们的深切关爱，他对生命的深切缅怀，以及最后，他对死亡的深切哀悼。

[aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɪn'taɪər] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [maɪ]

I	had	never	heard	the	story	before	,	and	it	took	entire	possession	of	my
我	有	绝不	听到	这	故事	前	,	和	它	采取	全部的	拥有	的	我的

['spɪrɪt] .

spirit	.
精神	.

我以前从未听过这个故事，它完全占据了我的心。

['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [aɪ] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['æskɪŋ] [maɪ'self] ,

Going	down	the	mountain	I	was	continually	asking	myself	,
去	向下	这	山	我	曾是	持续	问	我	,

下山的路上，我一直在问自己：

- [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] ['rendər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hiː; hi] [hæz; həz] ['sʌfərd] [ɑːn] [maɪ] [ə'kaʊnt] ?

'	What	shall	I	render	to	him	for	all	he	has	suffered	on	my	account	?
-	什么	将	我	使成为	到	他	为了	全部	他	有	遭受	在	我的	帐户	?

“我该如何报答他为我所受的一切苦难呢？”

[ænd; ənd] [wʌt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [hiː; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] ? -

and	what	for	the	blessings	he	has	given	me	?	'
和	什么	为了	这	祝福	他	有	给定	我	?	-

他赐予我的这些恩惠，我该如何报答?

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bʌfɪtɪŋ] , [skɔfs] [ænd; ənd] [skɜːdʒɪŋ] , [aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [kiːp] [ðə; ði] [terz]

Thinking	of	his	buffetings	,	scoffs	and	scourging	,	I	could	hardly	keep	the	tears
思维	的	他的	自助餐	,	嗤之以鼻	和	鞭笞	,	我	可以	几乎	保持	这	眼泪

.

:
.

想到他对我百般责骂、嘲讽和鞭笞，我几乎忍不住流下了眼泪。

[maɪ] ['fɑːðər] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðɪs] , [ænd; ənd] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['wɪri] [ɔːr] [hæd; həd] [hɜːrt] [maɪ'self]

My	father	observing	this	,	and	supposing	that	I	was	weary	or	had	hurt	myself
我的	父亲	观察	这	,	和	假如	那	我	曾是	厌倦	或者	有	伤害	我

,

,
,

我父亲看到这一幕，以为我疲惫不堪或受伤了，

[wʌz; wəz] ['kɪndər] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ;

was	kinder	than	usual	;
曾是	幼儿园	比	通常	;

比平时更和善；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ænd; ənd] [wʌt] ['ælɪs] [hæd; həd] [toʊld] [ˌem 'iː]

but	when	I	told	him	of	the	little	book	and	what	Alice	had	told	me
但	什么时候	我	讲述	他	的	这	小的	书	和	什么	爱丽丝	有	讲述	我

[ʌv; əv] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['dʒiːzəs] ,

of	the	love	of	Jesus	,
的	这	爱	的	耶稣	,

但是当我告诉他那本小册子以及爱丽丝告诉我的关于耶稣之爱的故事时，

[hiː; hi] [gruː] ['æŋgri] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [ðeɪ] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [gaɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ]

he	grew	angry	and	said	that	the	next	time	they	needed	a	guide	I	should	stay
他	生长	生气的	和	说	那	这	下一个	时间	他们	需要	一个	指导	我	应该	停留

[æt; ət] [hoʊm] .

at	home	.
在	家	.

他生气地说，下次他们需要向导的时候，我应该待在家里。

- [aɪ] [hæv; həv] ['lisnd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	I	have	listened	once	or	twice	,	'	he	said	,
-	我	有	听着	一次	或者	两次	,	-	他	说	,

“我听过一两次，”他说。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [maɪ] ['lɪvɪŋ] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [maɪ] [pə'laɪtnəs] [tuː; tə] [st'reɪndʒəz] ;

'	because	my	living	depends	upon	my	politeness	to	strangers	;
-	因为	我的	活的	取决于	之上	我的	礼貌	到	陌生人	;

因为我的生存依赖于我对陌生人的礼貌；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [maɪ] ['tʃɪldrən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðər]

but	when	it	comes	to	turning	the	heads	of	my	children	it	is	quite	another
但	什么时候	它	来	到	转弯	这	头部	的	我的	孩子们	它	是	相当	其他

[θɪŋ] . -

thing	.	'
事物	.	-

但要吸引我孩子的注意力，那就完全是另一回事了。

" [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['æftər] [ðɪs] ['mɪstər] . ['wɪndəm] [left] [ˌʃæmə'niː] [fɔːr; fər] [loʊ'zæn] .

"	A	few	weeks	after	this	Mr	.	Wyndham	left	Chamouni	for	Lausanne	.
"	一个	很少	周	后	这	先生	.	温德姆	左边	查穆尼	为了	洛桑	.

几周后，温德姆先生离开沙穆尼前往洛桑。

" - [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] , - [sed] ['ælɪs] ; [fɔːr; fər] [maɪ] ['fɑːðər] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [tuː; tə] [bɪd] [ðem; ðəm]

"	'	We	shall	miss	you	,	'	said	Alice	;	for	my	father	let	me	go	to	bid	them
"	-	我们	将	错过	你	,	-	说	爱丽丝	;	为了	我的	父亲	让	我	去	到	出价	他们

[gʊd] - [baɪ] ;

good	-	by	;
好的	-	经过	;

“我们会想念你的，”爱丽丝说；因为我父亲让我去向他们道别；

- [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] [baɪ] ,

'	and	that	you	may	have	something	to	remember	me	by	,
-	和	那	你	可能	有	某物	到	记住	我	经过	,

“这样你或许就能留下些什么来记住我了。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['baɪb(ə)l] .

I	am	going	to	give	you	this	little	Bible	.
我	是	去	到	给	你	这	小的	圣经	.

我要把这本小圣经送给你。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['stʌdi] ;

You	will	see	that	I	have	marked	the	passages	I	want	you	to	study	;
你	将要	看	那	我	有	标记	这	段落	我	想	你	到	学习	;

你会看到我已经标出了我希望你学习的段落；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [traɪ] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] . -

and	you	must	try	to	read	it	every	day	.	'
和	你	必须	尝试	到	读	它	每一个	天	.	-

你必须尽量每天都读一遍。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['wɑːntɪd] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [tel] [hɜːr; hər]
" It was the very thing that I had wanted , but I could hardly tell her
" 它 曾是 这 非常 事物 那 我 有 通缉 , 但 我 可以 几乎 告诉 她
[soʊ] .
so .
所以 .

“这正是我一直想要的，但我却很难告诉她。”

[terz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [feɪs] ,
Tears were running over my face ,
眼泪 是 跑步 超过 我的 脸 ,

泪水顺着我的脸颊流了下来，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['berli] [taɪm][tuː; tə][slɪp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] ['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] [wen] [maɪ]['fɑːðər]
and I had barely time to slip the little book into my pocket when my father
和 我 有 仅仅 时间 到 滑 这 小的 书 进入 我的 口袋 什么时候 我的 父亲
[keɪm] [ʌp] .
came up .
来了 向上 .

我还没来得及把那本小册子塞进口袋，父亲就走了过来。

['æftər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpiːɚ] .
After that I was happier .
后 那 我 曾是 更快乐 .

那之后我更快乐了。

[aɪ][kʊd; kəd] [riːd] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swiːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [gɑːd] [kɛəd] [fɔːr; fər]
I could read for myself , and it was sweet to know that God cared for
我 可以 读 为了 我 , 和 它 曾是 甜的 到 知道 那 上帝 关心 为了
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我可以自己阅读，而且知道上帝关心我，这让我感到很欣慰。

['meni] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['aʊər] [dɪd][aɪ][ɪn'dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['paːsiz] ,
Many a pleasant hour did I enjoy in the mountain passes ,
许多 一个 令人愉快的 小时 做过 我 享受 在 这 山 通过 ,

我在山间隘口度过了许多愉快的时光。

[ænd; ənd][ɪn] ['telɪŋ] [ə'net] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒər] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
and in telling Annette of the treasure I had found in the Bible .
和 在 讲述 安妮特 的 这 宝藏 我 有 成立 在 这 圣经 .

然后我把在圣经里发现的宝藏告诉了安妮特。

" [maɪ] ['fɑːðər] [meɪ] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðɪs] .
" My father may have suspected this .
" 我的 父亲 可能 有 怀疑 这 .

“我父亲可能早就怀疑过这一点。”

[aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] ;
I hardly know ;
我 几乎 知道 ;

我几乎一无所知；

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [priːst] [keɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ʌp'breidiŋ] [ˌem 'iː][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ]
but one day the priest came to talk to me upbraiding me not a little with
但 一 天 这 牧师 来了 到 讲话 到 我 责骂 我 不是 一个 小的 和
['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [kʊd; kəd][duː][ˌem 'iː][noʊ] [gʊd] ,
reading a book that could do me no good ,
阅读 一个 书 那 可以 做 我 不 好的 ,

但有一天，牧师来找我谈话，严厉地责备我读了一本对我毫无益处的书。

[ænd; ənd] [dɪ'mændɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	demanding	that	I	should	give	it	to	him	.
和	要求	那	我	应该	给	它	到	他	.

并要求我把它给他。

[ðɪs] [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][duː] .

This	I	refused	to	do	.
这	我	拒绝	到	做	.

我拒绝这样做。

[hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] ; [ɪn'vɛktɪvz] [ænd; ənd] [bloʊz] ['fɑːloʊd] ,

He	appealed	to	my	father	;	invectives	and	blows	followed	,
他	上诉	到	我的	父亲	;	谩骂	和	打击	随后	,

他向我父亲求助；随后便是辱骂和拳脚相加。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][maɪ] ['fɑːðər] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['iːðər] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] [ɔːr]['nevər]

and	at	last	my	father	told	me	that	I	should	either	give	up	the	book	or	never
和	在	最后的	我的	父亲	讲述	我	那	我	应该	任何一个	给	向上	这	书	或者	绝不

[siː] [hɪm; ɪm][ɔːr] [ə'net] ['eni] [mɔːr] .

see	him	or	Annette	any	more	.
看	他	或者	安妮特	任何	更多的	.

最后，父亲告诉我，要么放弃这本书，要么就永远别再见他和安妮特。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [nɪr] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

It	was	a	struggle	,	and	I	came	near	giving	it	up	.
它	曾是	一个	斗争	,	和	我	来了	靠近	给予	它	向上	.

这很艰难，我几乎都想放弃了。

" [wen] [ə'net] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [tuː; tə] [loʊ'zæn] [ænd; ənd] [siː] ['mɪstər] . ['wɪndəm]

"	When	Annette	suggested	that	I	should	go	to	Lausanne	and	see	Mr	.	Wyndham
"	什么时候	安妮特	建议	那	我	应该	去	到	洛桑	和	看	先生	.	温德姆

[ænd; ənd] ['ælɪs] ,

and	Alice	,
和	爱丽丝	,

“当安妮特建议我去洛桑拜访温德姆先生和爱丽丝时，

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ['stɑːrtɪd] .

I	had	not	thought	that	I	could	do	this	,	and	without	delay	started	.
我	有	不是	想法	那	我	可以	做	这	,	和	没有	延迟	开始	.

我原以为自己做不到，于是立即开始行动。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] ['veri] ['kaɪndli][baɪ]['mɪstər] . ['wɪndəm] .

I	was	received	very	kindly	by	Mr	.	Wyndham	.
我	曾是	已收到	非常	亲切地	经过	先生	.	温德姆	.

温德姆先生非常热情地接待了我。

['ælɪs] [hæd; həd] [groʊn] ['veri] [wiːk] ; [kʊd; kəd][nɑːt] [wɔːk] , [ænd; ənd] ['seldəm] [kʊd; kəd][raɪd] .

Alice	had	grown	very	weak	;	could	not	walk	,	and	seldom	could	ride	.
爱丽丝	有	生长	非常	虚弱的	;	可以	不是	走	,	和	很少	可以	骑	.

爱丽丝的身体变得非常虚弱；她不能走路，也很少能骑马。

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ðə; ði] [deɪz] [pæst] ,

I	can	not	tell	you	how	the	days	passed	,
我	能	不是	告诉	你	如何	这	天	通过了	,

我无法告诉你那些日子是如何过去的，

['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] .

neither	of	the	exertion	she	made	to	teach	me	out	of	my	little	book	.
两者都不	的	这	用力	她	制成	到	教	我	出去	的	我的	小的	书	.

她费尽心思教我从我的小书中学习，却丝毫没有做到。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] ,

Then	came	a	day	when	her	voice	was	still	,
然后	来了	一个	天	什么时候	她	嗓音	曾是	仍然	,

后来有一天，她的声音再也没有了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [ðə; ði] [swiːt] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [maɪ] [saɪt] [fɔːr; fər] ['evər] .

and	the	next	the	sweet	face	was	hidden	from	my	sight	for	ever	.
和	这	下一个	这	甜的	脸	曾是	隐	从	我的	视线	为了	曾经	.

接下来，那张甜美的脸庞就永远地从我的视线中消失了。

" [suːn] ['æftər] [ðɪs] ['mɪstər] . ['wɪndəm] [left] [fɔːr; fər] ['ɪŋgləns] ,

"	Soon	after	this	Mr	.	Wyndham	left	for	England	,
"	很快	后	这	先生	.	温德姆	左边	为了	英格兰	,

“此后不久，温德姆先生就去了英国。”

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

but	before	he	left	he	had	a	long	talk	with	me	,
但	前	他	左边	他	有	一个	长的	讲话	和	我	,

但他离开前和我进行了长时间的谈话。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [maɪ] [plænz] [ænd; ənd] [hoʊps] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

and	of	my	plans	and	hopes	for	the	future	.
和	的	我的	计划	和	希望	为了	这	未来	.

以及我对未来的计划和希望。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [skuːl] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['sevrəl] , [ɪn]

The	result	was	that	I	was	placed	in	school	,	of	which	there	are	several	,	in
这	结果	曾是	那	我	曾是	放置	在	学校	,	的	哪个	那里	是	一些	,	在

[loʊ'zæn] ,

Lausanne	,
洛桑	,

结果我被安排到洛桑的一所学校就读，洛桑有好几所学校。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [maɪ'self] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	began	to	study	with	reference	to	being	myself	a	teacher	of	his
和	开始	到	学习	和	参考	到	存在	我	一个	老师	的	他的

['blesɪd; blest] [wɜːrd] .

blessed	word	.
蒙福	单词	.

并开始研读圣经，以便自己能够成为他神圣话语的传道者。

[maɪ] ['lɪt(ə)l] ['baɪb(ə)l] [aɪ] [sent] [tuː; tə] [ə'net] ; [bʌt; bət] [maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [nɑːt] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [hoʊm] .

My	little	Bible	I	sent	to	Annette	;	but	my	father	would	not	let	me	come	home	.
我的	小的	圣经	我	发送	到	安妮特	;	但	我的	父亲	会	不是	让	我	来	家	.

我把我的小圣经寄给了安妮特；但我父亲不让我回家。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [jɪr] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] ['feɪlɪŋ] ; [θriː] [mʌnθs] [sɪns] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

For	the	last	year	he	has	been	failing	;	three	months	since	he	took	to	his
为了	这	最后的	年	他	有	到过	失败	;	三	几个月	自从	他	采取	到	他的

[bed] ,

bed	,
床	,

过去一年他的身体状况一直在恶化；他卧床三个月了。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'net] [pri'veɪld] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [ænd; ənd] [weɪt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm]

and	then	Annette	prevailed	upon	him	to	let	me	come	and	wait	upon	him
和	然后	安妮特	最终获胜	之上	他	到	让	我	来	和	等待	之上	他

.

.
.

然后安妮特说服他让我去服侍他。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] .

I	found	him	greatly	changed	.
我	成立	他	非常	已更改	.

我发现他变化很大。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi][let][ˌem 'iː] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] , [æz; əz][hiː; hi][kɔːlz][ˌaɪ 'tiː] ,

From	the	first	he	let	me	read	the	Book	,	as	he	calls	it	,
从	这	第一的	他	让	我	读	这	书	,	作为	他	呼叫	它	,

从一开始他就让我读那本他称之为“书”的书。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [leɪt] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] ['dʒiːzəs] , [ænd; ənd] [trʌsts] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

and	of	late	I	feel	that	he	loves	Jesus	,	and	trusts	him	for	the	future	.
和	的	晚的	我	感觉	那	他	爱	耶稣	,	和	信托	他	为了	这	未来	.

最近我觉得他爱耶稣，并且信赖耶稣的未来。

['lɪvɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['leɪbər] , [ˌaɪ 'tiː] ['trʌblz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] ;

Living	upon	his	labor	,	it	troubles	him	that	he	can	do	nothing	;
活的	之上	他的	劳动	,	它	麻烦	他	那	他	能	做	没有什么	;

他靠劳动为生，却无所事事，这让他感到苦恼；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['jestərdeɪ] ;

and	this	was	why	I	was	so	anxious	to	go	with	you	yesterday	;
和	这	曾是	为什么	我	曾是	所以	焦虑的	到	去	和	你	昨天	;

这就是我昨天那么想和你一起去的原因；

[hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] . "

he	likes	to	think	of	me	as	a	guide	.	"
他	点赞	到	思考	的	我	作为	一个	指导	.	"

他喜欢把我当成向导。

" [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gaɪd] , " [aɪ] [sed] ,

"	And	I	trust	you	will	be	a	guide	,	"	I	said	,
"	和	我	相信	你	将要	是	一个	指导	,	"	我	说	,

“我相信你会成为我的向导，”我说。

[æz; əz][wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] , " [ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] [liːd] [soʊlz]

as	we	left	the	table	and	entered	the	sick	-	room	,	"	a	guide	to	lead	souls
作为	我们	左边	这	桌子	和	进入	这	生病的	-	房间	,	"	一个	指导	到	带领	灵魂

[tuː; tə] [kraɪst] .

to	Christ	.
到	基督	.

当我们离开餐桌，走进病房时，“引领灵魂归向基督的指南”。

[wʌt] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] ['prɪvəlɪdʒ] ! "

What	a	blessed	privilege	!	"
什么	一个	蒙福	特权	!	"

多么宝贵的特权！

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hoʊli] [laɪt] .

"	If	I	can	only	do	it	,	"	and	his	eyes	were	full	of	a	holy	light	.
"	如果	我	能	仅有的	做	它	,	"	和	他的	眼睛	是	满的	的	一个	圣	光	.

“如果我能做到就好了，”他的眼中充满了神圣的光芒。

[ə'net] [sæt][baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd] ; [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [mæn][wʌz; wəz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz]

Annette	sat	by	the	bedside	;	the	face	of	the	sick	man	was	as	pale	as
安妮特	卫星	经过	这	床头	;	这	脸	的	这	生病的	男人	曾是	作为	苍白	作为

['mɑːrb(ə)l] ,

marble	,
大理石	,

安妮特坐在床边；病人的脸色苍白得像大理石一样。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['briːðɪŋ] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ɔːl'redi]

and	but	for	the	gentle	breathing	,	we	should	have	thought	him	already
和	但	为了	这	温和的	呼吸	,	我们	应该	有	想法	他	已经

[dɪ'pɑːrtɪd] .

departed	.
已离开	.

若非他呼吸微弱，我们真会以为他已经走了。

[frɑːnts] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [freʃ] [nɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [fleɪm] [sent] [ə; eɪ]['roʊzi] [tɪndʒ] ['oʊvər][ðə; ði]

Franz	put	on	a	fresh	knot	,	and	the	red	flame	sent	a	rosy	tinge	over	the
弗朗茨	放	在	一个	新鲜的	结	,	和	这	红色的	火焰	发送	一个	红润	色调	超过	这

[ə'pɑːrtmənt] .

apartment	.
公寓	.

弗朗茨重新打了个结，红色的火焰给公寓带来了一抹玫瑰色的光晕。

['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][wiː; wi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [slept] , ['noʊɪŋ] ,

Sitting	before	the	fire	we	watched	him	as	he	slept	,	knowing	,
坐着	前	这	火	我们	观看	他	作为	他	睡着了	,	会心	,

我们坐在火堆前，看着他熟睡，心中充满感激。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] .

feeling	that	it	could	not	be	long	.
感觉	那	它	可以	不是	是	长的	.

感觉时间不会太久了。

[ðen] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [wʌz; wəz] [riːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [prer] [went] [ʌp][fɔːr; fər] [streŋθ] [ænd; ənd]

Then	a	chapter	was	read	,	and	a	prayer	went	up	for	strength	and
然后	一个	章	曾是	读	,	和	一个	祷告	去	向上	为了	力量	和

['gaɪd(ə)ns] .

guidance	.
指导	.

然后朗读了一章内容，并祈祷获得力量和指引。

[frɑːnts] [wʊd] [nɑːt][let] [ˌem 'iː] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

Franz	would	not	let	me	watch	with	him	;
弗朗茨	会	不是	让	我	手表	和	他	;

弗朗茨不让我和他一起看；

[ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kliːn] [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] [hɑːrd][bed] ,

and	leading	me	into	a	small	room	with	a	clean	but	somewhat	hard	bed	,
和	领导	我	进入	一个	小的	房间	和	一个	干净的	但	有些	难的	床	,

然后他领我走进一间小房间，房间里有一张干净但有点硬的床。

[left] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ'self] .

left	me	to	myself	.
左边	我	到	我	.

把我一个人留下了。

['wɪri] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] .

Weary	as	I	was	,	I	could	not	sleep	.
厌倦	作为	我	曾是	,	我	可以	不是	睡觉	.

尽管我筋疲力尽，却怎么也睡不着。

[ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ; [ðə; ði][sæd] , [swiːt] ['hɪstri; 'hɪstəri][dʒʌst] [rɪ'leɪtɪd] ; [ðə; ði] [sɪk] [mæn] ,

The	glory	of	the	day	;	the	sad	,	sweet	history	just	related	;	the	sick	man	,
这	荣耀	的	这	天	;	这	伤心	,	甜的	历史	只是	有关的	;	这	生病的	男人	,

今日的荣耀；刚才讲述的悲伤而甜蜜的历史；病人，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mesɪndʒər] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [dɔ:r] , [θrɪld] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ]

with	the	messenger	waiting	at	the	humble	door	,	thrilled	me	with	a	feeling
和	这	信使	等待	在	这	谦逊的	门	,	激动不已	我	和	一个	感觉

[ðæt] [wʊd] [nɑ:t][rest] .

that	would	not	rest	.
那	会	不是	休息	.

信使在简陋的门口等候，这让我激动不已，这种感觉挥之不去。

['oʊpənɪŋ] [maɪ] ['wɪndoʊ] , [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['stɪlnəs] , [ðə; ði]['sɑ:lətu:d] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv]

Opening	my	window	,	I	enjoyed	the	stillness	,	the	solitude	,	and	the	grandeur	of
开幕	我的	窗户	,	我	享受	这	寂静	,	这	孤独	,	和	这	宏伟	的

[ðə; ði] [si:n] :

the	scene	:
这	场景	:

打开窗户，我享受着窗外的宁静、孤独和壮丽景色：

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [doʊm] [ʌv; əv] [mɒn] [blæŋk] ,

the	glittering	dome	of	Mont	Blanc	,
这	闪闪发光	穹顶	的	蒙特	布兰克	,

勃朗峰闪闪发光的圆顶，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'fɪrɪər] [doʊmz] [ænd; ənd][spaɪəz][ænd; ənd] ['pɪrəmɪdz] [ðæt]

and	all	the	surrounding	and	inferior	domes	and	spires	and	pyramids	that
和	全部	这	周围	和	下	穹顶	和	尖塔	和	金字塔	那

['klʌstər] [ɪn] [ðɪs] ['wʌndrəs] ['ri:dʒən] ,

cluster	in	this	wondrous	region	,
簇	在	这	奇妙的	地区	,

以及聚集在这片奇妙区域的所有周围较低矮的圆顶、尖塔和金字塔，

[wɪtʃ] ['fænsi] [maɪt] [kən'si:v] [ðə; ði] ['edəfɪsiz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] ['sɪti] ,

which	fancy	might	conceive	the	edifices	of	some	great	city	,
哪个	想要	可能	构想	这	建筑物	的	一些	伟大的	城市	,

想象力或许能构想出一些伟大城市的宏伟建筑，

[ɔ:r][ðə; ði] ['taʊərz] [ænd; ənd] [doʊm] [ʌv; əv][sʌm; səm][væst] ['mɪnstər] .

or	the	towers	and	dome	of	some	vast	minster	.
或者	这	塔楼	和	穹顶	的	一些	广阔的	部长	.

或者某些宏伟教堂的塔楼和圆顶。

[fɑ:r] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [tɑ:ps][ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ; [waɪl] [hɜ:r; hər] ['retənu:] [ʌv; əv]

Far	above	the	mountain	-	tops	the	moon	was	shining	;	while	her	retinue	of
远的	多于	这	山	-	最高额	这	月亮	曾是	灼灼	;	尽管	她	随从	的

[stɑ:rz] ,

stars	,
明星	,

月亮高悬于群山之巅，熠熠生辉；而她的随从——群星——也闪耀着光芒。

[si:n] [θru:] [ðə; ði] [ku:l] [krɪsp] [er] ,

seen	through	the	cool	crisp	air	,
已见	通过	这	凉爽的	脆	空气	,

透过清爽的空气，

[si:md] ['lɑ:rdʒər][ænd; ənd] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [bɪ'fɔ:r] [si:n] [ðem; ðəm] .

seemed	larger	and	more	beautiful	than	I	had	ever	before	seen	them	.
似乎	更大的	和	更多的	美丽的	比	我	有	曾经	前	已见	他们	.

看起来比我以前见过的都要大、更漂亮。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə]['di:teɪl][ɔ:l][ðə; ði] [θɔ:ts] [ðæt] [pæst] ,

It	would	be	impossible	to	detail	all	the	thoughts	that	passed	,
它	会	是	不可能的	到	细节	全部	这	想法	那	通过了	,

要详细描述当时闪过的所有念头是不可能的。

[ænd; ənd][ðə; ði][i'məuʃənz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

and	the	emotions	that	were	excited	in	my	mind	.
和	这	情绪	那	是	兴奋的	在	我的	头脑	.

以及我脑海中涌现的各种情绪。

['evri] ['ɑːbdʒekt] [ə'raʊnd] , [bɪ'niːθ] , [ə'bʌv] [ˌem 'iː] [siːmd] [ɪn]['saɪlənt][bʌt; bət] [ɪm'presɪv] ['eləkwəns]

Every	object	around	,	beneath	,	above	me	seemed	in	silent	but	impressive	eloquence
每一个	目的	大约	,	下面	,	多于	我	似乎	在	沉默的	但	感人的	口才

[tuː; tə] ['selɪbreɪt] ['gɑːdz] [preɪz] ;

to	celebrate	God's	praise	;
到	庆祝	神的	称赞	;

我周围、脚下、头顶的每一件事物，似乎都在无声却又令人印象深刻地赞美上帝；

[frʌm; frəm][ðə; ði] [muːn] [ðæt] [led][ðə; ði] ['stɑːri] [treɪn] ,

from	the	moon	that	led	the	starry	train	,
从	这	月亮	那	引领	这	繁星	火车	,

从引领星辰列车的月亮，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪtriɑːrk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪndrəd] [hɪlz] [ænd; ənd] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði] ['hev(ə)nli]

from	the	patriarch	of	his	kindred	hills	and	nearest	to	the	heavenly
从	这	族长	的	他的	亲属	丘陵	和	最近的	到	这	天上

['sæŋktʃueri] ,

sanctuary	,
避难所	,

来自他同族山丘的族长，离天庭圣殿最近，

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['froʊz(ə)n] ['gleɪʃərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['tɔrənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['væliz] ,

down	to	the	frozen	glaciers	and	the	roaring	torrents	of	the	lower	valleys	,
向下	到	这	冷冻	冰川	和	这	咆哮	种子	的	这	降低	山谷	,

一直延伸到冰封的冰川和低洼山谷中奔腾的溪流，

[ɔːl] [siːmd] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['læŋgwɪdʒ] — [ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

all	seemed	endowed	with	a	peculiar	language	—	a	voice	to	touch	the	heart	of
全部	似乎	捐赠	和	一个	奇特	语言	—	一个	嗓音	到	触碰	这	心	的

[mæn] ,

man	,
男人	,

他们似乎都拥有一种独特的语言——一种能够触动人心的声音。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][gɑːd] .

and	to	enter	into	the	ear	of	God	.
和	到	进入	进入	这	耳朵	的	上帝	.

并进入上帝的耳中。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sliːp] [ˌəʊvə'paʊəd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ə'woʊk] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] .

At	length	sleep	overpowered	me	,	and	when	I	awoke	the	sun	was	shining	.
在	长度	睡觉	实力悬殊	我	,	和	什么时候	我	醒来	这	太阳	曾是	灼灼	.

最终，睡意袭来，当我醒来时，阳光已经普照大地。

['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['aʊtər] [ruːm] [aɪ][wʌz; wəz] [met] [baɪ][frɑːnts] ,

Stepping	into	the	outer	room	I	was	met	by	Franz	,
步进	进入	这	外	房间	我	曾是	遇见	经过	弗朗茨	,

走进外面的房间，我遇到了弗朗茨。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [sliːp] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] .

looking	as	fresh	as	though	sleep	had	not	been	denied	him	.
寻找	作为	新鲜的	作为	尽管	睡觉	有	不是	到过	否认	他	.

他看上去精神焕发，仿佛从未缺过睡眠。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] , [hiː; hi] [spoʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

Leading	me	to	the	bedside	,	he	spoke	a	few	words	to	his	father	,
领导	我	到	这	床头	,	他	辐	一个	很少	字	到	他的	父亲	,

他领着我走到床边，和父亲说了几句话。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] [met] [maɪn] , [wiːk] [ænd; ənd] [wɔːrn] .

while	the	trembling	hand	met	mine	,	weak	and	worn	.
尽管	这	发抖	手	遇见	矿	,	虚弱的	和	磨损	.

那只颤抖的手握住了我的手，虚弱而疲惫。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [rʌn] ;

I	saw	that	his	course	was	nearly	run	;
我	锯	那	他的	课程	曾是	几乎	跑步	;

我看到他的赛程快结束了；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ðæt] [spoʊk] [ʌv; əv] [piːs] .

but	there	was	a	light	in	his	eye	that	spoke	of	peace	.
但	那里	曾是	一个	光	在	他的	眼睛	那	辐	的	和平	.

但他眼中却闪烁着和平的光芒。

[wɜːrdz] [wɜːr; wər][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [juːz] .

Words	were	of	little	use	.
字	是	的	小的	使用	.

言语无济于事。

['æftər] ['brekfəst] , [wɪtʃ] [ə'net] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] , [aɪ] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪn]

After	breakfast	,	which	Annette	insisted	that	I	should	take	,	I	walked	down	to	the	inn
后	早餐	,	哪个	安妮特	坚持	那	我	应该	拿	,	我	步行	向下	到	这	客栈

,

,

,

吃过安妮特坚持让我吃的早餐后，我步行下山去了旅馆。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['lɜːrnɪd] [mɔːr] [ʌv; əv][frɑːnts][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .

and	there	learned	more	of	Franz	than	he	had	been	willing	to	tell	me	.
和	那里	学习	更多的	的	弗朗茨	比	他	有	到过	愿意的	到	告诉	我	.

在那里，我了解到了弗朗茨比他愿意告诉我的更多的事情。

[nɑːt]['oʊnli][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ðə; ðɪ] [miːnz] [ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['seɪvjər] ,

Not	only	had	he	been	the	means	of	leading	his	father	to	the	Saviour	,
不是	仅有的	有	他	到过	这	方法	的	领导	他的	父亲	到	这	救主	,

他不仅是引导父亲认识救世主的途径，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt][tuː; tə] ['gæðər] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [tə'geðər] [ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə]

but	it	was	his	habit	to	gather	the	people	together	and	read	to
但	它	曾是	他的	习惯	到	收集	这	人们	一起	和	读	到

[ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] ,

them	out	of	his	Bible	,
他们	出去	的	他的	圣经	,

但他有个习惯，就是把人们聚集在一起，给他们朗读圣经。

['telɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv]['dʒiːzəs][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pjʊr] [ænd; ənd] ['spɑːtləs] [laɪf] , [ðen] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

telling	them	of	Jesus	and	of	his	pure	and	spotless	life	,	then	of	his
讲述	他们	的	耶稣	和	的	他的	纯的	和	一尘不染	生活	,	然后	的	他的

['ægəni] [ænd; ənd] [deθ] ,

agony	and	death	,
痛苦	和	死亡	,

告诉他们耶稣的事迹和他纯洁无瑕的生活，然后讲述他的苦难和死亡。

['pɪktʃərɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] ['tendərnəs] .

picturing	his	love	and	his	infinite	tenderness	.
想象	他的	爱	和	他的	无限	压痛	.

想象着他的爱和无尽的温柔。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][set] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [deɪz] ,

I	was	not	restricted	to	a	set	number	of	days	,
我	曾是	不是	受限制的	到	一个	放	数字	的	天	,

我并没有被限制在固定的天数内，

[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[θriː]	[deɪz]	[aɪ]	['vaɪˌbreɪtɪd]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[ɪn]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[smɔːl]	['kɑːtɪdʒ]	[ɑːn]	[ðə; ði]
and	**for**	**three**	**days**	**I**	**vibrated**	**between**	**the**	**inn**	**and**	**the**	**small**	**cottage**	**on**	**the**
和	为了	三	天	我	振动	之间	这	客栈	和	这	小的	小屋	在	这

['maʊnt(ə)n]	.
mountain	**.**
山	.

三天来，我一直在客栈和山上的小木屋之间来回奔波。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

瑞士风光(Scenes in Switzerland)
第4/4页

[ɑːn][ðə; ðɪ] [fɔːrθ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər] ; [ðə; ðɪ] [ˈmesɪndʒər] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [ˈbɪdɪŋ] .

On	the	fourth	it	was	over	;	the	messenger	had	done	his	bidding	.
在	这	第四	它	曾是	超过	;	这	信使	有	完毕	他的	投标	.

第四天，事情就结束了；信使完成了他的使命。

[frɑːnts][ænd; ənd] [əˈnet] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [ˈmɔːnəz] , [nɑːt][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒər] [bʌt; bət] [dʒɔɪnd]

Franz	and	Annette	were	not	the	only	mourners	,	not	a	villager	but	joined
弗朗茨	和	安妮特	是	不是	这	仅有的	哀悼者	,	不是	一个	村民	但	加入

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

弗朗茨和安妮特并不是唯一的哀悼者，还有一位并非村民的哀悼者也加入了他们的行列；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [greɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈhʌmb(ə)l] [ruːm]

and	when	they	turned	from	the	grave	to	the	silence	of	their	humble	room
和	什么时候	他们	转向	从	这	严重	到	这	沉默	的	他们的	谦逊的	房间

,

,

,

当他们从坟墓转向他们简陋房间的寂静时，

[aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

I	went	with	them	.
我	去	和	他们	.

我和他们一起去了。

[nɑːt] [ˈmeni] [deɪz] [ˈæftər] [ðæt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [ʃʌt] ;

Not	many	days	after	that	the	door	of	the	cottage	was	shut	;
不是	许多	天	后	那	这	门	的	这	小屋	曾是	关闭	;

没过几天，小屋的门就关上了；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [seɪld] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈwestərn] [hoʊm] , [frɑːnts] [ˈmʌlər] [wʌz; wəz] [ˈprɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	when	I	sailed	for	my	western	home	,	Franz	Muller	was	prosecuting	his
和	什么时候	我	航行	为了	我的	西	家	,	弗朗茨	穆勒	曾是	起诉	他的

[ˈstʌdiz] [æt; ət] [bɑːl] .

studies	at	Basle	.
研究	在	巴塞尔	.

当我启程返回西方的家乡时，弗朗茨·穆勒正在巴塞尔继续他的学业。

" [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈmɪnɪstər] , " [sed] [əˈnet] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈfɑːloʊd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr]

"	He	is	to	be	a	minister	,	"	said	Annette	,	as	she	followed	me	to	the	door
"	他	是	到	是	一个	部长	,	"	说	安妮特	,	作为	她	随后	我	到	这	门

,

,

,

“他将成为一位牧师，”安妮特一边说着，一边跟着我走到门口。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ðæt] [wer'evər] [hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪz] , [aɪ] [meɪ] [ʃer] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	and	he	says	that	wherever	his	work	is	,	I	may	share	it	with	him	.
"	和	他	说道	那	无论	他的	工作	是	,	我	可能	分享	它	和	他	.

他说，无论他的工作在哪里，我都可以与他分享。

" [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [siːn]
" Her face was lit up with a smile almost as bright as I had seen
" 她 脸 曾是 点燃向上 和 一个 微笑 几乎 作为 明亮的 作为 我 有 已见
[ɑːn] [frɑːntsɪz] [feɪs] .
on Franz's face .
在 弗朗茨的 脸 .

“她的脸上绽放出灿烂的笑容，几乎和我在弗朗茨脸上看到的一样灿烂。”

['ʃʊrli] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrk] .
Surely the angels know nothing of the rapture of such a work .
一定 这 天使 知道 没有什么 的 这 狂喜 的 这样的 一个 工作 .

天使们肯定对这种作品所带来的狂喜一无所知。

[mɒn] [blæŋk] .
Mont Blanc .
蒙特 布兰克 .

勃朗峰。

['æftər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'sent] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʌndɚz]
After making the ascent of Montanvert , and learning something of the wonders
后 制作 这 上升 的 - , 和 学习 某物 的 这 奇迹
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɛr, 'mɝː] [diː] [glæ'seɪ] ,
of the Mer de Glace ,
的 这 梅尔 德 冰 ,

攀登蒙坦维尔峰并领略了冰海的奇观之后，

[wiː; wi] [ə'gen] ['sælaɪd] [fɔːrθ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['neɪbərhʊd]
we again sallied forth upon a tour of discovery in the immediate neighborhood
我们 再次 突袭 前进 之上 一个 旅游 的 发现 在 这 即时 邻里
[ʌv; əv] [lɑː] - .
of La Prieuré .
的 拉 - .

我们再次出发，在拉普里厄雷附近进行了一次探索之旅。

[wɪð; wɪθ] [mɒn] [blæŋk] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['hɑːrdli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] , [aɪ] [pər'suːd]
With Mont Blanc before me and hardly conscious that I was alone , I pursued
和 蒙特 布兰克 前 我 和 几乎 有意识的 那 我 曾是 独自的 , 我 追击
[maɪ] [wɔːk] ,
my walk ,
我的 走 ,

眼前是勃朗峰，我几乎没有意识到自己独自一人，继续前行。

[kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [ə'send] [tɪl] [maɪ] [pæθ] [wʌz; wəz] [əb'strʌktid] [baɪ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['fɔːlən] [snoʊ] .
continuing to ascend till my path was obstructed by a mass of fallen snow .
继续 到 上升 直到 我的 小路 曾是 受阻 经过 一个 大量的 的 倒下 雪 .

我继续向上攀登，直到前路被厚厚的积雪阻挡。

['fæsɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['betər] [vjuː] , [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [wei]
Fascinated with the idea of a better view , I determined to find a way
着迷 和 这 主意 的 一个 更好的 看法 , 我 决定 到 寻找 一个 方式
[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
around it ,
大约 它 ,

出于对更好视野的向往，我决心找到绕过障碍的方法。

[aɪ] [klaɪmd] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] ,
I climbed higher and higher ,
我 攀登 更高 和 更高 ,

我越爬越高，

[naʊ] ['stɑ:pɪŋ] [tu:; tə][əd'maɪər][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [doʊmz] [ænd; ənd] [spaɪəz] [ænd; ənd] ['pɪrəmɪdz] [ðæt] ['klʌstər]

now	stopping	to	admire	the	interior	domes	and	spires	and	pyramids	that	cluster
现在	停止	到	钦佩	这	内部的	穹顶	和	尖塔	和	金字塔	那	簇

[ɪn] [ðɪs] ['wʌndrəs] ['ri:dʒən] ,

in	this	wondrous	region	,
在	这	奇妙的	地区	,

现在停下来欣赏这片奇妙区域里鳞次栉比的穹顶、尖塔和金字塔。

[ðen] ['fænsiɪŋ] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ][væst] [kə'θi:drəl] [mɔ:r] [grænd][ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ðæn; ðən][aɪ]

then	fancying	myself	in	a	vast	cathedral	more	grand	and	magnificent	than	I
然后	幻想	我	在	一个	广阔的	大教堂	更多的	盛大	和	壮丽	比	我

[hæd; həd] ['evər] [bɪ'fɔ:r] [si:n] .

had	ever	before	seen	.
有	曾经	前	已见	.

然后，我幻想自己置身于一座比我以往见过的任何教堂都更加宏伟壮丽的巨大教堂中。

[ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [mɒn] [blæŋk] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['greɪtli] [ɪn'kri:st] [sɪns] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə]

The	summit	of	Mont	Blanc	seemed	to	have	greatly	increased	since	I	began	to
这	首脑	的	蒙特	布兰克	似乎	到	有	非常	增加	自从	我	开始	到

[ə'send] ,

ascend	,
上升	,

自从我开始攀登以来，勃朗峰的峰顶似乎高了很多。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ænd; ənd][nɑ:t] ['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] , ['rendərd] [ˌem 'i:] ['hoʊlli] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv]

and	this	,	and	not	looking	behind	me	,	rendered	me	wholly	unconscious	of
和	这	,	和	不是	寻找	在后面	我	,	渲染	我	完全	无意识	的

[ðə; ði] ['prɑ:gres] [aɪ] [meɪd] .

the	progress	I	made	.
这	进步	我	制成	.

正因如此，加上我没有回头看，我完全没有意识到自己已经取得了多大的进步。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

At	length	,
在	长度	,

最后，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['slɪpəri] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fri:kwənt] [ju:z] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

from	the	slippery	condition	of	the	path	and	the	frequent	use	that	I	was
从	这	滑	状况	的	这	小路	和	这	频繁	使用	那	我	曾是

[ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [poʊl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['fɜ:rnɪʃt] ,

obliged	to	make	of	the	pole	with	which	I	had	been	furnished	,
有义务	到	制作	的	这	极	和	哪个	我	有	到过	提供	,

由于路面湿滑，加上我不得不频繁使用随附的杆子，

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [əd'vænst] [fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst]

I	became	conscious	that	I	had	advanced	far	beyond	what	I	had	at	first
我	成为	有意识的	那	我	有	先进的	远的	超过	什么	我	有	在	第一的

['pɜ:rpəst] .

purposed	.
目的	.

我意识到，我的进展远远超出了我最初的预期。

['lʊkɪŋ] [bæk] , [aɪ][kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ; [naɪt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] ,

Looking	back	,	I	could	see	nothing	of	the	valley	;	night	was	coming	on	,
寻找	后退	,	我	可以	看	没有什么	的	这	谷	;	夜晚	曾是	未来	在	,

回头望去，我什么也看不到了；夜幕降临了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndz] ['swi:pɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['snoʊi] [haɪts] [meɪd] [ˌem 'i:] ['ʃɪvər] ;

and	the	winds	sweeping	over	the	snowy	heights	made	me	shiver	;
和	这	风	扫荡	超过	这	下雪的	高度	制成	我	颤抖	;

凛冽的寒风吹过白雪皑皑的山巅，让我不寒而栗；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeɪ] ['θretnd] [tu:; tə][hɜ:rl][ˌem 'i:]['oʊvər][ðə; ði] ['presəpɪs] .

at	the	same	time	they	threatened	to	hurl	me	over	the	precipice	.
在	这	相同的	时间	他们	威胁	到	投	我	超过	这	悬崖	.

与此同时，他们还威胁要把我扔下悬崖。

[goʊ][ɑ:n][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ; [tu:; tə] [rɪ'treɪs] [maɪ] [steps] [si:md] ['i:kwəli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ;

Go	on	I	could	not	;	to	retrace	my	steps	seemed	equally	impossible	;
去	在	我	可以	不是	;	到	回溯	我的	步骤	似乎	同样地	不可能的	;

我无法继续前进；原路返回似乎也同样不可能；

['plæntɪŋ] [maɪ] [poʊl] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [lɔ:ŋ] [spaɪk] [di:p] [ɪn][ðə; ði][aɪs] , [aɪ] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ]

planting	my	pole	with	its	long	spike	deep	in	the	ice	,	I	attempted	to	keep	my
种植	我的	极	和	它是	长的	长钉	深的	在	这	冰	,	我	尝试过	到	保持	我的

['fʊtɪŋ] .

footing	.
立足点	.

我将长杆深深插入冰层，试图保持平衡。

['sendɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

Sending	my	eyes	in	every	direction	,
发送	我的	眼睛	在	每一个	方向	,

我的目光扫过四面八方，

[ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [gaɪdz] [hæd; həd] [mɪst] [ˌem 'i:][ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [ɪn][ðə; ði] [træk] ,

and	hoping	that	the	guides	had	missed	me	and	followed	in	the	track	,
和	希望	那	这	指南	有	错过	我	和	随后	在	这	追踪	,

我希望向导们没看到我，然后沿着小路跟了上来。

[aɪ] [pər'si:vd] [æn; ən] [ɪ'mens] [mæs] [ʌv; əv][aɪs] ,

I	perceived	an	immense	mass	of	ice	,
我	感知	一个	巨大	大量的	的	冰	,

我看到了一大块冰，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['tɜ:rɪts] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][soʊ] ['greɪtli] [əd'maɪəd] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd][dʒʌst]

one	of	the	very	turrets	that	I	had	so	greatly	admired	,	trembling	and	just
一	的	这	非常	炮塔	那	我	有	所以	非常	钦佩	,	发抖	和	只是

['redi] [tu:; tə][fɔ:l] .

ready	to	fall	.
准备好	到	落下	.

其中一座我曾经非常欣赏的塔楼，如今却在颤抖，仿佛随时都会倒塌。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd][taɪm][tu:; tə] [θɪŋk] , [ˌaɪ 'ti:] [slɪpt] [ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] [saʊnd] ,

Before	I	had	time	to	think	,	it	slipped	and	fell	with	a	thundering	sound	,
前	我	有	时间	到	思考	,	它	滑倒了	和	跌倒	和	一个	雷鸣	声音	,

我还没来得及思考，它就滑落下来，发出了一声巨响。

['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][hju:dʒ]['kætərækt][ʌv; əv]['lɪkwɪd] ['sɪlvər] , ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

rolling	and	dashing	like	a	huge	cataract	of	liquid	silver	,	glittering	in	the
滚动	和	帅气	喜欢	一个	巨大的	白内障	的	液体	银	,	闪闪发光	在	这

['sʌnbi:mz] ,

sunbeams	,
阳光	,

像巨大的银色流水瀑布般翻滚奔腾，在阳光下闪闪发光。

[ænd; ənd] [spent] [ɪt'self] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [bɪ'loʊ] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [spred] .

and	spent	itself	on	the	surface	below	over	which	it	spread	.
和	花费	本身	在	这	表面	以下	超过	哪个	它	传播	.

并将自身消耗在下方的地表上，然后扩散开来。

[ɪts] [rɔ:r] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['θʌndər] , [rɪ'vɜ:bəˌreɪtid] [frʌm; frəm] [pi:k] [tu:; tə] [pi:k] ,

Its	roar	,	like	that	of	thunder	,	reverberated	from	peak	to	peak	,
它是	吼	,	喜欢	那	的	雷	,	回响	从	顶峰	到	顶峰	,

它的轰鸣声如同雷鸣，在山峰间回荡。

[ænd; ənd] ['meni] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtli] [daɪd] [ə'weɪ] .

and	many	seconds	elapsed	before	it	completely	died	away	.
和	许多	秒	过去	前	它	完全地	死亡	离开	.

过了好几秒，声音才完全消失。

[maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['perələs] .

My	situation	was	perilous	.
我的	情况	曾是	危险的	.

我的处境十分危险。

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði] ['gleɪʃər] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'tɜːrmɪn] .

Of	the	extent	of	the	glacier	I	could	not	determine	.
的	这	程度	的	这	冰川	我	可以	不是	决定	.

我无法确定冰川的范围。

[ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] ['æftər][ˌem 'iː] , [maɪ] [kəm'pænjənz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['berid] [ˌʌndər'niːθ] [ɪts] [fɔːl] ;

In	following	after	me	,	my	companions	might	have	been	buried	underneath	its	fall	;
在	下列的	后	我	,	我的	同伴	可能	有	到过	埋葬	下	它是	落下	;

我的同伴们跟随我而来，可能已经被它倒塌掩埋了；

[ɔːr][ðə; ði] [gaɪdz] [maɪt] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌpɑːsə'bɪlәti] [ʌv; əv][maɪ] [ɪ'skeɪp] ,

or	the	guides	might	think	that	there	was	no	possibility	of	my	escape	,
或者	这	指南	可能	思考	那	那里	曾是	不	可能性	的	我的	逃脱	,

或者向导可能会认为我根本没有逃脱的可能。

[ænd; ənd] [ðʌs] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə]['reskjuː][ˌem 'iː] .

and	thus	give	up	the	attempt	to	rescue	me	.
和	因此	给	向上	这	试图	到	救援	我	.

因此，他们放弃了营救我的尝试。

[ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [mɔːr] [pæst] [θruː] [maɪ][maɪnd] .

All	this	and	more	passed	through	my	mind	.
全部	这	和	更多的	通过了	通过	我的	头脑	.

这些念头以及更多内容都涌上心头。

[wʌt] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [riːtʃ] [maɪ][hoʊm] ,

What	if	I	should	never	reach	my	home	,
什么	如果	我	应该	绝不	抵达	我的	家	,

如果我永远也到不了家怎么办?

[ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ] [lʌv] !

should	never	look	into	the	faces	of	those	I	love	!
应该	绝不	看	进入	这	面孔	的	那些	我	爱	!

我永远不应该直视我爱的人的脸!

[wʌn] ['kwaɪət] [lʊk] ['ʌpwərd] , [ænd; ənd] [piːs] [fɪld] [maɪ] [hɑːrt] .

One	quiet	look	upward	,	and	peace	filled	my	heart	.
一	安静的	看	向上	,	和	和平	已填	我的	心	.

抬头望去，心中顿觉平静。

[gɑːd][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ; [ðɪs] ['terəb(ə)l]['sɑːlətuːd] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

God	was	above	me	,	and	around	me	;	this	terrible	solitude	spoke	of	his
上帝	曾是	多于	我	,	和	大约	我	;	这	糟糕的	孤独	辐	的	他的

['mædʒəsti] , [hɪz; ɪz] [maɪt] ,

majesty	,	his	might	,
威严	,	他的	可能	,

上帝在我之上，也在我周围；这可怕的孤独诉说着他的威严和他的力量。

[hɪz; ɪz] ['paʊər] .

his	power	.
他的	力量	.

他的力量。

[ðiːz] ['maʊntnz] [wɜːr; wər][ɪn][maɪ] [rɪ'diːmərz] [hændz] .

These	mountains	were	in	my	Redeemer's	hands	.
这些	山脉	是	在	我的	救赎者的	双手	.

这些山脉都在我的救赎主手中。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [seɪf] .

His	eye	was	upon	me	,	and	I	was	safe	.
他的	眼睛	曾是	之上	我	,	和	我	曾是	安全的	.

他一直关注着我，我很安全。

[ðə; ði] [sʌn] [fel] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['westərn] ['maʊntnz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['splɛndərz] ['diːpənɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ]

The	sun	fell	behind	the	western	mountains	,	but	his	splendors	deepening	as	they
这	太阳	跌倒	在后面	这	西	山脉	,	但	他的	辉煌	加深	作为	他们

[daɪd] [ə'weɪ] ,

died	away	,
死亡	离开	,

太阳落到了西方的群山之后，但他的光辉却随着群山的消逝而愈发浓烈。

[wɜːr; wər][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ðə; ði]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ðæt] [roʊz] [fʊl] [ɔːbd]

were	succeeded	by	the	softer	beams	of	the	moon	that	rose	full	orbed
是	成功了	经过	这	更柔和	光束	的	这	月亮	那	玫瑰	满的	奥贝德

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['lɔːfti] [hə'raɪz(ə)n] .

above	the	lofty	horizon	.
多于	这	高远	地平线	.

随后，柔和的月光洒在了地平线上，圆圆的一轮月牙从高悬的地平线上升起。

[æt; ət][fɜːrst][ðer; ðər][maɪld] [ɪ'fʌldʒəns] [wʌz; wəz]['oʊnli] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] ['hɔːri] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnərk]

At	first	their	mild	effulgence	was	only	seen	on	the	hoary	head	of	the	monarch
在	第一的	他们的	温和的	光辉	曾是	仅有的	已见	在	这	苍老	头	的	这	君主

[ʌv; əv][ðə; ði] [ælps] :

of	the	Alps	:
的	这	阿尔卑斯山	:

起初，它们微弱的光芒只在阿尔卑斯山之王的斑白头颅上显现出来：

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [geɪzd] , ['sʌmɪt] ['æftər] ['sʌmɪt] [kɔːt] [ðə; ði] ['sɪlvəri] ['lʌstər] ,

but	as	I	gazed	,	summit	after	summit	caught	the	silvery	lustre	,
但	作为	我	凝视	,	首脑	后	首脑	捕捉	这	银色	光泽	,

但当我凝视时，一座又一座山峰都闪耀着银色的光泽，

[tɪl] [ɔːl] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['glɔːriəs] [laɪt] .

till	all	above	and	below	me	was	enveloped	in	the	same	glorious	light	.
直到	全部	多于	和	以下	我	曾是	被包裹	在	这	相同的	辉煌	光	.

直到我上下的一切都被同样的辉煌光芒所笼罩。

[ʃætoʊ'briːɑː] [sez] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] [ˌelə'veɪʃənz] [ɑːr; ər][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] ; [ænd; ənd]

Chateaubriand	says	that	mountain	elevations	are	no	place	for	contemplation	;	and
夏多布里昂	说道	那	山	海拔	是	不	地方	为了	沉思	;	和

['sɜːrt(ə)nli] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [greɪt] ['deindʒəz] ,

certainly	,	surrounded	by	great	dangers	,
当然	,	包围	经过	伟大的	危险	,

夏多布里昂说，高山并非沉思冥想之地；而且，那里危机四伏，的确如此。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [in'dʌldʒd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

it	may	seem	incredible	that	I	indulged	in	it	.
它	可能	似乎	极好的	那	我	沉溺其中	在	它	.

我竟然沉迷其中，这或许令人难以置信。

[stɪl] , [aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [maɪ] ['seɪfti] [tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] — ['lʊkɪŋ]

Still	,	I	cannot	but	attribute	my	safety	to	this	very	state	of	mind	—	looking
仍然	,	我	不能	但	属性	我的	安全	到	这	非常	状态	的	头脑	—	寻找

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [maɪ'self] ,

away	from	myself	,
离开	从	我	,

然而，我不得不承认，我的安全正是归功于这种心态——不去关注自己。

['hoʊldɪŋ] [fæst] [tuː; tə] [maɪ] [paɪk] - [stɑːf] ,

holding	fast	to	my	pike	-	staff	,
保持	快速地	到	我的	梭鱼	-	职员	,

我紧紧握住我的长矛，

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [spɑːn'teɪniəsli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['biːɪŋ] [huː] [kə'mɑːndid] [ðiːz]

and	rising	spontaneously	to	the	adoration	of	that	Being	who	commanded	these
和	上升	自发地	到	这	崇拜	的	那	存在	WHO	命令	这些

['maɪti] ['mæsɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [fɔːrm] [ænd; ənd] [pleɪs] .

mighty	masses	to	take	their	form	and	place	.
强大的	群众	到	拿	他们的	形式	和	地方	.

他们自发地表达了对那位命令这些庞大群体形成其形态和位置的存在者的崇拜。

['evri] ['ɑːbdʒekt] [siːmd] [ɪn] ['saɪlənt] [bʌt; bət] [ɪm'presɪv] ['eləkwəns] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [hɪz; ɪz] [preɪz] .

Every	object	seemed	in	silent	but	impressive	eloquence	to	celebrate	His	praise	.
每一个	目的	似乎	在	沉默的	但	感人的	口才	到	庆祝	他的	称赞	.

世间万物似乎都在无声却又令人印象深刻地表达着对他的赞美。

[ðə; ði] [muːn] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ə'tendənt] [stɑːrz] , [ðə; ði] ['spɑːtləs] [doʊm] [ʌv; əv] [mɒn] [blæŋk] ,

The	moon	,	with	her	attendant	stars	,	the	spotless	dome	of	Mont	Blanc	,
这	月亮	,	和	她	服务员	明星	,	这	一尘不染	穹顶	的	蒙特	布兰克	,

月亮，连同周围的繁星，勃朗峰洁白无瑕的圆顶，

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['gleɪʃərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['tɔrənts] [ɔːl] [siːmd] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vɔɪs]

the	glittering	glaciers	and	the	roaring	torrents	all	seemed	endowed	with	a	voice
这	闪闪发光	冰川	和	这	咆哮	种子	全部	似乎	捐赠	和	一个	嗓音

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [mæn] ,

to	touch	the	heart	of	man	,
到	触碰	这	心	的	男人	,

闪闪发光的冰川和咆哮的激流似乎都拥有触动人心的力量。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [gɑːd] .

and	to	assure	him	of	a	hearing	from	God	.
和	到	保证	他	的	一个	听力	从	上帝	.

并向他保证上帝会垂听他的祷告。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] ['haɪər] : [fɔːrst] [tuː; tə] [kiːp] [wʌn] [pə'zɪʃ(ə)n] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [stɪf]

The	moon	was	rising	higher	:	forced	to	keep	one	position	,	I	was	growing	stiff
这	月亮	曾是	上升	更高	:	强制	到	保持	一	位置	,	我	曾是	生长	僵硬的

[ænd; ənd] ['wɪri] ,

and	weary	,
和	厌倦	,

月亮越升越高：被迫保持一个姿势，我感到身体僵硬，疲惫不堪。

[ðə; ði] [wɪnd] [tʃɪld] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] ['nɔɪzɪz] [ɪn] [maɪ] [ɪrz] :

the	wind	chilled	me	,	and	there	were	ringing	noises	in	my	ears	:
这	风	冷藏	我	,	和	那里	是	铃声	噪音	在	我的	耳朵	:

风吹得我瑟瑟发抖，耳边还嗡嗡作响：

[ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [ðæt] [hæd; həd] [sə'steɪnd] [ˌem 'iː] [gruː] [les] .

the	enthusiasm	that	had	sustained	me	grew	less	.
这	热情	那	有	持续	我	生长	较少的	.

支撑我的热情渐渐消退了。

[wʊd] [ðeɪ] ['evər][faɪnd][ˌem 'iː] ?
Would they ever find me ?
会 他们 曾经 寻找 我 ?

他们会找到我吗?

['glænsɪŋ] ['daʊnwərd] , [aɪ][treɪd][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [laɪts] .
Glancing downward , I tried to discover lights .
瞥了一眼 向下 , 我 尝试 到 发现 灯 .

我向下望去，试图寻找光源。

[ɪn] ['lɪsnɪŋ] [aɪ] [gruː] [nʌm] , [ðə; ði] ['maʊntnz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [riːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,
In listening I grew numb , the mountains began to reel around me ,
在 聆听 我 生长 麻木的 , 这 山脉 开始 到 卷轴 大约 我 ,

听着听着，我渐渐麻木了，周围的群山开始摇晃。

[ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [dɑːnst] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['sensɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['wɑːndər] .
the moon and the stars danced before me , my senses began to wander .
这 月亮 和 这 明星 跳舞 前 我 , 我的 感官 开始 到 漫步 .

月亮和星星在我面前舞动，我的思绪开始游离。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ə'tempt] [tuː; tə][goʊ]['fɔːrwərd] ?
Should I attempt to go forward ?
应该 我 试图 到 去 向前 ?

我应该尝试继续前进吗?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [θroʊ] [maɪ'self] [daʊn] ?
Would it not be better to throw myself down ?
会 它 不是 是 更好的 到 扔 我 向下 ?

我难道不应该纵身跃下吗?

[wʌns] [mɔːr] [aɪ] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['presəpɪs] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ][hɔːrn] [ræŋ] [aʊt][fɑːr] [bɪ'loʊ] ;
Once more I looked over the precipice , and just then a horn rang out far below ;
一次 更多的 我 看起来 超过 这 悬崖 , 和 只是 然后 一个 喇叭 响铃 出去 远的 以下 ;

我再次向下望去，就在这时，下方远处传来一声号角声；

[ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'pærəntli] ['nɪrər] .
then a voice apparently nearer .
然后 一个 嗓音 显然 更近 .

然后，一个声音似乎更近了。

[aɪ][treɪd][tuː; tə] ['ænsər] , [bʌt; bət][noʊ][saʊnd] [keɪm] ; [aɪ][treɪd][tuː; tə] [muːv] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][fæst] .
I tried to answer , but no sound came ; I tried to move , but was fast .
我 尝试 到 回答 , 但 不 声音 来了 ; 我 尝试 到 移动 , 但 曾是 快速地 .

我试图回答，但却发不出声音；我试图移动，但却动作太快。

[ðə; ði][nekst][aɪ] [rɪ'membər] , [ə; eɪ] [gaɪd] [wʌz; wəz] ['rʌbɪŋ] [maɪ] [brest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rʌf] [hændz] ;
The next I remember , a guide was rubbing my breast with his rough hands ;
这 下一个 我 记住 , 一个 指导 曾是 擦 我的 胸部 和 他的 粗糙的 双手 ;

接下来我记得的，是一个向导用他粗糙的手揉搓我的胸部；

[waɪl] [ə'nʌðər] [fɔːrst] ['oʊpən][maɪ] [maʊθ] [ænd; ənd] [pɔːd] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][flæsk] .
while another forced open my mouth and poured something from a flask .
尽管 其他 强制 打开 我的 嘴 和 倾倒 某物 从 一个 烧瓶 .

与此同时，另一个人强行掰开我的嘴，从烧瓶里倒了些东西。

[haʊ] [wiː; wi][gɑːt] [daʊn] , [aɪ] ['nevər] [nuː] .
How we got down , I never knew .
如何 我们 得到 向下 , 我 绝不 知道 .

我永远也不知道我们是怎么走到这一步的。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɛmpɚ] [toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	the	next	day	as	Dr	.	Kemper	told	me	of	the	excitement	of	the
但	这	下一个	天	作为	博士	.	肯珀	讲述	我	的	这	激动	的	这

[gaɪdz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] ['æbsəns] [bɪ'keɪm] [noʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

guides	as	soon	as	my	absence	became	known	to	them	,
指南	作为	很快	作为	我的	缺席	成为	已知	到	他们	,

但第二天，肯珀博士告诉我，导游们一知道我不在，就兴奋不已。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gleɪʃər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['berid] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	fall	of	the	glacier	,	of	the	fear	that	I	was	buried	beneath	it	,
和	这	落下	的	这	冰川	,	的	这	害怕	那	我	曾是	埋葬	下面	它	,

冰川崩塌，以及我被埋在冰川下的恐惧，

[ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] [steɪt] [wen] [faʊnd] ,

and	of	my	state	when	found	,
和	的	我的	状态	什么时候	成立	,

以及我被发现时的状态，

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [ə'dɔːr] [stɪl] [mɔːr] [hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [ðæt] [hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] [ˌem 'iː] ,

I	could	only	adore	still	more	His	goodness	that	had	preserved	me	,
我	可以	仅有的	崇拜	仍然	更多的	他的	善良	那	有	保存完好	我	,

我只能更加感激祂的恩典，是祂的恩典拯救了我。

[waɪl] [ə; eɪ] [stɪl] ['fɜːmər] ['pɜːrpəs] [θrɪld] [maɪ] ['biːɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

while	a	still	firmer	purpose	thrilled	my	being	to	live	for	Him	.
尽管	一个	仍然	更坚固	目的	激动不已	我的	存在	到	居住	为了	他	.

与此同时，一种更加坚定的信念激励着我为他而活。

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][maɪ] [ruːm] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɛmpɚ] [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [soʊ'sjʊɹ]

A	prisoner	in	my	room	,	Dr	.	Kemper	told	me	the	manner	in	which	Saussure
一个	囚犯	在	我的	房间	,	博士	.	肯珀	讲述	我	这	方式	在	哪个	索绪尔

[meɪd] [ðə; ði] [ə'sent] .

made	the	ascent	.
制成	这	上升	.

被关押在我房间里的肯珀医生告诉我索绪尔是如何登上巅峰的。

[ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [gaɪdz] ['goʊɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm] [ˌʃæmə'niː] ,

A	party	of	guides	going	up	from	Chamouni	,
一个	派对	的	指南	去	向上	从	查穆尼	,

一群向导正从沙莫尼上山，

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [wʌz; wəz][fɑːr] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [wen] ['sʌd(ə)nli]

one	of	them	by	some	means	was	far	ahead	of	the	others	,	when	suddenly
一	的	他们	经过	一些	方法	曾是	远的	前方	的	这	其他的	,	什么时候	突然

['dɑːrknəs] [ɪn'veləpt] [hɪm; ɪm] .

darkness	enveloped	him	.
黑暗	被包裹	他	.

其中一人不知何故远远领先于其他人，突然间，黑暗将他吞噬。

[kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

Cut	off	from	his	companions	,
切	离开	从	他的	同伴	,

与同伴失去联系后，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'mens] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [twelv]

he	was	obliged	to	pass	the	night	at	the	immense	elevation	of	twelve
他	曾是	有义务	到	经过	这	夜晚	在	这	巨大	海拔	的	十二

['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

thousand	feet	above	the	level	of	the	sea	.
千	脚	多于	这	等级	的	这	海	.

他被迫在海拔一万两千英尺的极高处过夜。

[tʃɪld] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˌoʊvər'kʌm] , [hiː; hi][hæd; həd] [streŋθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə]

Chilled	,	but	not	overcome	,	he	had	strength	sufficient	in	the	morning	to
冷藏	,	但	不是	克服	,	他	有	力量	充足的	在	这	早晨	到

[ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər] ,

reconnoitre	,
侦察	,

他虽然感到寒冷，但并未被击垮，早上起来还有足够的力气去侦察。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [faʊnd] [æn; ən] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːp] [kəm'pærətɪvli] ['iːzi] .

and	thereby	found	an	access	to	the	mountain	-	top	comparatively	easy	.
和	从而	成立	一个	使用权	到	这	山	-	顶部	比较	简单的	.

因此，他们发现通往山顶的路相对容易。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ˌʃæmə'niː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [sɪ'vɪr] ['ɪlnəs] ,

On	reaching	Chamouni	,	he	was	seized	with	severe	illness	,
在	到达	查穆尼	,	他	曾是	查获	和	严重	疾病	,

到达沙穆尼后，他突然患上重病。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði][kaɪnd] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

and	in	return	for	the	kind	care	of	his	physician	,
和	在	返回	为了	这	种类	关心	的	他的	医生	,

作为对他医生悉心照料的回报，

[hiː; hi][toʊld][ðə; ði]['dɑːktər][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] ,

he	told	the	doctor	of	the	path	he	had	discovered	,
他	讲述	这	医生	的	这	小路	他	有	发现	,

他把发现的这条路告诉了医生。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][mæn][tuː; tə][stænd][ə'pɑːn][ðə; ði]

and	that	if	he	felt	a	desire	to	be	the	first	man	to	stand	upon	the
和	那	如果	他	毛毡	一个	欲望	到	是	这	第一的	男人	到	站立	之上	这

['sʌmɪt] [ʌv; əv] [mɒn] [blæŋk] ,

summit	of	Mont	Blanc	,
首脑	的	蒙特	布兰克	,

如果他渴望成为第一个登上勃朗峰顶峰的人，

[hiː; hi] [wʊd] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

he	would	lead	him	to	it	.
他	会	带领	他	到	它	.

他会带他去那里。

[ðə; ði]['dɑːktər] ['redɪli] [ək'septɪd] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] , - , [ðeɪ] [bɪ'gæn]

The	doctor	readily	accepted	,	and	on	the	seventh	of	August	,	1786	,	they	began
这	医生	容易	公认	,	和	在	这	第七	的	八月	,	-	,	他们	开始

[ðə; ði] [ə'sent] .

the	ascent	.
这	上升	.

医生欣然接受，1786 年 8 月 7 日，他们开始了登山之旅。

[twaɪs] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [fə'tiːg] [ænd; ənd][koʊld] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Twice	the	physician	,	overcome	by	fatigue	and	cold	,	turned	his	back	upon	the
两次	这	医生	,	克服	经过	疲劳	和	寒冷的	,	转向	他的	后退	之上	这

[goʊl] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [gaɪd] ,

goal	;	but	the	guide	,
目标	;	但	这	指导	,

医生两次因疲惫和寒冷而放弃目标；但向导，

[mɔːr] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['hɑːdʃɪps] , ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm][ɑːn] ,

more	accustomed	to	hardships	,	urged	him	on	,
更多的	习惯	到	艰辛	,	敦促	他	在	,

他更习惯于艰苦的生活，便鼓励他继续前进。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə][set][hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lɔːftɪɪst]

and	at	length	he	was	privileged	to	set	his	foot	upon	the	loftiest
和	在	长度	他	曾是	特权	到	放	他的	脚	之上	这	最高

[ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɪn] ['jʊrəp] ,

elevation	in	Europe	,
海拔	在	欧洲	,

最终，他有幸登上了欧洲最高的山峰。

[ə; eɪ] ['traɪʌmf] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ][mæn] .

a	triumph	never	before	enjoyed	by	man	.
一个	胜利	绝不	前	享受	经过	男人	.

这是人类前所未有的胜利。

[frʌm; frəm] [bəːn] [tuː; tə] [bɑːl] .

From	Berne	To	Basle	.
从	伯尔尼	到	巴塞尔	.

从伯尔尼到巴塞尔。

[bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [loʊ'zæn] [aɪ] [rɪ'siːvd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]

Before	leaving	Lausanne	I	received	an	invitation	from	a	friend	in	the	university
前	离开	洛桑	我	已收到	一个	邀请	从	一个	朋友	在	这	大学

[æt; ət] [bɑːl] [tuː; tə]['vɪzɪt] [ðæt] ['sɪti] .

at	Basle	to	visit	that	city	.
在	巴塞尔	到	访问	那	城市	.

离开洛桑之前，我收到了巴塞尔大学一位朋友的邀请，去巴塞尔参观。

[tuː; tə][duː] [ðɪs] , [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [bəːn] .

To	do	this	,	we	had	to	pass	Berne	.
到	做	这	,	我们	有	到	经过	伯尔尼	.

为此，我们必须经过伯尔尼。

[ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] ['veri] ['pliːzɪŋ] : [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] ['bjuːtɪfli] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] ,

The	approach	to	this	place	is	very	pleasing	:	the	country	is	beautifully	undulating	,
这	方法	到	这	地方	是	非常	令人愉悦	:	这	国家	是	非常漂亮	起伏的	,

前往此地的路途令人心旷神怡：地势起伏优美。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .

and	in	the	highest	state	of	cultivation	.
和	在	这	最高	状态	的	栽培	.

并处于最高栽培状态。

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ɪts] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ]

The	neighborhood	indicated	by	its	noise	and	bustle	that	we	were	approaching	a
这	邻里	表明的	经过	它是	噪音	和	忙碌	那	我们	是	接近	一个

['kæpɪt(ə)l] ,

capital	,
首都	,

街区的喧嚣和熙攘表明我们即将到达首都。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] ['sɪti] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [striːts] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [ɪn]

and	as	we	entered	the	city	we	found	the	streets	crowded	with	people	in
和	作为	我们	进入	这	城市	我们	成立	这	街道	挤	和	人们	在

[ðer; ðər] ['geɪɪst] [ə'taɪər] ,

their	gayest	attire	,
他们的	同性恋	服装	,

当我们进入这座城市时，发现街上挤满了穿着艳丽服饰的人们。

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][kɔːrn][ænd; ənd]['kæt(ə)l] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] ,

and	filled	with	corn	and	cattle	,	and	almost	every	article	of	commerce	,
和	已填	和	玉米	和	牛	,	和	几乎	每一个	文章	的	商业	,

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['mɑːrkɪt] [deɪ] .

it	being	market	day	.
它	存在	市场	天	.

集市上摆满了玉米、牲畜，以及几乎所有商品，因为今天是集市日。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['sɪti] .

It	is	a	magnificent	city	.
它	是	一个	壮丽	城市	.

这是一座宏伟的城市。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər][ɔːl] [bɪlt] [ʌv; əv] [stoʊn] , [wɪð; wɪθ] [ɑː'keɪdz] [ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [striːts] ,

The	houses	are	all	built	of	stone	,	with	arcades	in	the	principal	streets	,
这	房屋	是	全部	建造	的	石头	,	和	街机	在	这	主要的	街道	,

这些房屋都是用石头建造的，主要街道上设有拱廊。

[ænd; ənd]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [wel] - ['fɜːrnɪʃt] [ʃɑːps] .

and	rows	of	well	-	furnished	shops	.
和	行	的	出色地	-	提供	商店	.

还有一排排布置精美的店铺。

['fauntinz] [ɑːr; ər] ['nuːmərəs] , [ænd; ənd] [striːmz] [ʌv; əv]['wɔːtər] [floʊ] [θruː] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Fountains	are	numerous	,	and	streams	of	water	flow	through	the	centre	of	the
喷泉	是	很多的	,	和	溪流	的	水	流动	通过	这	中心	的	这

['speɪʃəs] [striːts] ,

spacious	streets	,
宽敞	街道	,

喷泉众多，宽阔的街道中央流淌着潺潺水流。

[ɪn] [diːp] [ænd; ənd] [brɔːd] ['tʃænlz] [kʌt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

in	deep	and	broad	channels	cut	for	their	reception	.
在	深的	和	广阔	频道	切	为了	他们的	接待	.

在为接收而开辟的深而宽的通道中。

[ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [geɪ] [ə'pɪrəns] .

The	city	had	a	very	gay	appearance	.
这	城市	有	一个	非常	同性恋	外貌	.

这座城市看起来非常同性恋气息浓厚。

[ðə; ði] ['kɑːstuːm] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] — [ɔːl][wɜːr; wər] [nuː] .

The	costume	,	the	expression	,	the	language	—	all	were	new	.
这	戏服	,	这	表达	,	这	语言	—	全部	是	新的	.

服装、表情、语言——一切都是全新的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ] [iks'kəːʃənz] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] .

I	was	greatly	interested	in	my	excursions	round	the	walls	.
我	曾是	非常	感兴趣的	在	我的	短途旅行	圆形的	这	墙壁	.

我对沿着城墙游览非常感兴趣。

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ɪz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][paɪl][ʌv; əv]['gɑːθɪk] ['ɑːrkɪtektʃər] , ['ɔkjupaɪŋ] [ə; eɪ][boʊld]

The	cathedral	is	a	magnificent	pile	of	gothic	architecture	,	occupying	a	bold
这	大教堂	是	一个	壮丽	桩	的	哥特	建筑学	,	占领	一个	大胆的

[ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɑː] .

elevation	above	the	Aar	.
海拔	多于	这	阿尔	.

大教堂是一座宏伟的哥特式建筑，雄踞于阿勒河之上。

[wiː; wi] [faʊnd] [hɪr] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [faɪn] ['ɔːrgən] , [ʌv; əv] [greɪt] [saɪz] ,

We	found	here	a	remarkably	fine	organ	,	of	great	size	,
我们	成立	这里	一个	非常	美好的	器官	,	的	伟大的	尺寸	,

我们在这里发现了一架非常精美、尺寸巨大的管风琴。

[ˈstretʃɪŋ] [əˈkrɔːs] [ˈnɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

stretching	across	nearly	the	whole	breadth	of	the	church	.
伸展	穿过	几乎	这	所有的	宽度	的	这	教会	.

几乎横跨了整个教堂。

[ˈklaɪmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [lɔft] , [wiː; wi][wɜːr; wər][toʊld][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfɔːrmər] [ˈɔːrgənɪst] , [ə; eɪ]

Climbing	up	to	the	loft	,	we	were	told	the	story	of	a	former	organist	,	a
攀登	向上	到	这	阁楼	,	我们	是	讲述	这	故事	的	一个	以前的	管风琴师	,	一个

[ˈfeɪməs] [mjuˈzɪʃ(ə)n] ,

famous	musician	,
著名的	音乐家	,

我们爬上阁楼，听人讲述了一位前管风琴师、一位著名音乐家的故事。

[ˈsʌmwʌt] [ˌɪndɪˈpendənt] , [ænd; ənd] [jet] [ˈsensətɪv] [ænd; ənd] [kwɪk] [tuː; tə] [fiːl] .

somewhat	independent	,	and	yet	sensitive	and	quick	to	feel	.
有些	独立的	,	和	然而	敏感的	和	快的	到	感觉	.

性格有些独立，但又很敏感，容易产生情感。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpeɪpl] [ˈpaʊər] [ˈluːɪs] [ˈstaɪnˌweɪ] [ɪnˈkɜːrd] [ðə; ði] [dɪsˈpleʒər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Under	the	papal	power	Louis	Steinway	incurred	the	displeasure	of	one	of	the
在下面	这	教皇	力量	路易斯	斯坦威	已发生	这	不满	的	一	的	这

[ˈdɪgnɪˌteriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

dignitaries	of	the	church	,
达官显贵	的	这	教会	,

在教皇的权力之下，路易·斯坦威触怒了教会的一位显贵。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pəˈzɪʃ(ə)n][æz; əz][ˈɔːrgənɪst][wʌz; wəz][ˈteɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and	his	position	as	organist	was	taken	from	him	.
和	他的	位置	作为	管风琴师	曾是	已采取	从	他	.

他的管风琴师职位也被剥夺了。

[ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ] [ˈsɑːroʊ] [hiː; hi][æt; ət][wʌns] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪʃəp]

Overcome	with	sorrow	he	at	once	proceeded	to	the	house	of	the	bishop
克服	和	悲哀	他	在	一次	继续	到	这	房子	的	这	主教

[tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

to	make	an	explanation	.
到	制作	一个	解释	.

他悲痛欲绝，立即前往主教府邸解释情况。

[ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] [hiː; hi][soʊ][ˈpʊrliˌpɔːrli] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] ,

Trembling	with	excitement	he	so	poorly	explained	the	misunderstanding	,
发抖	和	激动	他	所以	差	解释	这	误解	,

他激动得浑身颤抖，笨拙地解释了误会。

[æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ˈprelət] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [wɜːrs] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət]

as	to	give	the	prelate	even	a	worse	idea	of	it	than	he	had	at
作为	到	给	这	主教	甚至	一个	更糟	主意	的	它	比	他	有	在

[fɜːrst] :

first	:
第一的	:

甚至让这位主教对这件事的理解比他最初想象的还要糟糕：

[ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɑːrd] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] [ɔːlˈredi] [leɪd]

the	consequence	was	that	hard	words	were	added	to	the	burden	already	laid
这	结果	曾是	那	难的	字	是	额外	到	这	负担	已经	铺设

[əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

结果是，他原本就肩负的重担又被加了一层严厉的指责。

[ðə; ði] [pʊr] ['ɔ:rgənɪst] [went] [hoʊm] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] ['teɪkən] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [sɪ'vɪr]

The	poor	organist	went	home	and	was	immediately	taken	down	with	severe
这	贫穷的	管风琴师	去	家	和	曾是	立即地	已采取	向下	和	严重

['ɪlnəs] ,

illness	,
疾病	,

可怜的管风琴师回到家后，立刻就患上了重病。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftərwərd] [ɪ'lu:did] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [ænd; ənd] [flu:] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:ts]

and	a	few	days	afterward	eluded	his	attendants	and	flew	along	the	streets
和	一个	很少	天	之后	躲避	他的	服务员	和	飞翔	沿着	这	街道

[tu:; tə][ðə; ði] [kə'θi:drəl] ,

to	the	cathedral	,
到	这	大教堂	,

几天后，他摆脱了随从，沿着街道飞向大教堂。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [su:n] [hɜ:rd] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rgən] ['isju:ɪŋ] [mə'dʒestɪk][ænd; ənd]

from	which	the	people	soon	heard	tones	of	the	organ	issuing	majestic	and
从	哪个	这	人们	很快	听到	音调	的	这	器官	发行	雄伟	和

['rævɪʃɪŋ] [bʌt; bət] [ʌn'spi:kəbli] [sæd] .

ravishing	but	unspeakably	sad	.
迷人的	但	难以言喻的	伤心	.

很快，人们就听到了管风琴发出雄伟动人、令人陶醉，却又无比悲伤的音调。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [waɪf] [nu:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['æbsəns] , [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði]

As	soon	as	the	wife	knew	of	her	husband's	absence	,	she	went	to	the
作为	很快	作为	这	妻子	知道	的	她	丈夫的	缺席	,	她	去	到	这

[kə'θi:drəl] .

cathedral	.
大教堂	.

妻子一得知丈夫不在家，就去了大教堂。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [pleɪs] , [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ki:z] ,

Her	husband	was	in	his	old	place	,	his	hands	upon	the	keys	,
她	丈夫	曾是	在	他的	老的	地方	,	他的	双手	之上	这	钥匙	,

她丈夫还在他以前住的地方，手放在钥匙上。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hed] [bent] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] ['dru:pɪŋ] .

as	if	in	the	act	of	playing	,	his	head	bent	forward	and	drooping	.
作为	如果	在	这	行为	的	玩耍	,	他的	头	弯曲	向前	和	下垂	.

仿佛正在玩耍一般，他的头向前低垂着。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] !

He	was	dead	!
他	曾是	死的	!

他死了！

[frʌm; frəm] [bə:n] [ðə; ði] [roʊd] [klaimz] [ə; eɪ] [hɪl] [ɪ'mi:diətli] [ɑ:n] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti]

From	Berne	the	road	climbs	a	hill	immediately	on	leaving	the	gates	of	the	city
从	伯尔尼	这	路	攀登	一个	爬坡道	立即地	在	离开	这	大门	的	这	城市

,

,
,

从伯尔尼出发，一出城门，道路就立刻开始爬坡。

[ænd; ənd] ['pa:siz] [bɪ'twi:n] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [tri:z] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [sloʊp] [ɑ:n] ['i:ðər] [hænd] ,

and	passes	between	rows	of	trees	,	with	a	gentle	slope	on	either	hand	,
和	通过	之间	行	的	树木	,	和	一个	温和的	坡	在	任何一个	手	,

道路从成排的树木之间穿过，两侧坡度平缓。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [freʃ] [griːn] [ænd; ənd] [smuːð] [æz; əz][ðə; ði]['faɪnɪst] [lɔːn] .

covered	with	a	soft	fresh	green	and	smooth	as	the	finest	lawn	.
涵盖	和	一个	柔软的	新鲜的	绿色的	和	光滑的	作为	这	最好的	草地	.

覆盖着柔软清新的绿色，光滑如最好的草坪。

[ðə; ði] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [θruː] [ðə; ði] [triːz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑː] ,

The	glimpses	of	the	city	through	the	trees	,	with	the	windings	of	the	Aar	,
这	惊鸿一瞥	的	这	城市	通过	这	树木	,	和	这	绕组	的	这	阿尔	,

[wɜːr; wər] [ɪk'striːmli] ['ɪntrəstɪŋ] .

were	extremely	interesting	.
是	极其	有趣的	.

透过树木，可以看到城市，还有蜿蜒的阿勒河，这景象非常有趣。

[bʌt; bət][ə; eɪ][fɑːr]['noʊbl˞] [siːn] [wʌz; wəz][ən'foʊldəd][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,

But	a	far	nobler	scene	was	unfolded	to	the	south	,
但	一个	远的	更高贵	场景	曾是	展开	到	这	南	,

但南方展现的却是更为高尚的景象。

[wer] [æn; ən] [ɪ'mens] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ælps] [ə'pɪrd] [laɪk] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [nuː]

where	an	immense	chain	of	Alps	appeared	like	the	boundaries	of	some	new
在哪里	一个	巨大	链	的	阿尔卑斯山	出现	喜欢	这	边界	的	一些	新的

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

那里绵延起伏的阿尔卑斯山脉宛如新世界的边界，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['fɪrf(ə)l] ['presəpɪsiz] , ['glɪtərɪŋ] [piːks] ,

to	which	their	fearful	precipices	,	glittering	peaks	,
到	哪个	他们的	可怕	悬崖	,	闪闪发光	高峰	,

它们的险峻悬崖，闪闪发光的山峰，

[ænd; ənd] ['sʌmits] [ʌv; əv] [ˌʌn'trɑːdn] [snoʊ] [fɔːr; fər]['evər] [bɑːrd] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][mæn] .

and	summits	of	untrodden	snow	for	ever	barred	the	approach	of	man	.
和	峰会	的	未踏足的	雪	为了	曾经	禁止	这	方法	的	男人	.

皑皑雪峰从未有人涉足，永远阻挡着人类的脚步。

[ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [geɪv] [ðem; ðəm][pɪ'kjuːliər] [dɪ'stɪŋktnəs] [ʌv; əv] ['aʊtlaɪn] ,

The	purity	of	the	atmosphere	gave	them	peculiar	distinctness	of	outline	,
这	纯度	的	这	气氛	给予	他们	奇特	明显	的	大纲	,

纯净的空气赋予了它们独特的轮廓清晰度。

[waɪl] [ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ['gɪldɪd] [ðer; ðər] ['lɔːfti] ['braɪtnəs] ,

while	the	beams	of	the	setting	sun	gilded	their	lofty	brightness	,
尽管	这	光束	的	这	环境	太阳	镀金	他们的	高远	亮度	,

当夕阳的余晖洒在它们高耸的身躯上，为其镀上了一层金色。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ɜːrθ] .

that	seemed	to	have	more	of	heaven	in	it	than	earth	.
那	似乎	到	有	更多的	的	天堂	在	它	比	地球	.

那地方似乎更像天堂而不是人间。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ɪf] ['nætʃ(ə)rəl] [siːnz] [kæn; kən] [ə'pɪr] [soʊ] ['lʌvli] ,

if	natural	scenes	can	appear	so	lovely	,
如果	自然的	场景	能	出现	所以	迷人的	,

如果自然景色都能如此美丽，

[wʌt] [mʌst; məst] [ðæt] ['pjʊrəti] [ænd; ənd] ['lʌstər] [biː; bi] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [ðə; ði] ['ʃædoʊi]

what	must	that	purity	and	lustre	be	of	which	they	are	only	the	shadowy
什么	必须	那	纯度	和	光泽	是	的	哪个	他们	是	仅有的	这	阴暗的

['embləmz] ?

emblems	?
徽章	?

它们所象征的纯洁和光辉，究竟是什么呢?

[wiː; wi] [slept] , [ænd; ənd] [set] [aʊt] [ə'gen] [æt; ət] [æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] .

We	slept	,	and	set	out	again	at	an	early	hour	.
我们	睡着了	,	和	放	出去	再次	在	一个	早期的	小时	.

我们睡了一觉，第二天一大早就出发了。

['aʊər; ɑːr] [ruːt] [leɪ] [θruː] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['swɪtsərlənd] .

Our	route	lay	through	the	finest	portion	of	Switzerland	.
我们的	路线	躺	通过	这	最好的	部分	的	瑞士	.

我们的路线穿越瑞士最美的地区。

[ðə; ði] [lænd] [ɪz] ['tʃiːfli] ['pæstʃərɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [medəuz] [ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] [rɪtʃ] .

The	land	is	chiefly	pasturage	,	and	the	meadows	are	extremely	rich	.
这	土地	是	主要	牧草	,	和	这	草地	是	极其	富有的	.

这片土地主要为牧场，草地非常肥沃。

['trævɜːsɪŋ] [ə; eɪ] ['rɑːki] [pæs] , [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] - .

Traversing	a	rocky	pass	,	we	came	to	the	castle	of	Kluss	.
穿越	一个	岩石	经过	,	我们	来了	到	这	城堡	的	-	.

穿过崎岖的山路，我们来到了克鲁斯城堡。

['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pæs] [wiː; wi] ['entərd] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] ['væli] , [ðə; ði] [hɪlz] ['dʒentli] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə]

Issuing	from	the	pass	we	entered	a	smiling	valley	,	the	hills	gently	rising	to
发行	从	这	经过	我们	进入	一个	微笑	谷	,	这	丘陵	轻轻地	上升	到

[ðə; ði] [raɪt] ,

the	right	,
这	正确的	,

走出山口，我们进入了一个面带微笑的山谷，右侧的山丘缓缓升高。

[kloʊðd] [wɪð; wɪθ] ['fɔrists] [ʌv; əv] [fɜːr] ; [waɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [left] , ['rɑːks] ['taʊərd] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ]

clothed	with	forests	of	fir	;	while	on	the	left	,	rocks	towered	to	an	amazing
穿着衣服	和	森林	的	冷杉	;	尽管	在	这	左边	,	岩石	高耸	到	一个	惊人的

['æltɪtuːd] .

altitude	.
高度	.

左侧是茂密的杉树林；而右侧，岩石高耸入云。

[ɑːn] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] [kræg] , [pɜːrtʃt] [ðə; ði] ['ruːɪnz]

On	the	summit	of	what	seemed	to	be	an	inaccessible	crag	,	perched	the	ruins
在	这	首脑	的	什么	似乎	到	是	一个	无法进入	岩	,	栖息	这	废墟

[ʌv; əv] ['fɔkənstaɪn, 'fɔkənstiːn] ,

of	Falkenstein	,
的	法尔肯斯坦	,

在看似无法攀登的峭壁之巅，耸立着法尔肯斯坦的废墟。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ɑːn] , [ðoʊz] [ʌv; əv] ['wɔlənbɝg] .

and	a	few	miles	on	,	those	of	Wallenberg	.
和	一个	很少	英里	在	,	那些	的	瓦伦堡	.

再往前几英里，就是瓦伦堡。

[suːn] ['æftər] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [lʌntʃ] , [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪn] ,

Soon	after	stopping	to	lunch	,	we	came	in	sight	of	the	Rhine	,
很快	后	停止	到	午餐	,	我们	来了	在	视线	的	这	莱茵河	,

午饭后不久，我们就看到了莱茵河。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk] [wʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] ,

with	the	dark	woods	of	the	Black	Forest	forming	a	background	,
和	这	黑暗的	树林	的	这	黑色的	森林	成型	一个	背景	,

以黑森林的幽暗树林为背景，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [frʌn'tɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːstriən] ['terətɔːri] .

and	also	the	frontier	of	the	Austrian	territory	.
和	还	这	边境	的	这	奥地利	领土	.

以及奥地利领土的边界。

['wɪri] [ænd; ənd] [stɪl] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪ] ,

Weary	and	still	delighted	with	the	day	,
厌倦	和	仍然	高兴极了	和	这	天	,

虽然疲惫，但仍然对这一天感到高兴。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [gaɪdz] [ɪk'skleɪm] [ðæt] [bɑːl] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

I	was	glad	to	hear	the	guides	exclaim	that	Basle	was	before	us	.
我	曾是	高兴的	到	听到	这	指南	惊叹	那	巴塞尔	曾是	前	我们	.

听到导游们惊呼巴塞尔就在眼前，我感到很开心。

[ðə; ði] [raɪn] [di'vaidz] [ðə; ði] ['sɪti] ['ɪntuː] [tuː] [pɑːrts] .

The	Rhine	divides	the	city	into	two	parts	.
这	莱茵河	分割	这	城市	进入	二	部分	.

莱茵河将这座城市分为两部分。

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [wiː; wi] [prə'siːdid] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

Crossing	the	bridge	,	we	proceeded	at	once	to	the	University	.
十字路口	这	桥	,	我们	继续	在	一次	到	这	大学	.

过了桥，我们直接前往大学。

- [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

Bonnevard	was	there	,
-	曾是	那里	,

博纳瓦尔当时也在那里。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][maɪ] [frend] [aɪ][fər'gɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['evri] ['ʌðər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]

and	in	the	society	of	my	friend	I	forgot	for	the	time	every	other	consideration
和	在	这	社会	的	我的	朋友	我	忘了	为了	这	时间	每一个	其他	考虑

.

:

.

在朋友的陪伴下，我暂时忘记了其他一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['meni] [θɪŋz]

It	was	two	weeks	before	I	left	,	and	in	that	time	I	had	learned	many	things
它	曾是	二	周	前	我	左边	,	和	在	那	时间	我	有	学习	许多	事物

,

,

,

离我离开还有两周时间，在那段时间里，我学到了很多东西。

[ə'tendɪŋ] ['lektʃərz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] ,

attending	lectures	with	my	friend	,
参加	讲座	和	我的	朋友	,

和朋友一起去听课，

[ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪ'lʌstriəs] [neɪmz] [ɪn]

and	enjoying	the	society	of	some	of	the	most	illustrious	names	in
和	享受	这	社会	的	一些	的	这	最多	杰出	姓名	在

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd] ['saɪəns] .

literature	and	science	.
文学	和	科学	.

并享受与文学和科学界一些最杰出人物的交往。

['æftər][ðə; ði] ['lektʃərz] , - [wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [fri:'bu:] ;

After	the	lectures	,	Bonnevard	was	to	go	to	Fribourg	;
后	这	讲座	,	-	曾是	到	去	到	弗里堡	;

讲座结束后，博纳瓦尔要去弗里堡；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [bɑ:l] .

and	it	was	with	a	view	to	accompanying	him	that	I	remained	in	Basle	.
和	它	曾是	和	一个	看法	到	随同	他	那	我	剩余	在	巴塞尔	.

我留在巴塞尔就是为了陪伴他。

['pæsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪti] , [wi:; wi] [left] [ðə; ði]['kæntənˌkæntɑ:n] ,

Passing	over	the	bridge	and	through	the	little	city	,	we	left	the	canton	,
通过	超过	这	桥	和	通过	这	小的	城市	,	我们	左边	这	广州	,

穿过桥梁和小城，我们离开了这个州。

[ænd; ənd] ['entərd] ['dʒɜ:rməni][baɪ][ðə; ði] ['teritəriz] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [du:k] [ʌv; əv]['beɪdən] .

and	entered	Germany	by	the	territories	of	the	grand	duke	of	Baden	.
和	进入	德国	经过	这	领土	的	这	盛大	公爵	的	巴登	.

然后从巴登大公的领地进入德国。

[ðə; ði] [raɪn] [wʌz; wəz][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][left] , [ðə; ði] [blæk] ['fɔ:rɪst] , ['kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['rʌgɪd]

The	Rhine	was	on	our	left	,	the	Black	Forest	,	covering	a	series	of	rugged
这	莱茵河	曾是	在	我们的	左边	,	这	黑色的	森林	,	覆盖	一个	系列	的	崎岖

[hɪlz] ,

hills	,
丘陵	,

莱茵河在我们左侧，黑森林覆盖着一系列崎岖的山丘。

[æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [raɪt] ; [ænd; ənd][wi:; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l]

at	some	distance	on	our	right	;	and	we	found	a	rich	and	beautiful
在	一些	距离	在	我们的	正确的	;	和	我们	成立	一个	富有的	和	美丽的

['lændskeɪp] [æt; ət] ['evri] [step] .

landscape	at	every	step	.
景观	在	每一个	步	.

在我们右侧不远处；我们每走一步都能看到丰富而美丽的景色。

['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [ə'baʊt] [twelv] [maɪlz] [frʌm; frəm] [bɑ:l] ,

Climbing	the	brow	of	a	hill	about	twelve	miles	from	Basle	,
攀登	这	眉头	的	一个	爬坡道	关于	十二	英里	从	巴塞尔	,

爬上距离巴塞尔约十二英里的一座小山的山顶，

[wi:; wi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] — [ðə; ði] [brɔ:d] ['væli]

we	obtained	a	charming	view	of	the	windings	of	the	river	—	the	broad	valley
我们	获得	一个	迷人	看法	的	这	绕组	的	这	河	—	这	广阔	谷

[θru:] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['pa:siz] ,

through	which	it	passes	,
通过	哪个	它	通过	,

我们欣赏到了河流蜿蜒流淌的迷人景色——它流经的宽阔山谷，

[ðə; ði][dɑ:rk] [ˌʌndʒə'leɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] , [ðə; ði] ['taʊərz] [ænd; ənd][spaɪəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] ['sɪti] ,

the	dark	undulations	of	the	forest	,	the	towers	and	spires	of	the	distant	city	,
这	黑暗的	起伏	的	这	森林	,	这	塔楼	和	尖塔	的	这	遥远	城市	,

森林中幽暗的起伏，远处城市的塔楼和尖顶，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [ælps] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

and	the	long	line	of	Alps	in	the	background	,
和	这	长的	线	的	阿尔卑斯山	在	这	背景	,

远处是绵延的阿尔卑斯山脉。

['raɪzɪŋ] [ɪn] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['grændʒər] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bi:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌn] .

rising	in	inexpressible	grandeur	and	glittering	in	the	beams	of	the	morning	sun	.
上升	在	难以言喻的	宏伟	和	闪闪发光	在	这	光束	的	这	早晨	太阳	.

它巍然耸立，气势磅礴，在晨曦的照耀下熠熠生辉。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] ; ['aʊər; ɑːr][roʊd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

This	was	our	last	of	the	Rhine	;	our	road	taking	the	direction	of
这	曾是	我们的	最后的	的	这	莱茵河	;	我们的	路	采取	这	方向	的

[ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] ,

the	Black	Forest	,
这	黑色的	森林	,

这是我们最后一段莱茵河之旅；我们的路通往黑森林方向。

[ænd; ənd] ['skɜːrtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [friː'buː] .

and	skirting	it	all	the	way	to	Fribourg	.
和	裙边	它	全部	这	方式	到	弗里堡	.

一路绕过它到达弗里堡。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] , - [geɪv] [ˌem 'iː] ['meni] [sketʃɪz] [ʌv; əv]['riːəl] [laɪf] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

On	the	way	,	Bonnevard	gave	me	many	sketches	of	real	life	,	one	of	which	,
在	这	方式	,	-	给予	我	许多	草图	的	真实的	生活	,	一	的	哪个	,

途中，博纳瓦尔给了我许多写生作品，其中一幅是：

[frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [bɑːl] , ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] ['diːpli] .

from	having	seen	the	person	in	Basle	,	interested	me	deeply	.
从	拥有	已见	这	人	在	巴塞尔	,	感兴趣的	我	深	.

在巴塞尔见过这个人之后，我对此产生了浓厚的兴趣。

[ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] , [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [æt; ət]['sɜːrt(ə)n] ['siːznz] , ['greɪtli] [ɪn'festid]

The	Black	Forest	was	formerly	,	and	is	now	at	certain	seasons	,	greatly	infested
这	黑色的	森林	曾是	以前	,	和	是	现在	在	肯定	季节	,	非常	受感染的

[baɪ] [wʊlvz] .

by	wolves	.
经过	狼	.

黑森林过去曾是狼群的栖息地，现在在某些季节仍然如此。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ['ɑːfɪsər] , ['pæsɪŋ] [tuː; tə] [vi'enə] ,

It	so	happened	that	a	government	officer	,	passing	to	Vienna	,
它	所以	发生	那	一个	政府	官	,	通过	到	维也纳	,

恰巧一位政府官员途经维也纳时，

[wʌz; wəz] [pər'suːd] [baɪ][ə; eɪ] ['rævənəs] [pæk] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ænɪmlz] ;

was	pursued	by	a	ravenous	pack	of	these	animals	;
曾是	追击	经过	一个	贪婪的	盒	的	这些	动物	;

被一群饥饿的动物追赶；

[ðə; ði][poʊ'stɪljən] [spɜːrd] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][flæg] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊlvz]

the	postilion	spurred	his	horses	until	they	began	to	flag	,	and	the	wolves
这	邮递员	受到刺激	他的	马匹	直到	他们	开始	到	旗帜	,	和	这	狼

[wɜːr; wər] ['geɪnɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

were	gaining	upon	them	.
是	获得	之上	他们	.

邮差催马，直到马匹开始疲倦，狼群正步步逼近。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ['fiːlɪŋ] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [lɔːst] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][biː; bi]

The	officer	feeling	assured	that	all	was	lost	,	was	about	giving	himself	up	to	be
这	官	感觉	保证	那	全部	曾是	丢失的	,	曾是	关于	给予	他自己	向上	到	是

[dɪ'vaʊəd] ,

devoured	,
吞噬	,

那名军官确信一切都已无望，正准备自投罗网，任由敌人吞噬。

[wen] [ə; eɪ] ['wʊdkʌtər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːrɪst] , [ɑːrmd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ]

when	a	woodcutter	and	his	son	emerged	from	the	forest	,	armed	only	with
什么时候	一个	樵夫	和	他的	儿子	出现	从	这	森林	,	武装	仅有的	和

[naɪvz] [ɔːr] [ʃɔːrt] ['dægəz] .

knives	or	short	daggers	.
刀具	或者	短的	匕首	.

一个伐木工和他的儿子从森林里走出来，身上只有刀或短匕首。

[ðə; ði] ['hʌŋgri] [pæk] [wɜːr; wər][daɪ'vɜːrtɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,

The	hungry	pack	were	diverted	,	and	in	the	struggle	that	followed	,
这	饥饿的	盒	是	改道	,	和	在	这	斗争	那	随后	,

饥饿的狼群被引开了，在随后的搏斗中，

[ðə; ði][poʊ'stɪljən] [wɪpt] [ʌp][hɪz; ɪz]['hɔːrsɪz][ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] .

the	postilion	whipped	up	his	horses	and	escaped	.
这	邮递员	鞭打	向上	他的	马匹	和	逃脱	.

邮差策马逃走了。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [vi'enə] , [ðə; ði]['ɑːfɪsər] [sent] [bæk] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]

On	reaching	Vienna	,	the	officer	sent	back	to	see	what	had	been	the	fate	of
在	到达	维也纳	,	这	官	发送	后退	到	看	什么	有	到过	这	命运	的

[ðə; ði] ['wʊdkʌtər] .

the	woodcutter	.
这	樵夫	.

到达维也纳后，这名军官派人回去查看伐木工的下落。

[ə; eɪ] ['despərət] ['bæt(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [fɔːt] ; [ðə; ði] ['fɑːðər] [kɪld] [faɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [wʊlvz]

A	desperate	battle	had	been	fought	;	the	father	killed	five	of	the	largest	wolves
一个	绝望的	战斗	有	到过	战斗	;	这	父亲	被杀	五	的	这	最大	狼

, [ænd; ənd] [ðen] ,

,	and	then	,
,	和	然后	,

一场殊死搏斗之后，父亲杀死了五只体型最大的狼，然后，

['siːɪŋ] [ðæt] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ɪm'plɔːd] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][flaɪ] ,

seeing	that	escape	was	impossible	,	implored	the	boy	to	fly	,
看到	那	逃脱	曾是	不可能的	,	恳求	这	男生	到	飞	,

眼见逃脱无望，她恳求男孩飞翔。

['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [baɪ][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

saving	the	life	of	his	son	by	the	sacrifice	of	his	own	.
保存	这	生活	的	他的	儿子	经过	这	牺牲	的	他的	自己的	.

他以自己的生命为代价，拯救了儿子的生命。

[ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [diːd] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [pleɪst] [ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdkʌtər]

In	admiration	for	this	deed	,	the	people	placed	the	family	of	the	woodcutter
在	钦佩	为了	这	契据	,	这	人们	放置	这	家庭	的	这	樵夫

[bɪ'jɑːnd] [wɑːnt] ;

beyond	want	;
超过	想	;

人们钦佩他的善举，让这位伐木工一家过上了衣食无忧的生活；

[ænd; ənd][ðə; ði] [læd] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [rer] ['æptɪtuːd] [tuː; tə] [lɜːrn] , [ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [wɪʃ]

and	the	lad	showing	a	rare	aptitude	to	learn	,	and	expressing	only	a	wish
和	这	小伙子	显示	一个	稀有的	能力倾向	到	学习	,	和	表达	仅有的	一个	希望

[tuː; tə] ['stʌdi] ,

to	study	,
到	学习	,

这个男孩展现出罕见的学习天赋，并且只表达了想要学习的愿望。

[wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [bɑːl] , [wer] [hiː; hi] [suːn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [æz; əz] [ə; eɪ] ['skɑːlər] ,

was	sent	to	Basle	,	where	he	soon	distinguished	himself	as	a	scholar	,
曾是	发送	到	巴塞尔	,	在哪里	他	很快	杰出的	他自己	作为	一个	学者	,

他被派往巴塞尔，在那里他很快便展现出卓越的学术才能。

[ænd; ənd] [bɪdz] [fer] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [mɑːrk] .

and	bids	fair	to	become	a	man	of	mark	.
和	出价	公平的	到	变得	一个	男人	的	标记	.

并竞相成为一位杰出人物。

[friː'buː] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [taʊn] , ['feɪməs] [fɔːr; fər] [ɪts] ['mɪnstər] , [ænd; ənd] [ɪts] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

Fribourg	is	a	fine	old	town	,	famous	for	its	minster	,	and	its	university	.
弗里堡	是	一个	美好的	老的	镇	,	著名的	为了	它是	部长	,	和	它是	大学	.

弗里堡是一座美丽的古老城镇，以其大教堂和大学而闻名。

[ðə; ði] ['mɪnstər] [ɪz] [ʌv; əv] ['gɑːθɪk] ['ɑːrkɪtektʃər] , [mæg'nɪfɪsntli] [kaːvd] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [faɪn]

The	minster	is	of	gothic	architecture	,	magnificently	carved	,	and	of	fine
这	部长	是	的	哥特	建筑学	,	壮丽	雕刻	,	和	的	美好的

[prə'pɔːʃəns] .

proportions	.
比例	.

这座教堂是哥特式建筑，雕刻精美，比例匀称。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['æftər] [ðə; ði] ['mɑːd(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [æt; ət] ['stæsbəːg; 'strɑːz-] ,

It	is	after	the	model	of	that	at	Strasbourg	,
它	是	后	这	模型	的	那	在	斯特拉斯堡	,

它是仿照斯特拉斯堡的模式建造的。

[ænd; ənd] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['edəfɪsiz] [ɪn] ['dʒɜːrməni] .

and	is	said	to	be	one	of	the	finest	edifices	in	Germany	.
和	是	说	到	是	一	的	这	最好的	建筑物	在	德国	.

据说它是德国最精美的建筑之一。

['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wiː; wi] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

Early	in	the	morning	,	we	took	occasion	to	visit	the	cathedral	.
早期的	在	这	早晨	,	我们	采取	场合	到	访问	这	大教堂	.

清晨，我们趁机参观了大教堂。

[ðə; ði] [geɪts] [wɜːr; wər] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ['ɜːrli] [æz; əz] [wiː; wi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] , ['meni] [wɜːr; wər]

The	gates	were	open	,	and	early	as	we	considered	it	,	many	were
这	大门	是	打开	,	和	早期的	作为	我们	经过考虑的	它	,	许多	是

['niːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['ɔːltəz] .

kneeling	before	the	different	altars	.
跪着	前	这	不同的	祭坛	.

大门敞开着，我们到的时候，已经有很多信徒跪在不同的祭坛前。

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [grænd] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,

The	interior	of	the	church	is	grand	and	magnificent	,
这	内部的	的	这	教会	是	盛大	和	壮丽	,

教堂内部宏伟壮丽。

[ænd; ənd] [ə'baundz] [wɪð; wɪθ] ['skʌlptʃərz] [ænd; ənd] ['peintiŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['kɔːstli] [dɪ'skrɪpʃn] .

and	abounds	with	sculptures	and	paintings	of	the	most	costly	description	.
和	很多	和	雕塑	和	绘画	的	这	最多	昂贵	描述	.

到处都是价值连城的雕塑和绘画作品。

[ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['tʃæp(ə)l] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

In	a	small	chapel	in	one	of	the	aisles	of	the	church	,
在	一个	小的	教堂	在	一	的	这	过道	的	这	教会	,

在教堂其中一条走廊里的小礼拜堂里，

[wiː; wi] [faʊnd] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['lɪnɪn] ,

we	found	an	ordinary	table	covered	with	white	linen	,
我们	成立	一个	普通的	桌子	涵盖	和	白色的	亚麻布	,

我们找到了一张铺着白色桌布的普通桌子，

[wɪð; wɪθ] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjər] [ænd; ənd][ðə; ði] [twelv] [ə'pɔsəlz] ['siːtɪd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɪgjərz]

with	images	of	the	Saviour	and	the	twelve	apostles	seated	around	it	,	figures
和	图片	的	这	救主	和	这	十二	使徒	坐着	大约	它	,	数据

[ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] ,

of	marble	,
的	大理石	,

周围环绕着救世主和十二使徒的画像，均为大理石雕像。

[æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][laɪf] .

as	large	as	life	.
作为	大的	作为	生活	.

如同生命一般巨大。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [iːtʃ] [feɪs] [ɪz] ['ædmərəbli] ['gɪv(ə)n] , [ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [ʌv; əv][dʒɑːn] , [huː] [liːnz]

The	expression	of	each	face	is	admirably	given	,	especially	those	of	John	,	who	leans
这	表达	的	每个	脸	是	令人钦佩地	给定	,	尤其	那些	的	约翰	,	WHO	倾斜

[ə'pɑːn]['dʒiːzəs] - ['bʊzəm] ,

upon	Jesus	'	bosom	,
之上	耶稣	-	怀	,

每张脸的表情都刻画得非常出色，尤其是依偎在耶稣胸前的约翰的表情。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['dʒuːdəs] , ['siːtɪd] [ðə; ði][læst][ɪn][ðə; ði] [gruːp] , [ænd; ənd] ['græspɪŋ] [ðə; ði][bæg][ɪn][hɪz; ɪz]

and	of	Judas	,	seated	the	last	in	the	group	,	and	grasping	the	bag	in	his
和	的	犹大	,	坐着	这	最后的	在	这	团体	,	和	抓握	这	包	在	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

还有犹大，他坐在人群的最后，手里紧紧抓着袋子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['riːəl] [ænd; ənd] ['laɪflaɪk] ,

It	was	so	real	and	lifelike	,
它	曾是	所以	真实的	和	逼真	,

它太真实、太逼真了，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][mæn][hæd; həd] ['fæʃnd]

that	I	could	with	difficulty	understand	that	the	genius	of	man	had	fashioned
那	我	可以	和	困难	理解	那	这	天才	的	男人	有	造型

[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][koʊld][ænd; ənd] ['sensləs] [stoʊn] .

it	out	of	cold	and	senseless	stone	.
它	出去	的	寒冷的	和	无意义的	石头	.

我很难理解，人类的智慧竟然是用冰冷无情的石头雕刻出了它。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['laɪbreri] .

From	the	cathedral	we	visited	the	library	.
从	这	大教堂	我们	到访	这	图书馆	.

参观完大教堂后，我们去了图书馆。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

It	is	a	rare	and	valuable	collection	,	and	belongs	to	the	university	.
它	是	一个	稀有的	和	有价值的	收藏	,	和	属于	到	这	大学	.

这是一批珍贵稀有的藏品，属于大学所有。

[hɪr] - [met] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] , [ænd; ənd] [suːn] ['æftər] [wiː; wi]

Here	**Bonnevard**	**met**	**with**	**many**	**of**	**his**	**associates**	**,**	**and**	**soon**	**after**	**we**
这里	-	遇见	和	许多	的	他的	同事	,	和	很快	后	我们

['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] .

parted	**from**	**him**	**,**	**with**	**regret**	**.**
分手了	从	他	,	和	后悔	.

在这里，博纳瓦尔与他的许多同事会面，不久之后，我们依依不舍地与他告别。

[haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wiː; wi] [lʌv] ;

How	**pleasant**	**it**	**is**	**to**	**meet**	**and**	**talk**	**with**	**those**	**we**	**love**	**;**
如何	令人愉快的	它	是	到	见面	和	讲话	和	那些	我们	爱	;

能与我们所爱的人见面交谈是多么令人愉快啊！

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [swiːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrld] [wer] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi]

but	**the**	**parting**	**makes**	**it**	**sweet**	**to**	**think**	**of**	**that**	**world**	**where**	**there**	**will**	**be**
但	这	离别	制作	它	甜的	到	思考	的	那	世界	在哪里	那里	将要	是

[noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ə'djuː] .

no	**need**	**of**	**adieus**	**.**
不	需要	的	再见	.

但离别也让人甜蜜，因为想到那个不需要告别的世界。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神